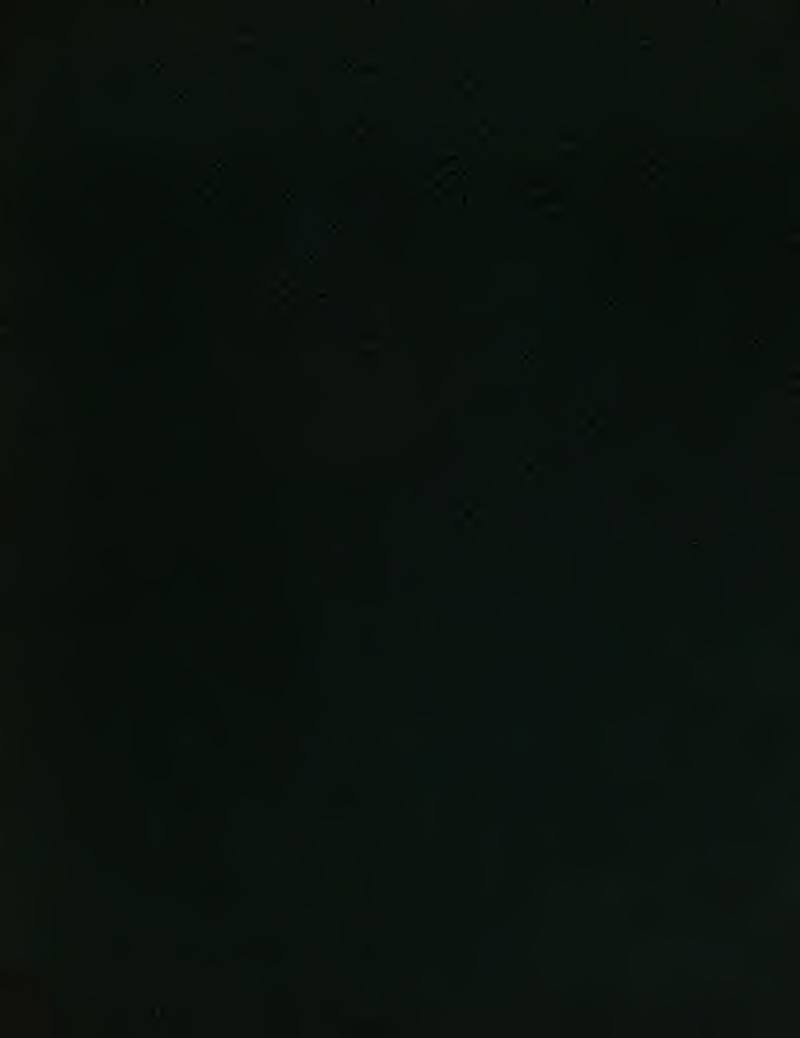



Taylor Institution.

ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

I.

DIE SLAVISCHEN ELEMENTE IM ALBANISCHEN,

MIT EINER EINLEITUNG,

WELCHE DIE AUSBREITUNG DES ALBANISCHEN VOLKSSTAMMES, DIE QUELLEN UNSERER KENNTNISS DER ALBANISCHEN SPRACHE, DIE LAUTE DERSELBEN UND DIE VERSUCHE, DIESE LAUTE DARZUSTELLEN, ZUM GEGENSTANDE HAT.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 20. APRIL 1870.

WIEN

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

1870

SEPARATABDRUCK AUS DEM XIX. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

I.

DIE SLAVISCHEN ELEMENTE IM ALBANISCHEN,

MIT EINER EINLEITUNG,

WELCHE DIE AUSBREITUNG DES ALBANISCHEN VOLKSSTAMMES, DIE QUELLEN UNSERER KENNTNISS DER ALBANISCHEN SPRACHE, DIE LAUTE DERSELBEN UND DIE VERSUCHE, DIESE LAUTE DARZUSTELLEN, ZUM GEGENSTANDE HAT.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER K. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

(VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 20. APRIL 1870.)

Einleitung.

Diese Einleitung zu einer Reihe von Abhandlungen, welche eine Darlegung der verschiedenen Bestandtheile der albanischen Sprache zur Aufgabe haben, enthält eine Übersicht I. der Wohnsitze des albanischen Volkes; II. der Quellen unserer Kenntniss der albanischen Sprache; III. der Laute der albanischen Sprache, und IV. der verschiedenen Bezeichnungsweisen dieser Laute.

I. Übersicht der Wohnsitze des albanischen Volkes.

Die Albanier bewohnen nicht nur das nach ihnen benannte Land, wo sie von Slaven serbischen und bulgarischen Stammes, von Macedorumunen und von Griechen umgeben sind: sie sind auch ausserhalb dieses Landes, in Montenegro, in einigen Gegenden der europäischen Türkei, in Klein-Asien, in Russland, in Griechenland, in Italien und Sicilien und endlich in Österreich angesiedelt.

In Montenegro, wo ihre Wohnsitze mit denen ihrer Stammgenossen zusammenhangen, sind sie eben so wie längs der Ostküste des adriatischen Meeres die ältesten uns bekannten Bewohner. In der europäischen Türkei haben sie sich im Nordosten nach der grossen Auswanderung der Serben unter dem Patriarchen Arsenius III. (Crnović) im Jahre 1690 ausgebreitet und sind im Lauf der Zeit bis an das linke Ufer der bulgarischen Morava

vorgedrungen, wie sie auch über den Kamm ihrer nördlichen Grenzgebirge nach Bosnien hinein sich ausgebreitet haben; ausserdem bewohnen sie, abgesehen von zahlreichen kleineren Niederlassungen, in grösserer Anzahl das südöstlich von Philippopel gelegene Arnaut-köi.

Über die Ausbreitung der Albanier in Klein-Asien ist mir Genaueres nicht bekannt.

In Russland finden wir Albanier in Volkonešti, einem Dorfe Bessarabiens.

In Griechenland zählt man etwa 200.000 Albanier, die demnach den fünften Theil der Gesammtbevölkerung des Königreichs ausmachen. Sie bewohnen ganz Attica und Megaris, mit Ausnahme der Hauptstädte, den grösseren Theil von Boeotien, einen Theil von Lokris, den südlichen Theil von Euboea, ungefähr ein Drittheil von Andros, ganz Salamis, Poros, Hydra und Spezzia, einen Theil von Aegina und das kleine Eiland Anghistri in dessen Nachbarschaft; sie machen die Hauptmasse der Bevölkerung aus in Argolis, Korinth und Sicyonien und haben bedeutende Landstrecken in Arkadien, Lakonien, Messenien und Elis inne. Die Ansiedelung der Albanier in Griechenland fand gegen das Ende des vierzehnten Jahrhunderts statt.

Die Zahl der in Italien und Sicilien sesshaften, noch nicht italienisirten Albanier beträgt nach B. Biondelli 85.551 Seelen, von denen auf Italien (Neapel), in den beiden Calabrien, Basilicata, Capitanata, Terra d'Otranto und Abruzzo Ulteriore 65.838, auf Sicilien 19.713 entfallen, während sie nach Camarda 100.000 erreicht, nach anderen sogar übersteigt. Die Einwanderung der Albanier in Italien und Sicilien geschah schon einige Zeit vor, ausgiebiger aber nach der gänzlichen Eroberung ihrer Heimat durch die Türken in der zweiten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts. B. Biondelli, Studi linguistici. Milano. 1856. 59—63. Nach Gius. Spata, Studi etnologici di Niccolò Chetta su la Macedonia e l'Albania. Palermo. 1870, fanden Einwanderungen in Unteritalien statt in den Jahren 1432, 1443, 1461, 1467, 1532, 1647, 1744 und zuletzt unter Ferdinand IV. (1759—1806), in Sicilien hingegen in den Jahren vor 1448, 1647 und zwischen 1520 und 1532, pag. 51, 52.

Österreich beherbergt Albanier in den beiden Dörfern Hrtkovci und Nikinci bei Mitroviz im Peterwardeiner Regimentsbezirke und in Dalmatien in der Nähe von Zara, und zwar in der Vorstadt Borgo Erizzo, kroat. Arbanasi, und in Ploča. Die ersteren, welche, dem Stamme der Klementer angehörig, von den Serben Klimente, auch Cimirote genannt werden, und die ihre Sprache Klimentišt nennen, Wind. 88, betraten ihre heutigen Wohnsitze zur Zeit der serbischen Einwanderung unter dem Patriarchen Arsenius IV. (Ioannović) 1737. Die dalmatinischen Albanier kamen in ihre jetzige Heimat 1726 unter dem venetianischen Provveditore Erizzo aus den beiden Dörfern Albaniens Brisk oder Brist und Šest auf Betreiben des Vincenz Zmajević, welcher, früher Erzbischof in Antivari (Bar), im Jahre 1711 Erzbischof von Zara geworden war. Nachdem die Albanier in Zemunik aufgehört haben albanisch zu sprechen, gibt es gegenwärtig nach den Mittheilungen meines verehrten Freundes, des Professors Ivan Berčić, in Dalmatien 1.239 Albanier, von denen 1.174 in Borgo Erizzo, 65 hingegen in Ploča wohnen. Ihre ersten Geistlichen, Albanier von Geburt, predigten albanisch; schon die nächsten Nachfolger derselben gebrauchten jedoch die kroatische Sprache auf der Kanzel, in der Schule und im Beichtstuhle. Die Messe wurde bis zum Jahre 1855 kroatisch, seit dieser Zeit wird sie lateinisch gelesen; das Volk antwortet jedoch, der alten Sitte folgend, auch jetzt kroatisch. Da in den Familien nur albanisch gesprochen wird, so sprechen die Kinder bis zum siebenten Jahre nur albanisch; später lernen sie kroatisch und etwas italienisch. Die ursprünglich albanischen Bewohner von Peroj (alb. Pęrrüa, mit dem Artikel Pęrrói, Fluss-

bett, Thal) bei Pola in Istrien, welche 1657 einwanderten, haben ihre albanische Nationalität aufgegeben [1]). Die Zahl der Albanier in Österreich beträgt nach A. Ficker 3.500 Seelen. Die Völkerstämme der österreichisch-ungarischen Monarchie. 1869. 90.

Die Gesammtzahl der Albanesen in und ausserhalb ihrer ursprünglichen Heimat wird nach ungefährer Schätzung auf 1,900.000 Seelen angeschlagen.

Die Albanesen theilen sich bekanntlich in zwei Hauptstämme, den gegischen im Norden und den toskischen im Süden: als Scheide wird der Škumb angesehen; nördlich von dem genannten Flusse wohnen Gegen, südlich Tosken: derselbe Fluss schied nach Strabo VII. cap. 7 die illyrischen und die epirotischen Völkerschaften. Zu dem toskischen Hauptstamme gehören die Albanier Griechenlands und Italiens, zu dem gegischen die Österreichs.

II. Übersicht der Quellen unserer Kenntniss der albanischen Sprache.

1635.

Dictionarium latino-epiroticum una cum nonnullis usitatioribus loquendi formulis. Per R. D. Franciscum Blanchum, epirotam, coll. de propag. fide alumnum. Romae. Typis sac. congr. de propag. fide. 1635. 8. ohne Pag. I. Emin[mis] principibus cardinalibus sacrae congreg. de propag. fide Franciscus Blancus fel. II. Giϑe atsne t arbenesceve ghi ta marrene me e tsghieδune e me e tsane. Hoc est ad epirotas seu albanenses lectores. Unterzeichnet: Une D. Frangu I Barϑe, scholaar nde college te scintesse fee. III. Imprimatur. IV. Annotationes de lingua et litteris epirotarum seu albanesiorum. V. Vier lateinische Gedichte zu Ehren des Verfassers. VI. Index capitum. VII. Pag. 1—188. Dictionarium latino-epiroticum. VIII. 189—193. Cap. I. Te gnefuna te latinisct, talianisct, arbenisct e turgisct. Hoc est nomina numeralia latine, italice, epirotice et turcice. 194—195. Cap. II. Emena te e prindet maschie e femene, latinisct, talianisct, arbeni(s)ct e turgisct. Hoc est nomina masculorum et foeminarum parentum, latine, italice, epirotice et turcice. 196—198. Cap. III. Emena te e gstetevet e te chescticlet Arbenit latinisct, talianisct e arbenisct. Hoc est propria nomina urbium nonnullarum atque castellorum ad eam partem Macedoniae spectantium, quae Epirus sive Albania dicitur, proponuntur secundum ordinem alphabeti latine, italice et epirotice digesta, ubi primum occurrit Antibarum etc. 199—203. Cap. IV. De adverbiis, quae traduntur apud epiroticos sicut etiam apud latinos. 204. Cap. V. De praepositionibus epiroticis. Fere omnes praepositiones anteponuntur nominibus, sunt vero eiusmodi etc. 206. Cap. VI. De interiectionibus. 207—217. Cap. VIII (richtig VII). Proverbia et sententiae epirotarum. 217. Salutatio epiroticae linguae haec est. 218—220. Dialogus interrogationum et responsionum epirotarum. 221—222. Aliae salutationes, pulchriores praecedentibus. Ohne Pag. Admonitio de erroribus.

Der Verfasser ist ein Albanier, I Barδe, latinisirt Blancus. Für ņ, ϑ, δ, z finden sich die bekannten Zeichen; λ wird durch ll ausgedrückt. Das ziemlich seltene Büchlein ist fast ganz unbenützt geblieben.

---

[1]) Die albanische Nationalität der Bewohner von Peroi ist jedoch nicht vollkommen sichergestellt. B. Biondelli, Studi linguistici 63, nimmt sie an und kennt auch im Gebiete von Parenzo Albanier: Il territorio di Parenzo, ove alquante famiglie albanesi vivono sparse in appartati casolari. C. A. Combi, Cenni etnografici sull' Istria. Trieste 1858, hält die Bewohner von Peroi für Montenegriner, d. h. für Slaven. Doch spricht auch er von albanischen Ansiedlungen in Istrien, namentlich in den Gebieten von Parenzo und Pola: Uniti poi Dalmati ed Albanesi furono trasferiti l'anno 1592 nei distretti di Parenzo e di Pola. Succedettero nuove introduzioni di genti per opera di Venezia nel 1623 e nel 1624: Albanesi la prima volta e Dalmati la seconda. 27. Derselbe bemerkt: Greci (griechische Einwanderungen haben sicher nicht stattgefunden) ed Albanesi perdettero qui il loro speciale carattere. 28. Vergl. Hahn 1. 30. G. I. Ascoli, Studi critici I. 81. 82.

1664.

Dottrina christiana composta per ordine della fel. me. di Papa Clemente VIII. dal R. P. Roberto Bellarmino, sacerdote della Compagnia di Giesu. Che poi fù cardinale di santa chiesa del titolo di S. Maria in Via. Tradotta in lingua albanese dal rever. Don Pietro Budi da Pietra Bianca. In Roma. Nella stampa della sac. cong. de prop. fide. 1664. 8. Pag. 3. Imprimatur von „Franciscus Blancus electus episcopus Sappiensis et Sardanensis". Pag. 5—174. Doctrina etc. 175—285. Kirchenlieder. 286—288. Index.

Der Verfasser ist ein Albanier aus Petralba, Pietra Bianca, Guri i barϑe. Blancus 198. Die Orthographie ist die des Blancus. Von dem Büchlein ist 1868 eine „terza edizione nuovamente corretta" erschienen. Wann die zweite Auflage gedruckt worden, finde ich nirgends angegeben. Das Büchlein ist nicht benützt worden. Pietro Budi soll auch eine Grammatik des Albanischen geschrieben haben. Alter, Miscellaneen 160. v. Windisch, Ungarisches Magazin II, 85.

1685.

Cuneus prophetarum de Christo salvatore mundi et eius evangelica veritate, italice et epirotice contexta et in duas partes divisa a Petro Bogdano Macedone, sacr. congr. de prop. fide alumno, philosophiae et sacrae theologiae doctore, olim episcopo Scodrensi et administratore Antibarensi, nunc vero archiepiscopo Scuporum ac totius regni Serviae administratore. Pars prima. Patavii. 1685. Ex typographia Seminarii. Fol. Ohne Pag. I. Italienische Dedication an den Kardinal Gregorius Barbadicus, Bischof von Padua. II. Lateinisches Gedicht an denselben von Matthaeus Thomasaeus. III. Imprimatur. IV. Andr(e)ae Zmaievich, archiepiscopi Antibarensis, Dioclensis, totius regni Serviae primatis, suo Epiro etc. Lateinisches Gedicht. V. Sciume ndricimit e sciume nderscimit zotit, zotit, per ndeer, zotit Andree Zmaievich, argiupesckepit Tivarit, Dioclie, parit Scerbiisse etc. Albanisches Gedicht. VI. Serbisches Gedicht an Peter Bogdan. VII. Lateinisches Gedicht an denselben von Paulus Ritter. VIII. Albanisches Gedicht an denselben von D. Luca Summa prej Scodrê. IX. Serbisches Gedicht an denselben. X. Lateinisches Gedicht an denselben von Matthäus Thomasaeus, nobilis Dalmata. X. Lateinisches Gedicht an denselben von demselben. XI. Eben so. XII. Italienisches Gedicht an denselben von demselben. XIII. Italienisches Gedicht an denselben von Silvestro Antonii. XIV. Albanisches Gedicht an denselben von Luca Bogdani. XV. Albanische Vorrede des Verfassers. XVI. Avvertimenti per leggere correttamente in lingua albanese. 1—182. Italienisch-albanischer Text. Pars secunda. Patavii. 1685. 1—162. Italienisch-albanischer Text. Ohne Pag. I. Italienischer und albanischer Index. II. Antichità della Casa Bogdana. Italienisch und albanisch. III. Alphabetum arabicum, epiroticum, armenum, latinum, graecum, hebraeum, syriacum.

Der Verfasser ist ein Albanier. Zu den Zeichen für n̤, ϑ, δ, z tritt λ. ẹ wird durch è ausgedrückt. Das Buch ist für die Kenntniss des Albanischen nicht verwerthet worden.

1716.

Osservazioni grammaticali nella lingua albanese del P. Francesco Maria da Lecce, min. oss. rif., esprefetto apostolico delle missioni di Macedonia. In Roma. Nella stamperia della sag. cong. di prop. fede. 1716. 4. Ohne Pag. I. Dedication. II. A chi legge. III. Agli alunni delle missioni. Italienisch und albanisch. Text 1—228.

Der Verfasser ist wahrscheinlich ein Albanier aus Calabrien. Die Schreibweise wie bei Bogdan. Das Buch ist benützt worden von J. S. Vater in seinen Vergleichungstafeln: Albanesische Grammatik nach F. M. da Lecce. 1822. 8., von Fr. Bopp, Über das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen. Berlin. 1855. und von J. C. Hobhouse, Travels in Albania. Appendix.

1743.

Breve compendio della dottrina cristiana tradotta in lingua albanese per l'utilità e istruzione dei fanciulli di quella nazione, da un nazionale del regno di Servia, alunno della s. congregazione. In Roma. 1743. Nella stamperia della s. congr. de propaganda fide. 46 pag. in 8.

Der Verfasser ist ein Albanier. Die Orthographie wie bei Bogdan: nur wird neben λ auch ll gebraucht. ę wird durch æ bezeichnet.

1770.

Πρωτοπειρία παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου καὶ αἰδεσιμωτάτου διδασκάλου, ἱεροκήρυκος καὶ πρωτοπαπᾶ κυρίου Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου τοῦ Μοσχοπολίτου. Ἐνετίησιν. 1770. Παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι. 8. Das Vocabular ist abgedruckt in Johann Thunmann's Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Erster Theil. Leipzig. 1774. 8. Seite 181—238. Nach Thunmann pag. 178 besteht die Protopeiria aus 104 Seiten. Pag. 5—12 ein griechisches ABC-Buch. 13—59. Wortregister, neugriechisch, wlachisch, albanisch. Darauf folgen pag. 59—81 Sprüche u. dgl. für Kinder auf griechisch. 81—92 die gewöhnlichen griechischen Kirchenlieder, von denen eines auch wlachisch übersetzt ist. Zuletzt stehen die griechischen Zahlwörter, die Ziffern, das Einmaleins und ein lateinisches ABC-Buch; diesem war in Thunmann's Exemplar auch ein slavonisch-bulgarisches ABC-Buch beigefügt.

Der Verfasser verstand nach Thunmann griechisch, wlachisch und albanisch als Muttersprachen. Derselbe bedient sich auch für das Albanische und Wlachische des griechischen Alphabetes. Ausser Thunmann hat das Büchlein W. Martin-Leake benützt in seinen Researches in Greece. p. 289. Wenn ich die Lautbezeichnung von Kaballiotes mit der von Hahn vergleiche, so finde ich das Urtheil Leake's über jenen nicht richtig, dass er die albanischen Laute unvollkommen ausdrücke (imperfectly expresses).

1782.

Von den Klementinern in Syrmien. Von v. Windisch. Ungarisches Magazin. Pressburg. 1782. 8. II. 77—89. Enthält unter anderem ein Wortregister.

Vor 1800.

Variboba, nel secolo XVIII, pubblicò alcune poesie sacre. Rada, Rapsodie 13.

Ordinanza militare stampata nel secolo XVIII in albanese-italiano pel reggimento real Macedone. Rada, Rapsodie 13.

1802.

Εἰσαγωγικὴ διδασκαλία περιέχουσα λεξικὸν τετράγλωσσον τῶν τεσσάρων κοινῶν διαλέκτων ἤτοι τῆς ἁπλῆς ῥωμαϊκῆς, τῆς ἐν Μοισίᾳ βλαχικῆς, τῆς βουλγαρικῆς καὶ τῆς ἀλβανιτικῆς. Συντεθεῖσα παρὰ τοῦ αἰδεσιμωτάτου καὶ λογιωτάτου διδασκάλου, οἰκονόμου καὶ ἱεροκήρυκος κυρίου Δανιὴλ (Μιχάλη Ἀδάμη Χατζῆ) τοῦ ἐκ Μοσχοπόλεως. s. l. 1802. 4. Ohne Pag. Dedication. Στίχοι ἁπλοῖ κατὰ ἀλφάβητον ἀνεπίγραφοι etc. Pag. 1—36. Lexikon: Neugriechisch, Wlachisch, Bulgarisch, Albanisch. 37—54. Katechismus, neugriechisch. 55—92. Allerhand: Naturkunde, Arithmetik, Titulaturen, neugriechisch.

Das Albanische wird mit griechischen Buchstaben geschrieben und zwar minder genau als von Kaballiotes. Das Büchlein wurde benützt und das Lexikon mit lateinischen Lettern abgedruckt von W. Martin-Leake in seinen Researches in Greece, pag. 289, 381, 383—402.

1813.

J. C. Hobhouse, Journey through Albania. London. 1813. 4. Enthält 1123—1147 einen Auszug aus den Osservazioni von Fr. Maria da Lecce.

1820.

F. C. H. L. Pouqueville, Voyage dans la Grèce. Paris. 1820, 1821. 8. 5 voll. Enthält 2. 617—723 eine Sammlung von etwa 500 Wörtern.

1827.

Ἡ καινὴ διαθήκη τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δίγλωττος, τουτέστι γραικικὴ καὶ ἀλβανητικὴ. Ἐπιστασίᾳ Γρηγορίου, ἀρχιεπισκόπου τῆς Εὐβοίας. Κορφοί. Ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τῆς διοικήσεως. 1827. 8.

Die Schrift ist griechisch mit diakritischen Zeichen und einigen Bereicherungen.

1828.

Pun t' nevoiscem me u dytun per me scelbue scpjrtin etc. Romae. 1828. 8. Ex Typis S. C. de propaganda fide. Zwei Blätter in 8.

1829.

B. Kopitar in den Wiener Jahrbüchern. 1829. Band 46, pag. 60—106. Der Aufsatz enthält pag. 103—104 eine von den Brüdern Anastasius und Spyridon Tzellio aus Argyrókastron verfasste albanische Übersetzung der Parabel vom verlorenen Sohne. Luc. 15. 11—32.

Die Übersetzung ist mit lateinischen und, wo diese nicht ausreichen, mit serbischen Buchstaben geschrieben.

1835.

Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren. Von J. Ritter v. Xylander. Frankfurt am Main. 1835. 8. III—XIII. Vorrede. 1—83. Grammatik der albanesischen Sprache nach Lecce, Leake und der Bibel-Übersetzung. 84—150. Sprachproben. 151—272. Wörtersammlung. Deutsch-albanesisch und albanesisch-deutsch. 273—320. Andeutungen über Verwandtschaft und Abstammung der albanesischen Sprache.

In der Bezeichnung der Laute folgt Xylander der Übersetzung des Neuen Testamentes.

1843.

Girolamo de Rada, Canti di Serafina Topia. Poema albanese. Napoli. 1843.

1845.

Vinc. Basile, Via del paradiso proposta ai cristiani di Albania. Roma. 1845. 18.

1845.

Dottrina christiana del card. Bellarmino, della compagnia di Gesù, tradotta in albanese dal P. Giuseppe Guagliata, della medesima compagnia. Roma. Coi tipi della s. c. de propaganda fide. 1845. 8. pag. 1—7. Dedica, italienisch und albanisch. 8—11. Avvertimento. Aussprache u. s. w. 12—288. Katechismus, italienisch und albanisch.

1847.

Girolamo de Rada, Milosao. Poemetto albanese volgarizzato in italiano. Napoli. 1847. Seconda edizione.

1847.

Girolamo de Rada, Quattro canti albanesi con la traduzione italiana. Napoli. 1847.

1847.

Girolamo de Rada, Poesie albanesi. Napoli. 1847. 8. Albanisch und italienisch. 7—8. Dalla grammatica albanese di Camillo de Rada. 9—352. Text.

1853.

Albanesische Studien von Johann Georg v. Hahn. Wien. 1853. 8. I. Geographisch-ethnographische Übersicht. Reiseskizzen. Sittenschilderungen. Sind die Albanesen Autochthonen? Das albanesische Alphabet. Historisches. II. Beiträge zu einer Grammatik des toskischen Dialektes. Albanesische Sprachproben. III. Beiträge zu einem albanesisch-deutschen Lexikon. Deutsch-albanesisches Verzeichniss der in dem albanesisch-deutschen Lexikon enthaltenen Wörter.

Durch den zweiten und dritten Theil dieses Werkes, namentlich die Darstellung der Lautverhältnisse, ist unsere Kenntniss des Albanischen wesentlich gefördert worden. v. Hahn gebraucht das griechische Alphabet und bezeichnet die dem griechischen fehlenden Laute theils durch lateinische Buchstaben, theils durch über den griechischen Buchstaben gesetzte diakritische Zeichen.

1855.

Noctes pelasgicae vel symbolae ad cognoscendas dialectos Graeciae pelasgicas collatae cura Caroli Henrici Theodori Reinhold, classis regiae medici primarii. Athenis. 1855. I. Γραμματική. 1—40. II. Πρόδρομος λεξικοῦ. 1—80. III. Ἀνθολογία. Λύρα Καλαυρίας, Ὑδρέας καὶ Ἁλιούσης. 1—28. Darauf folgt Alphabetum physiologicum pelasgicum.

Reinhold schreibt das albanische mit lateinischen Buchstaben. Sein Werk ist eine dankenswerthe Ergänzung des Hahn'schen.

1855.

Über das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen von Franz Bopp. Berlin. 1855. 4.

1857.

L. Vigo, Canti popolari siciliani. Catania. 1857. 8. pag. 338—354. Canti siculo-albanesi von Giuseppe Crispi.

Durch grosse Incorrectheit des Textes leider wenig brauchbar.

1861.

Studi critici di G. I. Ascoli. I. Cenni sull' origine delle forme grammaticali. Saggi di dialettologia italiana. Colonie straniere in Italia. Frammenti albanesi (pag. 79—101). Gergli.

1862.

Uča e sceites crụć e tiera pun' t' divoeme, sckruem prei gni frat t' sceitit isc' Franzesckut. (Via crucis.) N' Rom. Me sctampen t' sceitit cuvend, ći munohet me àpun feen. 1862. 8. 276 pagg.

1863.

Confessione pratica italico-epirotica per uso de' novelli missionarii di Epiro, scritta dal P. B. D. F., min. oss. dell' alma provincia di S. Bernardino, ex-missionario apostolico. Roma. Coi tipi della s. congreg. de prop. fide. 1863. 107 pagg.

1864.

Moj' i majit sciuguruum zois bekùeme divoziòn j diftuum scciụptarvet prei P. Gaitanit Bruschi j sciocniis Jezus, miescter n' collèg t' scụpniis nnen hụcem t' scêitet at pap n' Scko-der. Me sctampen t' scêitit cuvèn t' propàgands n' Rom. 1864. 163 pagg.

1864.

Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese per Demetrio Camarda. Livorno. 1864.

Griechische Buchstaben, im Ganzen mit den von Hahn eingeführten Modificationen des Alphabets des Neuen Testamentes.

1866.

Rapsodie d' un poema albanese, raccolte nelle colonie del Napoletano, tradotte da Girolamo de Rada e per cura di lui e di Niccolò Jeno de' Coronei ordinate e messe in luce. Firenze. 1866. 8. 106 pagg.

1866.

Regole grammaticali della lingua albanese, compilate dal P. Francesco Rossi da Montalto Ligure. Roma. 1866. 8.

Im Grunde eine neue Auflage der Osservazioni grammaticali von Fr. Maria da Lecce, jedoch keine verbesserte.

1866.

Vocabolario italiano-epirotico con tavola sinottica, compilato dal P. Francesco Rossi da Montalto Ligure. Roma. Stamperia della s. c. de propaganda fide. 1866. 8. 953 pagg.

Ein reichhaltiges Wörterbuch, dessen Benützung leider durch die inconsequente Lautbezeichnung schwierig wird.

1866.

Appendice al saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese per Demetrio Camarda. Prato. 1866.

Eine reichhaltige Sammlung von Sprachproben.

1866.

Hieronymi de Rada carmina italoalbanica quinque transcripsit vertit glossario notisque instruxit Theophilus Stier. Brunsvigae. 1856. 4.

Aus Rada, Poesie albanesi, pag. 140—196.

1866.

Urat per men ϑan nann dit fara festès t' sceitet sc' Francesck kϑue sc-ciup prei ltinit prei P. Tom Marcozzit francesekan. Rom. Me setamp t' euvenit sceit t' propagandes. 1867. 16. 82 pagg.

1867.

T' verteta t' paa-sosme kaltsue prei sccitit Alfonso M. de' Liguori e do divozione e msime tiera kϑue n' fial e n' ghiû arbnore prei gni mesctarit seodran. Me sctampen t' scêitit euvèn t' propàgands n' Rom. 1867. 16. 302 pagg.

1868.

Cuvendi i arbenit o concilli provintiaalli mbelieδune viettit mije setat cint e tre ndue schiptarin Clementin XI. pape pretemaδin. E duta setamp. Concilium albanum provinciale sive nationale habitum anno MDCCCIII. Clemente XI. pont. max. albano. Editio secunda, posteriorum constitutionum apostolicarum ad Epiri ecclesias spectantium appendice ditata. Romae. Typis s. congregationis de propaganda fide. 1868. 8. Albanische Übersetzung. 166 pagg.

Von dem Buche: Radojet, Gesù al cuore del sacerdote. Roma. ist mir das Druckjahr unbekannt.

Neben Blanchus und Bogdan wird Uδa 81. 108. 136. P. Luk(a) als albanischer Schriftsteller angeführt, welcher vielleicht der oben 4. genannte D. Luca Summa prej Seodre ist: von seinen Werken habe ich nirgends nähere Nachricht gefunden.

Ausser den genannten Schriften habe ich bei meinen Studien benützt: 1. ein handschriftliches Verzeichniss von etwa 2.000 albanischen Wörtern, welche ich in den Vierziger Jahren einem Gegen abgefragt habe; 2. einige Lieder, welche Vuk Stefanović Karadžić aus dem Munde eines aus dem nordöstlichen Theile des von den Albaniern bewohnten Gebietes aufgezeichnet hat; 3. ein kleines Verzeichniss von Wörtern aus der Sprache der Albanier Dalmatiens und einige Lieder derselben, welche ich der Freundlichkeit des Professors Ivan Berčić in Zara verdanke.

III. Übersicht der Laute der albanischen Sprache.

A. Einfache Laute.

a) Vocale.

Ausser den Vocalen a, i und u, e und o besitzt das albanische noch zwei, welche Hahn durch das griechische υ und durch ẹ bezeichnet: jener lautet wie deutsch ü, dieser ist der von Lepsius, Standard Alphabet. II. ed. 48, „indistinct vowel" genannte Vocal, über welchen Brücke, Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute 24, handelt: er lautet, wie schon Leake, Researches in Greece, London 1814. 260, bemerkt hat, wie u oder o in den englischen Wörtern burn, son: „*ẹ is a vowel between the italian a and e, uttered deep in the throat, being the same as the vowel-sound in the English words burn, son, but generally very short.*" Unrichtig ist Hahn's Ansicht II. 3, nach welcher ẹ „vollkommen dem deutschen sogenannten stummen e entsprechen" soll, indem nach Brücke 24 dort, wo man im deutschen ein solches stummes e annahm, kein Vocal vorhanden ist, vielmehr die Consonanten einfach an

einander gereiht werden. Dass die diesen Vocal enthaltende Sylbe accentuirt sein kann, beweisen ausser dem albanischen (νέμɛ) das neuslovenische (vèn foras), das bulgarische (вън foras) und das rumunische (rêd rideo). Dieser Vocal kann aber im albanischen auch gedehnt werden und lautet dann wie deutsch ö: βɛ̄ tosk. ich lege. Hahn II. 3. Im altslovenischen entsteht durch die Dehnung des ъ (ɛ) der Laut ъı, der durch y bezeichnet wird. ɛ wird im Anlaute — denn abweichend von anderen Sprachen kennt das albanische diesen Vocal auch im Anlaute — vor m und n nicht geschrieben: mboδis für ɛmboδis aus griech. ἐμποδίζω; ngūštɛ für ɛngūštɛ aus lat. angustus. Im gegischen wird auch in- und auslautendes ɛ häufig in der Aussprache vernachlässigt: mlagɛ geg. malva für mɛlágɛ tosk.; šoknij für tosk. šokɛríj societas; dōr für tosk. dórɛ manus; geg. jétɛs sing. gen. dat. neben jets, jenes im Gebirge, dieses in der Stadt. Uδa. 130. ɛ kann auch im Anlaut vor r und im Inlaut zwischen r und einem Consonanten entfallen, wodurch Formen entstehen wie rfṳem confiteri; brtit clamare; brdak urceus; trguz restis; te mrkur dies mercurii; mrδihna ich erkälte mich. Dalm., in denen r sylbenbildend ist. Die lateinisch schreibenden Gegen bezeichnen den Laut ɛ entweder durch è oder e.

Lepsius folgend drücke ich den kurzen unbestimmten Vocal durch ę, den gedehnten hingegen durch ę̄, ü durch ṳ aus; die übrigen Vocale bezeichne ich durch a, i, u, e, o.

Die langen Vocale werden von mir durch einen darüber gesetzten Strich bezeichnet: ā: kāl', kusār; ī: bīr, dī t. neben g. dij; ū: kūr, kūlm; ē: kalamēt. Raps., zēλ R.; ō: spōrtę. Bogdan, fōrt. Uδa; ṳ̄: dṳ̄stę, dṳ̄š; ę̄: pę̄, mit dem Artikel pę̄ri t., prę̄j.

Den Ton drücke ich durch den Acut aus: prę̄vę gangbarer Weg; prévę eine Art Schlange.

Das albanische besitzt auch den im altgriechischen durch den Spiritus asper ausgedrückten Hauch: h. Brücke 8. h und der gutturale Consonant χ werden jedoch nicht unterschieden

b) **Consonanten.**

I. In der labialen Consonantenreihe besitzt das albanische die Verschlusslaute p, b; die Reibungsgeräusche f, v und den Resonanten m. Hinsichtlich dieser Laute machen die Albanologen nur die Bemerkung, dass mm von manchen wie mb, im Anlaute wie ęmb gesprochen wird: „Quando trovansi due m, (alcuni) fanno sentire dopo la prima il suono di b". Guagliata 10, d. h. ursprüngliches oder für das albanische als ursprünglich vorauszusetzendes mb wird nach Verschiedenheit der Gegenden wie mb oder wie mm ausgesprochen.

II. In der dentalen Consonantenreihe finden wir im albanischen die Verschlusslaute t, d; die Reibungsgeräusche s und z; so wie ϑ und δ, l und λ, die Zitterlaute r und ρ und den Resonanten n.

Über t, d und s ist nichts zu bemerken: s lautet stets wie s im Anlaute italienischer Wörter: suo.

Dagegen lautet z nicht genau so wie der entsprechende Laut anderer Sprachen, sondern mit gedehntem Summen, wie sich aus der folgenden Beschreibung zu ergeben scheint: „Il valore del z sarebbe come il zeta, ma non devesi così pronunciare, che sarebbe troppo secca la pronuncia, e sarebbe parimenti errore, devesi dunque pronunciare grassa, cioè col zeta farci sentire ancora avanti di esso δ, un tantino del s, risuonante a guisa del rumore, che fanno i mosconi, che in tal modo si pronuncierà giusto zot." Lecce 2. „Il valore del z è tanto delicato, che dagl' Italiani con difficoltà si capisce." 200. Derselbe Laut soll jedoch im toscanischen, unter anderen in der Endung oso: pericoloso vorkommen.

ϑ und δ lauten genau so wie im neugriechischen.

Nicht sicher bin ich hinsichtlich des Unterschiedes zwischen l und λ, und ich muss mich damit begnügen, im nachstehenden die Angaben sämmtlicher Albanologen zusammenzustellen. „λ si pronuncia appunto come il lam greco o arabo; essendo questo il suo valore, la pratica di pronunciarlo giusto sarà così: si metta in pronuncia da noi la lettera l nostrale, ed osserviamo, a che parte del palato toccherà la punta della lingua, troveremo, che si appoggia al palato e tocca un tantino i denti superiori di avanti, ritiriamo di grazia un tantino la punta d'essa lingua più dentro il palato, acciò non tocca i denti, e così pronunciando la lettera l nostrale muterassi in un subito in lam albanese." Lecce 2. „λ si pronuncia come la lettera l, ma però un tantin più grassa." 220. „λ greco nel luogo di doppio l come λuλa e kazanit tromba del lambico." Bogdan, Einleitung. „*l* represents an l pronounced in the fauces, and nearly resembling the Italian gl." Leake 261. Vuk Stef. Karadžić schreibt dem alb. λ den Laut des griech. lambda zu. „λ μακρὸν καὶ βαρύ: πόλι ἐγέννησε, κίελ οὐρανοί." Neues Testament. „In einigen Gegenden scheint die Unterscheidung eines doppelten reinen λ, von welchem das eine tief aus dem Schlunde hervorgeholt, das andere mit der Zungenspitze gebildet wird, ziemlich festzustehen. Die Versuche des Verfassers, diese beiden Laute zu scheiden, waren jedoch vergeblich." Hahn II. 3. Reinhold I. 3 unterscheidet für das in Griechenland gesprochene albanisch ein dreifaches l: „l, Ỉ = lj, λ = v, u ἡ ἄφωνον." „λ doppio e bleso". Guagliata 10. „λ si pronuncia come lambda greco, mettendo la punta della lingua al palato, come mrecuλ miracolo, veλaa fratello ecc." Rossi, Vocabolario, Einleitung. Dieselbe Angabe wird in den Regole grammaticali mit Hinzufügung einer grösseren Anzahl von Beispielen wiederholt. Nach einer Mittheilung lautet λ bei den dalmatinischen Albaniern etwas schwächer als das polnische ł. Nach meiner Erinnerung sprach auch der Gege, den ich vor etwa einem Vierteljahrhundert über seine Muttersprache befragte, λ ungefähr wie polnisch ł aus. Sicher unrichtig ist die oben angeführte Ansicht Leake's, λ sei wie ital. gl auszusprechen, obgleich diese Ansicht darin eine Stütze zu finden scheint, dass die dalmatinischen Albanier das mouillirte l der Kroaten durch λ wiedergeben: voλa, u poλu, kraλa für volja, u polju, kralja. λ, das Hahn vom l nicht scheidet, kommt nicht nur in eigentlich albanischen, sondern auch in entlehnten Wörtern vor: feλe profunditas; foλe loqui; hoλ acutus; mjeguλ nebula; pertsjeλe comitari; veλa frater u. s. w. λ findet sich sowohl in den aus dem romanischen als in den aus dem türkischen entlehnten Wörtern: apostuλ, artikuλ; bauλ it. baule; diãλ diabolus; kjeλ coelum; maskuλ, misaλ, Paλ Paulus, popuλ, Portugaλ; praλç parabola; priλ aprilis; bataλ it. sodo; budaλ stupido; hamaλ facchino; kalabaλék affluenza; koλaiλuk agevolezza u. s. w.

Eben so wenig wie der Unterschied zwischen l und λ ist mir der zwischen r und ρ klar. Auch darüber kann ich nur die Angaben der Albanologen zusammenstellen. „Die Albanesen unterscheiden zwischen einem schwachen und einem starken ρ. Das letztere wird durch ρρ ausgedrückt. Beide Laute werden, wie im neugriechischen, niemals im Hintergaumen, sondern durch Anschlag der Zungenspitze an den Vordergaumen gebildet." Hahn 2. 4. „Una r semplice si pronunzia molto dolce in modo da far sentire un' e avanti r, e in ciò si stia molto attento per non dare in equivoci grossolani." Guagliata 9. ρ findet sich sowohl in ursprünglich albanischen als auch in entlehnten Wörtern: ρapp Platane; ρaχ schlage; ρe Eingeweidewurm; ρeδój umringe; ρeϑ, ρeδi Reif eines Fasses, Rades; ρénç Lüge; maρ nehme; maρój mache verrückt; moρ Laus und ρálç rarus; ρíkç Rettig von radicem, radix; ρóbç Kleid, it. roba; ρótç rota; ρótulç, it. rotolo; ρúgç Gasse, mlat. ruga, frz. rue u. s. w. In der Aussprache des r ist

es vielleicht gegründet, dass dem alb. ráde̜ (türk. arä, arāia ex ordine) Reihe ngriech. ἀράδα gegenübersteht. Auch das mrum. scheint den Laut ρ zu besitzen: wenigstens finde ich bei Kab. in ρρᾴου (rre̜u) lat. rivus, τουρρόλου (turrólu) lat. turris das an- und inlautende r eben so bezeichnet wie das albanische ρ: σσάρρᾳ serra šáρe̜; κούρρᾳ aliquando kúρe̜; μάρρᾳ stolidus máρe̜; μορρ pediculus moρ u. s. w. Kab. 220. 221. 231. 238.

Wie ursprüngliches mb nach Verschiedenheit der Gegenden wie mb oder wie mm, so lautet auch ursprüngliches nd wie nd oder wie nn. „Quando in principio, in mezzo o in fine di parola trovansi due n, alcuni fanno sentire dopo la prima un leggiero suono di d.“ Gagliata 10. Nach Uδa 5. wird nn in der Stadt, nd im Gebirge (nel montano) gesprochen. Auch der Neapolitaner spricht funno für fondo. Diez 1. 82. Schuchardt 1. 86. Wahrscheinlich zieht der Städter auch mm, der Gebirgsbewohner hingegen das ältere mb vor.

III. In der gutturalen Consonantenreihe hat das albanische die Verschlusslaute k, g und die Reibungsgeräusche h, j.

Hahn unterscheidet für das toskische ein zweifaches g, von denen er das eine durch γ, das andere hingegen durch γ̇ bezeichnet; jenes entspricht dem neugriechischen γ vor α, ο und ου und vor liquiden Consonanten, dieses hingegen dem deutschen g. Im gegischen scheint nur ein g und zwar das deutsche vorzukommen. Aber auch für das toskische scheint Hahn's Unterscheidung nicht stichhältig zu sein, und beruht wohl nur darauf, dass in einigen südlichen Gegenden g „wie ein im Kehlkopfe gebildetes gelindes ch ausgesprochen wird.“ III. 18. In Hahn's Lexikon findet sich kein γ enthaltendes Wort mit Ausnahme der Pronomina κΰϊγ hic; κετίγ huius; ατίγ illius m.; κεσάιγ huius; ασάιγ illius f. und der I. sing. praes. act. der meisten Verba: κερκόιγ quaero; θᾶιγ sicco; πεγέιγ inquino u. s. w. Allein in allen diesen Fällen wird ιγ wie j gesprochen: kụj, ke̜tíj, atíj, ke̜sáj, asáj, ke̜rkój, θā́j, pe̜gḗj u. s. w.

Hahn unterscheidet ferner χ̧ und χ; jenes ist der Hauchlaut h, dieses das ngriech. χ sowohl vor α, ο, ου, als auch vor ε, ι, υ, für welche zwei Laute das von Hahn entdeckte alte albanische Alphabet zwei Zeichen enthält. Im gegischen besteht ein Unterschied zwischen h und χ nicht. Aber auch im toskischen ist er mit den vorhandenen Mitteln nicht durchführbar, weder im Auslaute, wie Hahn II. 4. selbst zugibt, noch auch im Anlaute, indem Hahn III. 143. und 149. genöthigt ist zu bemerken, dass die unter χ fehlenden Worte unter χ̧ zu suchen sind und umgekehrt.

B. Zusammengesetzte Laute.

Zusammengesetzte Laute sind Verbindungen mehrerer Laute zu éinem einzigen, dessen Bestandtheile das Ohr nicht unterscheidet.

Von den zusammengesetzten Lauten sind die abkürzenden Schreibungen zu unterscheiden, welche zwei auf einander folgende Laute durch éin Zeichen ausdrücken. Hieher gehören slavisch c und č für ts und tš. Ähnliche Abkürzungen könnten für dz und dž eingeführt werden, wie das glagolitische sowohl als das cyrillische Alphabet ursprünglich ein Zeichen für dz besass und das cyrillische Alphabet in ziemlich später Zeit mit einem Zeichen für dž bereichert wurde.

a) Zusammengesetzte Vocale.

Zusammengesetzte Vocale entstehen durch die Verbindung von Vocalen mit einem darauf folgenden Resonanten. Man nennt sie daher nasale Vocale. Ich bezeichne sie im

Anschluss an Lepsius durch einen Circumflex über dem Vocal. Die nasalirten Vocale sind eine Eigenthümlichkeit des gegischen und fehlen dem toskischen ganz und gar. Diese nasalirten Vocale finden sich 1. im Auslaute und lösen sich bei dem Antritte eines Vocals in ihre Bestandtheile auf: g. zã, mit dem Artikel záni, t. zȩ̃, zȩ́ri vox; g. l'ĩ, l'íni, t. l'i, l'íri linum; g. drũ, drúni, t. dru, drúri lignum; g. frẽ, fréni, t. frȩ̃, frȩ́ri frenum; g. zõ neben zã vox; g. sṳ̃, sṳ́ni, t. sṳ, sṳ́ri neben sṳ́u oculus; sie finden sich 2. im Inlaute vor Consonanten: g. vãϑ, vấϑi, t. vaϑ, váϑi inaures; g. fšísȩ, fšĩsa, t. fšésȩ, fšésa scopa; g. frũϑ, frṹϑi, t. frúϑ, frúϑi Masern; g. pẽs neben pes, t. pésȩ quinque. Ob im Inlaut vor Vocalen nasalirte Vocale stehen, kann ich nicht entscheiden; die Schreibung bâin faciunt; t' pervûit subiectio, Guagliata 257. 261, lässt es vermuthen, obgleich andere Sprachen, welche nasalirte Vocale haben, wie die altslovenische, polnische, französische, vor Vocalen nicht nasaliren. Der nasalirte Vocal kommt jedoch im Piemontesischen auch vor Vocalen vor (n torinese), indem n z. B. in patruna ungefähr wie ein deutsches ng mit halb unterdrücktem g gesprochen wird. Diez 1. 323: patruna wäre daher nach der hier angewandten Lautbezeichnung patrũa zu schreiben. Im Anlaute kennt das Albanische keine Nasalirung: in ȩmbastój sufficio; ȩngarkój onero wird deutlich ȩm, ȩn, nicht etwa ȩ̃ gesprochen.

b) Zusammengesetzte Consonanten.

Zusammengesetzte Consonanten entspringen aus der Verbindung von Consonanten mit darauffolgendem j. Dadurch entstehen l', ń, ferners k', ǵ und endlich š, ž. Über l', ń, š, ž ist nichts zu bemerken. k' und ǵ lauten wie serb. ћ (ć) und ђ (gj, dj), welche Brücke 75 durch $t^3 \chi^1$ und $t^3 j^1$ darstellt. „Nelle sillabȩ chi e ghi la h a un suono così schiacciato e sottile, che si avvicina al ci e gi.“ Guagliata 9. Nach Uča 5. scheint jedoch in der Stadt die Aussprache ki und gi, im Gebirge die Aussprache k'i und ǵi zu herrschen.

Zusammenstellung der Laute.

A. Einfache Laute.

a) Vocale.

α) kurz:

a, i, u, e, o, ṳ, ȩ.

β) lang:

ā, ī, ū, ē, ō, ṳ̄, ȩ̄.

Hauchlaut h.

b) Consonanten.

	Verschlusslaute	Reibungsgeräusche	Zitterlaute	Resonanten
Labiale:	p, b	f, v		m
Dentale:	t, d	s, z	ρ, r	n
		ϑ, δ		
		l, λ		
Gutturale:	k, g	h, j		

B. Zusammengesetzte Laute.

a) Zusammengesetzte (nasalirte) Vocale.

ã, ĩ, ũ, ẽ, õ, ṳ̃.

b) Zusammengesetzte (jotirte) Consonanten.

l', ń; k', ǵ; š, ž.

IV. Übersicht der Bezeichnungsweisen der Laute der albanischen Sprache.

Alphabet des Verf.	Blanchus 1635	Bogdan 1685	Fr. Maria da Lecce 1716	Kaballiotes 1770	Tetragl. 1802	Leake 1814	Neues Test. 1827	Guagliata 1845	Hahn 1855	Reinhold 1855	Rada 1866
a	a	a	a	α	α	a	α	a	α	a	a
i	i	i	i	ι	ι	i	ι	i	ι	i	i
u	u	u	u	ου	ου	u	ου	u	ου	u	u
e	e	e	e	ε	ε	e	ε	e	ε	e	e
o	o	o	o	ο	ο	o	ο	o	ο	o	o
ṳ	ȣ	ȣ	ȣ	ιου	υ	*u*	υ	ȣ	υ	ü	—
ẹ	e	e, è	e, è	α̣	α̣	*e*	ε̱	e	ε̣	e, ö	υ
h	h	h	h	χ	χ	*kh*	χ̇	h	χ̇	h	h
p	p	p	p	π	π	p	π	p	π	p	p
b	b	b	b	μπ	π	b	π̇	b	b	b	b
f	f	f	f	φ	φ	f	φ	f	φ	f	f
v	v	v	v	β	β	v	β	v	β	v	v
m	m	m	m	μ	μ	m	μ	m	μ	m	m
t	t	t	t	τ	τ	t	τ	t	τ	t	t
d	d	d	d	ντ	τ	d	∂̇	d	d	d	d
s	s, ss	s, ss	s, ss	σ	σ	s	σ	s	σ	s, ss	s, ss
z	Ɛ	Ɛ	Ɛ	ζ	ζ	z	ζ	Ɛ	ζ	z	ζ
ϑ	ʒ ʒ	ʒ ʒ	ʒ ʒ	ϑ	ϑ	th	ϑ	ʒ ʒ	ϑ	ϑ	ϑ
∂	ʒ	ʒ	ʒ	∂	∂	dh	∂	ʒ	∂	∂	∂
l	l	l	l	λ	λ	l	λ	l	λ	l	l
λ	ll	λ	λ	λ	λ	*l*	λ̇	λ	λ	λ	l
ρ	rr	rr	rr	ρρ	ρρ	r	ρρ	rr	ρρ	rr	rr
r	r	r	r	ρ	ρ	r	ρ	r	ρ	r	r
n	n	n	n	ν	ν	n	ν	n	ν	n	n
k	c, ch, k	x, c	k, c	κ	κ	*k*	κ̇	k	κ	k	c, ch
g	g, gh	g, gh	g, gh	γκ	γκ	g	γκ	g	γ, γ̇	g	g, gh, gc, gk
h	h	h	h	χ	χ	*kh*	χ	h	χ, χ̇	χ, ch	χ
j	i, j, y	j	j	γ, γι	ι	i	γι	j	j	j	j
l'	l	l	l	λι	λι	li	λι	l	λj	l̄	lh
ń	ni, gn	gn	gn	ννι	ννι	*n*	ν̇	gn	νj	n̄	gn
k'	ch, chi	ch, chi	ch, chi	κι	κι	k̇	κι	chi	κj	k̄	k
ġ	g, ghi	g, ghi	g, ghi	γκι	γκι	gi	γι	ghi	γ̇j	ḡ	gki
š	sc, s	sc, s	sc, s	σσ	σσ	*s*	σ̂	sc	σ̄	s̄	sh
ž	Ɛgh	—	—	ζζ	—	*s*	—	sg	σ̇	ζ̄	sg
ts	z	z	z	τζ	τζ	—	τζ	z	τζ	ts	tz
tš	c	c	c	τσσ	—	*ts*	τσ̈	c	τσ	tš	c

Die langen Vocale bezeichne ich durch ū, ī, ā u. s. w. Hahn eben so; Rada drückt ẹ durch y aus: fly d. i. flẹ; sonst wird der kurze Vocal verdoppelt: aa, ii, wofür auch ij und y, uu u. s. w. Die dem gegischen eigenen nasalen Vocale, welche ich mit Lepsius durch ã, ĩ,

ũ u. s. w. ausdrücke, bezeichnet Hahn durch αὐ, ιὐ, ουὐ u. s. w.: sonst wird nicht die Nasalität, sondern nur die damit verbundene Länge ausgedrückt: aa, ii, uu u. s. w. Compendio 1743 bezeichnet ę durch æ. In einigen neueren Drucken der Propaganda findet man ć für k' und, wie in meinem Alphabete, ǵ für gh anderer Alphabete.

Die slavischen Elemente im albanischen.

Von den Lautgesetzen des albanischen wage ich keinem einzigen slavischen Ursprung zuzuschreiben, indem selbst die Scheu vor der Verbindung šč d. i. štš und die nothwendige Ersetzung derselben durch št specifisch bulgarisch und möglicherweise fremd ist.

Ebensowenig habe ich bisher eine syntaktische Erscheinung des albanischen bemerkt, die aus dem slavischen abzuleiten wäre.

Dagegen findet sich allerdings in der Stammbildung einiges slavische. Hieher rechne ich die nachstehenden Suffixe:

ica: furkulitsę furcella. Kab. 218; kalogiritsę χαλόγρητα. Tetragl. 33. mrum. kęlkęritsę. ibid.
ište: ρapištę f. Platanenwald; šel'kištę f. Melonenfeld; ulištę Olivenwald; zalištę f.
ynji: ulkóńę f. lupa. Rossi.
o: Kato (Catto-a) Catarina. Rossi.
nik d. i. ьнъ-ікъ: besnik-u fededegno. Rossi; fesnik-u leale. Rossi; haratšnik-u stipendiario. Rossi; losnik-u toga. Blanchus; pasnik-u sudarium. Blanchus. velo, sudario. Rossi.
avьcь d. i. авъ-ьсь: gusciafec-i gozzuto. Rossi; porδáfec-i, pierδáfec-i petardo. Rossi; pierδafscie-ia svesciatrice. Rossi.

Zahlreicher als in der Stammbildung sind die slavischen Elemente im Wortschatz. Was ich davon bisher in den albanischen Schriftstellern und in den Wörterbüchern der albanischen Sprache gefunden, habe ich im nachstehenden zusammengestellt.

Baba vetula asl., serb., bulg.

babe-ea Tante. Reinh. 2. 41. Das Wort ist weit verbreitet. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. 4.

banja balneum serb.; banъ bulg.

báńę-a g. Bad. Hahn. bagne. Blanchus. Das Genus lässt Entlehnung aus dem slavischen, nicht aus dem italienischen vermuthen: doch findet man auch bagn-i m. terma. Rossi.

baćjo sagt der jüngere zum älteren, namentlich der jüngere Bruder zum älteren bulg.

bátsę-a: bazz-a tata, tato, fratello, sorella. Rossi. rum. báčjŭ, frater natu maior. Das Wort ist dunklen Ursprungs.

baš gerade serb.

baš: basc mire appuntino. Rossi. Das Wort findet sich nur im asl. und im serb.

baština solum natale, fundus, eigentlich patrimonium serb.; baštinijъ bulg.

baštinę-a: bastine tenuta, possessione. Rossi. bastine ager. Blanchus. bastine. Guagliata 163: bastine ist baštine zu lesen, daher bascine. Budi 49. 55. 73.

bêlêgъ signum asl.; bjeleg, biljeg nota, scopus serb.

beleg-u: setij beleg regit disfidava il rè, eigentlich: warf dem Könige ein Zeichen hin. Bogdan 1. 98. me setli bielegh giostrare. Rossi. beleg, bielegh duello, gaggio, disfida, giostra, gladiatura, lotta, combattimento, scherma. Rossi. In der kroatischen Volksepik hat das Wort die Bedeutung von mejdan: nego mi ga dozov'te na biljegu gospodskomu; dočeka' me na biljegu, kakono sam i ja tebe. Meine Abhandlung: Volksepik der Kroaten 55. 56.

benevreke, benevreci plur. Beinkleider. Vuk. brenebreke. Stulli. serb.

brendevék-u bracche, calzoni albanesi. Rossi. Das Wort ist wahrscheinlich alb. und aus lat. bracae entstellt.

besjediti sermocinari serb.; besêda verbum asl.; besjeda sermo serb.

beseduem: besseduem ciarlare, comunicare. Rossi. bisseduem kee idiotizzare. Rossi. besedij-a: keto fialle e besedij. Budi 56.

biser margarita serb.

bišer-i gemma: biseerise plur. abl. Cuv. 7.

bivo, gen. bivola bubalus; bivolica bubala serb.; bivol, bivolicъ bulg.

búal-i t., bul-i g. Büffel; bualitsẹ-a t. bulitsẹ-a g. Büffelkuh; buátsẹ-a. Berat. Hahn. bulizze-a. Rossi. Hehn 451. Das u deutet auf Entlehnung aus dem lat.: búbalus, búvẹl, búẹl, wofür búal; bualitsẹ hat das slav. Suffix ica.

bljuda, bljudo patina serb.

blúdẹ-a: blude-a, blud-a piatto, tafferia, vaso di legno, simile al bacino. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 6.

bodьcь stimulus asl.; serb. ist bodac der Ochs, der im stossen Sieger bleibt; für stimulus hat das serb. ostan, ostanj; bodil bulg.

ẹmbodéts-i: mbodéts-i g. der Stab mit eisernem Stachel, mit dem die Ochsen angetrieben werden, gr. βούκεντρα. Hahn. Hiemit hängt ẹmbodit g. zusammen, treibe Ochsen mit dem Ochsenstachel an. Vergl. ostan.

bogat dives serb., bulg.

bẹgát: bugát, ẹmbugát, mugát g. reich; ẹmbugátšm g. Überfluss habend. Hahn. pogát. Tetragl. 7. bẹgát-i: begat-i dovizioso; bẹgeát ricco. Raps. 38. begatij-a dovizia; begatiset doviziosamente; begatuem vb. Rossi. i begate dives; me begatune divitare; begatij divitiae. Blanchus. bẹgátiẹ. Kab. 219. tẹ pẹgátẹ, pẹgátẹsi d. i. bẹgátọ, bẹgátẹsi. Leake 343. Man hat das Wort aus dem lat.: *pecuatus für pecuarius erklärt.

boljar magnas, optimas serb.; boleriu bulg.

bul'ár eques, heros. Stier. grua buliare matrona nobilis. Reinh. 2. 45. bul'ár nobile. Raps. 23. 44. buiare te patricii. Blanchus. bujare primati. Bogdan 1. 90. bujár-i vornehm, freigebig. Hahn. ἄρχοντας. Leake 299. bugiár-i coltivatore, lavoratore. Rossi. bul'ẹri-a baroni: udyr bul'erii. Raps. 105. bul'eréšẹ-a signora, matrona. 75. Cam. 1. 166. 181 bringt das Wort mit griech. βουλή, βουλευτήριος in Verbindung.

borije plur. ein musikalisches Instrument serb.

bori-a tromba. Bogdan 2. 158. burii-a tuba, tromba. Rossi. Das Wort ist wol nicht slavisch.

borika pinus silvestris serb.; bor, borinъ bulg.

bórigẹ-a g. Fichte. Hahn. borikẹ pinus. Kab. 218. Leake 342, 384. borika πεῦκος. Tetragl. 2.

brlog Koth, Sumpf. Marulić 43. 52. kroat.; cubile suis serb.

borλók-u fondo, morcia, feccia; borλókn linit lisca. Rossi. borlok-u braco, brago. Rossi.

bosiljak neben bosiok ocimum basilicum serb.; bosiljok. Milad. 87. bosiljak. Morse. bulg.

bozel'ók-n. Hahn. Man erwartet bosel'ók, das wohl das rechte sein wird. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 6.

božur paeonia officinalis serb.; božjur double blush peony. Morse. bulg.

boziúr-a papavero. Rossi.

brav pecus, oves serb.; bravče bulg.

bràvç-a: brave-a peculio, gregge, mandra. Rossi.

brijeg, breg collis, ripa serb.; brěk, brěgъ-t bulg.

brek-gu Hügel, Bergrücken. Hahn. bregh-u riva, costiera, vivagno. Rossi. bregh ripa, breghene rupes. Blanchus. brégu i Bunes ripa Bojanae. Hecq. 26.

buba bestiolae molestae serb.; búbъ bombyx bulg.

búbe-a: bubba e voghle, crume-a baccherozzo. Rossi. bubba mundascit baco da seta. Rossi. Man vergl. griech. βόμβυξ.

bъhъ in der Redensart: udriti u bъhъ negare, in Abrede stellen, leugnen. Daničić, rječnik 1. 92.

embóh: me ram mboh negare. Bogdan 1. 5. me raam mboff pernegare. Bl. me ràa mboh, mboff und me râa mohit neben me muhue negare. Rossi. mboh nuk i bijç. Bogdan. Einleitung. nuke i bijeme mboh non si può negare. Bogdan 2. 49. Man merke, dass alb. bie und rrah mit serb. udriti, udariti gleichbedeutend sind: bies κτυπᾷς. Leake 390. mboh in dubbio. Rossi. Das in dieser Bedeutung nur dem serb. bekannte bъhъ könnte sich als albanisch erweisen.

bugarin bulgarus serb.

bugartsch Walache. Klem. Wind. 85.

carina vectigal, telonium serb.

tsarine-a: tsarine vectigal. Blanchus. Von car Kaiser.

crep, crijep testa, tegula serb.; čerъp. Cank. čerep scull, broken pieces of earthen ware. Morse. bulg.

tšerép-i: cerép-i testo, stoviglia per uso di cuocervi il pane. Rossi. mrum. tsiriáp-n furnus. Kab. 234.

cuca puella nsl.

tsútse-a Mädchen bis zwölf Jahren. Hahn. zuzze-a damigella. Rossi. Ein dunkles Wort.

cucak Hund serb.

cuck-ia cagna. Rossi.

čadja, čadj fuligo serb.

tšáǵe a: ciágie-ia, ciagie-ia fuliggine, negro fumo. Rossi.

čas punctum temporis serb.; čěs; toja čas statim bulg.

tšas sogleich. Hahn. cias-i momento. Rossi. se parit cias dal primo istante. Bogdan 1. 125. ciass-i istantaneo; me gui ciass in un istante. Rossi. gna ciass celeriter, cito. Blanchus. detšás εὐθύς. Leake 313. en čas statim. Mscr. ende ket tšas hoc tempore. Mscr.

čerga Zigeunerzelt serb.; čergъ Teppich. Cank. bulg.

tšérege-a: céregh-a, céreghe-a tappeto, baracane, tessuto di pelo di capra, sargano, panno da coverte di carri. Rossi. ngr. τζέργα. Das Wort ist türkischen Ursprungs: čerkéh tentorium.

četa cohors serb.; četъ Paar. Morse. bulg.

tšéte-a t. Verwandtschaft, Sippe; g. Handschlag beim Wettrennen; tšéte tšéte t. haufenweise. tšétta gens, familia. Stier. tcheta invasion, razzia. Hecq. 98. Vergl. mgr. τζετάριοι.

čudo miraculum, čuditi se mirari serb.; čjudo bulg.

tšudij-a g. auch tšudẹ-a Wunder. Hahn. ciud-a mirabile, stupefazione; ciude-a chimera, idea senza base di vero. Rossi. tšndi θαῦμα. Leake. 316. tšudit t., tšudis g. mache staunen. Hahn. me u ciudit formalizzarsi; me u percinduúe inorridire; perciud-a n'aváa meteora, fenomena. Rossi. tšnditem θαυμάζω. Leake 316. cudim monstrum. Blanchus.

čudь nequitia asl.: vgl. ćud indoles serb.

tšúdẹ-a oder k'údẹ-a: ciud-a ostinazione. Rossi. chiuud pertinacia. Blanchus. ude chiute tè vet nella sua ostinazione. Bogdan 1. 101.

čuk noctua nsl.: vgl. ćuk ululae genus serb.

tšok'-i oder k'ok'-i: cioch-i civetta, upupa. Rossi.

čupa fasciculus capillorum, mulier impexis capillis serb.

tšúpẹ-a, tšúpe-ja langes Kopfhaar. Hahn.

čvorak sturnus serb.

sborák-u Sperling. Hahn. Cam. bringt 1. 348 sboráku il passerotto mit σπορά, σπόρος in Zusammenhang: come dicesse divoratore di semente.

darovati donare serb.

darovit schenke, neben dem davon nicht zu trennenden doravis gebe Almosen. Hahn. darovit χερνῶ I pour out. Leake 321. Nicht slavisch ist ďurój, ďẹroj schenke; ďurẹtij-a Geschenk aus lat. dono.

deri usque asl., serb., kroat.

deri, uderi, uneri fino, sino. Rossi. deri u'cunghimin sino alla communione. Guagliata 201. deri u' dek ton sino alla nostra morte. 101. Man vergl. jedoch udjere donec. Bogdan 1. 145. Die Sache ist mir nicht ganz klar.

dever, djever levir, paranymphus serb.; dever bulg.

dever. Mscr.

djed avus serb.; did kroat.

did. Dalm.

dobiti vincere, lucrari, accipere serb.; dobi bulg.

dobitune me fiale reprobare. Blanchus. dobitun vittoreggiare. Rossi. dobittune vincere. Bogdan 1. 147. dobits-i superatore. Rossi. dobij-a: dobbti-a conquista. Rossi. dobij quaestus; dobia victoria. Blanchus. tue marre tè begata dobij con riportar ricca vittoria. Bogdan 1. 99. fruyte e dobijte. Budi 12. dobij-a g. Möglichkeit. Hahn. dobitsem vittorioso. Rossi.

domaćin paterfamilias serb.; domakin. Milad. 377. bulg.

domak'in-i g. reich, angesehen. Hahn.

dremati, drijemati somno capi serb.; drêma bulg.

drimis, dẹrmis nicke mit dem Kopfe, indem ich sitzend einschlafe. Hahn. Cam. 1. 99. denkt an lat. dormio und griech. δαρ-θάνω.

drob: drobiti bröckeln serb.; drobi vb. bulg.

dromtsa te plur. fragmenta. Bogdan 2. 65.

drum via regia serb.

drum: drumne bretit pse se ruou? carev put što ne čuvaš? Vuk 2. 5. Das serb. Wort ist griech. Ursprungs: δρόμος.

dunavo danubius serb.

dunavu danubius. Blanchus. daneben túnẹ-a: tune-a. Rossi.

frъknъ, frъkam volo, volare bulg.

frkma schnell, eigentlich flugs: frkma bine barjaktariu brzo mi dovedi barjaktara. Vuk 8. 1. fẹrk: ferk con prestezza. Rossi.

globa mulcta, globiti mulctare serb.; globъ Geldstrafe. Cank. Milad. 83. Verk. 143. bulg.

ǵóbẹ-a Vermögen; die auf ein Vergehen gesetzte Strafe, die in Geld oder Kleinvieh besteht. Hahn. ghiob-a, gob-a, gobbe-a collecta, incarico. Rossi. me prec ghioben taglieggiare, metter taglia a paese conquistato. Rossi. me gobit, ghiobit, gobbitun taglieggiare, multare. Rossi. ǵobár-i der die verwirkten Bussen eintreibt. Hahn. djiobars ainsi nommés, parce qu'ils sont chargés de prendre et choisir les bestiaux dans les villages condamnés à une amende. Hecq. 366: ǵóbẹ beruht zunächst auf gl'óbẹ.

goditi: pogoditi ferire, coniectura assequi, treffen serb.; godi verloben. Cank. bulg.

godit treffe. Hahn. nani e godite getroffen. Reinh. 2. 64. jam goditure io son ferito. Cam. 2. 36. goditi 'mbrétnẹ colpì il rè. Cam. 2. 22. Ebenso 2. 26. goditẹ io colgo, nello scodriano, io aggiusto, costruisco, eseguisco. 2. 62. me godit formare; goditun si coss falciforme; goditum kec mal preparato; me godit pennul. Rossi. goditet si eseguisce. Guagliata 15. godti-ia opportunità, equazione, aggiustamento. Rossi. goditsem opportuno. Rossi. u godit successe, avenne. Bogdan 1. 111; 2. 133. kù ù godit godia dove successe il caso. 1. 93. Mrum. agudeašte τυχαίνει. Boj. 107. In Dalmatien heisst me godit geniessen aus dem it. godere.

gomila cumulus serb.; mogyla asl.; mogilъ bulg.

gamúl'e-ja g. Haufe von Erde, Gras und dergleichen. Hahn. magule-la λόφος collis, côteau. Reinh. 2. 35. rum. mẹgúrẹ waldiges Gebirge.

gostiti convivium praebere serb.; gosti bulg.

gostit, gostis bewirthe. Hahn. gostisẹ, goštisẹ. Cam. 2. 6. gostit φιλεύω. Leake 357. gosti-a Gastmahl. Hahn. gosct convitto. Rossi. gostij convivium; goste symposium. Blanchus. pos gosts oltre il pranzo. Guagliata 153. Cam. 2. 6. versucht eine Deutung aus dem griech. ἀκοστέω mi nutrisco abbondantemente.

gotov paratus, gotoviti parare serb., bulg.

gāt-i, gátšẹm, gátšmi: gaat-i, gaem pronto, apparecchiato. Rossi. gaatij promptus. Blanchus. gádi pronto. Cam. 1. 20. Conf. 16. gatúaj bereite, koche, knete. Hahn. gatùe preparare. Rossi. Cam. 1. 130. 137. bringt mit diesem Worte griech. ἀγαθός in Verbindung. Dass gotov und gat zusammengehören, halte ich für sicher. Vergl. Bopp, Das Albanesische 79.

grabiti rapere serb.; grabi bulg.

grabit raube. Hahn. grabit carpire, prendere con violenza, depredare; te grabitun rapina; grabteiar-i depopolatore. Rossi. grabitune rapere; grabitess rapax; grabetia praeda. Blanchus. grabiteia rapina. Guagliata 141. Bopp, Das Albanesische 48. hält grabit für ein ursprüngliches alb. Wort.

gradina sepes, hortus serb.; gradinъ hortus bulg.

gradinẹ-a Garten. Hahn. geradtnẹ κῆπος, περιβόλι. Leake 322. 341. Mrum. gardinẹ. Boj. 162. Garδ, gárδi Zaun. Hahn. garδ-i diga, vallo. Rossi. ist jedoch nicht slavisch.

graša phaseolus vulgaris, pisum serb.; grah Erbse bulg.

gróšẹ-a Linse. Hahn. ὄσπριον. Leake 388. grošiẹ lens. Kab. 232. gróšẹ sic.-alb. legumi secchi. Cam. 2. 148. grosce legume. Blanchus. groša Bohne. Mscr. χρῶσς φακῆ. Tetragl. 10. gkros lentilles. Pouq. 2. 620.

graždь stabulum asl.; graž bulg.; gražd rum.

grašt-i Krippe. Hahn, richtig wol gräžd-i: grased-i mangiatoja, greppa, presepe. Rossi. Bogdan 2. 21. grasd praesepe. Blanchus. gerasgd. Rada 8. sdrépn tè grašde-t' e mi scendi ai presepi miei. Cam. 2. 94. 95. Derselbe zieht 2. 152. griech. γράστις Gras, grünes Futter herbei.

grba gibbus, grbav gibbosus, grbača dorsum serb.; grъbъ gibbus, grъp, grъbъ-t dorsum bulg.

gerbe-a: gherb-a gobba, rilievo sul dosso; gherbáfe-i gobbo; gherbácc-i gibbo, gobbo, sgrignuto; me u gherbúe ingobbire, divenir gobbo. Rossi. kerbišt-i g. Rückenwirbel. Hahn. inghermuem gibbus, gobbo. Blanchus.

grditi foedare serb.

u gerdít: u gherdít stomacarsi, muoversi a nausea; me gherdítun eschifare; gherdíi-ia stomacaggine, rivolgimento di stomaco. Rossi. te gherdjemi (gerdítšmi) te abominazione. Bogdan 2. 148.

grepsti, grebem scabere, carminare serb.; greb bulg.

(grevis), richtig wol grebis scharre; gervišt g. id. Hahn.

grič colliculus carice plenus. Stulli: wol colliculus serb.

gertš-i Spitze, Horn, Vorsprung eines Berges. Hahn. Das alb. Wort deutet auf ein slav. grč.

grkinja graeca serb.

gerkíne-a Griechinn. Hahn.

grob serb.; grop, grobъ-t Grab bulg.

grópe-a Grube. Hahn. fossa. Kab. 206. rum. groápe fossa. alb. engropúem sepelire. Kab. 196. mrum. engróp sepelio ibid. Der Auslaut macht die Zusammenstellung verdächtig.

grst manus concava serb.

grušt-i Faust, hohle Hand, Handvoll. Hahn. me grústit μὲ τὴν γροθίαν. Tetragl. 13. grušt. subst. γροθία; verb. I blow with the fist. Leake 308. gruset-a gotata, colpo dato colla mano. Rossi. grust pugnus; me grustuem percutere. Blanchus. grušt. Mscr. grusti. Dalm. dissa ngruscta e vrissinè ude fecbie alii palmas in faciem eius dederunt. Bogdan 1. 125. grušt-i pugno: gerushteshit plur. abl. defin. Raps. 53. Die wahre Form dürfte wol grešt sein. Cam. 1. 102. 346. denkt an griech. γρόνθος.

gruda gleba serb.

grúde-a: grude-a, grud-a gleba, zolla di terra, piota. Rossi.

guska anser serb. demin. von gus; asl. gąsь.

gúse-a: guss-a oca. Rossi.

guša guttur, struma, iugulum serb.; gušь bulg.

gúše-a Hals. Hahn. gusció-ia gozza, gozzo, giogaia; gusciafee-i, gusciàn-i gozzuto. Rossi. guše struma. Reinh. 2. 65. guša gola. Cam. 2. 67, der es mit lat. glutus, it. gozzo zusammenstellt. Das Wort, unter den slavischen Sprachen auf das bulg. und serb. beschränkt, findet sich auch im rum. gúše, guttur, collum, struma.

gvozd, gozd clavus. Morse. gozdij. Cank. bulg.

gȫžde-a: gőšde-a g. Nagel; t. Hufnagel. Hahn. góžde, góšde chiodo, cavicchio. Cam. 1. 130; 2. 186. góšde καρφί. Leake 320. gosd. Gnagliata 89. gochde clou. Pouq. 2. 618. gosede-a, goseda aguto, clavo, chiavo, chiodo; gosedagli-ia chiodajuolo, chi fa chiodi; me gosedue inchiodare; me sgosedúem dischiodare. Rossi. me gosednem configere. Bogdan 1. 153. gozda Nagel. Mscr. Unrichtig ist gosde claves für clavus. Blanchus. Cam. 1. 130 erinnert an griech. 'γοστός, ἀγοστός in der Bedeutung punta, cuneo.

gъdeli erschlossen aus gъdeličkam kitzle. Cank. bulg.
gudulis kitzle. Hahn. rum. gẹdilesk.

habiti depravare, corrumpere. Stulli. serb., asl.; habi verderben bulg.
habitun disperdere. Rossi. t'habitun andare in estasi per meraviglia. Rossi. habitem g. staune, sperre vor Staunen den Mund auf. Hahn. u habit astrarsi. Rossi. Hinsichtlich der Bedeutung vergl. man fz. éperdu. Verschieden ist wol me habinne anatematizzare. Rossi.

hajduk Räuber serb., bulg.
haiduk-u ladrone. Rossi. haidút-i Räuber, Dieb. Hahn. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 20.

hladiti refrigerare serb.
fladit rinfrescare; t'fladitnu il rinfrescare; fladitsem rinfrescante. Rossi. Auch sonst tritt f für h ein: me raffune bastonare, te rrahune bastonata. Rossi.

hrvat croata serb.
hẹrvat-i: harvat. Klem. Wind. 85.

ikra ova piscium serb.
ikrạ te plur. g. Fischeier, Laich. Hahn.

izba cubile serb.; izbъ cellar. Morse. bulg.
isbẹ-a cella, canova, dispensa per la roba. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 21.

izbaviti liberare serb.; izbavi bulg.
sbavisem genese, eigentlich liberor. Hahn.

jarina fruges aestivae, vernae serb.
jarinẹ-a ὥριμος. Leake 362.

jež erinaceus serb.
eš: es erinaceus, echinus. Kab. 200. 224.

kada labrum, lacus, vannus; kaca, d. i. kadca, labrum, dolium serb.
káde-ja Gährbottig. Hahn. kátsẹ-a: me scheλ rusein nd' cazza ammostare. Rossi. It. cazza thuribulum, catinus, woher ngriech. κάτζι. Duc., passt der Bedeutung wegen nicht.

kadionica turibulum serb.; kadilnicъ bulg.
catenizz-a, catnizz-a turibolo. Rossi.

kastri Bäume beschneiden. Cank. bulg.
krastit κλαδεύω. Leake 322. krastiti. Mscr. Das Wort ist lat. Ursprungs: castrare.

keca sonus abigentis capras serb.
kẹtšẹ capretto. Cam. 2. 9. 11. Vergl. magy. kecske Ziege. Das Wort ist dunkel.

klas spica serb.
klas-i. Dalm. sonst kaλ.

klisura angustiae serb.
klisurẹ-a: pl'ot klisụra u mbet me djak puna klisura se krvi napuni. Vuk 2. 10. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 26.

ključ clavis serb.; ključ, klič bulg.
kl'utš-i, kl'itš-i, k'utš-i Schlüssel. Hahn. klitš, k'utš. Leake 322. klitš-i: cliece, cliecezit. Raps. 17. 39. Daneben cils-i, cilts-i chiave; cilsegli-ia clavigero. Rossi. čilš. Mscr. kl'utšeultsẹ-a Vorhängeschloss. Hahn. Cam. 1. 68. bemerkt über klitš: il tš dee credersi nato dalla dentale δ colla ς: κλειδός.

knez serb.

knez ou comtes. Pouq. 8. 412.

kočanj culmus, caulis, thyrsus Stulli. serb.; kočani membrum virile asl.

kotšet penis. Mscr. cocc-i d. i. kotš membro virile. Rossi. kotšán-i t., kotšá, kotšáni g. der obere, essbare Stiel des Krautkopfes. Hahn. rum. kotšeán Stengel; mrum. kutšan lu. Boj. 207.

kočije plur. Bauernwagen serb.

kutšij-a, kotšij-ia: cuccij-a, cocci-ia carozza. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 27.

kokoš gallina serb., bulg.

kokóš-i Hahn. Hahn. πετεινός. Leake 342. kokoš. Henne. Mscr. Cam. II. 149. zieht für das t. kokóš und das ital.-alb. kokó-i das griech. κακκός u. s. w. herbei. Hehn 439-441.

kolač eine Art radförmiges Brot serb., bulg.

kul'atš-i ungesäuerter, in der Asche gebackener Brotkuchen aus Mehl, Wasser und Salz; Ringelbrezel. Hahn. kulatš, plur. kuletš. Reinh. 2. 7. kulétš κουλούρι. Leake 398. kul'atš id. 325. kuletš Kuchen. Mscr. culáccie-ia covaccino. Rossi. giarperi belidete kulatš κουλουριάζεται. Reinh. 2. 7.

kolo, okolo circum serb.

akóle im Kreise herum. Divra. Hahn. ucoλah intorno. Rossi. raam ucólah intornare. Rossi. raa ocóλ ocóλ accerchiare, circondare. Rossi.

komina recrementum, cortex nucis. Vuk. komiška cortex. Stulli. serb.

komínę-a: comine-a graspo (senza uva), vinaccia. Rossi.

konop funis cannabinus serb.

konop-i: connop-i canapale, fune, canapa; conopciaar-i, conopgii-ia funajo. konop Seil. Mscr. canap canapa. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 28.

kopar anethum graveolens serb.; kopъr bulg.

kópęr-i g. ein Kraut, vielleicht Dill. Hahn.

kopča, kovča fibula serb.

kópsę-a Hafte (zur Schlinge). Hahn. Das slav. Wort stammt aus dem ahd. kafsa, lat. capsa. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 28.

kora cortex serb.; korъ bulg.

korę-a: kore Rinde. Mscr.

korbač scutica, flagellum serb.

gęrbátš-i: gerbácc-i coreggia, frusta, sferza, staffile; gherbácc-i nervo. Rossi.

korda, ćorda serb.; korda framea. nsl.

kórδę-a gerader Säbel. Hahn. korδ. Mscr. korδez demin. Mscr. me korδuem secare. Mscr. Mrum. koárdę gladius. Kab. 225. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 28.

koriti exprobrare serb.; kori bulg.

korit: corit svergognare. Rossi. koriti pudore afficio. Mscr.

korito alveus serb., bulg.

koritę-a jeder ausgehöhlte Baumstamm, Wassertrog, Krippe; Kahn, der aus einem Stamme gemacht ist; Wassertrog oder Fass, aus dem das Mühlwasser auf das Rad fällt. Hahn. corite-a conca, mastello. Rossi.

Mit korito hängt auch karitsa ein Getreidemaass von 120 Okka. Mscr. zusammen. Vergl. serb. korice n. d. i. koritce, demin. von korito.

kosa falx serb.; kosъ bulg.

kósę-a: coss-a falce da fieno. Rossi. kos-i, kóstrę-a g. Sense. Hahn. cossitun segare, falciare. Rossi. kosis g. mähe. Hahn. cossgfi-ia, cossigfi-ia falcatore. Rossi. kositi mähe; kosatš der Mäher. Mscr.

kosa capilli serb.; kosъ bulg.

kosę-a Haarzopf. Hahn. πλεξοῦδα. Leake 343. Vergl. kęšę-a: chęsheen sing. acc. la chioma. Raps. 46. mrum. kusitse (κουσσῆτζε). Tetragl. 30.

koš corbis genus, eine Art Scheuer von Flechtwerk für Kukuruz serb.; koš Korb bulg.

koš-i Mahltrog; g. grosser Tragkorb; der aus Weiden geflochtene und mit Lehm ausgeschlagene Getreidebehälter. Hahn. cosc-i mulinit tramoggia. cosc-i blétavet cupolo, melare, melario. Rossi.

košar nassae maioris genus, košara stabulum vimineum serb.; košèrъ bulg.

košarik'e-ja Handkorb. Hahn.

košić, deminut. von koš serb.

košik'-i: koscice-i staza, misura, metadella. Rossi.

kotac stabulum parvum, kočak zootheca serb.; kóčinъ bulg.

kotéts-i Hühnerstall. Hahn. cutezz-i t' pλumavet colombajo; cutés-i gallinajo; cutezze-i covaccio delle galline; cucchiak-u id.; cuciak-u gallinajo. Rossi.

kovač faber serb., bulg.

kovátš-i Schmied. Hahn. s. voce alban; cováce-i, cuváce-i magnano, fabbro, ferrajo. Rossi. kovátš χαλκιάς. Leake 359. kowatsch Schmied. Klem. Wind. 87.

kralj rex serb., bulg.

kral'-i ein fremder König. Hahn. kral-i. Dalm. kral. Klem. Wind. 88. krail-i rè; cralizz-a regina. Rossi. kralitsa. Klem. Wind. 88. kraaλi-ia realista, partigiano del rè. Rossi.

krap carpio serb.

krap-i g. Scorpion; ein rother Fisch in der Bojana. Hahn. Auch die letztere Bedeutung stimmt nicht ganz; in der ersteren geht das Wort auf scorpio zurück.

krastavac cucumis serb.; krastavicъ bulg.

krastavéts-i, kastravéts-i Gurke. Hahn. krastavéts ἀγγούρια. Leake 389. castravezze-a citriolo. Rossi. mrum. kastravéts. Tetragl. 11.

kravalj serb.; kravaj panis asl., bulg.

krável'è-ja t., karavél'e-ja g. kleiner Brotlaib. Hahn. cravelhe d. i. kravel'e panis. Raps. 92. Rada 226. ngr. καρβέλι. Mater. 5. 254.

krč asl.; grč spasmus serb.; sgrъči to wrinkle, to contract by wrinkling. Morse. bulg.

kertšitune: te kercittune-a podagra; me u baa gherce rattraere. Rossi.

krčag urceus serb.; krъčèk, krъčègъ-t bulg.

gęrtšák-u: ghirciak-u tonfo, vaso da bere di vasta tenuta, vaso d'acqua. Rossi.

krčiti eruere, caedere silvam; krčanik ein durch Rodung der Bäume gemachter Weg serb.

kęrtšú, mit dem Artikel wohl kęrtšúri, κούτζουρον. Leake 326. κορτζοῦ truncus; mrum. κούτζουρου. Kab. 204. kęrtsú-úni g., kęrtsú,-úri t. Baumstumpf. Hahn. Cam. 2. 162 erinnert an griech. καρδία.

krevet lectulus serb.

krevet-i: ereuet grabatus. Blanchus. gr. κράβατος, ngr. τὸ κρεββάτι. lat. grabatus. Das slav. stammt unmittelbar aus dem griech.

krompir solanum tuberosum serb.

kampir-i patata. Rossi. serb. krompir ist deutschen Ursprungs, etwa Grundbirne.

krošnja canistrum serb.

króšńe-a: erosegne-a cesta. Rossi.

krpa lacinia serb.; krъpъ Schnupftuch, Fleck bulg.

kǫrpǫ-a: kerpe-a eencio, straccio, panno consnmato; kerpa plur. eenceria. Rossi.

krš saxum, lapis serb.

krš, genauer wol kęrš Fels. Mscr.

krtola solanum tuberosum serb.

kęrtolę-a: kartoλ-a patata. Rossi. Nicht slavisch; vergl. deutsch Kartoffel.

kukavica cuculus serb.; kukovicъ bulg.

kukavitsę-a: eueavizze-a eucuveggia; euenváz-a eivetta. Rossi. Die Bedeutungen sind verschieden: dessenungeachtet zweifle ich nicht an der Zusammengehörigkeit der Wörter.

kurva meretrix serb.; kurvъ bulg.

kúrvę-a Hure; kurvjár-i Hurer. Hahn. cúrve-a bagascia. Rossi. kurvęnij-a: curuenia lascivia. Blanchus. eurvaar-i bagascio. Rossi. eurvaar lascivus. Blanchus. kurvęrí-a πορνεία. Tetragl. 25.

kvočka gallina glociens serb.; kvačkъ bulg.

kváčkę-a. Mscr. klótškę-a Gluckhenne; klotšit glucksc. Hahn. Leake 323. baa zaa si eováeigh croeciare, il gridar della chioccia. Rossi. Nicht slav. ist klóssę cal.-alb. Cam. I. 164. lässt auch klótškę aus griech. κλώσσω für κλώζω entspringen. Vergl. Hehn 441.

ladja Schiff serb.

láǵę-a: ladja. Klem. Wind. 87.

lakom avarus, eigentlich cupidus serb.; lakom gluttonous, avaricious; lakomija gluttony, avarice. Morse. bulg.

lakęmij-a: lachemíi-ia avarizia; lakmíi n' bác ingordigia. Rossi. lachemia avarizia, tenacitas. Blanchus. lakmúes avaro. Rossi. lachemues tenax; lachemus avarus. Blanchus. l'akęmés g. l'akęmées t. habsüchtig. Hahn. lachemúesem-i bramante, che brama. Rossi. l'akęmim-i Habsucht; l'akęmój bin habsüchtig. Hahn. Nicht uninteressant für die Erkenntniss des Verhältnisses der romanischen und slavischen Elemente im alb. ist die Bemerkung Uča 225: Invece di „disciró“ dicesi „lakmó“ in montagna. Cam. 1. 38. denkt an ein λικμαίνω von λικμός Worfschaufel, das seiner Bedeutung wegen nicht passt, oder an λιχμαίνω lecke.

lav Löwe serb.

laf-i: laff. Klem. Wind. 86.

laz Gereut nsl.; silva caesa, ager novalis serb.

las, lázi: lási, gázi Druckfehler für lazi (vgl. Cam. 2. 209), un luogo selvoso, wird mit griech. λάσιος in Verbindung gebracht. Cam. 1. 31. lási luogo rimasto vnoto di piante per effetto del fuoco, mit griech. λαΐζω, λήϊον zusammengestellt. 1. 343.

leće n. lenticula Sommerfleck serb.

lece-ia, leecie-ia lentiggine, labe, macchia. Rossi.

leha, lijeha Gartenbeet, lira serb.; lěhъ ein Flächenmaass. Cank. bulg.

léhe-a: leha. Mscr.

lělja matertera bulg.

lala uxor patrui; lale patruus. Dalm. lbaalh, lhalh zio. Raps. 49. Mrum. lalę Vetter. Boj. 16. Dunkel.

ličiti evulgare serb.; liči, ličъ liči bulg.

l'etšis g. lasse ausrufen. Hahn. l'etšis, letšis faccio pubblicare per bando. Cam. 1. 46. me lecit divolgare; me leecitun pubblicare. Rossi. me leecitune pubblicare. Lecce 66. ka mo u lecitunè si propalerà. Bogdan 1. 122. letšij-a: lecii-ia proclama. Rossi. Cam. 1. 46. vergleicht griech. ληκέω, ληκυθίζω, deren Bedeutungen nicht passen.

ljahъ polonus russ.

l'ahí-a g. Polen; l'ahiništ g. polnisch; l'ahiót g. Pole. Mrum. lihie. Boj. 151.

ljubičica viola odorata serb.

l'ubetsitse-a: lubezizze-a viola; l'ubetsitseze-a: lubezizzez-a demin. violetta. Rossi.

ločika lactuca serb.; loštika asl.

lok'ikę-a: locbike-a, logike-a lattuca. Rossi. logiebe lactuca. Blanchus. lock zémers cucco, il più amato dal padre. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 34.

lokma, lokva frustum carnis serb.

lókmę-a, lómkę-a frustum. Hahn.

lopata pala serb.; lopatъ bulg.

l'opátę-a Schaufel, Ruder. Hahn. φτυάρι. Leake 395. Kab. 234. remus. Leake 325. mrum. lupátę remus. Kab. 204. lupáta φτυάρι. Tetragl. 26.

lubenica anguria, cucurbita citrullus serb.; lubenicъ Wassermelone. Milad. 379. bulg.

lubnitsę-a: lubnizze-a cucumero. Rossi.

mačka felis, mačak felis mas serb.

matš-i Kater. Hahn. γάτος. Leake 306. matše-ja g. Katze. Hahn. γάτα. Leake 306. mazz-a gatta. Rossi. matsa. Mscr. matz. Klem. Wind. 86. matšók-u g. Kater. Hahn. matše-a. Cam. 2. 84. matšókę gatto maschio. Cam. 1. 164. maccior-i gatto. Rossi. mits-a gatta. Rossi. Dem serb. Lockrufe mac, maco, mac entspricht alb. mats, mats, mits, mitsa. Rossi. Mrum. matšoku Kater. Boj. 39. Der slav. Name geht auf Marie zurück: serb. Maca hypocor. von Marija. Vergl. deutsch Mieze, russ. vaska, miška der kleine Basilius, Michael u. s. w. Hehn 449.

madjupak zingarus, madjupka zingara serb.

magiup-i zingaro; magiupése-ia zingana. Rossi. pèr tu leuducm magiupevet per minacciaro agli egizii. Bogdan 1. 118. me i nzierrè ćeut se magiupevet ut educerem eos de terra Aegypti. 1. 126. magijp arabs; magiup aegyptius (Aegyptus ist Druckfehler). Blanchus. madjip in der Stadt wohnender Zigeuner. Mscr. margupę disonesto, carnale. Skodr.; margupi-a disonestà. Cam. 1. 65. magiupli-ia disonestà. Rossi. magup-i. Skodr. Knabenschänder; magupi-a. Skodr. fleischliche Knabenliebe; margupój. Skodr. Verbum vom vorigen. Hahn. Cam. 1. 65. denkt an ein von μάργος abgeleitetes *μαργοπός, wobei er sich an μαστροπός anlehnt. Alb. heisst der Zigeuner auch gabeljic. Vuk 4. 8. und gabél-i zingano, razza che vaga colle tende. Rossi. magup hängt mit lat. mancipium Sclave zusammen. Man vergl. madjupac: Fremdwörter in den slavischen Sprachen 35.

mama mater, hypocor. von mati serb., bulg.

mamitsę-a: mamizze-a nutrice, bália. Rossi. tu porositune mamizavet con comandare alle nutrici. Bogdan 1. 91. Ein weit verbreitetes Wort.

mazga, maska mulus, mula serb.; mъzgъ, mъskъ mulus asl.

mušk-u: musch-u mulo. Rossi. musk. Mscr. musch-a mula. Rossi. múškẹ-a mula. Kab. 212. Maulesel. Hahn. μούσκα τα plur. Tetragl. 4. mushch mula. Raps. 74. rum. muskój.

mečka ursa serb.; mečkъ bulg.

métškẹ-a: meciche-a, méccigha cagna. Rossi. Rossi reg. 340.

medja terminus, limes serb.

méǵẹ-a: meggie-ia, megie-ia confine, termine. Rossi. ndè megie tè Edomit nei confini d' Edom. Bogdan 1. 94. megg-i finitimo. Rossi.

mestve plur. scarpette, soccus. Mik. serb.

méštẹ-a: meset-a, meste-a babbuccia, pantofola, stivaletto. Rossi. Das Wort ist im slavischen auf das serb. beschränkt.

meša missa nsl.; mьša asl.

méšẹ-a Messe. Hahn. Cam. 1. 86. mese. Guagliata 181. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 40.

mijeh uter, follis, demin. mješić serb.; měh bulg.

mẹšik g. fülle, schwelle durch Blasen z. B. einen Schlauch. Hahn. Cam. 1. 63. verweiset auf alb. fúskẹ, fískẹ und auf griech. φυσάω. Aus dem serb. demin. mješić ist auch entstanden ẹršík'-i: rscice-i utre, otre, mantaco. Rossi. rscich uter. Blanchus. Vergl. mješina.

mir pax asl. serb.

mir-i. Mscr. Scheint selten vorzukommen.

mititi corrumpere, mito, mit largitio, Bestechung serb.

mitós besteche. Hahn. mítẹ, mitósẹ. Cam. 1. 74. i mitune l'enfant gâté. ibid. Cam. 1. 116. vergleicht griech. μυδάω, μίτυλος, lat. mutilus.

mjera, mera mensura serb.

mérẹ-a Maass. Hahn.

mješina uter, pellis serb.

mẹršinẹ-a Weinschlauch. Hahn. Mit eingeschaltetem r. Cam. 1. 80.

močar udor serb.; močorak Sumpf bulg.

matšál'-i Pfütze, Lache. Hahn.

moljac tinea serb.; molec bulg.

molitsẹ-a, mulitsẹ-a Motte. Hahn. mọlczẹ κόπιτζα. Leake 325. molútsa. Tetragl. 7. moltz-i tarlo, tignola, vermetto. Rossi. Cam. 1. 337. vergleicht, allerdings zweifelnd, molisẹ, mol'épsẹ. Mrum. mulitsa. Tetragl. 7. molitsẹ tinea. Kab. 203.

moma puella serb., bulg.

mómẹ-a madre. Cam. 1. 72. 115. moma obstetrix. Mscr. Vergl. mama.

morač foeniculum serb.

morátš-i: moráts foeniculum. Kab. 209. Hahn. Man vergl. meraaij foeniculum. Blanchus. meraij marathron. ibid. merahie-ia; meraj finocchio. Rossi. morájẹ-a g. wohlriechendes Kraut. Hahn. (maraj) Anis. Hahn. Nur morátš ist aus dem slav. entlehnt.

more mare serb.

čik ne more mę ka pas čua čak na more me je pratio. Vuk 1. 10. Selten für det.

morija pestis serb.

morij-a mortalità. Bogdan 2. 158. Vergl. indessen auch it. morija. Das Suffix ija spricht für roman. Ursprung.

moskov russus serb.

miskov-i. Rossi.

motika ligo serb.

matukę-a: matucke-ka τσαπί. Reinh. 2. 35

mrav formica serb.

moroviza. Dalm. Die Zusammengehörigkeit ist zweifelhaft.

mraz gelu serb. bulg.

maráz-i ghiardo, eccessivo freddo. Rossi.

mreža rete serb.; mrežъ bulg.

mréžę-a: mréze-a Netz. Tetragl. 12.

mrkinja, jagoda od marče, myrti bacca. Stulli. serb.

mękińę-a: merchigne-a spino, spina, prugno. Rossi. spina. Bogdan 1. 106.

mrziti odisse serb.; mrъzi mъ piget me bulg.

męrzit t., męrzis g. hasse. Hahn. męrzit μισῶ. Leake 333. mrzitna ich hasse. Mscr. merzit fastidiare, stufare, tediare, uojare. Rossi. merzitune pertaesus. Blanchus. merzišt, merziscim tediosamente. Rossi. merzii-ia contristazione, tedio, noja, fastidio, seccagine. Rossi. merzicime abbominazione. Bogdan 1. 3. Cam. 1. 134. erklärt męrzit aus μερ, μερία tristezza und ζι nero, infelice.

mušica, demin. von muha musca serb.

musltsę-a kleine Mücke. Hahn. Daneben muskońe κουνούπι. Leake 325. miškóńę-a Mücke. Hahn. musckaja la zanzara. Bogdan 1. 1. 47. müscaje-ia. Rossi. miscóje-ia culice, zanzara, moscione. Rossi.

mъzda merces asl.

mŭždę-a: musde, mused regalo, dono, paraguanto, mancia. Rossi.

nana mater serb.

nanę-a: nane-a lattatrice. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 41.

nevjera perfidia, iznevjeriti prodere serb.; izneveri bulg.

neverit-i eretico; neverit-a eresia; neveritun ereticare. Rossi. neveritune esiliare. Lecce 66. abbandonare. Blanchus.

nem, nijem mutus serb.; nêm bulg.

neméts-i βουβός. Leake 304. Kab. 187. neme. Mscr. nements-i mutulo. Rossi; bei Hahn. meméts.

nemac, nijemac Deutscher serb.

ńemts-i: njemtz Deutscher. Klem. Wind. 85. nemts Deutscher; g. Österreicher. Hahn. nemsilisct tedescamente. Rossi.

nevolja angustia, nevoljnik homo sollicitus, miser serb.; nevolъ Noth bulg.

nevóję-a Nothwendigkeit. Hahn. nevóie-ia bisogno. Rossi. Lecce 188. nevoia egestas. Blanchus. novóję necessitas. Kab. 184. nevói necessità. Guagliata 177. nevoitaar bisognante; nevoitarii-ia miserevolezza; nevoitarisct miseramente; nevóiscm necessario. Rossi.

obećati promittere serb.
obek'at: obećat. Dalm.

obor sepimentum pro suibus, aula serb.
obòρ-i g. Hof. Hahn. obórr-i cortile. Rossi. ϲμβόρ-ι t. Hahn. ombór aula. Kab. 186. mrum. ombóru ibid. uboru. Boj. 164.

očitovati manifestare serb.
otšitovat. Dalm.

opanak socci genus serb.
opanch chaussure. Hecq. 288. opingẹ-a t., opingẹ-a, jopingẹ-a g. Sandale. Hahn. opangie-ia piviale, Pluvial. Rossi. opanki Bundschuhe. Klem. Wind. 81.

općina commune serb.; opština bulg.
optšinẹ-a: opcine famiglia. Rossi. me lan opcinat sparentare. Rossi.

opet iterum serb.; na opet nach hinten gekehrt bulg.
opét di nuovo. Rossi. opet. Lecce 214. me pass opét ravere. Rossi.

orao, gen. orla aquila serb.; orel bulg.
orl-i. Mscr. orll-i aquila. Rossi. orlin. Klem. Wind. 86.

ostan, ostanj stimulus serb.; osten bulg.
ostén-i gorbia, spuntone, pungolo, stimolo. Rossi. hosten-i eine lange Stange, welche an der Spitze ein oft gekrümmtes Eisen hat, und zum Antreiben pflügender Ochsen dient. Hahn. Man vergl. bodьc.

padati: napadati invehi in quem serb.; napadnuva anfallen bulg.
padit dinunziare, citare. Rossi. paditune accusare. Blanchus. Lecce 66. padit, padis. Mscr. Cam. 1. 296. vergleicht pateo, pando, πετάννυμι.

pastorak privignus, pastorka privigna serb.
pasterk-u privigno, figliastro; pasterk-a privigna, figliastra. Neben Ṡiester-i und Ṡiester-a. Rossi.

pasulj phaseolus serb.
pasúl-i: passúl-i fagiuolo. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 5.

patka anas, patak anas mas serb.; patka bulg.
pátẹ-a anser. Kab. 236. Leake 359. patt-a oca. Rossi. pata oie. Pouq. 2. 621. patók-u Gänserich. Hahn. pattách papero, oca giovane. Rossi. patacch papero. Conf. 37. mrum. pati le. Tetragl. 6.

pehar poculum serb.
pehár-i: pehaar scyphus. Blanchus. pehâarre-a coppa. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 45.

pelena, meist plur., fasciae serb.
pelenẹ-a. Mscr.

pelin salvia officinalis serb.; pelin, pelinъ, mit dem Artikel pelinъt, Wermuth bulg.
pelin-i, pelint-i t., pel'im-i g. Wermuth. Hahn. pelint. Leake 394. pilin. Tetragl. 23. pelim. Mscr. mrum. pilonniu. Tetragl. 23.

penezi plur. Geld serb.
penéz-i: pennés-zi g. eine alte dünne, biegbare Silbermünze, die nur zum Schmuck verwendet wird. Hahn. penez-a danaro. Rossi. Bogdan 2. 52. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 45.

perčin capilli serb.

pertšé-ja, pertšéme-ja langes Manns- und Frauenhaar. Hahn. perceia coma. Blanchus. pertsche Haare. Klem. Wind. 86. Das Wort ist wahrscheinlich albanisch.

pijanac, pijanica potator serb.; pijenicъ bulg.

pianéts-i Trunkenbold. Hahn. picnezz-a ebbro. Rossi. Pirján-i Trinker, Säufer. Hahn, ist wahrscheinlich aus dem slav. pijan unter Einfluss des alb. Particips pirẹ entstanden.

pijavica sanguisuga serb.; pijevicъ bulg.

piscavizz-a sanguisuga, mignatta. Rossi. Eine Entstellung des slav. Wortes.

pivo Bier serb.

piva. Klem. Wind. 87.

plěvьnica ἀχυρών asl.; plevara, plevnjak wo Spreu aufbewahrt wird serb.; plevnicъ, plevnik Strohkammer, plemna aus plevna bulg.

plevítsẹ-a ἀχυρών Strohhütte. Leake 398. pléeme-ia fenile. Rossi. Mrum. pl'ántsẹ. Tetragl. 30, ist auf plěvьnica zurückzuführen.

pljačka praeda serb.

plátškẹ-a: plácigh depredazione, saccheggio. Rossi. baa placigha metter a sacco. Rossi. Das erst seit 1804 in Serbien und Bosnien bekannte Wort ist wohl nicht slavisch. Vergl. die slavischen Elemente im Neugriechischen 25.

ploča lamina Platte serb.; ploča Rechentafel bulg.

plótšẹ-a πλάκα. Leake 343. plótskẹ-a g. Steinplatte, runde hölzerne Flasche. Hahn. plótšẹ: plótsa plur. Tetragl. 4.

pljuske plur. pustularum genus serb.; pljuskъ Blase bulg.

plúskẹ-a φούσκα Blatter. Leake 357.

počiniti: nur prečiniti und das praefixlose činiti finden sich in der entsprechenden Bedeutung percribrare, cribrare serb.

potšíngẹ-a: pocinghe-a, pocingh-a crivellatura, vagliatura. Rossi.

pogača panis non fermentatus serb.

pogátšẹ-a: pogácc-ia, pokaccie-ia, bogáccie-ia focaccia, pizza, covaccino. Rossi. pogacia, bogacia placenta. Blanchus. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 46.

pogan pollutus, impurus, poganiti polluere serb.

pẹgán-i: pegan-i gentilis. Bogdan 2. 23. peganii-ia gentilità. Rossi. pugáń g., pẹgẹ́j t. verunreinige, stecke an. Hahn. pẹgẹ́ń μαγαρίζω. Leake 330. me pegaam sporcare. Lecce 136. te pegaam sordes. Blanchus. pugansi-a Unreinheit; pẹgẹrẹ-a Schmutz; pugánẹs-i der Verunreinigende. Hahn. pegan-i etnico. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 47.

pokoljenik mappae genus, eig. an die Kniee reichend serb.

pokójnẹ-a: pokojna Schürze. Klem. Wind. 83.

pokrov pannus funebris serb.

pokrovẹ-a: pokrov-a lenzuolo. Rossi. pokrova lenzuoli. Bogdan 2. 21.

polica taenia in pariete serb.; policъ, lavicъ Gesims bulg.

polítsẹ-a Wandgestell. Hahn.

ponica cella asl.; ponicъ Keller bulg.

ponitsẹ-a modiolus ad coquendum panem. Kab. 188, bei Hahn Gefäss; ponitze Nische. Reinh. 2. 50. mrum. póntsẹ. Kab. 188.

pop sacerdos serb.

pop-i: ik si popi pobeže kao pop. Vuk 12. 6. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 47.

porez, poreza vectigal serb.

porez-i data; porezgii-ia esattore. Rossi. un impôt nommé poressi. Hecq. 98.

poručiti mandare serb.; porъčê bulg.

porsit t., porosis g. trage auf. Hahn. porosit fedecommettere. Rossi. porosit μηνῶ I announce. Leake 333. porosit empfehle. Guagliata 101. porsi-a, porosl-a g. Auftrag. Hahn. poručit raccomandare. Dalm. commendamus wird Cuvendi 8. durch raccomandoime übersetzt und dieses Wort durch laam porosissim erklärt. Cam. 1. 50. 77. 142. vergleicht porosiijẹ, porosis, porosinẹ für porsinẹ io ordino, comando mit griech. παραγγέλλω ... σύνω, dessen Bedeutung, gewähren, besorgen, nicht passt. Blau, Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft 17. 654, zieht pers. pursidan fragen herbei, dessen Bedeutung eben so wenig entspricht.

pose: napose separatim serb.

ẹmpósa: balate tẹ mposa instrumenti distinti. Bogdan 1. 1. ma mposse più particolarmente 1. 106.

postav Weinkelter, Trog bulg.

postáf, postávi: postáf für bulg. póstab, ngriech. λαγκάδι. Tetragl. 27.

postava Futter (eines Kleides) serb.

postájẹ-a: postaje-ia coltre, coltre da letto. Rossi.

posto, gen. postola; postola f. calceus serb.

bostale te plur. Wasserstiefel. Reinh. 2. 44.

potera, potjera insecutio serb.; poterъ Lärm. Milad. 181, eigentlich die zur Verfolgung von Räubern aufgebotenen Bewohner eines Ortes. Milad. 123. Rotte bulg.

potére-ja g. Lärm. Hahn. poteer-i qnistionnamento, altercazione, gran rumore. Rossi. potere strepitus. Mscr.

potkova solea ferrea serb.; potkovъ bulg.

paktúa-oi g., poktúa-oi, potúa-oi t. Hufeisen. Hahn. patcúe-oi ferro da cavallo. Rossi. potkúa. Kab. 218. Leake 318. 342. potkue. Mscr. petkó-i sic.-alb. pechtoua (für -tona) fer à cheval. Pouq. 2. 619. petticognt plur. Raps. 51. Cam. 1. 131, welcher das Wort mit παγ: πήγνυμι, πακτός in Zusammenhang bringt.

prag limen, postis: prag donji, gornji serb.; prak, pragъ-t; κόρνιοτ (górnjot), τόλνιοτ πριακ (dólnjot prjak). Tetragl. 18. bulg.

prak-gu t., prak-u g. Schwelle; oberer Querbalken der Thür. Hahn. praccu soglia. Raps. 51. prak ἀνώφλι. Leake 298. prjak. 393. pragu i pošter κατώφλι 320. prjak. Tetragl. 19. bragh-u deres limitare, soglia dell'uscio; prace-u soglia. Rada 20. Prakẹ, prag-u limitare hängt nach Cam. 2. 149. mit πρό, πρῶζος oder mit περάω oder endlich mit πραγ (πράσσω) zusammen. Mrum. prjak lu. Tetragl. 19.

prazan vacuus serb.

ẹmbrásẹ (richtig embrázẹ) vacuus. Hahn. ẹmbras (für ẹmbraz) evacuo. Hahn. Mit dem lat. Praefix dis: tsbrásẹtẹ (für dsbrázẹtẹ) leer. Hahn. tsbras, sbras evacuo. Hahn. sbrázet, itsbrázet vacuus. Leake 294. 390. sepraz-i vacuo, vano. Rossi. sepraz pusek traendo schioppi. Guagliata 163. špraz vuotare. Dalm. sepraz. Rossi.

prč: prčevina Bocksgestank serb.

pertšák-u unverschnittener Bock, Widder; pertšák bespringe. Hahn.

prelaz, prijelaz transcensus in sepe serb.

preilz-i sportello, piccolo uscetto di porte grandi, piccola porta. Rossi.

prevariti fallere serb.

prevarit: here here prevariten seente te alle volte prevaricano gli uomini giusti. Lecce 196. Das alb. Wort kann nicht mit dem it. prevaricare in Zusammenhang gebracht werden. Das slav. Wort ist deutschen Ursprungs. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 63.

pronija fundus ad usum fructum datus. Daničić, rječnik 2. 458.

próne-a: prone-a villa, luogo di spasso. Rossi. chieffalijne giϑ pronevet vette principem omnis possessionis suae. Bogdan 2. 9. Ursprünglich griech. πρόνοια, wie das in den älteren serbischen Denkmälern häufig vorkommende ćefalija, ćepalija, alb. k'efalij-a principe. Rossi.

prut virga serb.; prъt bulg.

prutékę-a: pruteke-a. Bogdan 1. 93. 2. 6. prutk-a verga. Rossi. pourtěke bâton. Pouq. 2. 617. purtékę-a Gerte. Hahn. virga. Kab. 187. purtékęzę-a: attę mes-purtéchęzęn di fianchi raccolti e delicata. Raps. 58.

pržiti torrere serb.; prъži bulg.

peršis (richtig peržis) g. brate, backe in glühender Asche Brot, Fische; brate, backe in der Pfanne. Hahn. peržisę io arrostisco. Cam. 1. 89. me peržitun friggere. Rossi. te peržitun frittata. Rossi. perdžiti frigo. Mscr. pertsel'ij, pertsel'ój brenne an, senge. Hahn. pertsel'ák-u in der Asche eilig gebackenes Brot ohne Sauerteig. Hahn.

puč cisterna serb.

pus cisterna. Blanchus. Aus dem it. pozzo, lat. puteus. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 48.

pudar custos vineae serb.

potár-i guardaboschi. Rossi.

puška Schiessgewehr serb.; puškъ bulg.

púškę-a Flinte. Hahn. pusche sclopus. Blanchus. pusch-a pistola. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 48.

puž cochlea serb.; plužak bulg.

pužmuž Schnecke. Mscr. Man vergl. das Kinderliedchen: pužmuž, kaži roge u. s. w.

raca anas serb.

rósę-a: róssę-a Ente; rossák-u Enterich. Hahn. Cam. 2. 176. rosa t plur. Tetragl. 6. rose-a anitra. Rossi. rossa anas. Blanchus. ros-e, riike-a. Rossi. Conf. 37. mrum. róssi le plur. Tetragl. 6. Ein dunkles Wort.

raditi laborare serb.

radit civire, procacciare. Rossi. i raditscim: e raditseme industriosa. Rossi, reg. 279.

raso, gen. rasola muria, Lacke von Sauerkraut, rasol, gen. rasoli f. muria. Stulli. serb.; rasol, rasolъ-t Rindfleisch. Cank. bulg.: eigentlich wohl gesalzenes.

rasoj-i Sauerkraut. Mscr.

razbiti disiicere, vincere, impedire serb.; razbi zerschlagen bulg.

rasbitis verabscheue. Hahn. rasbisę, resbise dissipare: pá-vo tšéelę endóñe ligírá tę tę mę rasbitš kętovo ǵúmę or muovi (recita) un qualche canto per dissiparmi questo sonno. Cam. 2. 190. razbissi rispinse. Raps. 50.

rąbiti secare, rapere asl.

rembúem: rembnem rapere. Bogdan 2. 158. rembéń ἁρπάζω; remhim ἁρπαγή: rembés ἅρπαγας. Leake 299. rembim praeda. Bogdan 2. 12.

rdakva, rodakva, rotkva raphanus sativus serb.

ṛikę-a g. Rettich. Hahn. riche-a ravanello, ravano. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 50.

reka, rijeka amnis serb.

reké-ja Bächlein. Hahn.

repa, rapa serb.; rêpъ Rettig bulg.

répę-a: repa ravanello, ravano. Rossi. rap. Blanchus. rep. Mscr. rep-i. Dalm.

rêšiti solvere asl.

rešitune abolire. Rossi. t'sghiϑunit resit fain l'assoluzione cancella la colpa. Guagliata 223.

rędъ ordo asl.; red serb., bulg.

red-i. Dalm. rend-i Ordnung. Mscr. me rente di mano in mano. Rossi. me rant secundum ordinem. Mscr.

rizъ Hemd bulg.

rizę-a gesticktes Taschentuch. Hahn. riza Schnupftuch. Mscr. po tę kendiš rizęra ἀμή νὰ κεντήσῃ μανδήλια. Tetragl. 27. rizę mantile. Kab. 209.

rob servus serb., bulg.

rob-i Diener, Sklave, robíńę-a, roberéšę-a f. Hahn. rob-i, robbi schiavo. Rossi. rob mancipium. Blanchus. robi-a schiavitù: robijet sing. gen. Bogdan 1. 107.

rogoz typha latifolia, rogožina teges serb.; rókoz, d. i. rógoz. Tetragl. 29. rogozkъ Matte bulg.

rogós-i, richtig rogós, rogózi Matte. Hahn. rogós ψάθα. Leake 361. 397. rokóz. Tetragl. 29. regoss-a matta. Rossi. regossa storea. Blanchus. mrum. rakóz. Tetragl. 29. ręgóziu storea, teges. Kab. 237.

rok tempus constitutum serb.

rok-u: rok determinazione. Bogdan 2. 1. Rossi. kur kiscte vum rok quando aveva determinato. Bogdan 2. 1.

rub Kopftuch serb.

rub-i: rub. Klem. Wind. 82.

rusinъ russus russ.

rus-i Russe; rusi-a Russland. Hahn. Schwerlich unmittelbar aus dem slav.

sablja acinaces serb.

sábl'ę-a: sabljene Golijssè la scimittara del Golia. Bogdan 1. 101. sablii-ia scimitarra. Rossi. shabien sing. acc. Raps. 101. rum. sabie, it. sciabola. Diez 309.

sani, sanije Schlitten bulg.; saoni serb.

sáję (aus sáńę) -a: saj-a treggia, traino, slitta. Rossi.

seno, sijeno foenum serb.; sêno bulg.

sánę-a: sana. Dalm. sane foenum. Blanchus. Bogdan 2. 21. son. Mscr. mbet ne casct e ne sanùa in mezzo alla paglia ed al fieno. Vigo 331.

sêra sulfur, bitumen asl.

sërę-a Theer, Hölle. Hahn. Vergl. ngriech. πίσσα Pech, Hölle. sërę-i m., sére-ja f. pechschwarz. Hahn.

sisa mama serb.; cicъ bulg.

sisę-a: siss-a, zizz-a und thith-a poppa, mammella, zizza. Rossi. cic. Mscr. sissa mamilla, ruma. Blanchus. sisę βυζί. Leake. sise sinus. Pouq. 2. 622.

sito cribrum serb. bulg.

sitę-a Drath- oder Haarsieb. Hahn. sit-i staccio. Rossi. sitós siebe. Hahn. vaglio. Cam. 1. 146. sit, situn, situne tamiggiare, stacciare, abburatare. Rossi. me situne setacciare, tamisare. Lecce 66. Hahn kennt auch ein geg. ses siebe. Cam. vergleicht 1. 46. 146. mit séta, sita, sitósę griech. σήθω.

skopiti evirare, castrare asl.; škopiti serb.

skopit: scopit castrare. Rossi. scopitune. Lecce 66. skopíň μουνουχίζω. Leake 334.

skrinja arca, scrinium serb.

skríňę-a: serigne. Blanchus. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 54.

skupština comitia, concilium serb.; crowd, mob. Morse. bulg.

skopštinę a Landtag. Mscr.

slověninъ slovenus asl.

šk'a-u g. (aus škl'av) Bulgar; šk'eni-a (aus škl'aveni-a) Bulgarien. Hahn. schiaa-u, sckiâa-u, scka-u greco, eretico, scismatico. Rossi. schkje ein Rátz. Klem. Wind. 85. skiávu scismatico; sckiet plur. Guagliata 45. sckiet, sckieet plur. Conf. 39. 53, 55. škija Serbe; škenija Serbien. Mscr. schienia Illyris, Schiavonia. Blanchus sckiet, d. i. škje-t gli scismatici. Guagliata 45. škiňa vlabinja (srpkinja). Vuk 12. 7. Das unmittelbar aus σκλάβος entstandene šk'a bezeichnet nach Verschiedenheit der Gegend verschiedene slavische Völker: es muss daher auffallen, dass die Albanesen Griechenlands mit demselben Worte die Griechen bezeichnen: škl'a-an, plur. škl'e-ete γραικοί ὡς πρὸς τὴν γλῶσσαν, εἰς ἀντίθεσιν πρὸς τὸ arbereš; šklerišt ἢ škliríšt ἐπίρρημα: i di šklerišt? savez-vous le grec? Reinh. 2. 31. Aus dem it. schiavone stammt schlavun-i. Raps. 17.

slovo littera serb.

slóhę-a: slob. Klem. Wind. 87.

soko, gen. sokola, falco serb.; sokol bulg.

sokól'-i wohl Habicht. Hahn. socol-i sparviere, aquila. Rossi. si sokol' mere maljiu ka' i soko uzmi šumu. Vuk 9. 9.

solun Thessalonica.

solúnę-a: solunet sing. gen. Bogdan 2. 78. neben selenik-u. Rossi.

spěhъ celeritas asl.

spehitóň βιάζομαι. Leake 303.

spila, spilja caverna serb.

spil'ę-a t., spil'é-ja g. Höhle. Hahn. spelle-a, spell-a covile, covo, cava. Rossi. Es ist das griech. σπήλαιον, lat. spelunca, das mittelst des alb. in das serb. eingedrungen zu sein scheint. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 55.

srb, srbin serbus serb.

sęrp, sęrbi Serbe; sęrpkę-a Serbin; sęrbi-a Serbien; sę́rpktšę serbisch. Hahn.

stan locus et casa mulgendis aestate ovibus serb.

stan-i Schafpferch. Hahn. ovile. Kab. 209. stan étable. Pouq. 2. 619. stan déras γουρουναριόν. Leake 308. stanę (a), štan (a) la stalla. Cam. 1. 179. 344, der das Wort für einheimisch hält und es von der griech. Wurzel στα ableitet. Ngriech. στάνι ovile.

stari svat Anführer der Begleiter der Braut serb.

starisfát-i: starisfatt archítrichino. Bogdan 2. 49.

stenica, stjenica cimex serb.

stenitsę-a: stenitse-a cimice. Rossi. stenitse. Bogdan 1. 90. 91.

sto, gen. stola sella, mensa; daraus magy asztal, das als astal in das serb. eingedrungen ist.

stol-i Stuhl; asztal-i Tisch. Klem. Wind. 87.

stolica sella serb.

stolits-i: stolitsin sing. acc. Mscr.

straža excubiae serb.

štrážę-a: straz-a guernigione, presidio. Rossi. straza praesidium. Blanchus. strazuik pervigil. Blanchus. strazniks-i, wohl für straznik vegghiatore; strazetaar-i guardia; strazniksem vegghievole, che veggbia. Rossi. sctrazetaar custode. Bogdan 2. 5. straxetar, d. i. stražetar. Budi 1664. 53. sctrazetar. Budi 1868. 36.

streha pars tecti prominens serb.; strehъ Dachvorsprung bulg.

strehę-a Dachvorsprung, Überhang, an welchem der Regen herabfällt. Hahn. sctrehee-a gronda, estremità del tetto. Rossi. strehe tetto. Bogdan 2. 21. stréhę στέγη. Leake 390. sctreh-a tetto. Rossi. sctrehe: sctreha e mkatnuorvet refuggio de' peccatori. Rossi. sctreha e mkatnúervet. Uδa 67. setrée-ea, sctreze-a stillicidio. Rossi. setre-a piovitojo, luogo, ove cola l'acqua da' tetti. Rossi. mrum. strehi le Dächer. Boj. 205. Cam. 1. 161 leitet dieses Wort von στέγη oder τρέχω ab.

strug Hobel serb.; Drechselbank bulg.

struk-u g. Hobel. Hahn. strugh-u pialla, piana; strugúe piallare; strughgil-ia piallatore. Rossi.

suditi iudicare, decernere serb.

suditune: tue sudituno mirando; soditente guardava. Bogdan 2. 7. visitava 2. 8. sodituue provvedere 1. 93.

šápkъ Mütze bulg.

šápkę-a pileus. Kah. 224. šapękę: shapęchen sing. acc. capello. Raps. 73.

šegъ, šagъ Scherz. Morse. šegъ Cank. bulg.; šęga scurrilitas asl.

šakę-a g., šaká-ja t. Scherz. Hahn, der das Wort für türkisch hält. rum. šágę Scherz.

šetati ambulare serb.

šetit: scetit vagabondare; te scetituu passeggiamento; t' setituu-i here audéi, here keudei zonzo, il vagare quà e là. Rossi. scetitune obambulare. Blanchus. femene, e ssiλa ndjiek scetij te femina, che si diletta dei passeggi. Bogdan 2. 12. po šo, se ti po šetitu io vedo, che tu passeggi. Dalm.

škropiti, kropiti aspergere, škropac irrigatio. eigentlich aspersio serb.

štropit: stropit frugare. Rossi. seterpik e baltit pillachera, chizzo di fango; me seterpik sprazzare, spruzzare; me seterpik me ui spruzzolare, aspergere. Rossi.

šuga scabies serb.

žúgę-a: zgiugh-a pizzichina, rogna, male cutaneo. Rossi. žugafets-i: zgiugafec-i rognoso. Rossi.

talas fluctus serb.

talas-i: talass-i onda. Rossi. talás unda. Kab. 205. Offenbar griech. θάλασσα: welche von den beiden Sprachen die unmittelbare Entlehnerin sei, ist zweifelhaft.

tęžati opus facere asl.

težáh-u: tezgjáh-u g. Webestuhl, Arbeitstisch der Arbeiter. Hahn.

tęžava pondus asl.

težâvę-a: me dlir prei tesciave, me sepraz sgombrare. Rossi.

točiti fundere serb.

točit: me tocit svinare, cavare il mosto dal tino; tocits-i svinatura, lo svinare. Rossi.

topola populus alba serb.; topolъ bulg.

tuplí-ni. Skodra. eine Art Platane. Hahn. Der Zusammenhang ist zweifelhaft.

tor crates Hürde (für das Hornvieh) serb.; tor Kuhmist, Dünger bulg.; toriti stercus facere serb.

turišt-i: turiset-i stabbio, ovile, stalla, gagno, ricovero delle bestie. Rossi. mrum. tureste ngr. μανδρί. Tetragl. 28. turręšte ovile. Kab. 209.

trap fovea adservandis rapis serb.; trap Grube bulg.

trap-i Grube. Hahn. sulcus. Kab. 186. Cam. 1. 40. hält das Wort für verwandt mit griech. τρῦπα. Mrum. trápu sulcus. Kab. 186. τράπουρη plur. für αὐλάκια. Tetragl. 13.

trąba tuba asl.; trъbъ. Morse. bulg.

trúmbę-a: trumba. Blanchus.

trêmъ turris asl.; trijem, trem porticus serb.

trem-i: trem te e tinezot atria domini. Bogdan 1. 75. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 60.

trg merx serb.

treg-u: tregh nundinae; treghetia mercatura; treghetaar mercator. Blanchus. Wohl für tęrg u. s. w.

trnokop rallum serb.

tęrnakop-i: ternacop-i vanga. Rossi.

troha asl. serb.; trohъ mica bulg.

tròhę-a: trohe-a fuscello. Rossi. gni troe qualunque poco. Rossi.

trošiti bröckeln serb.; troši bulg.

troscituu sbriciolare, ridurre in bricioli. Rossi. u troscit disfarsi, spappolarsi. Rossi.

trpjeti pati serb.; trъpê bulg.

tęrpjáfets-i: terpiáffce-i subetico, mezzo etico. Rossi.

trup truncus serb.; trup Leib. Morse. bulg.

trup-i: trupp-i ciocco, ceppo, torso. Rossi. trup κορμί. Leake 389. trup. Tetragl. 11. 23. Mscr. corpus, cadaver. Kab. 203. trup-i t. menschlicher Leib, Leibesgestalt; turp-i t. Leichnam. Hahn. Nach Cam. 1. 175. sembra da riferirsi a τρόπος. Mrum. trup lu. Tetragl. 23. trúpu corpus, cadaver. Kab. 203.

tuč Glockenspeise serb.

tutš-i: tucc-i metallo, bronzo. Rossi. giarpenè tucci un serpente di metallo. Bogdan 1. 93. Vergl. tunš-i unverarbeitetes Kupfer, Messing u. s. w. Hahn. Das serb. Wort ist zurückzuführen auf it. túzia, lat. tutia, gr. τουτία.

tъkač textor. Morse. bulg.

katš-i Weber. Hahn. kadž ὑφαντής. Leake 356.

tъmijanica turibulum asl.

temjanítsę-a. Mscr. temjanítšę θυμιατήρι. Leake 316.

ubogъ pauper asl.

vobeg. Budi 22. 30. atte vobeg as te begatte. Budi 188. vobekė poverella. Bogdan 1. 122. vlle. ibid. vobek-u povero; vobekz-a poverella; vobzíi-ia poverezza. Rossi. vobezij te necessità. 1. 101. Wegen des vo für u ist die Zusammenstellung nicht ganz unbedenklich.

udobь facile asl.

udob adv. facile. Blanchus. Budi. udob adj. Rossi. Bogdan.

ugar die zum künftigen Anbau aufgerissene (und dem Durchwärmen ausgesetzte) Erde, ugariti die Erde (mit dem Pfluge) aufreissen serb.; ugar gepflügtes Land bulg.

ugár-i das Pflügen, besonders Aufreissen der Brache; áre ugár gepflügtes, besonders umgerissenes Feld. Hahn. mẹ punón ugárẹ (il bue) mi lavora il campo. Nach Cam. 2. 58. sembra congiunta ad ἀγρός, e più da presso al latino ager. 2. 72.

ulica aula, area, platea serb.; ulicъ bulg.

ul'itsẹ-a: ul'itsa g. in der Redensart: kẹrkój brima t' e ul'itsa t' ich durchsuche alle Löcher und Ritzen. Hahn. Die Bedeutung ist aus dieser Redensart erschlossen.

uzdati se confidere serb.

uzdájẹ-a: uzdáie-ia confidenza: me pass uzdáieu confidare. Rossi. kam usdái confido. Guagliata 19. usedai d. i. uždai. Uča 71. uzdatunė mbė dijet fidarsi nella sapienza. Bogdan 1. 113.

val unda serb.; val Cylinder bulg.

vál'ẹ-a Welle. Hahn. vaal' bei Stier. vale-a und väaλe-a onda, flusso. Rossi. val'. Mscr.

vedro, vjedro situla, mensura duodecim okarum serb.; vêdro bulg.

védrẹ-a t. hölzernes Milchgefäss; Weinmaass von 40 Okka. Hahn. vedre. Reinh. 2. 68. vedra, védẹra ngr. βέδουρα, βεδούρι. Cam. 2. 140.

velenca lodicula serb.

velẹ́nzẹ-a gewebte Wolldecke. Hahn. velentsa obstragulum (coperta). Blanchus. levents-a coperta. Rossi. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 63.

veseliti gaudio afficere serb.; veseli bulg.

vesel'ít bin ergiebig (von Feldern und Thieren); vesel'í-a Ergiebigkeit. Hahn.

vikati clamare, vocare serb.; vika bulg.

vikás schreie. Hahn. vikat, vikatune vociferare, gridar forte, abbuccinare; vikats-i gridatore; vikame pispittoria. Rossi. for vikat vrlo pišti. Vuk 2. 13. vrap vikati brzo viknu. 2. 8. Cam. 1. 175 stellt das Wort mit griech. βόω und βυκάνη, βυκανάω zusammen.

viljuške plur. furca serb.

filúškẹ-a: fluschke Gabel. Klem. Wind. 87.

višnja cerasum apronianum serb.; višnь bulg.

víšjẹ-a (aus víšnẹ) Weichsel. Mscr., sonst višulẹ-a: viscinl-a. Rossi. aus dem it.: visciola. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 64.

vlaga humor serb.; vlagъ bulg.

vl'äke-ja g. Feuchtigkeit; vlazẹtirẹ id. Hahn. vl'áget humidus. Kab. 232. Vergl. me lagh umettare, inumidire. Rossi. l'ágẹtẹ nass; l'agẹsúem anfeuchten; l'agẹsinẹ g., l'agesirẹ t. Feuchtigkeit. Hahn.

vlak retis genus serb., bulg.

vlak-u: vlak, mréza. Tetragl. 12. mrum. vlak lu.

vojska, vojština exercitus, homines.

vojštár-i: vojsctare te i tributieri. Bogdan 2. 74. vojštinę-a: vojsctinene sing. acc. il tributo. ibid.

vojvoda dux serb.; vojvodъ bulg.

vojvodę-a: vojvode-a capitano. Bogdan. bargello, capitano de' sbirri. Rossi.

voziti vehere, remigare serb.; vozi bulg.

vozit vogare, remare; vozetaar, vozits vogatore, chi voga. Rossi. vozitnne remigare. Blanchus. vozetarem promovere (remigando). Stier.

vrabac passer serb.

vrabéts-i: vrapéts, plur. vrapétsa t. Tetragl. 6.

vran ater serb.

vrãnę, vránętę g., vrẽ, vrẽrętę t. finster (von Wetter und Menschen). Hahn. nuvolo, torbido Cam. 1. 54. 157. 158; 2. 156. Der Umstand, dass slav. vran weder vom Menschen noch vom Gewölk gesagt wird, macht die Zusammenstellung bedenklich.

vrsta series, genus serb.; vrъsta, aetas asl.; vrsnik, vrsnica aequalis ὁμῆλιξ serb.; vrъstъ, vrъstnik bulg.

vęrsę-a età. Cam. 1. 115. 164. 180. Nach Bopp 56. skr. varšas Jahr; vęrsęnik-u Altersgenosse. Hahn. vęrsęnikę-a f. Cam. 1. 164.

vršnik ein grosser irdener Deckel, der erwärmt über das zu back nde gestürzt wird, auch crepulja genannt serb.

vęšnik-u in derselben Bedeutung. Hahn.

vrtjeti vertere, terebrare serb.; vrъtê bulg.

vęrtít drehe στρέφω. Leake 351.

vuga, in Montenegro fuga, parus pendulinus serb.; vuga galbula. Stulli.

fügę-a Weibchen der Goldamsel. Hahn.

vukodlak vampirus serb.; vlъkodlakъ asl. in anderer Bedeutung, worüber mein Lexicon palaeoslovenicum nachgesehen werden kann.

vurvulák-u. Hahn 1. 163. 201; 3. 65. a. Vergl. meine slavischen Elemente im neugriechischen 13.

zagonъ sulcus asl.

zagęn-i: zaghen solco. Rossi. zaghene sulcus. Blanchus. me bâa zághna far delle porche. Rossi.

zakon religio, mos, lex serb.; lex bulg.

zakón-i testamentum, vetus et novum. Budi 30. zakón-i Gebrauch, Gewohnheit. Hahn. zakon-i fare, usanza, solere. Rossi. zakón συνήθεια. Leake 352. zakon mos, institutum, usus. Blanchus. consuetudo. Stier. zhaccon. Rada 46. giϑe ǫee kaa zakone te vet ogni paese ha il suo costume. Blanchus 215. l'ée zakónezi tę tsę kée lascia i costumi che hai. Cam. 2. 120. 121. zacúem aus zakonúem costume. Rossi. pa zacúem insueta. Rossi. zaconnra plur. avvezze. Raps. 73. Cam. stellt 2. 161 den slavischen Ursprung des Wortes in Abrede. Vergl. meine slavischen Elemente im Neugriechischen 16.

zid murus serb., bulg.

zid-i macera, muro, pariete. Rossi. zidar-i: sidari Maurer. Klem. Wind. 87.

žaba rana serb.; žêbъ bulg.

džámbę, richtig wohl džábę, βάϑρακας. Leake 302. tsiámpę d. i. džábę. Kab. 186.

živa hydrargyrum serb.; živak bulg.

živę-a: zgive-a mercurio. Rossi.

žuka, žuk iuncus, genista. Stulli. serb.

žūgę-a, öfters im plur. žūga tę g. Binse. Hahn. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 66.

žuželica insectum, vermis, žužel̥ f. scarabaeus asl.; žužanj strepitus kroat.

žužinkę-a g. vielleicht Maikäfer. Hahn.

Abkürzungen.

asl. altslovenisch.

Blanchus. Fr. Blanchus, Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635.

Bogdan. Petrus Bogdan, Cuneus prophetarum. Patavii 1685.

Boj. Michael G. Bojadschi, Romanische oder macedonowlachische Sprachlehre. Wien. 1813.

Bopp. Fr. Bopp, Über das Albanesische. Berlin. 1855.

Budi. Pietro Budi, Dottrina christiana. Roma. 1664.

bulg. bulgarisch.

Cam. Dem. Camarda, Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese. Livorno. 1864. Appendice. Prato. 1866. Saggio als Band I, Appendice als Band II bezeichnet.

Cank. A. und D. Kiriak Cankof, Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien. 1852.

Conf. Confessione pratica italico-epirotica. Romae. 1863.

Cuv. Cuvend. Cuvendi i Arbenit. Nde Rome. 1868.

Dalm. So bezeichne ich die bei den Albaniern Dalmatiens vorkommenden Wörter.

Diez. Fr. Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn. 1853.

Guagliata. G. Guagliata, Dottrina cristiana. Roma. 1845.

Hahn. J. G. von Hahn, Beiträge zu einem albanesisch-deutschen Lexikon. Wien. 1853.

Hecq. H. Hecquard, Histoire et description de la Haute Albanie ou Guégarie. Paris. S. a.

Hehn. V. Hehn, Kulturpflanzen und Hausthiere. Berlin. 1870.

Kab. Th. A. Kaballiotes, Πρωτοπειρία in J. Thunmann's Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker.

klem. klementinisch.

kroat. kroatisch.

Leake. W. Martin-Leake, Researches in Greece. London. 1814. Sounds of the Albanian language. Sketch of the grammar. Vocabulary. Seite 260—362.

Lecce. Fr. Maria da Lecce, Osservazioni grammaticali nella lingua albanese. Rom 1716.

Milad. D. i. K. Miladinovci, Bъlgarski pěsni. Zagreb. 1861.

Mscr. So bezeichne ich die von mir einem gegischen Albanier abgefragten Wörter.

Morse. C. F. Morse, An english and bulgarian vocabulary. Constantinople. 1860.

mrum. macedorumunisch.

Pouq. F. C. H. L. Pouqueville, Voyage dans la Grèce. Paris. 1820—1821. Vol. II, Seite 617—623.

Rada. G. de Rada, Poesie albanesi. Napoli. 1847.

Raps. Rapsodie d'un poema albanese raccolte nelle colonie del Napoletano tradotte da G. de Rada. Firenze. 1866.

Reinh. C. H. Th. Reinhold, Noctes pelasgicae. Athenis. 1855.

Rossi. Fr. Rossi, Vocabulario italiano-epirotico. Roma. 1866.

Rossi, reg. Fr. Rossi, Regole grammaticali della lingua albanese. Roma. 1866.

rum. rumunisch (dacorumunisch).

serb. serbisch.

Stier. Th. Stier, Hieronymi de Rada carmina italoalbanica quinque. Brunsvigae. 1856.

Stulli. J. Stulli, Rjecsosloxje (Illir. Ital. Lat.). U Dubrovniku. 1806.

Tetragl. Λεξικὸν τετράγλωσσον. s. l. 1802.

Uča. Uča e sceltes crue̯. Roma. 1862.

Vigo. S. Vigo, Canti popolari siciliani. Catania. 1857. Canti sicoloalbanesi von G. Crispi. Seite 338—354.

Vuk. So bezeichne ich die Wörter der von Vuk Stefanović Karadžić aus dem Munde eines Albaniers aus der Gegend von Prizren aufgezeichneten Lieder.

Wind. v. Windisch, Von den Klementinern in Sirmien. Ungarisches Magazin. Pressburg. 1782. II. Seite 77—89.

ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

II.

DIE ROMANISCHEN ELEMENTE IM ALBANISCHEN,

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 22. JUNI 1870.

WIEN

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

1871

SEPARATABDRUCK AUS DEM XX. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

II.

DIE ROMANISCHEN ELEMENTE IM ALBANISCHEN.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKLICHEM MITGLIEDE DER K. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

(VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 22. JUNI 1870.

Nachdem ich in der ersten Abhandlung die slavischen Elemente des albanischen behandelt habe, sind dessen romanische, das ist lateinische und italienische, Bestandtheile Gegenstand der vorliegenden Arbeit. Ich war bestrebt, auch den umfangreichen romanischen Theil des albanischen Wortschatzes so vollständig als möglich darzustellen: da Hahn's Wörterbuch, von ihm selbst Beiträge zu einem albanesisch-deutschen Lexikon genannt, bei aller sonstigen Vortrefflichkeit doch den albanischen Wortschatz nur sehr unvollständig verzeichnet, so wurden für diese Abhandlung ausser den älteren Schriften von Budi, Bogdan, Blanchus die im gegischen Dialekte abgefassten Werke der Propaganda in Rom verwerthet und nicht minder die den Dialekt der Albanier Unter-Italiens und Siciliens behandelnden oder darin geschriebenen Werke der Italiener, Camarda und Rada, zu Rathe gezogen. Zur Begründung der Zusammenstellungen ist dem Verzeichniss der romanischen Elemente eine vorzüglich diesen Bestandtheil der Sprache berücksichtigende Lautlehre beigefügt, aus welcher sich die Richtigkeit mancher auf den ersten Blick überraschenden Ableitung, z. B. šẹnóš aus lat. *sanitatosus, ergeben wird.

I. Verzeichniss der romanischen Elemente.

1. acúleus.

ákul sagitta. Rada, Poesie 156. Stier v. 231. Die Accentuation dieses in dieser Bedeutung seltenen Wortes ist auffallend: ákul heisst sonst glacies; dafür lese ich šakul-i ghiaccio. Raps. 70.

2. adorare.

aδẹrúem (aδeruem) adorare. Bl. aδrúem. G. 243. adruem. Conf. 53.

3. aër.

ajr-i aër. B. 2. 159. 160. aijr-i, air-i. R. ajẹ́r vento. Raps. 69; neap.-it. ajero. Diez. 1. 166. serb. ajer.

4. agresta mlat.

gréste̥-a g. unreife Traube. H. greste omphacinm (agresta). Bl. cafsce baam n greste omphacinus. Bl.; rum. agrišĭ m. pl.; serb. ogresta.

5. alamannus.

alamán-i (allamán) Deutscher. H.; türk. alâmân.

6. alfiere it.

alfier vexillarius. Bl.

7. altare.

e̥ltér: ilter. Budi 52. letĕr-i. R. λeter-i. Lecce 220. litĕr-i. R. liter-i. Dalm. ltĕr-i. B. 2. 22. R. λtér. R. autar-i. Raps.; asl. oltarь; nsl. bulg. oltar; ahd. altâri.

8. altus.

nál'te̥ g. adj. altus. H. nalte sublimis. Bl. nal't. Vuk 4. 1. nalt. Dalm. nalt, nelt. R. nal't g. adv. H.; rum. e̥nalt, nalt; mrum. inalt. Boj. 125. Mit vorgeschlagenem in. Alb. l'árte̥ procerus ist mir dunkel.

9. alzare it.

altsúem. B. 1. 9.

10. amicus.

mik-u Freund. H. mich und amich. Bl. mikeč demin. Bl. mike-ja t., mikéše̥-a Freundinn. H. miknese-ia amica. R. mikešeza amicula. Bl. michnli-ia. G. 261. mik'e̥sí-a. Freundschaft. H. miksúe opet riamicare. R. mik'e̥rišt, mik'e̥slšt freundschaftlich. H. mik'enište. Mscr.

11. amita.

e̥mte̥-a materna: emta. Bl. empt-a zia. R. éme̥t-a, emt-a. Cam. 1. 36.

12. ancora, gr. ἄγκυρα.

ángure̥-a ancora: ángure. Rh. 2. 4. angnrre. Bl. ánkure̥, ánku̥re̥. H. ánkur-a. Cam. 1. 52; rum. ангре̥ = angire̥; kroat. ankora; russ. jakorь: hieher gehört auch serb. lenger; türk. enger, lenger, indem die mit l anlautenden Formen den Artikel bewahrt haben. Ob das alb. aus dem lat. oder griech. entlehnt ist, ist zweifelhaft.

13. angaria lat., it. angheria, gr. ἀγγαρεία.

e̥nge̥rii-ia: ngherii-ia. R.; bulg. angarije̥, garije̥; türk. anghârié.

14. angelus.

e̥ngé̥l-i t., éngé̥l-i, éngul-i g. H. engele. Bl. ngeλ-i, engiuλ-i, egnuλ-i. R. engeλ. Rh. 2. 5. angúλ. Mscr. ĕgnl-i. G. 73. angulišt. Mscr.

15. anguilla.

e̥ngál'e̥-a: ngál'e̥-a g. H. K. 236. ngialla. Bl. e̥ngala. Cam. 1. 36. γκιάλλια τα τά χέλια. Tetr. 1; mrum. obelle. K. 236.

16. angustus.

e̥ngúšte̥: ngúšte̥ eng, karg. H. K. 226. engust. R. ngušt. Mscr. e̥nguštúem t. beengen. H. e̥ngús g. beengen, zwingen. H. angnsse ἄση, στενοχωρία angustia, anxietas. Rh. 2. 4. Vergl. ankohem skodr, angóije̥, ankóije̥ io tormento, procaccio dolore; angúsa (αγγούσσα) l'angustia. Cam. 1. 163; rum. e̥ngúst.

17. apostolus.

apostuλ-i. R.

18. apparecchiare it.

parek'uem parare: parechinem. Bl. parek'im pompa: parechim. Bl. G. 163. parek'uešim praeparato: parechinescim. Bl.

19. aprilis.

pril: prijl. B. Bl. priλ. R. pril-i. H.

20. arancia it.

narantš-i bittere Pomeranze. H. nerẹ́ntsa. Raps. 19; rum. nẹránzẹ; serb. naranča; bulg. nerančẹ; ngriech. νεράντζι; türk. narindž. Diez 23.

21. arbore, albero it.

árbur: arburi i barchesse malus Mast. Bl.; rum. árbore Baum; nsl. arbelo n.; serb. arbur, jarbuo Mast; ngr. ἄλμπερο.

22. arca.

árkẹ-a g., ark-u t. Lade. H. arca. Bl. arch-a guardaroba. R. arche-a baule. R. árkẹzẹ. K. 223. archeze e voghele scrinium. Bl. Hieher gehört auch arachite viminate. R. 392. arachit-a gretola, vimine. R. Man vergl. Arche Grimm, Wörterbuch 1. 545. und rake in meiner Abhandlung: Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 121.

23. archangelus.

arkańgel: arcanghiel-i. G. 63.

24. arcus.

ark, argu arcus, iris. Rh. 2. 3. arch. Bl. ark-u. Mscr. R. arketuer sagittarius. Bl. arktuer. R. Der Regenbogen heisst auch kulšedra. Vuk 1. 23, eigentlich Drache, der bei H. kutšédrẹ-a genannt wird; rum. ark; mrum. arku.

25. area.

árẹ-a Acker, Feld. H. ar. Dalm. are champ. Pouq. 2. 618.

26. arena, it. arena, rena.

rånẹ-a g., rẹ́rrẹ-a t. Sand. H. sabulum, arena; rana. Bl. ran. Dalm.; rum. arínẹ.

27. argentum.

ẹrǵónd: arǵánd-i, arǵánt-i g. ergénd-i, erǵént-i t. argentum. H. rgiand. Bl. rdjant. Dalm. rrgiant-i, argiand-i. R. visare te arit e te rgiandse auri et argenti. B. 2. 156. arǵántẹ g., erǵóntẹ t. argenteus. H. brez i rghiande zonae. Bl. irgiande. Bl. tjeguλa t' e rgianta tetti d'argento. B. 1. 2. argantsinẹ-a g. erǵẹntsirẹ-a Silberzeug. H.; rum. ardžint.

28. aria it.

érẹ-a Luft, Wind, Geruch. H. era. Dalm. eer-a. R. ere te pl. spiritus. B. 1. 14. érrẹ mirẹ Wolgeruch. Tetr. 18. here. Bl. Vgl. aër, area; sp. vicent. era. Schuchardt 2. 530.

29. arma.

ármẹ-a g., árẹm-a t. Waffe. H. arme-a. R. arme te pl. Bl. arm. Mscr. armuem armare. Bl. Nur mittelbar aus dem lat. stammen armatisune armare. R. und armatós bewaffne, schmücke. H.; rum. ármẹ.

30. armacollo adv. quer über die Schulter it.

armakol'. Raps. 106.

31. armarium.

armár-i. Cam. 2. 148; ngriech. ἀρμάρι.

32. armata.

ẹrmatẹ-a: rmata classis. Bl. rmát-a. R.; rum. armádẹ; nsl. armada exercitus; ngr. ἀρμάδα exercitus, classis.

33. arrivare it.

ṛẹvúem, ṛẹ̈vúem: rryvoj, rrövonnej. Raps. 63. aṛúem: arrẹ́j. Stier. Hieher gehört vielleicht auch ẹmbẹ-rim: mberijm pervenire. Bl. arrivare. B. 1. 19; 2. 157. mrii. G. 57.

34. articulus.

artikuλ-i. R.

35. as, it. asso.

áse g.: štámo áse, stáme du áse ein grosser Krug, je nachdem er vor Alters mit einem oder, wenn doppelt so gross, mit zwei As bezahlt wurde. H. sub voce štáme. It. asso bedeutet die Zahl „Eins“ auf Würfeln und Karten.

36. asca Splitter neap.-it., für aschia; prov. ascla.

áške-a g. Holzsplitter, Baumrinde. H. áše sic.-alb. Cam. 1. 87; rum. aštie. Diez 29; 1. 9; 1. 196.

37. asper.

áspere rauh, herb, sauer. H. ášper durus. K. 224. kafše e aspre aspro, duro. Bl. kafše e aspre e chechie scaber. Bl. ašperój säuere, erbittere. Bl.; rum. aspru.

38. atrium.

vótre-a focolare. R. votra. Dalm. våtre-a t., vötere g. Feuerstelle, Herd. H. vatere: vatërys' sing. gen. focolare. Raps. 58. Cam. 1. 39. vergleicht βάθρον; rum. vâtre focus, fundus domus; serb. vatra ignis, womit man focus für ignis. Diez 1. 39. vergleiche. Die Zusammenstellung ist wol richtig, da sich die culina und somit auch der Herd im Atrium befand, wohin ihn Servius versetzt und was die imagines fumosae erklärt.

39. atto it.

embiátu nel momento aus alb. embi und it. atto. Cam. 2. 153.

40. augustus mensis.

gušt-i, gošt-i. H. gušt. B. 1. 91. gust muei sextilis. Bl. guštovješte September, eig. Herbstaugust. H.

41. aurum.

är-i gearbeitetes Gold zum Unterschied von fl'ori gemünztes Gold. H. aar Bl. aar-i. R. praruem, aus per und är, vergolden. H. praaruem. Bl. árte golden. H.; rum. aur.

42. avania it.

avani-a calumnia. Rh. 2. 3; ngriech. ἀβανία. Es soll türk. sein. Diez 32.

43. avunculus.

unk'-ki t., unģ-gi g. Oheim. H. ung-u: ungh-u zio, fratello del padre. R. unghe patruus. Bl. ung-i. K. 196. me t' eater t' ünchel'it con li quattro suoi zii. Raps. 46. ounklie. Pouq. 2. 621; rum. ûnkjŭ. Nach Schuchardt 2. 471; 3. 52. entspringt unk' zunächst aus auuclus.

44. avvento it.

avént-i: avvéntit. G. 163.

45. axungia.

ašung-i axungia. Rh. 2. 4; ngriech. ἀξύγγι sebum. K. 184.

46. bagno it.

båje-a g. Bad. H. bagne. Bl. bagn-i. R. bañitår balneator: bagnitaar. Bl.; rum. båje, das nach Diez 37. aus lat. bajae entstanden ist, balneum, fodina; asl. banja. Über die Sprache, aus der das Wort unmittelbar entlehnt ist, ist ein Zweifel möglich.

47. bailo, balio it., lat. baiulus.

bajlóz-i: bailóz-i ambasciatore. R. Unmittelbar aus dem ngriech. μπάϊλος. Pass.

48. balbutire.

bélbere-i, belebúk'-i g. der Stotternde. H. belbet, belbezues balbo. R. belbettnem, belbezznem balbettare. R. i belbeti balbus. Bl. 212. belbaze: ai flet belbaze τραυλίζει, ψελλίζει. Rh. 2. 41; rum. belbúts, belbutsésk; ahd. balbizôn.

49. balcone it.

balkue fenestra. Bl.

50. ballo, ballare it.; ballatio Glossae Isid. Diez I. 40.

vále-ja Tanz. Das alb. Wort muss unmittelbar aus dem ngriech. entlehnt sein.

51. balsamo it.

báltšem-i: balcm. R. báλsem-i: baλsem. R.

52. bambacium mlat., βαμβάκιον, βομβάκιον gr.; bambagio it.

pambúk-u, pumbák-u t., pambúk-u g., pumbúk-u Baumwolle. H. pambúkte, pumbákte baumwollen. H.; rum. bumbák; türk. pambûq, pâmûk. Das alb. stammt nicht unmittelbar aus dem lat.

53. banco it.

bángo-ja Bank. H.

54. banda it.

bánde-a t. Seite, Reihe. H.; serb. banda.

55. bandiera it.

bandjére-a Flagge. H.; nsl. bandera; serb. bandijera; ngriech. μπαμτιέρα; türk. bânderâ.

56. barbas, barbanus mlat., it. barba Oheim, Vaters Bruder.

bárbe-a ϑεῖος oncle, προσφώνημα γεροντοτέρων: barbe-a. Rh. 2. 41. Diez 385; 1. 34. ngriech. μπάρμπα.

57. barbatus.

varvát-i unverschnittenes Thier. H.; rum. berbát; mrum. barbatu. Boj. 39. Mann. Schuchardt 3. 50. Das alb. Wort ist unmittelbar aus dem ngriech. entlehnt: βαρβᾶτος fortis; ἄλογον βαρβᾶτον Hengst.

58. barbiere it.

berbĕr-i tonsor: berbeer. Bl. berbér. K. 212; serb. berberin; ngriech. μπερμπέρης. Alles unmittelbar aus dem türk.

59. barca mlat., it.

barke-a. Bl. bárkeze-a navicula: barcheza. Bl. barkz-a. R.; nsl. serb. barka; türk. bârĉa; ngriech. μπάρκα. Aus dem griech. βάρκα: várke-a Boot. H.

60. barile it.

buril-i: burjl-i. R. variele-a βαρελλάκι. Rh. 2. 12; serb. barilo. Variele ist unmittelbar aus dem ngriech. entlehnt: βαρέλι, βαρέλα neben μπαρέλα. Pass.

61. barra it.

barré-ja g. Pfahlramme. H.: bárre-a peso. R. hingegen ist nicht entlehnt.

62. basium.

búze-a Lippe, Mundart, Spitze. H. labium. K. 236. būzen sing. acc. Raps. 76. buze. Bl. buz-a. R. Dalm. búze αἰγιαλός. Tetr. 12. buzalá-ai χειλάς. Rh. 2. 45; rum. búze Lippe; buzát adj., buzelle m. grosse Lippen habend; buzišóare, buzútse demin., mrum. budze. K. 236. Die Zusammenstellung mit basium wird zweifelhaft durch u für a und namentlich durch z für s.

63. bastardo it.

baštárt-i t. Bastard. H. bastarδ, bastarϑ nothus. Bl. bášto-ja t. H. mbášto-ja. H.

64. bastare it.

mbastuem sufficere. Bl. mbastúem, mastúem hinreichen. H. mmastuem. G. 33; serb. basta.

65. battaglia it., mlat. battualia, quae vulgo battalia dicuntur.

betáje-a Schrecken, fallende Sucht: betáije. H.; rum. betáje pugna, plaga; betelije pugna. Schuchardt 2. 470.

66. battello it.

batiel-i scapha. Bl. battello. R.

67. battesimo it., battezzare it.

pagezúem baptizare. B. 1. 16. pagzuom. Mscr. bakezóije baptizo. C. 1. 139. pakezóije 1. 60. pagezór der aus der Taufe Hebende. H. pakezouare baptême. Pouq. 2. 617. pagezim-i Taufe. H. pagzim. Uđa 228. Mscr. Dalm. pagezimtár-i der Täufer (Ioannes). H.; rum. botéz baptismus, baptizo; mrum. petenzu. K. 186.

68. baule it.

baúλ-i. R.

69. bavarese, bavaria it.

varvarés-zi g. Deutscher. H., varvari-a Deutschland. H., varvarišt, varvaréšt adv. deutsch. H.; userb. bavor Deutscher, serb. babur Baier. Die mit v anlautenden alb. Worte stammen unmittelbar aus dem ngriech.

70. benedicere.

bekúem segnen. H. benkuo. Dalm. uj t benkuom Weihwasser. Dalm. bekim-i Segen, Lob. H. beekúem. G. 163. Vergl. maledicere. Cam. 1. 141. stellt mit bekúem zusammen bée giuramento, voto oder bes-a fede.

71. binario it. aus zwei bestehend; binare it. Zwillinge gebären.

bińar-i δίδυμος. Rh. 2. 43.

72. binato it.

binák-u binato, gemello. R. Vergl. terremuoto, trotto.

73. biscotto it.

berskot panis nauticus. Bl.

74. bissextus.

bistek-u. R. visék-u Schaltjahr. H. Dieses letztere und rum. visékt wie das asl. visikostь stammen unmittelbar aus dem griech.

75. boccia it., ven.-it. bozza, sonst auch bosa.

bótso-a neben vótse-a, vóze-a Flasche; g. Weinfass; butsél'e-a demin.; vuts urceus terrenus. Stier. vútse-a: vutsen sing. acc. barile. Raps. 33. bout tonneau. Pouq. 2. 622; ngriech. μπότζα, βότζα, βουτζίον. Man vergl. botte, bottiglia.

76. boccola, buccola it.

vókole-a: vókola, vúkula fibbia, anello. Cam. 2. 106. 157.

77. bombarda it.

bumbárđe-a: bumbarđavet. Raps. 91. bumbárdašit, welches Cam. 1. 127. 163. für lumbárdašit setzt. In derselben Bedeutung lumbarđa. Bl.; serb. lumbardati mit Feuergewehren schiessen.

78. bonaccia it.

bunátse-a Windstille. H.

79. botta it.

bótte-a colpo. R. botte percussio: i đa e botta te percussiones dedit. Bl.

80. botte it.

bûte-ja Butte. H. ndè pèr buttè venèsè per le botti del vino. B. 1. 4; rum. bóte Fass, Kübel, Schlauch. Man vergl. boccia, bottiglia.

81. bottiglia it.

botil'e-ja Flasche. H. Man vergl. boccia, botte.

82. braca lat. it.

brékẹ-a, g. nur pl. brékẹ tẹ Hose. H. brékẹ femoralia. K. 188. brakescic-ia calzoni albanesi. R. brekte-linda d. i. brek te linda bracae lineae, sic.-alb. mutande. Cam. 2. 161; ngriech. τὸ μπρακί.

83. briga it. Geschäft, Zank.

u brigetúem: perket ciobanevet fort me u brighetuem me daam gruunin prej eghieret sedulam navent operam pastores segregando triticum a zizania. Cnv. 9: u brighetuem wird durch munduem erklärt. In das serb. und nslov. ist briga in der Bedeutung cura aufgenommen worden. Diez 69.

84. bronzo it.

bruntse aes. Bl. aspra bruntse aeneus nummus. Bl.; asl. hrozenъ adj. fuscus; ngr. μπρόντζο; προύτζινος ehern; μπροῦνζος cuprum; nsl. brunc; serb. bronza.

85. bubalus, gr. βούβαλος.

búal-i t., bul-i g. Büffel. H. buaλ-i, pl. buel' te. Rh. 2. 44. buλ-i. R. bualitsẹ-a t., buátsẹ-a Berat., bulitsẹ-a g. Büffelkuh. H. boλitsa. Mscr.; bual steht für buval; rum. bivol ist slav. Ursprungs. Vergl. Hehn 451.

86. bubbola, bubbula it.

púpul-a Wiedehopf; puple-a bubbola. R. Schuchardt 3. 233.

87. bucca Mund; buccea Bissen.

búkẹ-a panis. H. buche. Bl. buk-a. R. buk. Dalm. Mscr. bukkuvalle-a bouchée de pain, βῶλος. Rh. 2. 46; rum. búkẹ Backe. Das alb. Wort, wie das rum. bukátẹ (klruss. bukata) und das ngriech. μπουκιά, bezeichnet zunächst frustum: vergl. nsl. kruh panis, eig. frustum; und ngr. ψωμί aus agriech. ψωμίον. Man hat an das phryg. βέκος, griech. πέπτω u. s. w. gedacht.

88. bulla.

vúlẹ-a, vúl'ẹ-a Siegel. Cam. 1. 46. voule cachet. Pouq. 2. 622; mrum. vulẹ. Alles unmittelbar aus dem ngriech. βούλλα, neben μπούλα, das lat. Ursprungs ist.

89. burgus, castellum parvum. vulg.

burg-u cantina, grotta, prigione. R. burgh carcere. B. 2. 60. Diez 1. 11.

90. buttagra it.

putárgẹ-a: putarghe-a, puttarche-a. R.

91. buxus, it. bosso.

buss-i mirto, palma, palmizio. R. Diez 64.

92. caballus, vulg. callus.

kāl'-i, kál'ẹ-i, pl. kúaj tẹ d. i. kẹvaj-tẹ für kẹbáj tẹ. H.; nach Cam. 1. 200. lautet der plur. kuáijẹ tẹ, it.-alb. kuéijẹ tẹ mit Bewahrung der Accentuation; cāl'e. Raps. 40. plur. quél' d. i. kuél' 48. cāli, coale. Pouq. 2. 618. caale. Bl. kale. K. 183. kaal-i. R. kōl-i. Dalm. plur. kval, kvalvet. Mscr. kvalet: fara e quallet equaria. Bl. ngalkuem mlat. caballicare, it. cavalcare. Bl. 213. galkuem. Bl. kāl'úem: quélh tö mundign e cālhógn. Raps 105. kal'úar-i beritten, Reiter. H. K. 197. kalore te equites. Bl. kālur-i cavaliere. R. kāl'úar: vinnej trimi cālhúar veniva il giovane a cavallo. Raps. 42. calhoor cavaliero. 64. shcói i calhoor passò a cavallo. 27. kal'url-a, kal'ort-a g., kal'ẹrt-a t. Reiterei. H. kal'órẹs-i Reiter. H. kal'óre-ja Reitgerte. H. kalafrē: kalafrec retinacula. Bl.; rum. kal, pl. kai und kauai; mrum. kallu. Boj. 24; ngriech. καβάλα, καβαλικεύω, καβαλκεύω. Pass.; rum. kẹláre eques; kẹlerésk equito; ostlomb. cabál, caal. Schuchardt 3. 64.

93. cacare.

kákę-a merda. H. chakergia e miut muscerda. Bl.; rum. kak, kękáre cacare; kákę merda.

94. cadus.

káde-ja Gährbottig. H.; vergl. asl. kadь.

95. caelata: it. celata.

tšeláte-a: celat-a. R. chalata galea. Bl. cielat-a lamiera. R.; dagegen chalate-a lorica. R.; ngriech. τζελάδα; nsl. čelada Helm.

96. caelum.

k'íl-i g., k'íel-i t. Himmel. H. kiel. Bl. kkiel. K. 215. kiel. Pouq. 2. 618. cieλ-i. R. k'ieλ-i. Dalm. chielja. B. 1. 26. chieλse sing. gen. B. 2. 13. tschielt. Klem. Wind. 87. k'ilęzę-a g., k'iélęzę t. palatum. H. tschieltza Gaumen. Klem Wind. 86. k'elúręs g., k'iéltę t. caelestis. H.; rum. tšérjŭ caelum; tšérjŭ gurej palatum.

97. caepa.

k'ępę-a Zwiebel. H. chiepa. Bl. k'épę. K. 205. kiépe-a. R. cheep. Pouq. 2. 621. kep. Mscr.; rum. tšeápę; serb. kapula, kapulica; nsl. čebula, čhula, žbul; ahd. zîpolla, zîvolle, zwibollo; mrum. tsjápę. K. 205.

98. caerimonia, it. ceremonia.

tsirimoni-a. H.

99. calamarium.

kalamár-i Tintenzeug. H. K. 198; rum. kęlęmárjŭ; mrum. kęlęmaru; asl. kalamarь; ngr. καλαμάρι.

100. calamita.

kalamitę-a: kalamit-a. R.

101. calamus.

kálęm arundo. K. 198. kaλem. B. 2. 106. kaλm-i d. i. kálęm-i καλάμι Rohr. Rh. 2. 68. kalęm-i. Cam. 1. 55. kalamé-ja Stoppel. H. Cam. 1. 55. kaλma arundo. Dalm. kálmęra plur. cannae, loca palustria. Stier. calamee t le stoppie. Raps. 77. Nur mittelbar können aus dem lat. stammen kalám-i Rohr. H. kal'ém-i Rohr, Schreibrohr. H. kalę́m-i Knochen des Armes oder Beines. H.; serb. kalam Pfropfreis; türk. qualém. Man vergl. kulmák-u Binse, Strick. H.

102. calandra it.

kalandrore simile alla calandra (per voce). Cam. 1. 161; 2. 130. Die Bedeutung des alb. Wortes ist nicht sicher.

103. calare it.

kalār: u calaar discese. Raps. 41.

104. calendae, vulg. calandae.

kaλenduer ianuarius. B. 1. 91. 144. R. kalnúr-i. R. kolę́ndrę-a Ringbretzel zum Weihnachtsabend. H.; rum. kolíndę, nsl. koleda, serb. kolenda, koleda Weihnachtslied; bulg. kolende, kolede Weihnachten.

105. calendarium.

kal'andár-i Kalender. H.; rum. kęlindárjŭ.

106. caligae.

kalikie te plur. caligulae, bottines de femme. Rh. 2. 68; ngriech. τὸ καλίγι calceus. Pass.

107. calx.

kęlk'ére-ja, kęrk'éle-ja Kalk. H. chelchiere-ja. Bl. chelchiere-a. R. chelchiere calcina. R. kęlk'ér-a, kęrk'él-a, kalkérrę. Tetr. 4. kercele-ja. Dalm.; asl. klakъ; serb. klak; ahd. chalch. Das alb. Wort ist auf calcarea zurückzuführen.

108. calyx, cályсem.

k'el'k'-i Glas, g. Porzellan. H. kél'kẹ: kelhky bicchiere. Raps. 78. kelhket plur. nom. 67. kelhkevet plur. gen.-dat. vetriere 20. tazze 58. k'élk'ẹ, k'élẹk'ẹ. Cam. 1. 56. k'élk'e vitrum. K. 190. kelšėit calyx in missa, eigentlich calyx sanctus, aus k'el'k' šėit. G. 183; kalscenjt-i calice. B. 2. 86. koršajt. Mscr.; mrum. kélkc.

109. kamba: gamba vulg.

kẹ́mbẹ-a t., kámẹ-a g. Fuss. H. kẹmbẹ. K. 220. cambe. Bl. kamba. Dalm. kamb-a, kam-a. R. koma. Klem. Wind. 86. kẹ́mbẹzẹ-a t., kámẹzẹ-a g. Drücker am Gewehre. H. kẹ́mbẹs-i. H. K. 217. kambes. Bl. kámes-i g. H. Fussgänger; kẹmbẹsi-a t., kámẹsi-a g. H. Fussvolk; kambesuer pedester. Bl. kambsuer-i, kamsúr-i. R. kambestremenc, loripes, che ha il piè torto; kattrekibos quadrupède. Pouq. 2. 622. Man vergl. serb. kambe pl. compedes equorum; nsl. kamba numella. Diez 1. 39; ngriech. τσαμπά femur. Pass.

110. cambiare mlat.

kẹmbéj tausche, wechsle. H. kẹmbécs-i Tauschhändler. H.; rum. skimb. Diez 1. 12.

111. cámera Gewölbe; it. camara.

kámẹrẹ-a: kamra cubiculum. Bl. camaryt d. i. kamarẹ̈t sing. gen.-dat. Raps. 44. kámarẹ it. camera. Cam. 2. 90. 150. Aus dem griech. stammt kamáre-ja Gewölbe, καμάρα, rum. kemúrẹ Kammer; aus dem türk., mittelbar aus dem griech., k'emér-i Steinbogen, g. überwölbtes Gemach. H. cemér-i arcata, volta. R.; zweifelhaft ist kameric-ja g. Terrasse über einem gewölbten Gemache. H.; rum. komóarẹ stammt unmittelbar aus dem slavischen: serb., klruss., russ. komora.

112. cameriere it.

kamerjér-i Kammerdiener. H.

113. camisia mlat.

kẹmíšẹ-a Hemd. H. chemisca indusium, subucula. Bl. kemisc-a. R. kmiša. Dalm. Mscr. kemisch. Klem. Wind. 83. chẹmish. Raps. 86. kamisc. Pouq. 2. 618; rum. kẹmeášẹ. Diez 1. 12; ngriech. ὑποκάμισον.

114. campana mlat. Glocke, Schnellwage.

kambánẹ-a t., kumbóne-a g. Glocke. H. kumbónẹ. K. 198. kumóne-a. R. kumbónẹ, kẹmbónẹ. sic.-alb.; chembona. Bl. k'mbona. Dalm. kumbona. Mscr. kẹmbóuẹ g., kẹmbórẹ t. grosse Viehschelle. H. campane cloche. Pouq. 2. 618. chembna tympanum. Bl. chembuem resonare. Bl. cumbuem rimbombare. Raps. 53. kumbóijẹ io rimbombo. sic.-alb. Cam. 1. 57. kẹmbúem, kumbúem halle, töne. H. B. 1. 69. kambúe intonare. R aus kẹmbẹnúem, kumbẹnúem; campanaar campanile. Raps. 89. campanar clocher. Pouq. 2. 618. cumbim suono. B. 1. 57; rum. kúmpẹnẹ Wagschale, Brunnenschwängel; mrum. kẹmpánẹ tintinnabulum. K. 198. mrum. kipuru Klingel. Boj. 4; asl. kapona, kaponъ lanx, statera; kamъbanъ campana; bulg. kẹponi pl. m. statera; ngriech. καμπάνα; καμπανός, καμπανόν. Duc. Diez 1. 35.

115. campanella.

kambanel'ie καμπανέλλια, ἀρμαδοῦρα. Rh. 2. 69.

116. camurus vulg.

kamburjás krümmen. H.; ngriech. καμπούρης bossu. Bent. Schuchardt 1. 175. Vergl. cambuta Krummstab. Diez 1. 35.

117. canalis.

ḱẹnél-i g. Brunnenhahn von Metall. H. kanál-i Rinne. H.; rum. kanal; serb. konao.

118. cánape, cánapa it.

kánẹp-i g., kẹrp-i für kẹ́rẹp-i t. Hanf. H. kẹrp. K. 199. kánẹptẹ g., kẹ́rptẹ t. aus Hanf, leinen. H. Unmittelbar aus dem slav. entlehnt ist konop funis. Mscr. R. — Rum. kẹ́nepẹ; asl. konoplja; serb. konoplje cannabis; konop funiculus cannabinus. Das p lässt weder an griech. κάνναβις noch an lat. cannabis denken.

119. candela.

kẹndélẹ-a: ehendelle lampas. Bl. Nur mittelbar aus dem lat. stammen kandil-i candela. Dalm. kanðile lyehnus vitreus. K. 199. kandil. L. 319. kandiλ-i, kanil-i lampa. R. kandil'e-ja Glaslampe vor Heiligenbildern. H.: ngriech. κανδῆλα, κανδῆλι.—Rum. kándelẹ, kandilẹ lucerna; asl. kanъdilo; bulg. kẹndilo. Die i für e enthaltenden Formen stammen unmittelbar aus dem griech. Schuchardt 1. 336.

120. candelliere.

kandil'ér-i Leuchter. H.

121. canis.

k'en-i g., k'ẹn-i t. Hund. H. kién. K. 225. chien. Bl. cien. R. k'en-i. Dalm. tyen d. i. ćen, k'en. Klem. Wind. 86. k'ẹ́ne-ja, k'ẹ́nẹzẹ-a Hündin. H. k'énehn adv. nach Hundeart, verstellt. H.; rum. kẹ́ne canis; kẹneášte adv. more canum. Mit canis hängt auch irgendwie k'ẹlúš zusammen: bustra, ghi nguttete me pielle, ban chelnstet verbene canis festinans caecos parit catulos. Bl. 211. Dasselbe Sprichwort lautet bei Rossi, Reg. 340: méceigha ngutseme ban dusciat t' verbneme.

122. caniscus κανίσκος.

kanisk-u Geschenk. H.

123. canistrum, ngr. κανίστρι.

kanistrẹ-a Korb. H. K. 199. kanistre κάνιστρον. Rh. 2. 69; rum. kẹnistrẹ. K. 199. ngriech. κανίστρα.

124. cannata, canna mlat.

kẹnátẹ-a Kanne. H. L. 319; rum. kánẹ; mrum. kẹnátẹ. K. 199; asl. kanatica; serb. konata, konatica; ngr. κανάτα, κανάτι; türk. qântha. Alb. kanátẹ-a g. Thürflügel ist mir dunkel.

125. cantare.

kẹndúem singen. H. canere, psallere. Bl. legere. B. 1. 13. R. λαλῶ, τραγουδῶ. Tetr. 5. knuem id. R. G. 191. kẹndées cantor, gallus. H. kendues gallus. Mscr. knim-i lezione. R. niss knim intonare. R.

126. cantarella it.

cantẹrélẹ-a: canterelle-a neben miz-a. Rossi.

127. cántaro it.

kandár-i g., kantár-i t. Schnappwage. H. candár-i. R.; rum. kẹntárjŭ.

128. canticum, vulg. cantecum.

kánẹkẹ-a aus kándẹkẹ g. Lied. H. kanke. Budi 41. kẹ́ngẹ-a. Lied. H. K. 231. kanghe cantus. Bl. konga. Mscr. kong-a canzone. R. kẹ́ngẹra t τὰ τραγούδια. Tetr. 12. kangéle danza unita al canto. Cam. 1. 177. kanẹkẹtúr m. kanẹkẹtóre-ja f. g. Sänger, Sängerinn. H. konktăr-i melodiante. R. kánges-i il cantante aus Lecce. Cam. 1. 156. 177. kanghetuer cantor. Bl.; rum. kẹ́ntekẹ, kẹ́ntek Lied; mrum. kẹntekn. K. 231. Hieher gehört abulg. kandehati.

129. canto it.

kant, kándi g. Kante. kand. H. trekandois triangulus. Bl.

130. cantone it.

katúe paese: catue-et-vet nè brègh dèetit riviera, paesi alla spiaggia del mare. Rossi 697. katunár-i, katundar-i contadino. R.; ngriech. καντοῦνι. Pass.

131. capa mlat.

(kápẹ-a) Mantel. H.; nsl. serb. kapa; bulg. kapẹ. Diez 1. 35.

132. caparra it.

kapárr-i Drangeld. H. kapár. R. kaparrós gebe Drangeld. H.; rum. kẹpárẹ; nsl. serb. kapara.

133. caper: capro Dachsparren.

k'éper-i g., k'éprẹ-a t. Dachsparren. H.; rum. káfer, kẹpriór, kornu la casa; fz. chevron. Diez 1. 36.

134. capistrum, ngr. καπίστρι.

kapistrẹ-a g., kapistráu-i, kapistál-i t. Halfter. H. chepress. Bl. capistren sing. acc. Raps. 92. koprése-i capresto, cavezza, testiera. R.; rum. kẹpẹ́stru; klruss. kapestra. Man möchte auch alb. kapistál-i g. H. K. 199. hieher ziehen. H.

135. capitano it.

kapidán-i Anführer. H.; rum. kẹpitán; serb. kapetan; ngriech. καπιτάνος, καπετάνος.

136. capitello it. Köpfchen.

kapẹtél-i Bock des Packsattels. H.

137. capone it.

kapón-i, kapúa-oi Kapaun. H. capue. Bl. capógn plur. Raps. 67; rum. kẹpún, kopón; mrum. kẹpónu. K. 199; nsl. serb. kapun; ahd. chappo; mhd. kappe, kapûn. Man füge auch alb. kapóš-i. Hahn. H. hinzu.

138. capreolus.

kaprúl'-i g. Reh, Gemse. H. kapruel. Bl. kaprúλ-i, kaprúλ-a. R.; rum. kẹpriór Rehbock.

139. capsa mlat.

kópsẹ-a Hafte zur Schlinge. H.; serb. kopča, kovča; ahd. kafsa.

140. caput.

Auf caput ist zurückzuführen kaptinẹ-a Thierkopf. H.; rum. kẹpẹtsinẹ Schädel. Man vergleiche auch alb. kẹpútsẹ-a Schuh mit rum. kẹpútẹ Vorderfuss, Oberleder, das Vorschuhen und kẹpút vorschuhen; eben so alb. káfkẹ-a Hirnschädel. H. mit ngriech. καύκαλον id., καυκί vase de bois.

141. carabus, it. caraba, ngr. κάραβος.

karáf, karábi Schiff. H.; rum. korabie; asl. korablь; bulg. korab; ngriech. καράβι. Der Accent des alb. Wortes macht seinen lat. Ursprung zweifelhaft.

142. caraffa it.

garáfe-ja Glasflasche. H.

143. carcassa it.

tarkás-i σκελετός. Rh. 2. 59. Vergl. crassus.

144. cardellino it.

kardelin-i. R.

145. carnarium.

kanáre-ja g. Schlachtstätte. H.; nsl. karnar ossuarium; ahd. charnâre.

146. carpio, it. carpa.

krap-i g. Scorpion, ein Fisch in der Bojana. H.; rum. krap Karpfe; nsl. serb. krap; ahd. charpho.

147. carricare mlat., it. carcare.

ẹngarkúem onerare. H. ngarkuo. Dalm. garkuem. Bl. ẹngarkim-i: ngarkim impregnatura. R. sgarkuem exonerare. Rh. 2. 69. skarikuem. Bl. škarkuem g., tškarkúem t. H. škarkim-i scusa. G. 215; mrum. ẹnkárku. K. 234; serb. kreati navim onerare. Diez 1. 13.

148. carrozza it.

karrótse-a Wagen. H. R. carrotsa rheda. Bl.; serb. karuca.

149. carrus.

k'érre-a, kárre-a Karren. H. kierre. K. 184. karre charrette. Pouq. 2. 618. chier currus. Bl. chierr plaustrum. Bl. kerr-i, cierr-i. R. ker. Mscr. keredži-u Wagner. Mscr.; rum. kar, demin. kerúts; mrum. kére. K. 184.

150. carta.

kárte-a Papier. H. carte, carta. Bl. carteze demin. Bl.; rum. karte.

151. casa: casale Weiler, Dorf; it. kleines Dorf; sp. casal Landhaus.

kesóle-a: chessola e buchut palearium. Bl. kasóle-ja Strohhütte (Behälter). H. katsóle-a Hütte. H. kesóλ-a romitojo. R. ksoλ-a latibolo, grotta. R. kessóλe-a capanna. R. kessoλ canile. R. Für baracca findet man kessólle-a neben sólle-a. R. Diez 1. 13.

152. cassare.

kasúem obliterare: kassuem. Bl.

153. casula mlat., sp. casulla.

kesúl'e-a Haube, Mütze. H. K. 225. chesulle petasus, pileus. Bl. kessúλ-i berretta. R. ksula Mütze. Dalm. k'sul'a quoddam capitis tegmen. Stier. chesullh berretta. Raps. 20. kesúle, ksúle berretta, propriamente di pelle. Cam. 1. 52. 208, der an σκῦλον denkt. — Rum. ketšúle Mütze; asl. serb. košulja indusium; mlat. casa, vestis cucullata, quasi minor casa. Isidor. Diez 1. 36.

154. castanea.

keštéńe-a, geštéńe-a Kastanie. H. keštéńe. K. 199. keštégn-a, kestégne-a. R. kestegne. Bl. kšton. Mscr.; rum. kestáne, kestán, mrum. gestene. K. 199; nsl. serb. kostanj; gr. κάστανον.

155. castellum.

kestjel-i castellum, arx, oppidum: chestièl. Bl. castielhi. Raps. 92; asl. kastelь; serb. kaštio, als Ortsname kostelь; mhd. kastël; ngriech. καστέλι.

156. castigare.

kastiguem. G. 17. R. kastigim-i gastigo. Q. 265. inflizione. R.; rum. keštige cura; nsl. kaštiga, kaštigati; serb. kaštiga, kaštigovati; ahd. chastigon.

157. cathedra, it. dial. cadréga, carega, cariga, fz. chaire.

karige-a: karrigh-a sedile. R. carrica sedes, sella, solium. Bl. carricheza demin. Bl. Schuchardt 1. 159; 3. 81.

158. catrame it., mlat. cataramnus.

katram-i Schiffstheer. Rh. 2. 70; serb. katran; ngriech. κατράνι.

159. causa für res.

káfše-a Sache, Thier. H. cafsce ens, res. Bl. kafš. Mscr. cafsha greggi. Raps. 47. kavse animal. Pouq. 2. 617. nikafš nihil. Mscr. škaf quid aus tše káfše che cosa. Uda 71. Das allen anderen rom. Sprachen bekannte Wort wird rum. durch lukru ersetzt. Diez 113; 1. 37. bask. gausa. Diez 1. 365.

160. caviglia it.

kavil'ie: kavill'ie σφὴν σιδηροῦς eiserner Keil. Rh. 2. 67.

161. cella.

k'eli-a Zelle. H. killi. K. 200. k'il'ár-i Vorrathskammer. H. inferior pars domus. K. 200. celér-i canova, formacciaria. R. k'il'artši-u Kellermeister. H.; rum. kilie; kelárjü; sp. cilla; asl. kelija, kela; serb. ćelija; ngriech. κέλλα, κελλί. Schuchardt 1. 338; 3. 49.

162. census.

(kunso) Steuer. H.: asl. kinъsъ tributum. Beides unmittelbar aus dem griech. des N. T. κῆνσος. Ahd. zins, daher nsl. činž.

163. cento.

kint g., k'int, kindi t. Zwickel, Einsatz. H.

164. centum.

k'int-i hundert. H. chind. B. 2. 156. chinda pl. B. 2. 22. ghind. Bl. Schuchardt 3. 47.

165. cephalus.

k'éfel-i g., k'ëfél-i t. Barbe. H. céfuλ-i cefalo. R.

166. cera.

k'iri-u (k'eri-a) Kerze. H. Unmittelbar aus dem ngriech.: κηρί, κερί.

167. cerasus.

k'ërši-a, k'irši-a. t., kerši-a g. Kirsche. H. kersi. Pouq. 2. 618. chierssij. Bl. kerši. Tetr. 13. cerscii-a, ciurscii-a. R. k'iršuer iunius: kirssuer. Bl. chierscior. B. 1. 91; rum. tširáșę, tširéš; mrum. tseriášę. K. 200; cerasharlu iunius. Boj. 136; griech. κερασιά; türk. kirez; nsl. črêšnja; serb. kriješ, kriješva; ahd. chirsa. Alb. kërši steht für kërëši aus cerasus mit dem Suffix ïję. Über die roman. Formen Schuchardt 1. 192.

168. cerrus, it. cerro Zirneiche.

cerr-i. R.

169. certare.

k'ërtúem t., k'irtúem g. streiten, tadeln. H. kertuem increpare. R. K'ertóiję, k'irtóiję io sgrido, rimprovero hängt nach Cam. 1. 56. mit κερτομέω zusammen. chirtuem reprehendere. Bl. ciertuem, ciortuem gridare. R. chiartuem increpare. B. 2. 72. k'árte-a Hader. H. chiarta la contesa. B. 1. 2. k'art-a la lite, lo sgridare. Cam. 2. 168; rum. tšert schelte; tšeártę Zank: vergl. kërtésk tadle.

170. chesa it.

kézę-a: chêza plur. Raps. 48. me chêz tę lampârme con chesa fulgida. 56. kéza acconciatura di donna. Cam. 2. 139.

171. cheto it.

k'etta tacite. Stier. kettu taci. Raps. 69. k'etaze quiete. Rh. 2. 72. k'étemę io m'acquieto, taccio. it.-alb., wobei Cam. 1. 308. an κοίτη oder κεύθω denkt.

172. china it.

kinę-a Chinarinde. H.; rum. kinę.

173. chorda.

kórδę-a restis: corϑa. Bl. kórδęzę-a Saite. H. K. 203. funiculus: corδeze. Bl. kurϑ-a laccio. R.; rum. koárdę; mrum. kordiáo. K. 203.

174. chrisma lat., gr. χρίσμα.

krezmuem cresimare. G. 179. Mscr. kresmnom confirmare. Budi 20. krezmim cresima. G. 179. kresmój ungo. K. 237; nsl. križma; serb. krizma; ahd. chrisamo.

175. christianus.

kęštérę-i t., gërštén-i, gęštén-i g. Christ. H. chershtee. Raps. 101. chershtévet. 30. cherstene. Bl. kerštén. G. 21. 127. kšten. R. Mscr. kerštenim-i christianitas: cherstenimi. Bl. ksctenim-i greggia di Cristo. R.; rum. kreštin; asl. krъstijaninъ.

176. christus.

krišt: chrisctit. B. 2. 157. Aus Christi natalia hat sich durch eine allerdings gewaltige Verkürzung die Benennung für Weihnachten und December gebildet: kescudella (fescta t' kescudellavet. Uča 208); nateu e kšučlavet (nateu e kscnéllavet) la notte di natale. G. 27. 85; kešendelšit (kescendelscit) plur. abl. def. decembri. B. 1. 91; prei kesuellesc. Conf. 25; kescueλ-a, kesceudeλ-a natale. R. kršudet Weihnachten. Dalm.

177. ciancia it.

tšankę-a tricae: cianca. Bl. cianciatuer garrulus. Bl.

178. cicada, it. cigala Heuschrecke.

kęugálę-a: kugala grillo. Dalm. giucalla cicada. Bl. ginkálę. L. 353. γκιγκάλα. K. 230; mrum. γκιγκάλε. ibid.

179. cicer.

k'ikerę-a Kichererbse. H. Tetr. 10. kikerę. K. 222. cicer-a. R. gighere. Bl. cicerk-i. R.; rum. tšitšere; ahd. chichera; mhd. kicher; usl. čičerka, kihra; mrum. tseátsire. K. 222.

180. cicórea.

skorie-ia. R. rcoreia. Bl. rcorie-ia. R. korréja. H. K. 221; rum. tšikoáre; mrum. tsikórę.

181. cicuta.

kukútę-a: cucúte-a. R. kokuta, kukuta, kokutęza ferula. Cam. 2. 163; rum. kukútę cicuta; mrum. arundo. K. 198. Kukútę nahm die Gestalt eines reduplicierten Wortes an. Schuchardt 3. 244.

182. cilium.

tsinora, cinora. Rh. 2. 61. 73. Cam. 1. 119. Die Zusammenstellung ist unsicher.

183. cimex.

cimech. Bl.; serb. kimak, kimka, čimavica; magy. csimaz.

184. cingulum.

kingęlę-a wollener Sattelgurt. H. k'éugel-i. Cam. 2. 165; rum. kingę cingulum. Schuchardt 3. 49.

185. cippus, it. ceppo.

cippe: ndęr cippe nei ceppi. Raps. 78.

186. circare für circuire; it. cercare.

kęrkúem circuire. Cuv. VII. peragrare, pellegrinare, girare. R. suchen. H. γυρεύω. Tetr. 9. scrutari, sciscitari, quaerere, rimari, gustare, libare. Bl. kerkues investigator: chereness. Bl. krkuo. Dalm.; rum. tšerk suche, auf ein vulg. cercare zurückzuführen. Schuchardt 2. 58; 3. 186. Mit kęrkuem suchen vergl. man ngriech. γυρεύω indagare. Pass.

187. circus.

k'ark-u Kreis. H. Cam. 1. 38. H. k'ark, pęrk'árk adv. praep. circum. H. perchiark. Bl. pertochiark in circuitu. B. 2. 158: mit perto ist die mrum. Präposition preto durch Boj. 117. zu vergleichen; rum. tšerknésk vasi circulos inducere. Schuchardt 3. 47. vulg. cerc — Schuchardt 2. 57. 58. ja aus e spricht für den lat. Ursprung. Man vergl. tšark: ciark-u draghetto, cane dell' archibuso. R. tsjark-u fucile. Cam. 1. 226. und tsark, grátskę; mrum. tsarku decipula. K. 215; alb. grátškę. L. 339.

188. civitas: civitátem.

k'utéte-ja, k'utét-i Stadt. H. ǵutet. Dalm. ǵitet. Dalm. gutet, giuthet. Bl. guteia Bl. giutet. B. 2. 9. giutete. B. 2. 158. ǵutetes civis: giutethes. Bl. djutedia. Klem. Wind. 88; rum. tšetáte; mrum. tsitáte; serb. cavtat, captat aus civitas für Ragusa Vecchia; usl. čevdat neben Staro Mesto Cividale. Nach Schuchardt 2. 130; 3. 48. ist k'utéte zunächst aus civtas entstanden.

189. clarus, it. chiaro.

k'ar rein, heiter. H. k'ęrúem t., k'irúem g. reinigen, putzen. H. chieruem purificare. Bl. kierúam purus. K. 197. kirúar καθαρός. Tetr. cirue mundare. R.

190. cocchio it.

kotši-a Wagen. H. cocci-ia. R. coccia quadriga. Bl.; rum. kotšie; nsl. kočija; serb. kočije. Das alb. und rum. Wort mögen unmittelbar aus dem slav. stammen.

191. coccola it.

kókl̦e-a: cocle e dλiit coccola del ginepro. R. Vergl. coccum.

192. coccum, gr. κόκκος.

kók'e-ja Saatkorn, Beere. H. cochie granelli. B. 2. 160. kokkie-ia pillula. Rh. 2. 74. koke granum K. 226. kokkie σπορία. Tetr. 18. cóke-ja il seme. Raps. 23. kokra grano. Dalm. kókrę-a: cocre-a acino, coccola, chicco. R. škok foliis, valvulis privo. Stier. Vergl. coccola.

193. coctum.

koftó-i geschroteter Weizen. H.

194. cogitare, ait. coitare, sp. cuidar.

kuituem cogitare, speculari, putare, pensare, meditari, opinari. Bl. contemplari. B. 1. 8. kuitój neben kuitóhem, ikuitónem besinne mich, denke. H. n perkuituem recogitare. Bl. kuitues speculativus. Bl. kuitim permeditatio, cura. Bl. cuidés pensiero. Raps. 19; rum. kúdžet. Schuchardt 3. 211.

195. cognatus, vulg. cugnatus.

kunát-i m., kunátę-a f. des Ehemannes oder der Frau Bruder oder Schwester. H. R. kunata fratria. Bl.; g. kunát-i des Mannes Bruder; kunatól-i der Frau Bruder. H.; rum. kumnát m.; kumnátę f. Schuchardt 2. 127; ngriech. κουνιάτος.

196. coiare.

kulúem seihen. H. percolare, purificare, manare. Bl. kulnem limpidus. Bl. te kuluemi te limpitudo, perspicuitas. Bl. giak i kuλuem Vollblut. Rh. 2. 75.

197. colezione.

kolatsion. R. G. 153.

198. collare it.

kul'ár-i das gebogene Holz, welches, dem Ochsen um den Hals gelegt, ihn an das Joch anschirrt. H.; aserb. kolarinъ.

199. collera Choiera.

colér-a. R.

200. colletta it. Einsammlung.

kulétę-a Beutel. H. marsupio. R. crumena, marsupium. Bl. koulete bourse (valeur). Pouq. 2. 617. pésę kuléta πέντε τάλαντα. matth. 25. 16. culetta e herθevet scrotum. Bl. Kuléta bringt Cam. 1. 125. mit κολεός, κουλεός in Verbindung.

201. colonna it.

kolónę-a Säule. H. kolonne. Pouq. 2. 618; ngriech. κολόνα.

202. colonnato it.

kolonátę: mike bálę-kolonátę amica dalla fronte d'argento (colonuato). Cam. 2. 24.

203. colostrum.

kulostrẹ-a. Bl. kulostre-i, kuλoscter-i, kuloster-i. R. kloistre-a πρωτόγαλα. Rh. 2. 77; rum. korástẹ; klruss. kol'astra, kulastra, kurastra; magy. gulasztra, gulaszta.

204. coltra, cultra, cóltrice it. aus lat. culcitra.

kúltrẹ-a coperta: kultre. R. lodix: cultra e strati. Bl.; nsl. kolter; mhd. kulter.

205. columba.

colummbrii-ia, colummerii-ia tortora. R. kurmi-a Lachtaube. H.; rum. kolúmb.

206. coma.

k'íme-ja Haar. H. chime pilus. Bl. koïm poil. Pouq. 2. 621. k'imẹsées g. kraushaarig. H. nchimess, nlessci scortens, d. i. laneus. Bl. Die Zurückführung des k'íme auf coma ist wegen des i für o nicht sicher.

207. commercium, mgr. κομμέρκιον; **ngr.** κουμέρκι.

kumérk'-i, kurmék'-i Zollstätte. H. kumerk'ár-i Zöllner. H.; mrum. kumérke. K. 204; aserb. kumerьkь, wofür jetzt das unmittelbar aus dem türk. entlehnte djumruk, alb. ǵumrúk-u. R.

208. communicare, vulg. communecare.

kungúem zum Abendmahl gehen. H. Budi 48. dare la comunione. Cam. 1. 141. mu (d. i. me u) kungno comunicarsi. G. 149. Dalm. cuncoin. Raps. 50. kungím-i Abendmahl. H. G. 39. 203. kúngẹ-a der den Laien verschlossene Theil der griechischen Kirchen: ἱερό, τέμπλον. H.; rum. kumínek; asl. komъka, komъkati; bulg. komkẹ; komka vb.; aruss. komkati; komkanije. Cam. 1. 99. denkt an κοινωνία, κοινωνικός und an das rechte, 123. 141. nur an κοινός.

209. communicatum.

kungátẹ-a geweihtes Brod und Wein des Abendmahls. H.

210. cómpater, it. compare.

kúmptẹr-i g. der zur Trauung zugezogene Laie, Taufpathe. H. Mit it. Accent: kumár-i compare, paraninfo. R. kumarii-ia cognazione spirituale. R.; sic.-alb. kuntri (d. i. kuntẹr-tri) compare stellt Cam. 2. 151. mit der Präposition kúntrẹ zusammen: es ist jedoch nur eine Verunstaltung von kúmptẹr.; rum. kumẹ́tru m., kumẹ́trẹ f.; asl. kąpetra f. (kupetra); pol. kmotr; ngriech. κουμπάρι, κουμπάρος, κουμπάρα. Noch mehr verunstaltet sind asl. kumъ, kuma; nsl. serb. bulg. kum.

211. compieta it. l'ultima delle ore canoniche.

kompjétẹ-a: compiete-a. R.

212. condemnare, it. condannare.

kondenúem. B. 2. 76.

213. confine, confino it.

kufi, kufini g. Grenzstein. H. konfin-i. confii. -ini. R.; nsl. konfin; serb. kunfin.

214. confirmare.

konfirmúem. G. 105.

215. confiteri.

refụ́em, rfụem confessare. R. rrefúem. Budi 22. refím-i, rfím-i, rfúm-i confessione. R. rfụm. Uda 228. refụés-i, rfụés-i confessatore. R.

216. consecrare.

konsakrúem. G. 115. 183. konsakrím-i consecrazione. G. 183.

217. considerare.

konsidernem reputare. B.

218. consilium.

kẹšil-i: kesciјl, kescilli. Bl. cheshiil risolvimento. Raps. 47. kšil. G. 147. kšil, kšiλ. R. kšilẹ-a g. geheime Unterredung. H. do kemi c'šil'e θά 'χωμεν λόγια für ἔριδα. Rh. 2. 97. kšilne consigliare. G. 137. c'š'λonem causer. Rh. 2. 97. kesils consiliarius. Bl. kešijtar consiliator, symmusta: chescijtaar. Bl. Neben der alten Form kẹšil findet man auch kunsil'. Cam. 2. 108. 158.

219. consobrinus.

kušẹri, -rini m., kušẹrinẹ-a f. g.; kušẹri-u m., kušẹrirẹ-a f. t. Geschwisterkind. H. cuscerij consobrinus. Bl. knšrii, -ini discendente. R. kušerin-i cognazione carnale. R. cuscerign sobrini. Bl. cuscerin-i affine. R. n kušerinue imparentare. R. Schuchardt 2. 107; 3. 48. churw. cusrin, suvrin. Alb. kušẹri kann auf consobrinus und auf cusorinus zurückgeführt werden, nicht auf cosinus.

220. consocer.

krušk-u m., krúškẹ-a f. verschwägert. H. krušk m., kruška f. Mscr. krušk'i-a Schwägerschaft. H. krusc-i corte, corteggio, comitiva nuziale. R. crusheh affine. Raps. 50. crushk, crushkẹ paraninfi. Raps. 105. 106. Über kruš-kẹ sagt Cam. 2. 151: la radice potrebbe credersi quella di χρώς superficie del corpo umano, corpo, onde ἐν χρῷ, εἰς, πρὸς χρόα per indicare tutto ciò che tocca da vicino alla persona. Rum. kúskru m., kúskrẹ f. Schuchardt 3. 51. Diez 1. 207.

221. consolari.

ẹngušẹlúem allegrare: ngusceλne. R. ngušuλue. Uδa 103. ngušlue. G. 253. ẹngušẹlim consolatio, solatium. Bl. guscelim. Bl. n'gusceλim conforto. B. 1. 3. gloria. 1. 8. ẹngušẹluešm allegro: nguscceλnesem. R.

222. constare.

knstúem valere: kachie custon tanti est; custon ma praevalet. Bl. kustim pretium. Bl.; nsl. koštati; ngriech. κοστίζω; mhd. kosten.

223. consul, vulg. cunsul.

kúšulẹ-a consul. H. kórsuλ-i internunzio. R. korsulát ambasciata: corsuλát. R.; korn. armor. cusul. Schuchardt 2. 130; ngriech. κούσουλος. Duc.

224. contentus.

kondend. Bl. kutẹntúem: cutẹntói fece contento. Raps. 46. kontenduem. B. 2. 79.

225. contra.

kóndrẹ, kúndrẹ t., kúndẹr g. gegen. H. cundra adversus. Bl. R. cundre contra. Bl. kundra gegenüber. Mscr. kundrueλ in contrario. R. incontro. B. 1. 107. cuntrelha incontro. Raps. 68. kundrék' t., kundréj g. adv. praep. gegenüber. H. kundrehi. Mscr. kundré. K. 182. kundẹrtär obvius, intercessor: cundertaar. Bl.

226. contrastare.

kundẹrstúem repugnare: cunderstnem. Bl. contrastare, contradire. B. kundraštúe, kunnerštúe contrariare. R. kundẹrsti quaestio: cunderstij. Bl. kundẹrstár-i Widersacher. H. kunnerstár-i, kunnerštár-i chi contraria. R. kundraštim-i contrasto. R. kunderštuom contrario. G. 267. kundraštúošm id. G. 245.

227. conventum Zusammenkunft, Verabredung; conventare.

kuvẹ́nd-i t., kuvẹ́n-i g. Unterredung. H. cuvend concilium. B. 1. 12. synagoga. Bl. kuvén-i monasterio. R. kunvén-i abboccamento. R. kuvẹndúem sich unterreden. H. loqui. K. 211. kuvendue parlamentare. R. Vergl. kuvise g. Unterredung. H. cuvenesse pactum. Bl.; rum. kuvẹnt sermo, pactum, vocabulum; kuvẹnt loquor. ngriech. κουβέντα discours, κουβεντιάζειν discourir. Schuchardt 3. 50. Diez 1. 13. Man vergl. ngriech. ὁμιλῶ loquor und serb. divaniti und zboriti loqui mit divan und zbor conventus.

228. cophinus, it. cófano, gr. κόφινος.

kofinẹ-a Korb. H. kofi. Mscr. kofin-i, kofli, -ini calato, paniere. R. kofin sporta. K. 204. kófii, -ini vaso per attinger aqua. R. cuffen. Raps. 41. setatte coffign sette panieri. B. 2. 65; rum. korfitsẹ, korfútsẹ; ngriech. κοφίνι; rum. kúfẹr ist unmittelbar deutsch dial. Kupfer aus coffre; it. cófano. Diez 1. 150.

229. coquus.

kok: coc. Bl.; rum. kok Laib Brot.

230. cornutus.

kẹrrúte-a gehörntes Schaf. H.: rr aus rn wie sonst.

231. corona.

koróuẹ-a, kurórọ t., kunórẹ-a g. Krone, Kranz, Brautkrone. H. kurórẹ. K. 226. dii curoor due corone. Raps. 41. cunora corona. Bl. cunór. G. 79. krora te le ghirlande. Cam. 2. 76. kunorúem coronare. G. 41. 93. R. kunorzúem g. ein Brautpaar trauen. H.; rum. kunúnẹ, korónẹ; kunnn vb.; mrum. kurúnc; asl korona, koruna, kruna. Schuchardt 2. 147. ngriech. κορῶνα.

232. corpus.

korp-i. Bl. B. 2. 161. Mscr. pl. corpi decuue cadaver. Bl. paa corp incorporeus. Bl. kurm-i Körper. H. kourm. Pouq. 2. 618. kurmẹrišt leiblich. H.; bulg. korem venter; ngriech. κορμί. Vergl. kurómẹ-a, kẹrmẹ-a Aas. H.

233. corsare it.

kursár-i. G. 141. kursẹrẹ te λῃσταί. Tetr. 17. kusár-i t. Dieb; g. Räuber. H. fur. 13. 1. 106. ladro. R. pirata. Leake. cussaar praedo, pirata, latro, rapax, fur, grassator. Bl. cussaar. Raps. 96. corseggiatore. R. kusár ladro. Cam. 2. 170. gusar ladro. Dalm. Mscr. kušẹri-a t. Diebstahl; g. Raub. H. cusserya, wol für cusserija, latrocinium, rapacitas. Bl. kusarii-ia furto. R. kusẹrí, kusẹrišt adv. diebisch. H. kusèruem praedari, latrociuari. Bl. Bndi 37; rum. kursárjü; ngriech. κουρσάρης, κοῦρσον, κουρσεύω; türk. qursân pirata; aserb. kurьsarь, gurьsarь, gusar, hurьsarь, husarь.

234. corte it., chors, vulg. curtes.

kôrt-i corte. R. kurt. K. 204. kurtetár-i corteggiano Höfling. R. B. 2. 41; rum. mrum. kurte. Schuchardt 2. 123. Diez 1. 151.

235. corvus, it., corvo, corbo.

korp, korbi Rabe. H. corb. Bl.; rum. korb; mrum. korbu.

236. covus.

kóvẹ-a kleines, gebauschtes Gefäss, Schöpfgefäss. H. Lat. covus ist wol gleichbedeutend mit cavus. Darüber und über die roman. Formen siehe Schuchardt 1. 178; 3. 91. 318.

237. coxa, it. coscia.

kófšẹ-a Hüfte. H. cofsca. Bl. kofš-á anca, inguine. R.; rum. koápsẹ.

238. crassus.

trášẹ dick, grob. H. trášẹ-a Dicke. H. trache barbare. Pouq. 2. 617. traš g. verdicke. H. Nach Cam. 1. 71. ist trášẹ ruvido, aspro, grossolano mit τραχύς verwandt.

239. creare.

krẹjúem: kriúem erschaffen. H. krijuem. Bl. B. 2. 15. krujúe, kriúe, krjúem, krjuem. R. criuoin creazione. G. 127. crijucs creator. Bl. B. 1. 41. krietár-i g. Schöpfer. H. criuscm creator. G. 35. kriátte serva ist it. criata. Stier.

240. creatura.

kreatúrẹ-a. B. 2. 162. krauture. Budi 7.

241. crema it.

krem-a. R.

242. cremisi it.

kremés-i. R.

243. crispare.

krešpęrúem erzürnen. H.; nsl. krišpati; serb. gršpati, nagršpati, nakrešpati.

244. crista lat.; vulg. lat. it. cresta.

krę̈štę-a g. Mähne, Borste, Zwiebelwurzel. H. seta: plot me creste setosus. Bl. gréštę-a Zopf. H. krešte obscoene de monte veneris mulierum. Rh. 2. 78; rum. kréastę; serb. kresta. Schuchardt 2. 62; 3. 48.

245. crocetta it.

kurtsétę-a: kurtsét-a vezzo, collana: da crocetta, perchè d'ordinario vi è appesa una croce di metallo. Cam. 2. 203.

246. crusca it.

kréškęm: creshchym cruscoso. Raps. 74.

247. crux: crucem.

kruk'-i Kreuz; auch adj. und adv. H. cruch patibulum. Bl. chruch crux. B. 2. 158. kriukk. K. 226. krüc-i, krug-i, krucie-ia. R. crik. Raps. 68. krik'a, kruk'-a, kriuk'-a. Cam. 2. 201. kruk'ęsúem crucifigere: chruchicssuem. B. 2. 157. kruk'ás, kruk'ęzúem sich bekreuzigen. H.; rum. krútše; krutšiš kreuzweise; mrum. krútse. K. 226; asl. križь; nsl. serb. križ; ahd. chrûzi, chriuzi.

248. crystallus.

kristál-i, krustál-i. H.; rum. krištáju, krištárju.

249. cubitus; fr. coude.

kut-i Elle. H. Mscr. kuut. B. 2. 41; rum. kot. Alb. kut aus kúvęt; rum. kot aus kóvęt cobitus. Schuchardt 2. 149.

250. cucumis.

kokomáre-ja Melone. H.; serb. kukumar; nsl. kumara.

251. cudere.

kúdęrę-a Ambos. H.

252. culmus, it. colmo, culmine.

kúlm-i g. Dach; t. Dachfirste. H. colmo, cima, culmine. R. tectum. G. 15. Zinne. Mscr.; rum. kúlmę Gipfel.

253. culmus, it. colmo.

kulm-i cumulus σωρὸς σίτου ἐπὶ τῆς ἅλω. Rh. 2. 75. Mlat. comblus aus cumulus. Vergl. Diez 106. Schuchardt 3. 216.

254. cuminum.

k'imino-i t., k'imión g. Kümmel. H.; rum. kimín; nsl. kumin, čimin, kum, kumič; serb. komin, čemin, čimin, mčin; gr. κύμινον.

255. cupa, cuppa; it. coppa; fr. coupe.

kúpę-a Trinkglas. H. crater. K. 204. tazza. Cam. 1. 52. poculum, scyphus, patera: cupe, cuppe. Bl. kúpę-a: kup-a coppa; kupe misura di grano. R. kiup vas ansatum. K. 219. kupę coppa. Raps. 78. cuppy d. i. kúpę. 41. kúpęzę-a demin. Cam. 1. 52. kupats-i Trinkglas. H. Cam. 1. 52. vergleicht κύπη; rum. kúpę, kófę; mrum. kupę crater; kiupę vas ansatum. K. 219; ngriech. κούπα; nsl. serb. kupa, kupica.

256. cuppa, woraus auch deutsch Kuppe.

kûpe̥-a Spitze, Gipfel: i nalte pèr mbij giϑe cuppe te chieλèt. B. mbrenda cuppescit se chieλet dentro dalla cima dei cieli. 2. 160.

257. cuprum.

k'ípre̥-a Kupfer. H. kipre bronze. Pouq. 2. 617. k'ípe̥rte̥ kupfern. H.; ahd. chuphar; nserb. kupor.

258. curtus.

škûrte̥, škûrte̥re̥ adj. kurz. H. škûrte̥r. K. 202. scurtene brevis. Bl. škurt brevis. G. 53. škurt g. adv. beinahe. H. škurtûem verkürzen. H. škortuem raccorciare. R. škurt-i Februar, eig. der kurze Monat. H. škûrte̥-a, škûrte̥ze̥-a Wachtel. H. škurta. Dalm. kurtséj, kurséj spare, schone. H. kurtsim-i t., kursim-i g. Sparsamkeit. H.; rum. kurt, skurt brevis; skurt, skurtez contraho; mrum. škurt K. 202; magy. kurta, klruss. in Nordungern kurtyj; ahd. churz brevis; rum. kruts spare, schone. Mit curtus hängt auch perkuorm parco. R. zusammen; die Begriffe des kleinen und des Knauserns sind verwandt: vergl. fz. chiche bei Diez. Auch perkueršm temperante gehört hieher.

259. cydonium.

ftûa-oi Quitte. H. K. 205. ftue-oi. R.; lis i ftonit quince tree. Mscr. ftoń te struthia mala: ftoign te. Bl.; rum. gutíe; mrum. gutûne. K. 205; asl. gdunja; bulg. dunja; serb. tkunja, tunja, dunja und mrkatunja aus malum cydonium.

260. daemon.

djéme̥n-i: djemen demone. B. 2. 152. 157. R. djemn-i. R. diabolus; stepia e diemenet infernus. Bl. fort diemn arcidiavolo. R. u djemenuem indiavolarsi. R. djemnue. R. ðajmón-i Dämon. H. ðajmonis mache rasend. H. ðajmoništ dämonisch.

261. damnare; dannare it.

de̥mnûem: demnuem. R. deuûem. B. 2. 159. 160. dennóije̥. Cam. 1. 104, der an δεννάζω erinnert; dnuem, dnuom. G. 39. 47. 111. 125.

262. damnum.

dăm-i g., de̥m-i t. Schaden. H. de̥m t. vergeblich. H. dam. Bl. Dalm. damm-i. R. damûem g., de̥mûem t. schade, verschwende. H. de̥me̥tûem t. schaden, verschwenden. H. de̥me̥tár-i Verschwender. H. dametuer damnosus. Bl.

263. danubius.

dunavu. Bl. tune-a. R.; mrum. tuna. Boj. 131; serb. dunavo, dunav, dunaj; nsl. dunava, tonava; asl. dunav, dunaj. Dunavu stammt unmittelbar aus dem slav.

264. daphine vulg.

ðáfe̥ne̥-a: ðáfyn. Raps. 42. ðafne̥. Cam. 1. 65. dafine̥-a Lorbeer. H.; rum. dafin Lorbeerbaum. Schuchardt 2. 412; 3. 289.

265. debere.

dûaj ich soll, bin schuldig. H. dúhete̥ il faut.

266. debilis.

debluem indebolito. R.

267. debitor: debitorem.

detores debitor, obnoxius. Bl. u detuerune obligari (unrichtig obligare). Bl. Auf *debitura ist detue̥re debitum. Bl. zurückzuführen.

268. delfino it.

delfin. K. 191. dulfino, für dulf, de̥lfi. Bl. Schuchardt 1. 214; 3. 249.

269. denarius.

dęnár-i denarius, nummus, moneta: denaar, dnaar. Bl.; rum. dinárjŭ; nsl. denar: dagegen asl. dinarъ, serb. dinar unmittelbar aus griech. δηνάριον.

270. densus.

dęnęsúem verdichten. H. Vergl. dand g., dęnd t. dicht machen. H.; rum. des.

271. desiderare.

dęšęrúem sich sehnen. H. dešeruem desiderare, optare. Bl. dišeruem. R. dišruo. Dalm. diširnem. G. 63. 135. dešir desiderium, optatum. Bl. dišir. R.: unrichtig ist wol diširir. G. 135; dęšęrim-i neben ęngašęrim-i Sehnsucht. H. discirim. G. 271. dišernes chi agogna. R. dešeruešim optabilis. Bl. dišeruešm. R.

272. devoto it.

devote. Bl. dęvótšęm: devotseim divoto. R. devoem. R. dvoem. R. divosem. G. 153.

273. diabolus, vulg. diabulus.

djā̈l-i Teufel. H. diaali. Bl. diaaλ-i. R. diáλ i. G. 279. djä̈g-i. sic.-alb. Cam. 1. 98. dial, tziale. Pouq. 2. 618. djalęsi-a g., djalęzi-a t. Teufelei. H. djavlli-ia: plot diavlij insidiosus. Bl.; rum. diávol; asl. dijavolъ; serb. djavo. Alb. djal aus djávęl.

274. diaconus.

djakon-i clericus. Dalm.

275. dignus.

dę̈i d. i. dę̈j, deń. G. 19. 73. degne. B. Bl. 2. 162. u degnuem degnare. G. 93.

276. diluvium.

diλuv-i, diluv-i. R.: falsch ist wohl deluδe te inundationes. Bl.

277. directus, vulg. derectus, drectus; directum für ius.

dęréjtę irretortus, sincerus: dereite. Bl. iustus. B. 1. 21. per te dereite re vera, sane. Bl. B. 1. 6. fle dereit dritto giudica. Bl. 213. dréjtę adj. gerade, recht. H. iustus. K. 192. rectus. 197. dereit, dreit diritto. R. dreit giusto. G. 61. drék'ę. Cam. 1. 140. 143. drek dritto adv. Raps. 39. drek droit. Pouq. 2. 618. drejk' adv. gerade aus, direct. H. dreita giustizia. G. 247. mme t' dreit con verità. 215. drejtenl-a Gerechtigkeit. H. dereitúe indirizzare, inviare, innalzare. R. ęndęrek': ndereco, ndrec indirizzare, preparare. R. ndrech dirigere. G. 251. Dass u nderech s' inviò. Pouq. 2. 56. ęndęrek'une (nderechiune) dirigere. B. 2. 158. erigere. Bl. ęndrék'ę io indirizzo, addirizzo. Cam. 1. 40. 140. hieher gehören, ist sehr wahrscheinlich. Zweifelhaft bin ich hinsichtlich des dęrtuem bereite, verfertige. H., das Cam. 1. 139. mit διορθόω zusammenstellt; dęrgúem schicken. H. lässt an dirigere denken. Rum. direpť directus, iustus; mrum. direptu. K. 192; rum. dreáptę; mrum. deriaptę dextera. K. 191; prov. dreit. Diez 1. 240. Schuchardt 2. 73. 422; 3. 48. Cam. 1. 43. leitet drék'ę von ἀτρεκής ab.

278. dis.

Das lat. Praefix „dis“ tritt im alb. nach Verschiedenheit des folgenden Buchstaben und der Mundart unter sehr verschiedenen Gestalten auf: nämlich als ts, dz; s, z; tš, dž; š, ž; ausserdem können dzb und dzv in zd, džb und džv in žd übergehen und endlich können z und ž in zd und žd abfallen, in welchem Falle d allein das Praefix dis repräsentiert.

ts: tskalęmúem evertere (*kalęmúem: vergl. ngalmúem fest nageln); tspodisem stolpere (ęmbodis bindere);

dz: dzbarϑ dealbare (barϑ albus); me liδune e me dzgiδune ligare et solvere; dzbęl'úem it. scoprire (ęmbul'uem);

s: skšilúem it. sconsigliare (kšilúem); sruδ it. screspare (ruδ); smuhurlis entsiegeln (muhurlis);

tš : tškarkůem it. scaricare (karkůem); tšpihem werde gelenk (ęmbihem erstarre); tškul' evellere (ęngul' infigo);

dž : dževeš exuere, bei Hahn dšveš, bei Stier dšéš-nr nudus: (veš induere);

š : škarkůem it. scaricare (karkůem); škjep it. scucire (kjep); šlirůem it. lenare, scemare (lirůem);

ž : žgarkůem it. scaricare (karkůem); ždreϑ retorquere (dreϑ); ždrit it. far chiaro (drit);

zd : zdeš exuere, bei Rossi sdeš (veš induere);

žd : ždáϑun exuere aus džbáϑun (ęmbáϑ induere); ždeš exuere, bei Rossi šdeš (veš induere); ždrip descendo, das auch zdrup (sdrup), ždrup (šdrup) geschrieben wird, hängt mit hip, hup ascendere zusammen, nach einem mir allerdings nicht klaren Lautgesetze, obgleich sich bei Hahn strup und trup in der Bedeutung descendere findet.

d : deš exuere aus dzveš, bei B. 1. 121. dveš, bei Blanchi bdeš (veš induere).

Die Bedeutung dieses Praefixes ist die des Auseinander, der Trennung, und wenn das Verbum an sich eine Trennung ausdrückt, die der Verstärkung, die wohl auch in anderen Fällen eintritt: lirůem, šlirůem lenare, scemare; ęmbraz (aus praz), tšpraz, špraz leeren; hieher rechne ich auch škůrtę kurz aus lat. curtus. Eine Verstärkung erblicke ich auch in dzbēm, zbēm gelb machen (*bēm); in dzbuknrůem, zbukurůem neben buknrůem verschönern, in dzbutnue mitigare von bůtę mitis; špęrbées ist wohl zu beurtheilen wie it. sperginro neben perginro, das im alb. špabesem breche den Vertrag aus pabésę treulos ein Pendant hat. špraλůe entspricht vollkommen dem it. sparlare. In šęmptůem entstellen ist dis abgefallen, da dieses wohl nur für dis-šęmbęltůem stehen kann, das wieder auf similităt zurückzuführen ist. Befremdend ist, dass provůem und šprovůem in der Bedeutung nicht unterschieden sind und beide it. provare bedeuten. Mit diesem Praefix identisch ist s in Compositionen wie svjeft untauglich, svjefšm, svuešm che ha perduto la sua bontà. Rossi. neben vjefšm operoso. Rossi, wie nicht minder ausser der Composition: s' jánę non sunt. Vielleicht ist auch disá quidam hieher zu ziehen, dessen Bedeutung dann eigentlich diversi wäre: aus disá ist t. tsa. Hahn, tsę. Tetr. 9. entstanden. Die mit dis verbundenen Verba sind in dieser Verbindung entlehnt: disk'arůem interpretari. Bl. dišpęrůem für und neben u despęrůem. Bl. desperare. Im rum. haben wir des: deskark lade ab; mrum. dispolliátu nudus. K. 190. duzvésku exuo. 189. Kse, ngriech. ξε, wird manchmal statt dis angewandt: ksedzura 'ξέμαϑα. Rh. 2. 13. ksenderůem disonoro. Cam. 1. 124. ksefaλis ἐκσπερματίζω. Rh. 2. 10. Doppelt ist die Bedeutung der Präposition dis ausgedrückt in ksešpęrbl'éj redimo. Hahn.

279. doctor.

doktuer doctus. Bl. doktore te. Bl. dottuer. B. 2. 22. dottouer. 1. 14.

280. doga, dova mlat.; it. doga.

δógę-a Bret, Diele. H. Diez 1. 15. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. 83. Hehn 418.

281. donare.

δurůem, δęrůem schenken. H. durój. K. 236. Cam. 1. 45. 139. denkt an δωρέομαι.

282. draco, gr. δράκων.

drek'-i: drek, dregi diabolus; dreć-i. Dalm. dreghi, dregi. Bl. drecce-i diavolo. R. drec-i empio. R. drejk'-i Teufel. H. drek' (τρετζ). K. 192, wofür Leake 310 dria bietet; drety d. i. drek'. Klem. Wind. 87. drékęzę-a: drékezit le drekes. Raps. 20. drejk'ęzí-a Teufelei. H. drecnii-ia stregheria. R. dreccenuem indemoniato. R. pass drèccini te esser iudemoniato. R. drangůa-oi g. Drache. H. drangoń-i dragone. R. dragońe pl. dragoni. B. 2. 160; rum. drak diabolus; asl. drakunъ; nsl. drak; serb. drakun.

283. duca it.; gr. δούκας.

dúkę-a regulus: duke. Bl.; aserb. duka.

284. ducatus.

dukát-i: ducat. Bl. ducát. Raps. 46; nsl. serb. dukat.

285. durare.

durûem perdurare. Bl. durûem, dẹrûem ausdauern, ertragen. H. durîm-i Geduld. H. durûatšm t., durušm g. ausdauernd, geduldig. H. s duruešim intoleranter. Bl.; kroat. serb durati; mhd. tûren, dûren; nhd. dauern; mgriech. δουρῶ. Duc.

286. ecclesia.

kišẹ-a g. k'išẹ-a t. Kirche. H. kisce. Bl. kisc-ia. R. kiša. Dalm. chishen sing. acc. Raps. 104. klišia. Cam. 1. 46. kliše-a. Rh. 2. 77. klisse. Pouq. 2. 619. kištár ecclesiastico: kisctáar-i. G. 129. 235.

287. eccu'modo.

akoma t. noch. H.; rum. akûm. amû nunc, iam, modo, in praesentia; sard. como nunc; ngriech. ἀκόμα, ἀκόμη: man vergl. rum. koló, akoló aus eccu'illoc. Ascoli, Zeitschrift 16. 122. Ähnlich ist alb. ńaštu: gniasctu sic. G. 15. zusammengesetzt aus ńe (gne) ecce und aštu sic.

288. effigies, it. effigie.

fidza, fidzja il viso. sic.-alb. Cam. 1. 98.

289. eleemosyna; it. limosina; gr. ἐλεημοσύνη.

lẹmóšẹnẹ-a: lemoscena. Budi 22. Bl. lemoscne-a, lemóscie-ia, lmóscie. R. limosc. G. 225. 257. Aus dem griech. entlehnt sind l'ejmosin-i id.; eleimosin-i id.; l'ejmonis misereor; l'eimońár misericors. H.; nsl. almožna; pol. jalmužna unmittelbar aus dem ahd. alamuosan; mhd. almuosan.

290. episcopus.

ụpeškof. Mscr. upéšk-u. H. ipeskuv-i. R. ipesckvi. G. 161. upeskep: upeschep. Bl. piškóp-i. H. peshpechẹrat i vescovi. Raps. 72. upeškẹpij-a episcopatus: muer upeschepyne obtinuit episcopatum. Bl.; serb. biskup; nsl. škof unmittelbar aus dem ahd. piscof; churw. uveschg. Schuchardt 2. 59. 381; 3. 48. 59.

291. erica.

rikẹ-a. Raps. 48.

292. ericius.

irik'-i Igel. H. ricc-i porco spinoso. R. irik'i zi vespertilio; rum. aritšjû; mrum. aritzu. K. 200. 224. Diez 288. Schuchardt 2. 247. 379; 3. 247.

293. esame it.

ezám-i. G. 207. ezaminûem. G. 207.

294. esca it. Zunder.

éškẹ-a t., ešk-u g. Feuerschwamm. H. esch-a miccia, esca. R.; rum. jáskẹ. Diez 131; 1. 38. Alb. esch-a bedeutet ausserdem nach R. arnione, rognone.

295. est lat.

ištẹ, éštẹ. Schuchardt 3. 47. 51.

296. evangelium.

ungíl-i. H. ungiλ. B. 1. 107. ugniλ. G. 151. 243. ungîλ-i: nngijλ. Budi 9. B. 1. 16. nugijl. Bl. ungílẹ. Cam. 1. 98. oûngil. Pouq. 2. 619. ugniλsem evangelico. G. 165.

297. excutere, it. scuotere.

škund: shennd dibatti. Raps. 29. sheundyu scuote. 60. sheunde ai discusso. 51. σσκουνντ d. i. škund quasso. K. 230. škûndur excussus, perterritus. Stier; rum. skot abigo, effero; mrum. skûturu quasso. K. 230.

298. exemplum.

ksómplẹ-a. H. Unmittelbar aus dem ngriech. ξόμπλι.

299. expeditare.

špetúem t., stępúem g. retten. H. sepetnem affrancato. R. liberato. B. 1. 3. špetój aufugio. K. 190. špetúem liber. K. 193. spitón γλυτῶνει. Tetr. 13. spitúanę ἐγλύτωσαν. Tetr. 16. špetúem, šptuem. R. špetím-i Rettung. H. spettim. B. 1. 107. Durch Umstellung der Consonanten p und t entstanden: pęštúem: pštuem liberare. R. pnštúem. R. pęštúem: pöshtoi fuggisti. Raps. 64. štępésę-a g. Befreiung. H. štępúam g. freigelassen. Hieher scheinen auch einige „Eile" bezeichnende Worte zu gehören: špejtúem g., tšpejtúem t. eilen. H. epeitnem sollicitare. Bl. cepeitness sollicitator. Bl. sepeituem accelerare. Bl. špéitę celer. K. 214. shpeit presso. Raps. 48. tšpeitę: epeite praepes, ocyor. Bl. kaale i epeite sonipes. Bl. epeit properanter, celeriter. Bl. baam per te epeite tumultnarins. Bl. shpeit presto. Raps. 48. špéjtę g. tšpéjtę t. schnell. H. sepeit-i agile. R. špéitę-a g., tšpéitę-a t. Eile. H. sepeitim prestezza. G. 131. špejtšm accurato: sepeitsem. R. cepeitueseim sollicite. Bl. Man beachte auch folgende Formen: epierte velox, rapidus, properus. Bl. epiertueseim raptim. Bl. Špéitę, sagt Cam. 1. 304, suole riferirsi ad ἄσπετος veloce, pronto, ma potrebbe aver che fare con la radice di σπεύδω, σπουδή o con πέταμαι, analogo all' albanese š-petóię (ἐκπέταμαι) io m' involo.

300. exponere.

špun. Divra. zeigen. H.; rum. spun sage; mrum. spunn ostendo. K. 191. narro. Boj. 171. ostendo. 200; it. sporre. Schuchardt 2. 367.

301. extra.

jáštę. Schuchardt 3. 47; rum. estre.

302. faba.

fávę-a Erbse. H.

303. fabrica.

fárkę-a: fark-a ferriera neben fabrik-a fabbrica. R.; fz. forge; prov. farga; sp. farga Schmiede. Diez 152.

304. fadiga ven.; it. fatica.

fędígę-a labor, operatio, vertigo: fedighe. Bl. fedige. Bndi 16. fattigh-a. R. fędígę-a g. Fötus: áštę me fędígę sie ist schwanger. H. n fedigune laborare, operari. Bl. fediges laboriosns. Bl. fędigętár-i operator: fedighetaar. Bl.; kroat. fadiga labor; fadigati; pol. fatyga.

305. facies.

fák'e-ja Antlitz, Wange, Oberfläche. H. fakić face. Pouq. 2. 619. fachie-ia facies. Bl. Bndi 16. faće. Vuk 3. 7. Mscr. faćes sing. gen. Dalm fachie-ia, faccie-ia, fage-ia. R. fatje. Klem. Wind. 86. faketę faccia. Raps. 75. fák'eza adv. offen, ohne Rückhalt. H. tsfák'ę io manifesto. Cam. 1. 69. fatsiói affacciò. 2. 112. Damit hängt zusammen fętúrę-a species: feture. B. 2. 160. imago. 2. 156. fųtúrę-a Gesichtszüge, Farbe. H. K. 237. fųtųra color. Bl. fetųres coloratus. Bl. summe fųtųress multicolor. Bl. ftųr-a faccia. R. ftųr per ftųr faccia a faccia. G. 55. ftųr specie. G. 185. Cam. 1. 31. leitet fętira, fųtíra von der Wurzel φυ ab. Rum. fátsę.

306. falco.

falkue falco, aquila. Bl. faikúa. K. 182. fekua. Leake 295. faikúa; falkói, falkúa, fal'kói; fajkói. Cam. 2. 70.

307. fallire it.

fęl'úem, fęjųem fehlen, sündigen. H. errare, offendere. Bl. fajúem. Mscr. fųéj pecco. Mscr. fųem offendere. G. 207. errare. R. fęjéj pecco. K. 234. fųe dir villanie. R. faj-i Fehler. H. peccatum. Mscr. erratum. Bl. fáję-a, fál'a la colpa. Cam. 1. 79; 2. 6. faitúar-i, fajętór-i; fáitur-i g. Sünder, sündhaft. H. fajetori pl. B. 2. 153. fajętór; fajętúar t., fajętúer g. Cam. 1. 20. Nach Cam. 1. 144. von σφάλλω. Nsl. serb. faliti errare; nhd. bair. fâlen.

308. familia.

femíl'ę-a Argyrok. Cam. 2. 76. femíję-a t. Familie. g. Wickelkind. H. femíję familia. K. 233. femija familia. Bl. ati i femijese pater familias. Bl. femí-u Kind männlichen oder weiblichen Geschlechtes bis zehn

Jahren. Dalm. f'mia plur. Dalm. fëmij-ia fanciullo. B. 1. 5. fmii-a moltitudine di fanciulli. R. fanciullo, fanciulla. R. fmii liberi. G. 237. femija creatura. B. 2. 162. fmnii-ia fanciullezza. R.; mrum. fumélle. K. 233; ngriech. φαμηλιά.

309. famulus.

fámul-i Täufling im Verhältniss zum Taufpathen. H. figlioccio. G. 237. R. famul-a figlioccia. R. famuli-a parrocchia. G. 163. prifti i fambullisse parochus. Bl. famuλii-ia parrocchia. R.

310. fango it.

fang planities: fangh. Bl.

311. fara it. Landgut; langob. fara Nachkommenschaft, Familie.

fárẹ-a: fare-a seme, stirpe. R. stirps. K. 189. farue sterminare. R.; mrum. fárẹ γενεά. Tetr. 19; bulg. farẹ cognati. Milad. 534.

312. fascia.

fáškẹ-a: fascie-ia fascia, lenza. R. (fáškẹ) Windel. H. faškúem ein Kind einwickeln. H.; rum. faše Windel; mrum. fasha die Binde. Boj. 154; mgriech. φασκία; goth. faskja. Daneben findet man šperǵã, šperǵáni g. II. sepergai. Uča 194. aus griech. σπάργανον: sic.-alb. ist špárgarẹ specie di manto donnesco. Cam. 1. 85.

313. fatum; fata für parca.

fat-i Verhängniss, Zufall. H. K. 232. fatti la fortuna. Raps. 39. fázezẹ (aus fat und zezẹ schwarz) unglücklich. Cam. 2. 204. fatos fortunatus. Bl. fatkeć homo miser. Mscr. fati-a eine der drei Frauen, welche am dritten Tage nach der Geburt am Bette des Kindes erscheinen, um sein Schicksal zu bestimmen. H. fatuem augurare, congratulare. R.; it. fata; sp. fada, hada; fz. fée ein dämonisches schicksalbestimmendes Wesen. Diez 140.

314. faux.

fẹlkíñẹ-a t. Kinnbacken, Spanne mit dem Daumen und Zeigefinger. H. in der zweiten Bedeutung auch tšfulki-a. II. felchigna maxilla. Bl. felcii-ia, felcin-a, felcin-i, felcign-a gota, mascella, ganascia, guancia, mandibola. R. Cam. 1. 124. vergleicht falx und ähnliches. fléñet plur.: fléinjet maxilla, serb. vilica. Dalm. bultschi Backen. Klem. Wind. 86; rum. mrum. fálkẹ Kinnlade, maxilla. K. 222, das auch Schuchardt 2. 495. unbedenklich mit faux in Zusammenhang bringt. Ersetzung des au durch al findet allerdings statt: alb. leiduo. Dalm. für l'ẹvduem aus laudo; florent. lalde für laude. Diez 1. 160.

315. fazzoletto it.

fatsolét-i: fazzolett. R. farsul'átẹ-a Hals-, Schnupf-, Kopftuch. H.; nsl. faconetel, facanetel.

316. februarius.

fruér: fruer. B. 1. 91. flur-i. R.: flur setzt eine von der lat. abweichende Betonung früer voraus. Dasselbe gilt von fror-i. Cuv. 152.

317. feluca it.

feλukke-a λέμβος canot. Rh. 2. 10; serb. filuga.

318. femina, vulg. femena.

fémẹnẹ-a g., fémẹrẹ-a t. weiblich. H. fémẹr. K. 196. fémbẹrẹ. Cam. 1. 122. femena femina. Bl. femne-a. R. femmene. R. femeneza muliercula. Bl. femñar-i t. Weichling. H. u femmñe infemminire. R.

319. fenestra, it. finestra.

feñestrẹ-a: fniestra. Bl. finéstra te plur. Cam. 2. 100. finestrashit plur. abl. def. Raps. 83.

320. festum.

féstę-a. G. 127. festat. plur. 107. festete e katundevet paganilia. Bl. festuem celebrare. B. 1. 14. Tetr. 8. festeggiare. G. 127. festúosem festivo. G. 127.

321. ficcare it.

fik rovinare, ammorzare. R. u fik miscadere, languire. R. Die Bedeutungen werden jedoch schwer zu vereinigen sein.

322. ficus.

fik-u Feige. H. K. 228. R. Dalm. fich. Bl. baam fijg plicare. Bl. φυκκ. Tetr. 10. ficchessa te zoigh ficedula (beccafico). Bl. zoghu fichut. R.; usl. figa; ahd. figa.

323. fidanza it.

fidęntsę-a: fidynts tregua. Raps. 81.

324. fidare it.

fejúem promettere verloben. G. 235. fejúem vaizen fare gli sponsali. R. fiúem fidanzare. R.

325. fides, vulg. fedes.

fe-ja g. Glaube. H. Bl. fea. Dalm. i paa fee infidelis, perfidus. Bl.; it. fede, fe; afz. fe; ladin. feda, fe; mrum. fedea. Boj. 3. Schuchardt 2. 9. 10; 3. 48. 166.

326. figlioccio, figlioccia it.

filiots-i m., filiotsę-a f. βαπτιστικός, βαπτιστική. Rh. 2. 10.

327. figura.

figur-a, fugur-a figura, figolino. R.

328. filius.

fiján-i g. der aus der Taufe gehobene. H. aus *filianus; rum. fin; daraus klruss. fijin.

329. filix, it. felce.

fir-i g., fúer-i t. Farrenkraut. H. Der Zusammenhang wird durch r für l zweifelhaft gemacht. Rum. feáritše aus vulg. féliccm.

330. filum.

fil-i Faden. H. fie-ja Faden, Gespinnst. H. me filhe aar con fili d'oro. Raps. 46. Damit scheint auch filúem aufangen, wofür auch zä fili g., eigentlich den Faden ergreifen, gesagt wird, zusammenzuhangen; rum. fir; mrum. hiru. Boj. 3.

331. findere.

Damit scheinen verwandt fendúel-i t. Schusterahle. H. und fendeveja subula. Bl.

332. finis.

áfęr prope. H. Die Zusammenstellung ist zweifelhaft: hinsichtlich der Begriffe vergleiche man serb. kon, kod prope; die Lautveränderung ist möglich: a ist mir allerdings dunkel.

333. fitto it. Zins.

fitúem gewinnen. H. guadagnare. R. acquistare. G. 15. κερδαίνειν. Tetr. 16. fitim-i Gewinn. H. avanzo. R. futim κέρδος. Tetr. 16. Diez 147. Die Bedeutung lässt an profitto denken, dessen pro dann als abgefallen anzunehmen wäre. Cam. 1. 132. vergleicht φυτεύω.

334. flaccus lat., it. flacco.

flakúošęm: grüksia frutón gazmimin i flaccúosem la gola produce vana allegrezza. G. 273.

335. flamma.

flàmę-a: flamme-a raffredore. R. fiàme. Pouq. 2. 619.

336. flammula, flammulum mlat. Fahne, Hauptbanner eines Heeres, wegen seiner zackichten Gestalt so genannt.

flamure vexillum. Bl. flamur-i insegna. R. fiamur-i: fiamuriu, fiammurin sing. acc. bandiera. Raps. 63. fl'amur-i. Cam. 2. 165; mgriech. φλάμουλον; ngriech. φλάμπουρον. Diez 698.

337. flare.

Mit flare stehen vielleicht in Zusammenhang fl'ojére-ja, floére-ja Flöte. H. fl'eredži-u Flötenspieler, bei Hahn fl'eredši Flötenspiel; fúel. Tetr. 14; rum. flúerę, flúer; mrum. fluera Flöte. Boj. 159. flujara; pol. fujara; klruss. flojara; serb. frula.

338. floccus.

fl'ok, fl'ógu t., fl'ok, fl'óku g. Flocke, Haupthaar. H. floku dlaka. Dalm. fl'okáte-ja weisswollener Überrock. H.; ngriech. φλωκάτα.

339. florinus, it. fiorino.

fl'orí, fl'orini g., flori-u t. unverarbeitetes oder gemünztes Gold. H. fliori or. Pouq. 2. 621; ngriech. φλουρί, φλωρί; bulg. florin ducatus; serb. forinta ist unmittelbar aus dem magy. entlehnt: forint.

340. fluctuare; it. fluttuare.

fl'uturúem flattern, fliegen; fl'útturę-a Schmetterling; fl'uturák-u, fl'uturákę-a Geflügel. H. flúturęϑa la farfalletta. sic.-alb. Cam. 1. 165. fl'úturϑa 2. 192; rum. flútur moveor, volito; flútur, flúture papilio; floccus nivis. Diez 1. 239.

341 flumen.

l'úmę-i, plur. l'úmęra tę t., lümena te g. Fluss. H. lhúmit sing. gen.-dat. Raps. 46. liumerat τὰ ποτάμια. Tetr. 1. lume flumen, torrens. Bl. lum-i. R. Schuchardt 3. 48.

342. focacius, it. focaccia.

pogaccie-ia, pokaccie-ia azimo. R. placenta collybium: pogaccia, bogaccia. Bl. Das Wort ist unmittelbar aus dem slav. entlehnt: serb. nsl. pogača; rum. pogatšc; ngriech. πογάτζα, φογάτζα; türk. pogača, boghača.

343. folium.

terfoieue trifolium. Bl.; rum. foáie.

344. forma.

fórmę-a g. Aussehen. H. Cam. 1. 99. denkt auch hier an ein griech. Wort: μορφή; rum. frumós pulcher.

345. fortis.

fórtę adj. stark. H. foorta plur. B. 2. 71. fórtetę-a Stärke. H. te fortete fortitudo. Bl. fort adv. sehr. H. δυνατά. Tetr. 4. fore. Vuk 1. 5. for. 2. 12. Cam. 1. 167. denkt an griech. φορά, woher alb. fórę, und an das Suffix tę; fórtęšimę forte. Cam. 1. 304; rum. foárte valde.

346. fortuna it.

furtúnę-a Sturm. H. K. 234. fortune-a. R. frtuna procella, tempestas, naufragium. Bl.; rum. fortúnę; nsl. fortuna; serb. fortuna, frtuna und vrtuna; ngriech. φορτοῦνα, φουρτοῦνα; türk. fortuna. Schuchardt 2. 123.

347. forza it. aus lat. fortia.

fórtsę-a Kraft. H. B. 1. 5. fortsát-i Kraft. H. forts virtù G. 93. fortsúem stärken. H. vallare, permunire, cogere. Bl. rinforzare. G. 199. u fortsuo sforzarsi. Dalm. fortsim rinforzo. G. 205. fórtšim stark. H.

348. fossa.

fósę-a fossa, scrobs: fosse. Bl.

349. francus, gr. φράγκος, φράγγος.

frangi-a g. Frankenland, Schiessscharte. H. frangúzę-a g. neben fágusę-a Krebskrankheit. H. frengiúzę lepra. K. 207. frantsik-u franco (moneta). R. frántsę-a: frantse-a Francia. R.; asl. frągъ.

350. frangia it.

fráusę-a: fraus-a. R.

351. frate it.

frat-i g. katholischer Geistlicher. H. monaco. R. prifteni te e fraterni te. Budi 52. fratt-a communitas: fratija. Bl. (fratiništ) brüderlich. H.; rum. frate Bruder.

352. fraxinus.

frášęn-i g., frášęr-i t. Baum, aus welchem Fassreife gemacht werden; sein Holz dient zum Gelbfärben. H.; rum. frásin fraxinus.

353. frenum.

frē, fréni g., frę̄, frę̄ri Pferdegebiss, Zaum. H. frē. Mscr. free habena. Bl. free te e caalit. Bl. callafree retinacula. Bl. freen-i. R. 380. fre. K. 223. 235; rum. fręu.

354. fresco it.

freškúem rinfrescare. R. frescuem refrigerare. Bl. freškim-i: freschim rinfrescamento. R.

355. fricare, it. fregare.

fęrkúem reiben. H. fercuem perfricare, scalpere. Bl. perkohna pass. Mscr. fercúe fregare. R. fajkúem glätten, polieren. H. Cam. 2. 142. denkt an ein türk. fark. Rum. frek.

356. frigere.

fęrgúem in der Pfanne backen. H. fęrgésę-a g. in der Pfanne Gebackenes. H. fęrtérę-a Pfanne. H. fertére sartago. K. 230. furtere-ia frixorium, patella, sartago. Bl. furterie-ia, feltér-a sartagine. R.; rum. frig, fript; nsl. kroat. frigati; serb. prigati; kroat. presura, prsura frixorium; ven.-it. fersora.

357. frittata it.

fritátę-a: frittat-a. R.

358. fructus.

frujt-i fructus, profectus: fruit. Bl. Budi 12. 21. B. 1. 7. friut d. i. frut. K. 199. frut. Mscr. G. 63. R. Cam. 2. 18. fruit. G. 77. fruitúem proficere. Bl. produrre. R. frutúem produrre. G. 271. R. fruitues uber. Bl. fruitesse fructifica. Bl.; rum. frupt, frukt.

359. fugere.

fugúem currere. Bl.; rum. fug fugio.

360. fundus.

funt, fundi Grund, Boden, Tiefe. H. fundi fundus. Bl. funnt d. i. fund profunditas, pavimentum. K. 186. 217. fun-i, fund-i fondo. R. fond. Pouq. 2. 619. perfundit infra, inferius. Bl. perfundi di sotto. B. 1. 9. perfundi unten. Mscr. i perfundsem inferior. Bl. n' fun t' ferrit nell' inferno. G. 17. sprofunduem e retsuem ruere. Bl. fundos den Boden einschlagen. Mscr. funtós t. eintauchen. H. K. 188; rum. fund; mrum. funtosesk mergo. K. 188.

361. furca.

fúrkę-a hölzerne Heugabel, Spinnrocken, Rockenstab (hat in Albanien Gabelform). H. fúrkę colus. K. 222. furch-a forca, conocchia. R. furca u becuri pastinum. Bl. furk-u Pfahl zum Spiessen von Menschen. H. sfurk-u, tsfurk-u hölzerne Strohgabel; g. Pfahl zum Spiessen von Menschen; Scorpion. H.: s, ts ist lat.

dis. furkulitsę Gabel furcella. K. 218; rum. furtši, ngriech. φοῦρκα Galgen; mrum. fúrkę colus. K. 222. Gabel, Spinnrocken. Tetr.; bulg. fúrkę colus, fusus; mhd. nhd. furke.

362. furia.

forli-ia. R.

363. furnus, arch. fornus.

fúrrę-a Ofen. H. K. 234. furre furnus. Bl. furrè furno, fornace. B. 1. 3; 2. 159. furr-a forno. R. fúrne fornax. Bl. four per bone four à pain. Pouq. 2. 619. furretaar pistor. Bl.; ngriech. φοῦρνος; bulg. furunę, furnę; serb. furuna, vuruna; türk. furun. Schuchardt 2. 176.

364. fúscina Dreizack.

fušñánę-a: fussgnana. Bl. fussgnau-a tridente. R. fišñúr tridens. K. 198.

365. fusta it.

fústę-a biremis: fusta. Bl.; ngriech. φοῦστα; nsl. serb. pol. fusta; mhd. vûst.

366. fustagno it.

fustán-i. R. fustán-i t., fustáne-ja Weiberrock, Fustanelle. H.; ngriech. φουστάνι, φουστανέλα interula alba lanea. Pass. φουστάνιον in einer italo-griechischen Urkunde des 12. Jahrhunderts. Morosi 164; fz. futaine. Diez 157.

367. gabbare it.

gabúem ingannare, errare, sbagliare. R. ingannare. G. 239. 241. gabím-i errore, imperfezione. R. Diez 158.

368. gaglioffa chw., lomb. gajoffa Schleppsack.

gal'ófę-a tasca. Cam. 1. 40.

369. gálbinus.

ǵélbęr viridis: η γγέλλμπαρ. η γκιέλλμπαρ. K. 221. 236. é guelbre bleu (falsch). Pouq. 2. 617; rum. gálbin; mrum. galbenu. K. 201.

370. galleggiare it.

ęngaleñ̦em superare, praemiari, lucrifacere: ngalegnuem, gallegnuem. Bl. ęngaleñ̦es victor: ngalegnues. Bl. ęngaleñ̦ešim: i paa gallegnuescim invictus. Bl. ęngaleñím victoria, praemium, lucrum: ngalegnim, galegnim, nagallegnim. Bl.; rum. gelędžie virtus heroica.

371. gámbero it., sp. gámbaro von cammarus Seekrebs.

gafórre-ja g., ngafór-i Krebs. H. gafór. K. 197. gaffor-i. R. gaforreia. Bl. Vergl. mrum. kavúru, ngriech. κάβουρας. K. 197. Diez 163. Die Betonung und f für mb macht die Zusammengehörigkeit der Wörter zweifelhaft.

372. gaudere.

gęzúem erfreue. Schuchardt 2. 321. Kopitar, Wiener Jahrbb. 46. 105. gas, gázi Freude. H. gęzim-i Freude. H. Die Verwandtschaft wird wegen des z für d einigermassen zweifelhaft.

373. gaúsapa, gr. γαυσάπης zottiger Wollenzeug.

gęzóf-i Pelz. H. gzof. Mscr. ghezoff: mbuluem ude ghezoff. Bl. Diez 1. 29. Schuchardt 1. 158. hat sp. gazapo aus dasypus.

374. gavetta it. hölzerner Napf.

govátę-a Tragbrett für Mörtel. H.

375. gemere.

ģemúem t., ģimúem g. tönen. H. ghimùe gemere. G. 77. gimue gemere, muggire (del mare). R. ģéme-a Jammer. H. ghémon tonnerre. Ponq. 2. 622. ģemím t., ģimím g. Stimme, Donner. H. ģemetíme: giemetime. Rh. 2. 66; rum. džem.

376. gener.

δénter-i t., δánter-i g. Bräutigam. H. δenterí-a Hochzeit. H. δénder. K. 188; rum. džinere; mrum. dzinere. Boj. 7. Zweifelhaft.

377. genesta, genista.

ginéste-a: ginést-a ginestra. R. Schuchardt 2. 62. 63.

378. gens, gentem.

ģind gens: gind. Bl. B. gind-ia gentaglia. R. Hieher gehört auch ginje-a gente; ginje-ia, ginii-ia gentaglia. R. ģeni-a Verwandtschaft: a isete m' genii me tu? Conf. 43. giac e genij consanguinei. Bl. Cam. 1. 42. schreibt ģindia, ģinnia und vergleicht γενεά, womit Diez 1. 57. it. genía zusammenstellt. Mrum. gințe: γκίντα. K. 193. Schuchardt 3. 49.

379. gentile it.

gentil-i pagano. G. 243. R. gentilt. plur. G. 109. gentilat gentilità. R. gentili-a paganesimo. G. 243.

380. genziana it.

genzian-a. R.

381. ghiro it., lat. glis.

ger-i: gher-i. R. Diez 172.

382. girare it.; gyrare.

engerúem: ense ka ngieruem δeene qui circuivit terram. B. 2. 41. Diez 1. 18.

383. giubbone it.

gipun-i. Raps. 31. Diez 175.

384. glans: glandem; glandula; it. ghionda.

léndе-a: lend glans. Bl. lende-a ghianda. R. ģándere-a g., ģendere-a t. Drüse. H. gonder id. Mscr.; rum. ginde glans; gindure glandula; serb. glanda struma.

385. godere it.

godit. Dalm. Verschieden davon ist das aus dem slav. entlehnte godit treffen.

386. gotto it. Becher, Trinkglas.

got-i: gott-i coppa, nappo, bicchiere. R.

387. governare it.

guvernúem praesidere, tractare. Bl. governare. R. guvernim-i regimen. Bl. guvernatuor rector. Bl.

388. graecus.

grek-u, gerk'-i graecus. H. grech. Bl. gherchijscit dai greci. B. 2. 71. gerk'í-a graecia. H. gerghia. Bl. grekíšt, gerk'íšt graece. H. gergisst. Bl. gerkíñe-a graeca. H. grekerí-a graecia. H.; rum. grek; gretšie graecitas; gretšésk; gretšeašte graece; asl. grьkъ; serb. grk; goth. krêk.

389. granum.

ģrun-i g., grur-i t. Weizen, Getreide. H. gruríšt, gruñe von Weizen. H. grun-i frumento. R. grúre. K. 224. groure blé. Ponq. 2. 617; rum. gren, grén Weizen.

390. gradella it. geflochtener Fischbehälter von crates.

grẹdélẹ-a: gradele-a, gredelle gratella, grada, graticola. R. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 90. Diez 180.

391. graffio Haken; grampa Kralle; grappa Klammer, Kralle it.

krábẹ-a t., kẹrrábẹ-a g. Haken. H. krabbe-a ἀντζουρίδα πρὸς δρέψιν τῶν ὀπωρῶν. Rh. 2. 78. Die it. Wörter beruhen auf deutschen, die mit k anlauten; die alb. setzen eben so anlautende it. voraus. Diez 180. 181.

392. grex, gregem; it. gregge, greggia.

griǵ-i grex: grig. Bl. grik'-i g. H. grigia grex. Bl. griggie-ia. R. grigge. K. 202.

393. grispognolo it. Gänsedistel.

grespin-i. R.

394. grumulus Häufchen.

grúmuλ-i mucchio, aggregamento, moggio, massa, masiera. R. grumuλuem accumulare, aggrumolare, aggruzzolare. R. grubule, wohl für grumbule, cumulus. Bl. grumbule modius. Bl. grumbuluem cumulare. Bl.; rum. grum Haufen. Schuchardt 2. 109. Diez 185.

395. gula.

gól'ẹ-a, gójẹ-a os (oris). H. gójẹ. K. 227. golia. Pouq. 2. 617. gojáš-i Krummmaul. H.; rum. gûrẹ. Schuchardt 2. 155; 3. 48. 50; ngriech. γοῦλα gula. Pass; mgriech. für φάρυγξ. Duc.

396. gunna mlat.; it. gonna.

gúnẹ-a Mantel. H. guńa. Mscr. gun-i sottana. R. guneze tunica. Bl. B. 1. 106. gunez-i, sgun-i tunica. R.; rum. gûnẹ; ngriech. γοῦνα; nsl. gunja; serb. gunj. Diez 1. 40.

397. gutta.

gútẹ-a podagra: gutta. Bl. gutte. R.; rum. gûtẹ; nsl. guta apoplexia; serb. guta; ngriech. γοῦτα.

398. hasta.

héštẹ-a: heset für paterscian lancia. Uóa 141.

399. hèctica.

ohtíkẹ-a, oftiká-ja Schwindsucht. H.; ngriech. ὄχτικας, κτικιό, χτικιό. Die Accentuation des ngriech. ὄχτικας beweist seinen lat. Ursprung.

400. hirundo.

delandúše-ja t., dalendụ́še-ja g. Schwalbe. H. dolondụ́šie. K. 236. ndalandishe, ndalanishe. Raps. 37. 57. Entstellung eines lat. *hirundula, prov. randola. Schuchardt 1. 183; rum. rẹnduncá, rẹndureá aus *hirundinella; mrum. landurẹ. Boj. 135. lẹ́ndurẹ aus hirundinem. K. 236.

401. hispania; it. spagna; spagnuolo.

spańa. Bl. spańuel hispanus. Bl. spagnúl. R.

402. honor: honórem.

ẹndḗr-i honor, laus: ndeer. Bl. B. 2. 159. nnéer. G. 67. nnēer ossequio. R. ẹndērune venerari, revereri: ndeerune. Bl. nneruem. G. 117. nneero imperat. G. 107. ẹnderi-a honestas: ndeeria. Bl. ẹnderšim honestus: ndeerscim. Bl. Vergl. tmer aus timor: timorem. Nur äusserlich einigermassen ähnlich ist alb. ẹndḗr dem churw. hundrar, hondrar.

403. hora.

órẹ-a: hore te e dittesse horae diei. Bl. hora e dielit solarium. Bl. iśte me ore εἶναι μὲ τὴν ὥραν του il a ses mauvaises heures. Rh. 2. 5; rum. óarẹ; nsl. ora, ura; serb. urica; nhd. bair. Or, Hor.

404. hospitium.

štępi-a Haus. H. štepi. Mscr. stipy. Pouq. 2. 620. stepia domus. Bl. setepie-ia, sepii-ia. R. špi-a casa. sic.-alb. setpia. G. 141. špij Küche. Mscr. stepiza ligellum (casetta). Bl. štepiár-i g. Hausgenosse. H. Cam. 1. 42. 100. glaubt das Wort mit σπέος oder στέγος zusammenstellen zu sollen, allerdings die Möglichkeit seiner Entstehung aus hospitium zugebend. Ich zweifle jedoch nicht, dass es aus hospitium durch Umstellung der Consonanten p und t entstanden ist: ho ist wie im ngriech. σπήτι abgefallen.

405. hostia.

hoste-ja. Bl. hoste. G. 183. hostia l'ostia. G. 185. hosetia. Uδa 230.

406. idolum.

iδûλ-i. R. idoule. Pouq. 2. 620. iδuλatrii-ia idolatria. R. Wenn iδûλ richtig accentuiert ist, dann findet eine Abweichung von der späteren lat. Accentuation statt: idōlum nach εἴδωλον. Schuchardt 1. 172, der auch afz. idre. Diez 1. 190. seine Entstehung verdankt.

407. ilia.

íl'a tę, íja tę Eingeweide. H. íję. K. 206; mrum. ílle. Alb. iję-a g. die Seite von der Schulter bis zum Knie. H. hat mit lat. ilia vielleicht nichts zu schaffen.

408. imperans, imperantem.

perę̀ndí-a g., perndí-a t. Gott. H. imperator: perendia i turchijse imperator Turciae. B. 1. 7. reg e perendij rè e imperatore. B. 2. 156. deus: perendij-a. Mscr. perendi. Pouq. 2. 618. perę̀ndi-a. Tetr. 1. 3. 17. perę̀ndiis di principessa. Raps. 56. perę̀ndí-a, das Abstractum von *perę̀nt, lat. imperant, bedeutet eigentlich Herrschaft: perendii-ia imperio. R. regnum. Budi 25. perendijne sg. acc. imperio. B. 2. 156. 615. perendilek-u, mit türkischem Suffix, imperio. R. Von *perę̀nt stammt auch perę̀ndešę-a imperatrix: perendesea. Bl. perendese-ia. R. perę̀ndésh principessa. Raps. 19. 64. perę̀ndéša. Cam. 1. 166. perę̀nduem occidere von der Sonne wie ngriech. βασιλεύω: diλi perendón sol occidit. Mscr. perndil'éme-ja g. Mutter Gottes. H. perndíšęm göttlich. H. Auf das Thema *perę̀nt sind auch perendór imperator. B. 1. 146; 2. 20. 22. cesare. R. perandor. Budi 16. und perendorea f. Uδa 170. zurückzuführen. Neben perę̀ndí besitzt das alb. für Gott die Ausdrücke zot, eigentlich dominus; zotune, eigentlich dominus noster. Bl.; i maδe in zot. Pouq. 6. 618; lumizot, eigentlich beatus dominus. Klem. Wind. 87; ágo-ja, das mit agój vb. tage zusammenhängt; das türk.-arab. aλhâa-i und das dunkle hų-i.

409. imperator.

ę̀mbrét-i, plur. ę̀mbrétęre te. Sultan. H. bę̀rét rex. K. 187. bret-i. Vuk 2. 5. bret roi. Pouq. 2. 622. mret. Mscr. mberet-i. R. meret. R. imbreti. Dalm. ę̀mbrétę, mbę̀rétę, plur. mbrétę̀ra. Cam. 1. 158. 200. ę̀mbretę̀ńem g., ę̀mbretę̀rúem t. herrschen. H. ę̀mbretę̀ní-a g., ę̀mbretę̀rí-a t. Königtbum. H. mretni-a Reich. Mscr. ę̀mbretę̀néšę-a g., ę̀mbretę̀réšę-a t. Königinn. H. ę̀mbretę̀níšt g., ę̀mbretę̀ríšt t. königlich. H.; rum. ę̀mpę̀rát.

410. implere.

ę̀mbl'úem füllen. H.

411. indovinare it.

ę̀ndivenúem: ndivenùe. R. ndivenej indovino. B. 1. 178. ndivènèjèmè prophetamus. 1. 6. divenęs vates. Bl. ę̀ndivenę-a: ndè ndivènessè in aenigmate. B. 1. 6. dę̀vę̀nátę̀s: devenates Wahrsager. Budi 40. geht auf ein Thema *indivinatum zurück.

412. ingannare it.; vulg. gannat χλευάζει.

ę̀ngeńuem: negegnuem. Budi 64. decipere: ghegnuem. Bl. ę̀ngeńím-i inganno. R. nghegnime praestigiae. Bl. Diez 1. 39.

413. ingratus.

ingrat misero, misagiato; engrate, d. i. e ingrate, misera. R. aingrat-e infelix. Rh. 2. 3.

414. inimicus.

anẹmik-u g., armik-u t. Gegner. H. anemich hostis. Bl. anmicut. G. 85. anemij te plur. B. 1. 107. armikẹri-a t. Gegnerschaft. H. anẹmik'ẹsi-a g. id. H. anemighessia. Bl. Vergl. churw. anamig. Schuchardt 1. 219.

415. inspirare.

sperụšim inspirazione. B. 2. 73.

416. inter.

ẹndér inter. Cam. 1. 73. 318. ẹndẹr: ndr. Mscr.

417. intra, intus.

ẹmbrénda: mbrẹ́nta intus, intro. Stier; brẹnda. H.; brende. Bl. Die Erklärung Stier's aus per intus ist nicht unwahrscheinlich: man vergl. rum. pentru propter aus per entru.

418. Italia.

Taleia. Bl.

419. italiano.

tal'án-i. H. talian italicus. Bl. tal'aništ adj. adv. H.

420. jejunare.

ẹnǵinúem. Mscr. nginúem. R. Bl. angennom. Budi 48. ẹnǵenim-i jejunium. Bl. ẹnǵenuešim jejunus: ngenuescim. Bl. gninuescim digiuno. B. 2. 41. aǵẹnúem g., aǵerúem t. faste. H. αγγερόγ. K. 213. τὰ ἀγκιρώνης νὰ νηστεύῃς. Tetr. 8. aǵẹnim-i g., aǵẹrim-i Fasten. H. argirimẹ sic.-alb. Cam. 1. 80. aǵẹnušm g. Fasten haltend. H. ńinúem: gninúe. R. G. 149. guiness digiuno. G. 153. 273. gninnsem. G. 201; rum. ažnn; mrum. αντζούνου d. i. adžunu; it. giunare; sp. ayunar. Schuchardt 2. 460; 3. 48. žežin jejunium. Dalm. ist it. digiuno.

421. judaeus.

ǵuδij: giuδij. Budi 6. giuδijscit pl. abl. B. 1. 124. giuδeresce hebraca. B. 2. 155.

422. judex: judicem, vulg. judecem.

gụk'-i Gericht. H. gjüg jus. Bl. gjüig. Bl. gjüchi te iustitia. Bl. giügg. R. giüch. B. 2. 159. ghiügh. G. 33. 85. gjüch. Budi 23. ghiüghia la legge. G. 125; rum. žudek judico; žudéts judex.

423. judicare.

ǵukúem richten. H. Bl. 207. R. ǵukuo. Dalm. giükue. R. gikue. R. ghicue. G. 33. gikim-i giudizio. R. güeues judex. Bl. ǵụkẹtár-i Richter. H. giüggtâar-i. R. ghiügtäar. G. 111.

424. judicatum.

ǵukátẹ-a g. Gericht. H. giucata fortuna. Bl. ǵükátẹs-i Richter. H. giucatess syndicus. Bl. giüggkatsem giudicante. R. Man vergl. fz. oubli, oublier; sp. olvidar vom lat. oblitum. Diez 1. 143. 191.

425. junctura.

ǵumtụrẹ-a junctura, membrum: giümtüre, gimtüra. Bl. giümtür-a congiuntura. B. 1. 106. R. articolo. nodo. R. giümtụ̈r t. pl. G. 125. gumpture. Budi 12. djütura Glied am Finger. Klem. Wind. 86. gni nierij gintürim un' uomo stroppiato. B. 2. 55.

426. juncus.

jnnss-i. R.; serb. žuka, žukva.

427. laborare.

livrúem arare, lavorare la terza coll' aratro. R. livruo. Dalm. livrue token lavorare la terra. G. 126. livrues arante. R. levruem. B. 2. 22. tè levruem il lavoro. B. 2. 65. l'ẹvrúame-ja, dítẹ e l'ẹvrúame Werktag. H. lerróinẹ ὀργώνουν. Tetr. 5. lavre-a aramento, terra lavorata. R. lavertär-i aratore. R. lavrtar. Mscr.

428. labrax.

l'ábrik. K. 206; mrum. l'ábriku; λαύραξ; ngriech. λαβράκι loup-marin. K. 206.

429. labrusca,

l'arrúšk-u g., l'errúsk-n t. wilde Weinrebe. H. larušk-a lambrusca. R. larušk-u vite selvatica. R.; rum. leurúškẹ.

430. lactuca, vulg. lattuca, laptuca.

latúgẹ: lattúgẹ. K. 209; rum. lẹptúkẹ; mrum. lẹktúkẹ. K. 209; fz. laitue; ahd. ladducha. Schuchardt 1. 128. 135; 3. 48. 65. Loģikẹ-a: logiche. Bl. stammt unmittelbar aus dem serb. loćika; asl. loštika.

431. lacus.

lake lac. Ponq. 2. 620. l'ẹkć, l'ẹk'éni. Skodr. Sec. H. lekieo. Bl. lechiče, -ni, lechèe, -ni lago, stagno, guazzo. R. likieni i Skoders. Hecq. 5. lechienδ laghetto. B. 2. 56; rum. lak. Schuchardt stellt 2. 490. l'ẹk'ć mit lacuna zusammen.

432. lagaena; gr. λάγυνος; ngriech. λαγένα, λαγένι cruche, cruchon.

l'ẹgén-i, lején-i t., l'ĕ, l'éni g. Waschbecken. H. leghen bacile, nappo. R. legén. Mscr. l'aģén-i Weinkrug. H. l'aggin (λιαγγίν) lagena. K. 206. l'egén pelvis. K. 207. lagij vas. Bl.; rum. ligian; mrum. lẹginu. K. 206. ligene griech. λεκάνη. Boj. 149; ngriech. λεγένι. Pass.; serb. legen, ledjen; türk. legan. Schuchardt 2. 279. Cam. 1. 66. trennt leģénẹ und lagén-i.

433. lamina Platte, Blech.

lamni-a Flintenlauf. H.

434. lampa it.

lampârẹm fulgido: me chêz ty lampârme con chesa fulgida. Raps. 56. lampaδor-i lampore. 31.

435. languere.

l'ẹngúem siechen, leiden. H. l'ẹngóijẹ io sono ammalato, l'ẹngimẹ debolezza. Cam. 1. 55. Schuchardt 2. 490; 3. 48.

436. laqueus.

l'äk-u Schlinge, Lederriemen. H. laquens. K. 188. lach laqueus, tondicula. Bl. lacch-u laccio. R. lecchie lacci. B. 1. 3. lachess plicatilis. Bl.; rum. lats.

437. lardum.

larδ lardnm, succidia. Bl.; rum. lard.

438. largus.

l'árgẹ t., l'ark g., adj. weit, fern. H. absens: largh. Bl. larg, lerg assente. R.; l'ark adv. weit, fern. H. largh longe. Bl. chiofte largh absit. Bl. l'ark praep.: l'ark fšátit fern von dem Dorfe. H. l'árgut t., l'árgu, pẹr tsẹ l'árgu g. von weit her. H. l'árgẹtẹ t., l'árktẹ g. adj. der von weit her ist. H. l'argúem entfernen. H. allontanare. B. 1. 6. larguem, langnem, laguem. R.; rum. larg amplus; alérg fugio; ngriech. ἀλάργα, ἀλάργου lontano. Comparetti 89.

439. lasciare it.

lęšúem t., l'išúem g. entlassen, verlassen. H. l'ęšónem t., l'išóhem g. stürze los. H. lešuem sinere, praetermittere, relinquere, repudiare (uxorem). Bl. lišuem abbandonare, assolvere. R. lšoj desero. Vuk 8. 6. lęšúem: lhęshón lebera. Raps 59. lseiúe uiu irrigare. R. lešuem petulans, protervus. Bl. lšúem gualoppo. R. lešuešim. Bl.; rum. las, lęsáre.

440. latinus.

l'ętí, l'ętini; l'ití, l'itini g., latin-i Lateiner, Katholik. H. latij latinus. Bl. letíi, letíi. R. letij te i latini. B. 1. 4. neâ δδu lhętii dalla terra latina. Raps. 48. latiništ, latinęrišt adj. adv. lateinisch. H. l'itiništ g. lateinisch. H. latiništ, latništ, letništ, ltiništ. R. latijsste latiue. Bl. lhętisht alla latina. Raps. 82.

441. laudare.

l'ęvdúem, lęvdurúem t., l'avdúem, l'avdurúem g. loben. H. lebduem laudare. Bl. u lebduem ostentare. Bl. levduem. B. 1. 15. levduem, livduem. R. leldue. Dalm. leodue. Conf. 23. Durch Metathese vęldóiję. Cam. 1. 99. lebduem laudatus. Bl. lbduem spectatus. Bl. levdues, livdues laudator. R. levduešm, livduešm. R. lebduešim laudabiliter. Bl. l'evdím-i t., l'avdím-i, l'avdęrím-i g. Lob, Ruhm. H. levdím-i, livdím-i. R. labdurij minaciae. Bl. lavd. Budi 19. labdetär ostentator. Bl. laudatär laudator. R. labd laus ostentatio. Bl. l'aft-i g. Ruhm. H. laud laus. B. 1. 6. hymnus. ibid.; rum. laud, laudo; láudę laus; lęudát laudatus; mrum. me alandu glorior. K. 200.

442. laurus.

lär-i. Bl.; rum. laor, laore datura stramonium; serb. lovor.

443. lavare.

l'aj lavo. H. K. 207. 213. lō. Dalm.; rum. láu, lęuáre.

444. leggere it.

letsúe: lezúe leggere. R. letsues chi legge. R. n' t' letsúomi t divosem in lezioni devote. G. 153.

445. lenire.

l'ęnúem erleichtern. H. Schuchardt 2. 490.

446. lenzuolo it.

lentsue linteolum. Bl. lentsol-i. R.

447. leo: leonem.

luša, luáni. R. luš. Bl. leo; luáne-a. R. luana leaena. Bl.; rum. léu; asl. львъ; nsl. lev; serb. lav; ahd. leu.

448. lepus: leporem.

l'épur-i Hase. H. K. 206. liepure. Bl. lepor. R. liepuriδ demin. Bl.; rum. jépure; mrum. l'epur. K. 206. ljepure. Boj. 5.

449. lettera it.

létęrę-a: lettere epistola. Bl. léttrę-a, l'éttrę-a g. Brief, Papier, Karte. H. letr liber. Mscr. Dalm. letter-a, letre-a, ltre-a lettera. R. lettera te pl. libri. Bl. letterär litteratus. Bl. letteruer litterosus. Bl. litoure. érudit. Pouq. 2. 619.

450. lex: legem.

l'iǵe-ja t. geschriebenes Gesetz, Reim, Klagelied um einen Verstorbenen. H. liggia lex. Bl. ligia. Budi 21. ligie-ia legge. R. ligia lex. B. 1. 120. ligh d. i. liǵ legge. G. 21. 43. ligiúe, ligierúe legalizzáre. R. ligierúe istituire. R. l'iǵęrúem um einen Todten klagen. H.; rum. léadže.

451. liber.

livóre-a baccello, guscio, scorza, buccia Hülse, Schote. R.

452. liber.

liber. B. 1. 38. libre te pl. Bl. liver-i. Raps. 103. liberô libellus. Bl.

453. liberare.

liberuem. Budi 31. libruem assolvere. R. emancipare. R. liberare. G. 165. Mscr. libruom liberare. Dalm. lirúem retendere. Bl. emancipare. R. abspannen, nachlassen. H. allentare, render lento, abbassare, diminuire il prezzo. R. levroñę it.-alb. Cam. 1. 53. šliruem, š für dis, id. R. Damit steht in Zusammenhang lire: te lire libertas: me mos zaue te lire cafsceuct refrenare. Bl. me ꝺane te lijr concedere. Bl. lir-i arbitrio. R. liir-i indulto. R. l'ir adj. adv. schlaff, wolfeil, leer. H. i lire fort nde te ꝺane prodigus. Bl. del'ir g. erleichtern. H. Vergl. auch delirune per se düüti repurgare. Lir, l'ir stellt Cam. 1. 53. mit griech. λευρός, λεῖος, λύτρον zusammen. It. liverare, livrare; fz. livrer übergeben. Diez 206; rum. jert absolvo ist ein Denominativum von libertus: livert, liert, l'ert, jert.

454. licenza it.

leséntsę-a. Cam. 1. 42.

455. lilium.

lil'-i: ligl-i. R. lilia. Bl.; rum. lilie; nsl. lilija, liljan.

456. lima, limare.

l'imę-a Feile. H. limę-a: lime-a. R. lüma. Bl. lüm-a. R. limúe glätten. R. rum. lime. K. 207; serb. lima. g. l'imę-a Teller ist ngriech. λίμβα. H.

457. limbus Vorhölle.

limb-i. Budi 19. G. 29. B. 2. 162; kroat. limbuš.

458. limus.

lim-i melma Schlamm. R. lim-i, λom-i impostime. R.

459. linter neben lunter.

l'úndrę-a Flussfähre, g. Kahn. H. scapha. K. 186. lúndre-a, lunder-a battello, navicella. R. lundradžii-a barcajuolo. R.; rum. luntre; mrum. lénnturę, d. i. léndurę. K. 186. Schuchardt 2. 235.

460. linum.

l'i, l'iri t., l'i, l'ini g. Lein, Flachs, g. auch Hemd, insbesondere Frauenhemd. H. lli, lini; λii, λini. R. lli. K. 207. Tetr. 18. linar. Pouq. 2. 620. (ngriech. λινάριον). l'inte g., l'ijtę, l'itę t. leinen. H. tę l'inta tę Unterbeinkleider. H. l'íńę-a t. Hemd. H. lnueri hechele. Mscr.; rum. in; in; mrum. llinu; asl. льнъ; nsl. len, an; ahd. mhd. lîn.

461. litania; it. letanie.

letenníi-ia, letníi-ia. R.

462. lixivia lat.; it. lisciva.

alsívę-a Lauge. H. alsive. Pouq. 2. 620; ngriech. ἀλυσίβα. ἀλυσία; fz. lessive; kymr. lisiu; rum. léšie; serb. liksija, lušija, luša. Diez 206; 1. 173.

463. lontra it.

ludre-a. R.

464. lucanica, nach Lucanien benannt.

lukanika tę plur. fareimen: lucanica te. Bl. lukanik. K. 208; rum. lukanika; mrum. kulukanku. K. 208; mail.-ven. lugánega; ngriech. λουκάνικον. Das Wort hat sich auch im bask. lukhainea erhalten. Diez 414.

465. lucerna.

l'uk'ére. K. 208.

466. lucta, luctari.

l'úftę-a Krieg. H. K. 220. lufta pugna, certamen, bellum. Bl. lufte-a battaglia. R. loufte guerre. Pouq. 2. 619. te luftuem valor. Bl. leftuem pugnare, praeliari. Bl. l'eftúem, l'iftúem, l'uftúem kämpfen, sich bemühen: ngriech. πολεμῶ. H. Durch Metathese fęltóńę. Cam. 1. 99. lluftósh. Raps. 57. leftuem, liftuem. R. lftuem. Bl. lottój. K. 216. luftetär bellator, miles, pugnax. Bl. luftär bellicoso. R.; rum. lúptę, lupt; mrum. aluptu pugno. K. 216. Schuchardt 3. 49.

467. lupus.

Dieses Wort scheint in l'ugát, Berat. l'uvgát fz. loup garou zu stecken. H. lugát-i negromante, spirito folletto, mangione. R. lugat revenant. Hecq. 342.

468. lutum.

l'útsę-a, l'utsi-a, jutsi-a t., lútsę-a g. Schmutz, Koth. Schuchardt 2. 490.

469. macellum; it. macello.

mak'el'i-a Schlachtstätte. H.; rum. mętšelęrie; asl. makelija; griech. μάκελλον.

470. machina, it. mácina Mühlstein; macinare malen.

mókerę-a Mühlstein. H.; rum. mátsin; mrum. matzen. K. 183. male. Diez 415.

471. maciulla it. Hanfbreche.

máńkę-a: manch-a scossio, maciulla. R. Diez 415. Das alb. Wort geht auf ein rom. maca zurück, wie afz. maque.

472. madia it. Backtrog von magis, magidis, gr. μαγίς.

máǵe-ja Mulde, Trog. H. maggie-ia mattera, arco ove si fa il pane. R. Diez 415. Cam. 1. 120.

473. magia.

maǵi-a Zauberei. H. magie-ia farmaco. R. męngįj-a: mungli-ia, mgnli-ia malia, fascino, incantamento, divinazione. R. maǵistjar-i t., maǵistár-i m. maǵistáre-ja f. g. Zauberer, Zauberinn. H. męngistár-i: mungistáar-i, mungistare-ja, mgnistare-ja mago, maga, incantatore, incantatrice. R.

474. magister, vulg. magester, it. maestro.

mještęr opifex. K. 210. miesetcr-i industrioso. R. mještrę-i magister, opifex: miestre. Bl. (mjéštrę) Meister, Maurer. H. miestre u druu faber lignarius. Bl. miestri i scolesse Indi magister. Bl. miester μάστωρ. Tetr. 13. miesetre-a maestra. R. miestra magistra. Bl. miesetrúe industriare. R. maštruem decipere. B. 1. 4. maistruem fallere, seducere, pellicere. Bl. maysetruom fallere. Budi 64. maštruem impastocchiare. R. Mser. G. 247. maistrues pellax (ingannatore). Bl. maesetrii-ia industria. R. maistri-a: pa ndogna maistrij simplicitas. Bl. mješterij ars. B. 2. 20. maštrij dolus. B. 2. 151. mastrim-i artificio. R. masetrim-i frode. G. 271. mještrist industriosamente. Bl. magistrik magus. K. 208; rum. męjéstru, meáštcr; mrum. mastor; serb. majstor; nsl. mešter; ngr. μάστορας; ahd. meistar; mrum. magistru magus. K. 208. 71.

475. maglio it., lat. malleus.

maj malleus: mai. Bl. maiž malleolus. Bl. maiz magliuolo. R. maietuer malleator. Bl.; rum. maj malleus; mrum. malliu. K. 206; rum. mejúg malleus stuparius; kroat. serb. malj.

476. maius mensis.

māj-i. H.: asl. nsl. maj.

477. malanno it.

malęnúem tristis: malegnuem. Bl. malęńím-i tristitia: malegnim. Bl.

478. male.

malafrántsę-a g., molofréntsę-a lues venerea. H.

479. maledicere.

malękúem verfluchen. H. maλeknem. B. 2. 21. malkúom scomunicare. G. 235. malkuo maledire. Dalm. malecuem detestabilis. Bl. maλkue diavolo. R. i malcua verdammt. Klem. Wind. 88. malękées zum verfluchen bereit. H. malękím-i Fluch. H. mallechim interdictum. Bl. maλchim anatema. R. malkím maledizione. G. 121.

480. malum, vulg. melum.

mólę-a Apfel. H. K. 211. moλe. G. 263. Mscr. molle. Bl. mol-a. R.; mólę fákesę maxilla; ngriech. μά-γουλον. K. 208. molat t' faćes. Dalm.; rum. mer Apfelbaum; meáre Apfel; mrum. méru de fátsę. K. 208; it. melo. Dem Lat. malum entspricht it. und rum. melo und mer und alb. mólę. Diez 417. Schuchardt 1. 187. 188. Nach Pott, Zeitschrift für Alterthumswissenschaft 1854. 219, findet sich melum schon in Denkmälern des IV. Jahrhunderts.

481. mamma vulg.

mámę-a: mama mère. Pouq. 2. 620. mámęzę-a: mameza nutrice. Raps. 80. Diez 1. 19.

482. mancare it.

menguem mancare. B. 2. 148. 160. meguem. Bl. 207. menghim mancanza. G. 221. mangar: mangari ärra ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Rh. 2. 35; nsl. serb. manjkati.

483. mancipium Sclave; μάγκυψ pistor.

mağup-i: magiup-i zingaro. R. magup egizio. B. 1. 118. madjub Zigeuner. Klem. Wind. 85. mağup-i Knabenschänder. H. Vergl. Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 107. Die slavischen Elemente im Albanischen. 25. Man vergl. auch span. mancebo junger Mensch, Liebhaber und fz. bougre.

484. manco it. mangelhaft.

mangh-u, mengh-u adj. meno, manco. R. mangu. Budi 8. mangh, meng adv. meno. R. méngut, mángut, métę aus mėngutę. Skodr. mangelhaft. H. męngúem: mungúe, mengúe scemare, menovare, far minore. R. mengnom. Budi 8. mengúem g. verringere. H. te mguem crimen. Bl. męngim-i: munghim mancanza. R. i pa menguem, i pa mungúesem inesauribile, inesausto. R.: vergl. méńij d. i. menj g. entziehe. H. Hieher gehört auch męnğęrę t. adj. link. H. menger sinistra. K. 195. me tę mengirt μὲ τὸ ζερβί. Tetr. 11. męnğáš-i linkhändig. H. Dunkel ist mir stemancte laevus, sinister, ambidexter — mancte, — mangte. Bl. dora e stemancte laeva. Bl. sctemancte. Budi 10. mbe tè sctemanjtet, sctemajtet a sinistris. B. 2. 153. štmanka manus sinistra. Dalm. neben u stemangune refugere. Bl. u sctemangun ritirarsi. R., eigentlich wohl sich entziehen: in štemang laevus scheint stęnkę (mrum. stę́nkę sinistra. K. 195. it. mano stanca) mit mang verbunden zu sein. Serb. maganjati manum reddere aus dem ven.-it. magagna, magagnar. Pol. mańka manus sinistra.

485. mandorla it.; ven. mandola.

mendula. Bl.; rum. migdálę, amigdálę; asl. migdalъ; bulg. mindal; serb. mjendela; ahd. mandala.

486. mandragóla it.

maudragure planta. Rh. 2. 35; rum. mętręgúnę.

487. mane.

męngúem, mungúem. Berat. früh aufstęhen; rum. męnek summo mane proficiscor; alb. μąγγιέσγιą d. i. męngéšę aurora. K. 185.

488. manere.

męnúem rimanere: męnogu. Raps. 96. tardare: męnói. 56. męnóńę t. und sic.-alb. neben g. vęnóiję. Cam. 1. 44. męnúem t. aufhalten, zögern. H. (męnúa) langsam. H. męnessa l'indugio. Raps 35.

489. manica.

mángę-a g., méngę-a t. Ärmel, Armvoll, Meerenge. H. méngę-a. K. 209. mángę-a Hanfe, Versammlung. H. maaga d. i. mâga manica. Bl.; rum. męnekę; mrum. ménikę; ngriech. μανίτσα, μανίκι.

490. maniera it.

męndúre-a: mendur-a, manièra, guisa, forma. R. mèndurè. B. 1. 7; 2. 159. me gide mendure in ogni modo. Bl. mnur maniera. G. 77. R. tmunr-a maniera di procedere. R.

491. manso it. zahm aus mansuetus; manzo zahmer Ochse, Ochse.

maz-i poledro, mulo piccolo. R. męz pullus equinus. K. 221. mes, mézi t., mas, mázi g. männliches Füllen. H. mézę-a t., mázę-a g. weibliches Füllen. H. męzát-i: mezát, muzát, mzat toro, vitello di due anni, manzo, manza, giovenco, bue giovane. R.; rum. męnz pullus equinus; ménzę equula; menzát oblactatus von der Mutter entwöhnt; mrum. ménutzu, d. i. méudzu, pullus equinus. K. 221. męs. Leake 344.

492. mantile.

mandil'e-ja Schnupf-, Hals-, Kopftuch. H. mantil'ę, mantil-i gualdrappa. Cam. 1. 106. 157.

493. manualis.

manálje-ja Kirchenleuchter, worauf viele Kerzen gesteckt werden. H.; ngriech. μανουάλι grand chandelier d'église.

494. mappa.

náppę-a Käsetuch, grobes Tuch; g. auch Weiberschleier. H.; fz. nappe. Diez 1. 137.

495. marathum, gr. μάραθον, μάραθρον

moráję-a g. ein wohlriechendes Kraut. H. meraaij foeniculum; marathrou. Bl. (maraj) Anis. H. (morats) Fenchel. H.; serb. morač.

496. margarita.

margaritár-i. K. 209; mrum. męrgęritáre. ibid.

497. Maria.

Męrii. Raps. 75. Mrii. R. Mscr. Mbrija. Bl. Mbrli-ia. R. Mria. G. 67.

498. marinaro it.

marinar-i nauta. Bl.; serb. mrnar; ahd. marnaere.

499. maritare.

martúem verheiraten. H. maritare, coniungere. Bl. u martuem nuptiari. Bl. u martuo maritarsi. Dalm. martuem nuptus. Bl. martim-i Heirat. H. martésę-a. Heirat. H. matrimonio. G. 231; rum. męrit.

500. mariuolo, mariolare it.

marjól-i Schelm, schelmisch. H.; ngriech. μαργιόλος, μαργιολιά, μαργιόλικος.

501. marmor.

mármur-i. R. Raps. 93. marmár-i t., mermér-i g. Marmor; marmnre. Bl. mermér-i. R. K. 209. marmori marmoreus. Bl. murmeratore plur. lapidatores. Bl.: rum. mármure; mrum. mármur; asl. mramorъ; nsl. serb. mramor; ahd. marmul.

502. marte: martedi it.

márte-a Dinstag. H. e mart-ia. R. e martea. Dalm. t' marten. G. 81. te mártne. Tetr. 7. dita e mart dies martis. Bl. mare, e marc. Rh. 2. 34. e mart. Klem. Wind. 85; rum. martsĭ; mrum. mártsa.

503. martyr.

martuji, martie plur. martyres. B. 1. 107; 2. 156. martiretsúem martirizzare. ibid. martiritsuem. R.

504. marzo it.

mars-i März. H. Bl. R. marss-i. R.; rum. mártie; serb. marač, mrač; bulg. mart.

505. maschera it.: lat. masca für striga.

maskār-i sannio, scurra: mascaar. Bl. maskará-i Possenreisser. H. maskaré ludio. K. 210. u maskaruem scurrari. Bl. mascherii-ia scherzo. R.; rum. meskáre Schimpf, Zote; mrum. meskeré ludio. K. 210. Diez 1. 40.

506. mascus, masculus.

máške adj. männlich. H. máškul'-i männlich, Knabe; maškul. Mscr. K. 185. masculo mas. Bl. masculʌ-i. R. mascuʌi. B. 1. 14. maškulfémere t. H. maškulfemen g. Mscr. Zwitter; rum. máskur, máskure verschnittenes Thier.

507. mataxa mlat. Rohseide aus dem ngr. μάταξα, μέταξα, μετάξι.

mendátš-i Seide. H. mendáš-i: mendásc-i, mundáse-i. R. mandáfši. Tetr. 17. mundafše, mundafši; medaše, mudaše. Cam. I. 45. 65 82. mundášte adj. II. 132. mendasctār-i, mundascgti-ia setajuolo. R.; rum. metáse. Schuchardt 1. 216.

508. matricula oder nutricula.

endrikule-a obstetrix: ndriculla. Bl. ndricuʌ-a madrina, commare, paraninfa, levatrice. R. ndricula plur. le commari. Raps. 102. drikuole commère. Ponq. 2. 618.

509. mazza, mazzuola it.

matsoʌe-a σφυρὸς ξύλινος. Rh. 2. 35; rum. metsúke; serb. mačuga; ngriech. ματζούκα.

510. medicus.

mjek-u medicus: miech. Bl. miek-u. R. myeck. Budi 10. g. das Besprechen von Krankheiten durch Zauberformeln. H. mjekúem mederi, medicari. Bl. R. mieeóhet si cura. G. 171. mengi a remedium: mengij. Bl. mengij medicamen. B. 1. 4. mieghíi-ia. R. mieghia medela, medicina. Bl. miekúes chi medica. R. miekim medicina. R. Eine eben so gewaltige Verkürzung hat das Wort sonst erfahren: asp. mege, menge; pr. metge; afz. mege. Diez 222; 1. 141.

511. mel.

mjal: mial. Ponq. 2. 620. mjálte-a. H.

512. mens: mentem.

mend-i t., ment-i g.; mende-ja, mente-ja t., ménde-a, mendi-a g. Verstand, Sinn, Wille. H. mend mens, memoria, cerebrum. Bl. ment. K. 190. mend-ia mente, intelletto; i paa mend furiosus; Bl. i marre mendiss stupidus. Bl. mend trasce raudus. Bl. men mens. G. 71. Col mendi Nicolas le judicieux. Hecq. 177. men-ia pensiero. R. mendúem, mentúem denken. H. mentúem bedenken, sich erinnern. H. menduem (μενντόνν d. i. mendóń) cogitare. K. 227. mentónem t., mentóhem g. denke nach, bereue. H. te menduem attenzione. R. mennue d. i. mendue meditare, pensare. G. 83. 151. mendim pensiero. G. 33. mennim-i pensiero.

R. méntsem, méntšum g. méntšurę t. klug. H. mensemnia la diligenza. G. 275. mentvéri-u g. unbeständig, eigentlich Südwindsinn habend; rum. minte; mrum. mentuesku cognito. K. 227; sp. mentar erwähnen. Diez 223.

513. mensa.

męsálę-a Tischtuch, Gastmahl. H. missaλ-i tovaglia, linteo, asciugatojo. R. msala mappa (tovaglia). Bl.: vergl. masari-a: massarij te e stepijsse suppellex. Bl.; rum. másę Tisch; męsęritsę Tischtuch; mrum. misále mensa. K. 231. misale τραπέζι Mahlzeit. Boj. 150; sp. mesa; mgriech. μέσα.

514. mentha.

méndęrę-a: ménder-a. R. méndęręzę-a: myndęrzyn, myntęrzyn la menta sing. acc. Raps. 27.

515. mercato.

markat-i: marcat. Raps. 101.

516. mercurius.

dita e merkür dies mercurii: dita e mercuur. Bl. tę markúrę. Tetr. 7. te mercur, e mercur. R. e mercuria. Dalm. te mrkur. Mscr. t' mercür. G. 157. e mkur. Klem. Wind. 85; rum. mérkuri.

517. meriggiare it., lat. meridiari.

mertséj ich ruhe während der Mittagshitze, feiere, ruhe aus. H. ngriech. σταλλιάζω, serb. plandovati; mberzeiń μεσημβριαζω (ἐπὶ ποιμνίων, ἐπὶ ἀνϑρώπων): ri uani e mberze' far sieste, star ozioso. Rh. 2. 42; mgriech. μερενδίζειν. Duc.

518. meritare.

merituem promereri. Bl. B. 1. 10. meritare. G. 43. meritim merito. G. 17. 67.

519. mespilum lat., it. nespola, nhd. Mispel.

mušmúlę-a. H. nusmule-a. R.; rum. miškúlę; magy. naspolya; nsl. nešplja; serb. mušmula; griech. μέσπιλον; ngriech. μούσμουλον; sp. mespero; türk. mušmule; ahd. nespil; fz. nèfle. Diez 1. 257.

520. miagolare.

miagolńe. R.

521. miglio it. Meile.

migl-i, mije-ia. R. (mill). H.

522. milione it.

millúu, -úni. R. milón. R.; ngriech. μιλιώνι.

523. milium; it. miglio.

mél'-i. Hirse. H. meλ miglio, panico. R. mel-i. Dalm. mell. K. 201; rum. méjŭ; mrum. méllin.

524. mille.

miję; mil'ę Argyrokastron. H. mije. B. 1. 2. gna mije. Bl. mij. Mscr.; Davon rum. milę,mil; asl. milija; serb. milja, milj; mgriech. μίλιον; ngriech. τὸ μίλι; ahd. mîla. Schuchardt 3. 47.

525. milza it.

męltší-a t., męltši-a, multši-a Leber. H. męltši e zézę eigentliche Leber; męltši e kúk'e rothe Leber, d. i. Lunge. H. melsi foie. Pouq. 2. 619. Diez 229. Mulšia, mul'tšiu il fegato sembra appartenere alla radice di mulceo u. s. w. Cam. 1. 123.

526. miraculum.

mrekule miraculum. Bl. merekulle prodigium. Bl. mrèkuλè. B. 1. 9. merekúλ-i, mrakuλ-i miracolo. R. u merekuluem stupere. Bl. u mrekuλuem mirari: mbrecuλuem. B. 1. 8. u mreculuem obstupescere. Bl. mre-

kuli-a mirabilitas. Bl. mrekuλi-ia miracolosità. R. baam mrekulij miracula facere. Bl. brekulim-i miraculum. R. 196. mrekullnes prodigiosus. Bl. merekulucšim portentosus. Bl. mrekuλueseem ammirabile. R. mbrecuλuescim. B. 1. 12. 107. mrecnlist, merecullist mirabiliter, prodigiose. Bl. Durch eine leichte Änderung des Lautes geht das Wort vom Gebiete des Wunders in das des Spasses über: merraculuem ogganire (cianciare). Bl. mrraculuem nugari. Bl. mrrakuli nugae. Bl. mrraculnes nugator. Bl.; vulg. mere für mire; it. meraviglia; fz. merveille. Schuchardt 2. 78.

527. miscere it.

mieksli-ia, migsli-ia intriso, miscuglio. R. miškilie μῖγμα mélange. Rh. 2. 38.

528. miserere.

mešeriêr mue miserere mei. B. 1. 5. mišerere, o zot abbi pietà. Conf. 13. mešeriére-ea misericordia: meseerieria. Bl. mesecrier venia. Bl. i paa meseerier immisericors. Bl. misciriere-ia misericordia. R. miširiéria. G. 17. Conf. 61. nana e mišieriérs mater misericordiae. G. 83. mescerierseim misericorditer. Bl. miseiriérsemit gen. G. 77; vulg. meserecors. Schuchardt 2. 7.

529. missa.

mešẹ-a Liturgie, Messe, g. auch Weihbrot. H. mešra plur. προσφοραί. Tetr. 15. mese, meseia. G. 151. mešúem Messe lesen. H. mešetár-i sacerdos. Mscr. meštár-i. G. 151. missaλ-i missale. R.; rum. mišẹ; asl. mьša; nsl. meša, maša; serb. maša, misa; ahd. mëssa; mgriech. μίσσα.

530. modius.

(mod) Scheffel. H.

531. modulus.

módug'a d. i. módula moine, belle maniere, carezze. Cam. 2. 203.

532. molere.

blúem aus ẹmblúem macinare. R.

533. monacha.

monakéšẹ-a: monakése-ia. R.

534. monasterium.

munestér-i. R.

535. moneta.

munétẹ-a: denaar munete talentum. Bl. monédẹ-a Münze, Geld. H. K. 211; mrum. monédẹ; ngriech. μονέδα.

536. moria it.

morli-ia moria, mortalità pestilenziale. R. Vergl. serb. morija.

537. mors: mortem.

mort. Mscr. Tetr. 17. mortia. Bl. moortie-ia, mordie-ia, morδie-ia. R. pre mordie. Dalm. morne sing. acc. Bl. 211. mórde morte. G. 277. mórdia la morte. ibid. mordes sing. gen. G. 279. n' fiλ t' mors tempore mortis. G. 273. mort-i: paa mortit. B. 1. 117. mortšim mortale. B. Hieher gehört auch murtájẹ-a Pest. H. B. 2. 158. murtaja pestis. Bl. murtaje. Tetr. 17. mortáje-ia mortalità. R.; eben so morϑ-i nè dōor manignone, gelone alle mani. R.; rum. moárte. Schuchardt 3. 48.

538. mortalis.

mortár. R. G. 33. 175. murtäar-i, mortäaλ-i. R.

539. mortarium.

murtir-i. Rh. 2. 39; nsl. kroat. možar; ahd. morsâri.

540. mortificare.

mortifikim-i mortificazione. G. 225.

541. mostacchio it., gr. μύσταξ.

musták-u. R. mustak'-i. Rh. 2. 39. musták'e-ja g. Schnurbart. H. mustáke. K. 212. mustačet plur. Dalm.; rum. mustátsẹ; nsl. mustači; bulg. mustak; ngriech. μουστάκι, μιστάκι.

542. mostra it.

mustre-a. R. Schuchardt 2. 126.

543. mucus: it. mucido schimmelig.

muk-u tanfo, muffa, fetore della muffa. R. cera e mukut. R.; rum. mutšezálẹ.

544. mulino it.; vulg. molina für mola.

mulí-lini g., muli-u; mulí, mulíri Mühle. H. mulij pistrinum. Bl. muλí, muλini driϑit. Mscr. mulli, -iu macina, mulino. R. mulini. Dalm. mulið demin.: stomachu muliði, ghi chaa uieri ude bark. Bl. mulinaar-i mulinaro. R.; rum. moárẹ von mola. Bei Pouq. 2. 620 findet sich auch mole moulin.

545. murmurare.

murmurúem murmurare, tonare. Bl. te murmuruemi te e ujt murmur aquao. Bl. mrmruem tonare. Mscr. murmurím mormorazione. G. 275.

546. murus.

mūr-i Mauer. H. mur. K. 229. muur murus, paries. Bl. mure te e Romese. Bl. muri. Dalm. miestre m muri tector. Bl. muratāar-i muratore. R. muruem murare. R.; rum. mur; nsl. kroat. serb. mir; pol. mur; ahd. mūra.

547. muscatus: moscadella it.

muskatele: darða muscatelle moscatula. Bl.

548. muschio, moscado it.

misk-u. R.

549. musculus.

muškẹni-a g., muškẹri-a t. Lunge. H. muschenij ficatum (fegato), iecur, hepar. B. muškeni. Mscr. muscheuij te le viscere. B. 2. 160. muschnia e barϑ polmone. R. buschkni Leber; buschkni te bara (richtig barð) Lunge. Klom. Wind. 86. moustiri poumon. Pouq. 2. 621. Hieher gehört auch mušk-u, plur. múšk'i tẹ durch gli omeri übersetzt. Cam. 2. 108 158; rum. múškĭ Muskel, Hüfte, Lungenbraten. Schuchardt 3. 50.

550. musica it.

muzik-a musica. R. muzikúe musicare. R.

551. mustum.

mušt-i eingekochter Most. H. R. K. 212. must uvens. Bl.; rum. must; asl. mъstъ; serb. mast, must, mastika; ngriech. μοῦστος; nhd. Most.

552. nappa it. seidene Quaste.

náppẹ velo (panno trasparente) sic.-alb. berretta. Cam. 1. 201.

553. natare, vulg. notare.

notúem schwimmen. H. πλέω. Tetr. 12. ẹndotúem. Mscr. mnotój nato. K. 202. notẹtár-i Schwimmer. H. ẹndodetar, ẹndotar. Mscr. mnotgíi-ia natatore. R. not-i das Schwimmen. H. bẹj not. H. nue bije ẹndot

schwimme. H. raam m not natare. Bl. Die o enthaltenden Formen setzen ein altes notare voraus. Diez 240. Schuchardt 1. 175; 3. 48.

554. natalis.

nata. Bl.

555. natura.

natúrẹ-a Natur: natür. G. 25. natüra sexus. Bl. nautüra natura. Bl. natürśm naturale. G. 37. 174.

556. naviglio it.

navil navigium. Bl. vascello. R.

557. navis.

návẹ-a ratis: nave. Bl.; kroat. nava; ahd. nâwa.

558. népos, nepótem.

nip-i plur. nipẹre tẹ Neffe, Enkel. H. nip nepos. Bl. nipẹ-a: nip-a nezza. R. Vergl. mbes neptis. Mscr. rum. nepót, nepoátẹ. Dem alb. nip liegt, wie die Accentuation zeigt, der Nominativ zu Grunde.

559. nodus.

nue nodus. Bl. nue-a, neu. R. nnue d. i. endüe vincolo. G. 233. néjẹ-a Knoten, Holzknorren, Gelenk. H. nuem nodare. Bl. nues nodosus. Bl. neńese nodosus: negneso druu. Bl.; rum. nod, vergl. nuê Ruthe.

560. nonno, nonna it. Grossvater, Grossmutter.

nun-i Pathe. H. compare. R. nun paraninfo. Raps. 63. nonna Mutter. Klem. Wind. 86. nuneri-a Gevatterschaft. H. Cam. 2. 151; rum. nun, nunẹ; ngriech. νοῦνος, νουνά. Schuchardt 2. 117. Diez 240.

561. novercus*, noverca.

ńerk-u Stiefvater. H. ńérkẹ-a Stiefmutter. H. nierca. Bl.

562. numerus, numerare.

númẹr-i, némẹr-i Zahl. H. numer. G. 207. numur. K. 185. numẹrúem, nẹmẹrúem zählen. H. numruom. G. 39. ẹndẹmẹrúem (ndẹm-) H. nẹmbróijẹ. Cam. 1. 45; rum. numẹr; churw. dumbrar. Schuchardt 3. 48.

563. oblata.

blate-a hostia, oblata. Rh. 2. 5. blatetuar, blatetori für suffraiðo d. i. σφραγὶς τῆς προσφορᾶς. Rh. 2. 5. ml'atur-i, l'atúr-i g. die Holzform, welche als Siegel auf die geweihten Brode gedruckt wird. H.: vergl. me sacrificuem mblaϑ te tine zot sacrificare. Bl. Dasselbe Werkzeug heisst suffraiðe. Rh. 2. 5. und farastúa-oi. H.: beide Worte sind aus σφραγὶς entstellt.

564. offizio it.

fitsẹ offizio divino. Cam. 1. 98.

565. oleum.

val'i, vaj-i t., vöj, vóji g. Öl. H. voj-i R. val, vaie huile. Pouq. 2. 620. vojúe inoliare. R. voim-i extrema unctio. Uða 228; rum. oléj: asl. olêj, jelêj; nsl. olej, olje; serb. olaj, ulje; ahd. olej, oli.

566. oliva.

ull-u t., ulí, ulíni g. oliva. H. uλi-a. Dalm. ulí. Mscr. ully d. i. ullij. Bl. uλi, -íni. R. ulište oletum: ullyste, d. i. ullijste. Bl. ulini oleaginus: ullyni, d. i. ullijni. Bl. uliń: σύλλῆνν ἐλαῖς. Tetr. 10. mbe mal te uλigne t in oliveto. B. 2. 158. olivi olives. Pouq. 2. 621. Nsl. olika; serb. uljika.

567. opera.

vépẹrẹ-a opus: veperè. B. 1. 19. vépre-a g. Werk, That. H. veper. G. 259. vepra plur. Conf. Cam. 1. 27.

568. operari.

vepẹrúem agere, facere: vepernem. B. 1. 4. 21. veprnem. G. 113.

569. orare.

nrúem augurare. R. Glück wünschen. H. nróijẹ saluto, faccio buon augurio. Cam. 1. 39. orátar-i beghino. R. urim-i congratulazione. R.; rum. ur, urare gratulari; uratsie gratulatio.

570. oratum.

nrátẹ-a Segen. H. oratio: nrata. Bl. nrata. Mscr. nrate t orazioni. G. 47. vendi i nrateve sanctuarium. Bl. urates orator. Bl. nráta la benedizione stellt Cam. 1. 39. mit ἀρατός zusammen.

571. orbus für caecus.

verp, vérbi g. blind. H. verbene g. orbus. Bl. caecus. Bl. verben. Mscr. vérberẹ t. blind. H. verbẹr. K. 232. verber-i στραβός strabo. Rh. 2. 13. verbet-i caecus. B. 1. 119; 2. 159. R. te verbeti te caecitas. Bl. verbúem blind machen. H. orbare, caecare, obcaecare. Bl. verbẹsinẹ-a g., verbẹtsirẹ-a t. Blindheit. H. Hieher gehört auch vorf-i g., várfẹrẹ t. verwaist, arm. H. várfẹr orphanus. K. 215. pauper. K. 221. varfen verwaist. Mscr. vorfen orfano. R. vórfen g. Cam. 1. 38. vorfen inope. R. Mscr. vorfn povero. G. 253. vorfuni d. i. vórfẹni. Dalm. varfer. Rh. 2. 12. varfẹrúem arm machen. H. varfẹni-a g., varfẹri-a t. Armuth. H. Arm und verwaist werden auch in den slavischen Sprachen durch dasselbe Wort ausgedrückt. Gegen die Zusammenstellung von vórfen mit ὀρφανός scheint der Accent zu sprechen. Ungeachtet des b und f glaube ich, dass sich verp, vérbi aus orb zu vórfen verhält wie šurδ zu šurδen. Rum. orb caecus; mrum. oárfẹnu orphanus. K. 215. orbus heisst auch in der späteren Latinität blind. Diez 244; 1. 21.

572. ordinare.

urδẹnúem g. befehlen. H. urδennem iubere, praecipere, sancire. Bl. urδenno. Dalm. urδnóhet si commanda. G. 117. nrδẹrúem t. befehlen. H. nrδaruém t.: nrδarói ἐπρόσταξε. Tetr. 2. nrδẹnim-i g. Obrigkeit. H. urδenim regula, imperatum, scitum. Bl. urδnim. G. 13. urδẹrim t. Befehl. H. ourdourime commandement. Pouq. 2. 618. urδenúos-i reggitore. G. 111. urδẹnár-i Vorgesetzter. H.

573. ordo: ordinem, vulg. ordene, urdene.

urδene ordo, mandatum, licentia. Bl. ordine. B. 1. 2. urδen-i decreto. R. úrδẹr-i Befehl. t. H. urδu ordine (sagramento). G. 171. Schuchardt 2. 23. 121.

574. oryza; it. riso.

oris, orizi; ris, rizi Reis. H. oris. K. 222; rum. oriz, urẹz; mrum. orizu. K. 222; bulg. oriz; ngriech. ῥίζι. Diez 291.

575. ovum, vulg. oum.

vo-ja g., ve-ja Ei. H. ve. K. 186. voo, vo g., vee, ve t. Cam. 1. 44. voe. Bl.; rum. ou. Schuchardt 2. 472.

576. pacatum.

pak'óijẹ, pajtóijẹ io pacifico; paiktóijẹ id., und io patteggio, prendo a nolo; pajtóijẹ io difendo. Cam. 1. 334. pajktóijẹ, pajtóijẹ, pak'óijẹ io concilio, proteggo, pattuisco. Cam. 1. 105. paituem pacificare, placare. Bl. transigere. R. als partic. pacatus. Bl. paictaar-i riconciliatore. R. pajtór pacificatore, avvocato. Cam. 1. 334. paitues pacator, pacificator, reconciliator. Bl. paitim pacificatio. Bl. paitim-i rappacificamento. R paitimtar-i riconciliatore. R. paitimtáar-i propiziatorio. G. 187. Hahn hat in der Bedeutung versöhnen, g. auch miethen neben paitnem die Formen paiktnem und pak'nem: bei „miethen“ liegt der Gedanke an pactum, ngriech. πακτώνω, nahe. Wenn die Bedeutungen der alb. Worte genauer angegeben wären, könnte man diese vielleicht unter pacatum und pactum vertheilen.

577. paganus.

pegan: i pegani gentilis. B. 1. 2. 4; 2. 23. pegán-i idolatra. R. Damit stehen einige, Unreinlichkeit bezeichnende Ausdrücke in Verbindung: pegām sordidus, immundus: pegaam. Bl. pegam polluere, inquinare: pegaam. Bl. pęgęj beschmutze. H. inquino. K. 208. pugå g. verunreinige. H. pugánęs-i der Verunreinigende. H. pugansi-a Unreinlichkeit. H. pęgęrę-a Unrath. H.; rum. pęgęn paganus; pęngęrésk polluo; mrum. pęngęnésku inquino. K. 208; asl. poganinъ; nsl. pogan gentilis, foedus; bulg. serb. pogan impurus. Diez 248.

578. pagare it.

paguem persolvere. Bl. G. 223. paguo. Dalm. pagój, pogój, und pagúaj, pogúaj zahle. H. págę-a salarium. Bl. g. Abgabe. H. paga prezzo. B. 1. 106. pagh-a guiderdone. R. pagę (πάγια) dos. K. 221. pageturę-a stipendium. Bl. paghetur-a guiderdone. R. Mit dis: špagúem g. vergelten, rächen. H. špagestár-i g. Vergelter, Rächer. H.; nsl. pagadur Rentmeister.

579. pala it. Schaufel.

palaree e maze patina (piadena). Bl.

580. palam.

špal offenbare. H. špálę io manifesto, scopro. Cam. 1. 240.

581. palatium.

palát-i Palast. H. pęlás. Raps. 39. pèlas. B. 1. 2. pellas. Bl.; rum. polátę, pęlútę, pęlát; asl. polata; nsl. serb. polača; bulg. polati; gr. παλάτιον; ahd. phalanza. Von den rum. Worten ist polátę unmittelbar aus dem slav. polata entlehnt; pęlát ist lat. palátium; pęlútę ist dunkel.

582. palla.

pál'ę-a: paalh. Raps. 56.

583. palma.

pęlámę-a g., pęlémpę-a t., richtig wohl pęlémbę-a Spanne. H. K. 218. pellamba. Bl. pęlęmb palmi. Raps. 28. plámę-a g. plęmbę-a t. neben pęlámę-a und pęlęme-a. Cam. 1. 40. plom. Mscr. Rum. pálmę.

584. palumba neben palumbus und palumbes.

pęlúmpę-a, richtig wohl pęlúmbę-a; pęlúm-i t., pulúmę-i g. Taube. H. pulúmb für pęlúmb. K. 218. pelumb. Bl. pelumb-i, pλum-i. R. plumbi. Dalm. pluma. Mscr. pęlúmba tę plur. Tetr. 5. pumbe. Rh. 2. 50. Vergl. lumbarδa plur. colombi marini. Raps. 68. Colombo selvatico heisst lapatán oder pλum i egre. R.; rum. porumb; mrum. perúmbu. K. 218. Schuchardt 3. 51.

585. palus, pali.

pálę-a g. Pfahl; Holzschlägel, womit die Wäsche gebläut wird. H.

586. palus, paludem, vulg. padulem.

pųl-i Wald. H. puul-i selva. R. puul saltus. Bl. pil forêt. Pouq. 2. 619. pilia bosco. Spata 64. pųlę; pielę it.-alb. Cam. 1. 52. pielę, pilę sic.-alb. Cam. 1. 92, der an griech. ὕλη denkt. Rum. pędúre Wald; it. padule; asp. pg. paul. Schuchardt 1. 29. Diez 421; 1. 41. pül steht für peųl, pedųl.

587. pancia it. Wanst.

pénsę-a Bauch. H. Man vergl. auch plęnsę. Cam. 1. 347. pl'endęs-i t. pl'ándęs-i g. innerer Bauch; bl'éndsę-a Bauch. H. plants-i. R. intestina. Dalm. plontsi venter. Mscr. plonssi. Klem. Wind. 86. und rum. pęntetše; mrum. pęnteku. K. 201; lat. pantex. l macht Schwierigkeiten. Cam. 1. 347. denkt an die Wurzel πλη u. s. w.

588. panicum, it. panico.

pęnik: penik. B. 2. 160. penek ibid. phnik. Bl. panik-u. R.

589. paniere it.

panarężę-a: panarezyn sing. acc. Raps. 39.

590. panziera it.

pantsir-i. R. petšir thorax: pecijr. Bl. peeiir. R.; serb. pancijer, pancir; mhd. panzier.

591. pappagallo it.

papagal-i. R.

592. parabola, gr. παραβολή, woraus it. parola.

pęrrálę-a g., prálę-a t. Fabel. H. perraalla. Budi 41. perrala fabula, trieae. Bl. práλe-a ehimera. R. prala Fabel. Mser. praλegli-a moltiloquo. R. pęrrálem g. unterhalte mich. H. perales fabulator. Bl. puareze für peλareze. Rh. 2. 50. paravuli-a, paravoli. Cam. 2. 1. ist griech. παραβολή. Diez 253. Der Accent des alb. Wortes beweist dessen Entlehnung aus dem lat.

593. paradisus.

paradis-i, parris-zi Paradies. H. paradis. K. 217. parijs. Bl. parrijs. B. 1. 22. Budi 9. parráis-i. sic.-alb. Cam. 1. 98.

594. parens.

pęrind-i Vater; pęrindę Eltern. Tetr. 8. print-i g., richtig prindi, H. prindit sing. gen. B. 1. 7. print padre e madre. G. 107. prind-ia, prindie-ia genitore, padre, parente. R. printe e pare. Budi 9. pęrin. N. T. bei H. prindę, plur. prindęra sic.-alb. Cam. 2. 160. prindęri-a la paternità. ibid.; rum. pęrinte; mrum. parinte. Boj. 163.

595. parroco it.

parok-i. G. 235. Diez 253.

596. pars, it. partita.

parti-a g. das Gastmal, das die Schwiegereltern dem Schwiegersohne bald nach der Vermählung geben. H.

597. partigiana it.

paterzánę-a iaculum, sarissa, telum: paterzana. Bl. paterzane-a, paterscian-a lancia. R.

598. pasqua.

páškę-a jedes der vier hohen Kirchenfeste. H. paschc te pascha. Bl. pasch-a. R. paškt Ostern. Dalm.

599. passus von pati.

pęsúem t., męsúem g. dulde. H. pęsúem. Tetr. 18. K. 216. pessuem pati, tolerare. Bl. pesim passio: pessim. Bl. B. 1. 107. pesuešim veteranus: pessueseim. Bl. Man vergl. auch pęsúem, empęsúem in der Bedeutung lernen, lehren, was Cam. 1. 139. mit πείθω zusammenstellt. Rum. pat.

600. passus von pandere.

paš-i Längenmass, Klafter. H. orgyia. K. 215. passus. Bl. m pass, passaem gradatim. Bl. pase-ia passo. R.; rum. paš; pęšésk gradior.

601. patata it.

batákę-a: batakke-a. Rh. 2. 41.

602. paucus.

pákẹ adj. klein, unbedeutend. H. paucus. Bl. K. 214. adv. wenig. H. parum, paululum: pach. Bl. ka pak ka pak paulatim. Bl. pakeziδ pauxillus. Bl. pákẹzẹ ein wenig. H. parumper: pacheze. Bl. pagz parum. Mscr. pakitz micolino. R. pákẹta g. Enthaltsamkeit. H. pakúem g., pakẹtsúem t. vermindern. H. pakúe indiminuire, mancare. R. pakẹsóijẹ diminuisco. Cam. 1. 142. mpakúe indebolire. R. paa pakúesem inesauribile. R. Cam. 1. 53. vergleicht paucus und ein griech. πίκκον, μίκκον, μικρόν. Churw. pac. Schuchardt 2. 307.

603. pavo; it. paone, pavone, pagone.

pagúa-oi Pfau. H. palua, wohl statt pagua. K. 215. pavón-i. R.; rum. peún. Schuchardt 2. 105; ngriech. παβόνι, παγόνι; nsl. serb. pav; ahd. phâwo. pagúa ist it. pagone. Diez 1. 176.

604. pax.

pák'e-ja Friede. H. pać. Mscr. pace-i, pac-i, pag-i. R. pákki. K. 193. paći. Dalm. paich pax, tranquillitas. Bl. t' lum t' pacht beati i pacifici. G. 253. pak': jémi pak' siamo in buona armonia; ẹmpák'e in pace. Cam. 1. 305. paciúe quietare. R.; rum. pátše.

605. peccatum.

mẹkát-i, mukát-i g. Sünde. H. mcat. G. 83. 167. peccatum, crimen, culpa. Bl. mkat. Dalm. mpeat. Bl. 207. Budi 9. mukátẹs-i g. Sünder. H. mkatnuem peccare. G. 113. immacolare. R. u permkatnuem peccare. Bl. mẹkátia sic.-alb. Auch hier weist Cam. 2. 199. die Ableitung vom lat. peccatum zurück und zieht die vom griech. μόγος, μογέω vor: il vocabolo sarebbe per la composizione simile a *μογητος d. i. *μουγατος, quasi „atto a produrre pena". Welche Anstrengung, um überall griech. Einfluss nachzuweisen, den lat. überall abzuweisen!

606. pedica.

péngẹ-a pedica: peenghe. Bl. pengúem fesseln, necken t., ein Bein stellen g. H. impastojare. R. pegnem impedire: peeguem. Bl. von *pedicare: impedicare. Diez 1. 18. Cam. 1. 139. bringt pengóijẹ mit pango in Verbindung. Rum. peádekẹ; fz. piége. Diez 1. 140. Schuchardt 2. 3.

607. pegolare it.

pegulnem picare, oppicare. Bl.

608. pellegrino it.

puligrí, -grini peregrinator: pulligrij. Bl.; mhd. pilgrîm.

609. penna.

péndẹ-a g., péntẹ-a t. Flügel, Flugfeder. H. péndẹ penna. K. 234. pend-a. R. pende penna, calamus. Bl. penda pinna. Bl. penda plur. πτερούγια. Tetr. 6. penduem pennatus. Bl. pennula plur. vanni, penne (delle ali). R. Hieher gehört auch špen-i uccello. R.; rum. peáne. Vergl. sp. pendone it. pennone. Diez 259.

610. pepo: peponem: ngriech. πεπόνι; **agriech.** πέπων, πέπονος.

pjépẹn-i g., pjépẹr-i t. Zuckermelone. H. piépẹr. K. 217. pjepene melo. Bl. piepen mellone. R.; rum. peápẹn; mrum. peápine. K. 217; bulg. pepun; serb. pipun; nhd. bair. Pfeben. Die Betonung von pjépen scheint für die Entlehnung aus dem agriech. zu sprechen.

611. per it.

per denare pro pecunia. Bl. 214. Schuchardt 3. 47.

612. pergola it.

pjérguλẹ-a: piérguλ-a. R.; ngriech. πέργουλα.

613. periculum

perriculle. Budi 56. perikuλúem: pericuλonte pericolava. B. 2. 66.

614. permettere it.

permetuem probare. Bl. te permetuemi te permissione. B. 2. 160. permetesse promessa. B. 1. 106. Vergl. promettere.

615. persa, maggiorana it.

pérsẹ-a: pers-a. R. ngriech. πέρσα, angeblich von πράσον Lauch. Diez 423.

616. pertaedet.

pẹrtésẹ-a noja. Cam. 2. 145. purtésẹ-a, pẹrtim-i, purtim-i aus pẹrtẹdim Faulheit; purtúšm g. träg; pẹrtój, purtój t. faulenze. H.

617. pesca, persica.

pjéškẹ-a. K. 222. piescha. Bl. piesch-a. R. piesbch. Raps. 23. pieski pêches. Pouq. 2. 621; mrum. πχίσκα, d. i. pjéškẹ. K. 222; rum. peársek, peárseke. Schuchardt 3. 48.

618. peso, pesare it., lat. pensum, pensare.

péšẹ-a onus, pondo, statera, trutina, libella: pesce, pesca, pessca. Bl. pesc-ia. R. pescim-i importanza. R. pešuem g. wägen. H. pessuem trutinare, pendere. Bl. pesscuem librare. Bl. pescuem ponderare. Bl. petsuem sarcinare. Bl. pesciim importanza: pešim. G. 121.

619. pesolo, penzolo it.

pésuλ-i. R. pésuλ, mbi crah di peso, av. tolto sulle braccia. R.

620. petroselinum.

pjetroseli. Bl. prezemolo. R. Schuchardt 1. 391.

621. pezza, pezzo it.

pjésẹ-a pars, portio: piesse. Bl. paa piesse expers. Bl. me daam piesse piesse secernere. Bl. piéssme parziale. G. 225. pétsẹ-a: pezz-a pezza. R. Rum. fehlt.

622. phaseolus.

fasúll ngriech. φασούλι. Tetr. 10. fasole haricots. Pouq. 2. 620. frašúle-ja g. Bohne. H. frassuel. Bl.; rum. fasóle; mrum. fasúlliu; neap. fasúle; nsl. bažulj, fažolj; türk. fasul.

623. phasianus.

fasandue pavo. Bl. fassandue-i pavone. R.

624. piantare it.

k'antúem: kiantói it.-alb. Raps. 63.

625. piazza it.

k'átsẹ-a: kiazz it.-alb. Raps. 86.

626. picca, piccare it.

pikẹ-a punto: piche. plur. B. 1. 39. pik-a. R. piknem punteggiare. Cam. 1. 143. Vielleicht hängt mit diesen Worten auch pike-a gutta: piche. Bl. pik-a colpo apoplettico. R. und pikúem stillare. K. 226. gocciolare. Cam. 1. 143. zusammen; rum. pik gutta; stillo; mrum. kiku, aus piku, stillo. K. 226.

627. piccione it.

bedšúńẹ-a t. junge Taube. H.; ngriech. πιτσούνι. Pass.

628. piegolare: impiegolare it. verpichen.

pjeguλúe. R.

629. pignus.

peń pignus, obses: pengh. Bl. peng caparra. R. ðane pengh, setti pengiat impegnare. R. peńúem oppignerare: pengnem. Bl. pengúe impegnare. R.

630. piper.

piper-i Pfeffer. H. bibeer. Bl.; asl. пьрь; nsl. prper; serb. papar neben biber; ngriech. πιπέρι; ahd. pfeffar; türk. biber.

631. pipita it.

pepitę-a: pepita. Cam. 1. 42. pepitte. Rh. 2. 49.

632. pirun it. dial.

pirű, -úni g., pirún-i t. Gabel. H. pirún. Mscr. pirún-i sic.-alb. pirón-i forchetta. R. perúa clavus. K. 199. perónę-a Nagel. H. peróna χαρφιά. Tetr. 4. Cam. 1. 161; rum. pirón, pirónę clavus ferrens; mrum.. perónę. K. 199; ngriech. περόνι. Pass. πηρούνιον furcula.

633. piscina.

pišinę-a: piscine-a. R.

634. piscis, vulg. pescis.

pišk-u t., pešk-u g. Fisch. H. pešk. K. 238. pesch. Bl. pešku. Dalm. pišk. Mscr. pešk, plur. piski. Rh. 1. 7. pische poisson. Pouq. 2. 621. peschtsch. Klem. Wind. 86. pešknem piscari: pescuem. Bl. R. peškətar piscator: peschetaar. Bl. piškətár. Marc. 1. 16. piškętór-i, piškadži-u Fischer. H. peškadži-u. Mscr. (fišk'ár-i) Angelruthe. H. peškari-a piscaria (pescaria). Bl.; mrum. pésku; rum. peášte. Schuchardt 2. 59.

635. pistola it.

pistol'e-ja g. Jagdflinte. H. pišk'ólę-a t., pisńóle-ja g. Pistole. H.; rum. pištól; bulg. pištoli; ngriech. πιστόλα.

636. pittore it.

pitūr-i: pitur-i. R. pitturúe dipingere. R.; ngriech. πιτόρος. Pass.

637. piviale, pieviale it.

piviaλ-i, pieviaλ-i. R. Diez 423.

638. pizzicare it., ven. pizzare.

pisck-u pizzico. R. piskuem vellicare: piscnem, wohl piškuem. B. piskúem pinzare, pizzicare, morsicare. R.; rum. pitsig zwicke.

639. placere.

pęl'k'ųem gefallen, Wohlgefallen haben. H. pęlk'ųem placere, complacere, obsequi: pelchųem. Bl. pel'kén piace. Raps. 65. pelchųem placidus. Bl. pęl'k'ím-i Wolgefallen. H. pelchim placitum, oblectamentum, solatium. Bl. pelcim-i gradimento. R. pęl'k'ųšęm g. angenehm. H. pelchųescim lepidus, urbanus. Bl. Mit dis: spelk'im merore, tristezza: spelcim. R. Cam. 1. 55. vergleicht ausser placeo griech. παλλακή. Rum. plak, plętšeáre.

640. plaga.

pl'ágę-a Wunde. H. K. 219. plaga, vulnus, ulcus: plaghe. Bl. piake plaie. Pouq. 2. 621. plaguem vulnerare, sauciare, percutere. Bl. ferire. R. Mit griech. Ausgang pl'agós verwunde. H.; mrum. pleágę. Boj. 9.

641. plumbum.

pl'ump, pl'úmbi t., pl'um-i g. Blei. H. plumb. Bl. Dalm. Rh. 2. 51. plum. Mscr. plumb-i, plum-i. R. ploum. Pouq. 2. 621. plumbuem plumbare. Bl. plumbúe, plumiuúe, impiombare. R.

642. poenitere.

u penduem. B. 2. 159. dolersi. R. u peennûe pentirsi. G. 207. pendóhem g. berene. H. pendése-a poenitentia, piaenlum, expiatio. Bl. B. 2. 41. peennés penitenza. G. 83. 171. pendim-i Reue. H. pennim-i pentimento. G. 209. peennûos penitente. G. 223.

643. polizza it. aus polyptychum, polecticum, poleticum.

politseze-a syngrapha: poliçeze. Bl. Diez 269.

644. poltrone it.

poltrû segnis: poltruu. Bl.

645. poma.

péme-a: pémme Obst. H. péme. K. 221. pem-a frutta. R. mela; péma plur. πωμικά. Tetr. 8. pema frutta. R. pema Obstbaum. Dalm. pem Obst. Mscr.; rum. poáme; rum. pomu. Schuchardt 2. 217.

646. pŏpulus.

popul-i. Bl. pópuλ-i. R. B. 1. 4. auditorio. R.; rum. popór.

647. pōpulus, vulg. plopus.

pl'ep-i Pappel. H. plep. Bl. Mscr.; rum. plop; mrum. plópu; it. pioppo; sp. chopo. Schuchardt 2. 196. 217; 3. 48. Diez 266.

648. porrum.

pur-i: purri. Mscr. purrijt. plur. B. 1. 4; nsl. serb. por; ahd. phorro, porro.

649. porta.

pórtę-a Thor. H. K. 220; rum. poártę; aserb. porta; bulg. portę; ngriech. πόρτα.

650. portogallo it.

portugaλ-i, portugall-i cedro, cetrangolo. R. portokále-ja t., portokál-i g., protokále-ja citrus aurantium dulce Orange. H. portogale. Pouq. 2. 621. mike fák'e-protokále amica dal viso di portogallo (melarancio). Cam. 2. 24; ngriech. πορτογαλλιά, πορτογάλλι; kurd. portoghal. Hehn 331.

651. posare aus und neben pausare it.

pušûem quiescere, recubare: puseuem. Bl. Tetr. 5. Mscr. R. pušuem cessare. Cam. 2. 50. puseuem: pušuem quietus, sedatus. Bl. aver fine. B. 2. 160. puseiûe feriare. R. pušim-i Aufhören, Stille. H. puseim quies, sedatio. Bl. puseim-i riposo. G. 147. Diez 256; 1. 22. 159. Cam. 1. 53. vergleicht ein griech. παυσείω.

652. postea.

póštę infra. H. póštęrę-i, póštęrm-i t., póštęm g. inferus. Schuchardt 3. 47.

653. potestas: potestatem.

puštét-i potestas. B. 1. 19. g. Eroberung. H. puštetia valentia, potentia, facultates. Bl. puštetšim potens, omnipotens: pustetseim. Bl. puštûem g. erobern. H. possidere. Bl. vincere. B. 1. 4. puštues possessor, praetor: pustuess. Bl puštuešim omnipotens. B. 1. 19. poštuešim. Conf. 11. puštušm omnipotens. G. 35. puštûošmę g. Cam. 1. 178. puštim-i g. Eroberung. H. Dass puštéte aus potestatem durch Ausstossung des ę in putęštéte entstanden ist, zeigen die Formen puctette und puctuoseim, d. i putštete und putštuošim. Budi 8. 11. Puštóiję è probabilmente, sagt Cam. 1. 178, da riferirsi ad ἐπιστάω od a potestas: si ricordi anche l'alb. štóiję io aggiungo.

654. pozzo it. aus puteus.

pus Brunnen. H. K. 218. puss-i pozzo. R. pous puits. Pouq. 2. 622. puss puteus, cisterna. Bl.; rum. puts; mrum. pútsu. K. 218; serb. puč; nhd. Pfütze.

655. praeda; it. preda.

préđę-a. Raps. 38.

656. praedicare lat., predicare it.

predikuem. B. 1. 16. R. predikuem, perdikuem. Bl. pređkúe. R. predik'im-i predica: predichim. B. 2. 159. predik-n panegirico. R.; nsl. pridigati, prodikati, predgati, predga; ahd. prediga.

657. praesentare lat., presentare it.

presentnem repraesentare. Bl.

658. presbyter.

prift-i, plur. priftęre tę t., prifteni te g. priftęra. Cam. 1. 200. Priester. H. presbyter, sacerdos. Bl. priftę, perifętę. Cam. 1. 98. priftęneše-a g., prifteręšę-a, pęfteręšę-a t. Priestersfrau. H. priftenesca sacerdotissa. Bl. priftenia sacerdotium. Bl. priftuii-ia. R. prisienijsse sing. gen. B. 1. 94; rum. preót; istr.-rum. prevtu; mrum. preftu. K. 216. Boj. 24. prefteasę. Boj. 38. Die alb. und die rum. Form beruht auf dem lat. prebiter. Schuchardt 2. 264. 359; 3. 274: in prift ist b in f, in preot in o übergegangen; auf dieselbe vulg. Form sind mail. prevet; aven. prevede; neap. priévete zurückzuführen. Diez 272.

659. presciutto it.; ven. persuto.

bersut petaso. Bl. bersuteia e đıut perna. Bl. bersute-ia. R.; serb. pršut, pršuta; nsl. pršutina.

660. primavera it.

pręndęvērę-a ver: prendeveera. Bl. prendvér-a. R. παρνταβέρα ἀνοιξις. Tetr. 6. pruvera. Mscr. prnjevér. Dalm. paravóra it.-alb. Cam. 1. 133. pranvér-a. R. G. 157. prodvera. Klem. Wind. 85; rum. primęveárę.

661. princeps.

prink-u. Ponq. 2. 516. und bei Kopitar, Wiener Jahrbücher 46. 87. prenk Lech, wohl princeps Alexander, Hecq. 236. prink'ę. Cam. 2. 160. Ponq. 2. 621. hat tatt, prink (für priut) père.

662. proda, prode, produm mlat. Nutzen.

prođę-a: kane prođe iuvantur, eigentlich habent utilitatem. Cuv. 4, wo es durch dobij erklärt wird; prođuem proficere. K. 238. prodesse. B. 2. 68. prođoine. Cuv. IX. it. prode, pro. Schuchardt 504. prode esse für prodesse: prodius comparativ; proda proventus in Adelung's Glossar. Pott, Etym. Forsch. II. Theil. IV. Abtheilung 236.

663. profundus.

šprofundúe precipitare. R.

664. provare it.; lat. proba.

provúem versuchen, prüfen. H. provúe, seprovúe provare. R. mos me provue disapprovare. R. pruvohet. G. 147. pa provúesem non probabile. R. prov-a prova. R. sepruvim-i prova. G. 261; serb. probati; mhd. prüeben. Diez 1. 23.

665. promettere it.

permetnem promittere, polliceri, spondere. Bl. premptuem. Conf. 11. premtuem. G. 119. prentuem. R. permetim promissio, pollicitum, sponsio. Bl. premtim promessa. G. 121. proponimento. G. 211. Vergl. permettere.

666. pronia it. in venet. Denkmälern.

próńę-a: prone-a villa, luogo di spasso. R. Vergl. die slav. Elemente im Alb. 31.

667. prophetizare, it. profeteggiare.

profetitsuem. B. 2. 153.

668. prora.

provę-a: conop provese corda per legare la nave sulla riva. R. plor-i (prora). Cam. Index. Das Wort hängt wohl nicht mittelst des serbischen prova. Prip. 249. mit lat. it. prora, prua zusammen.

669. pruina, vulg. pruna; it. brina; it. trient. bruma.

brum-i. H. brúmę-a, brimę-a Reif. H. brų̊mę. K. 217. brųm-a. R. brųm-i i pare September. Bl. B. 1. 91; 2. 5. brųmi i dųte October. Bl. B. 1. 91; rum. brůmę. Schuchardt 2. 519; 3. 51.

670. publica.

puke: uðe punch via publica. Bl. Man vergl. auch punk-a vinzza. R.

671. pugnale it.

piñál-i g. Dolch. H. Cam. 1. 342; ngriech. πουνάλι. Pass.

672. pugnus.

puñé-éa coup de poing (poignée). Rh. 2. 51; rum. pumn.

673. pulaster.

pulastrij. Bl.

674. pullus.

pûl'ę-a Huhn. H. gallina. K. 215. pul'a. Mscr. pulla gallina. Bl. 216. pul-a gallina. R poule poule. Pouq. 2. 621. pula. Dalm. pul'a plur. Vuk 12. 7. Tetr. 4. pulišt-i Follen. H.; rum. pûjŭ pullus; mrum. pûlliu avis, pullus. K. 221; ngriech. πουλί avis. Pass.; bulg. serb. pule pullus asini.

675. pulmo.

plemón-i Lunge. H.; rum. pluméną. Cam. 1. 119. leitet das alb. Wort vom griech. πνεύμων ab.

676. pulpa Klumpen Fleisch; it. polpa.

pûlpę-a Wade. H. K. 184. pulp-a polpa. R. pulpe te pulpae. Bl. pulpa e cambesse sura. Bl. pulpa plur. Tetr. 15. pulp ἄντζα. Leake. pulpi komes Wade. Mscr.; rum. púlpę. Diez 1. 54.

677. pulpitum.

pûlpet-i. R.

678. punctum.

punte punctus, wohl für punctum. Bl.

679. puppis.

pûpę-a puppis: puppa e barchesse. Bl. pupp-a. R. Bei H. findet man pupę Quaste.

680. purgatorium.

purgatuor-i. G. 223. purgatór-i. G. 31. 47. 83. purgatorit. G. 223. burgatóri. B. 2. 159. burgatner. Mscr.

681. putana it.

putánę-a Hure. H.

682. quadragesima lat.; it. quaresima.

kréšmę-a Fastenzeit. H. krescm. G. 149. 155. kresma plur. σαρακοσταῖς. Tetr. 10. kresceme te. Budi 48. krešmuem fasten. H.; nsl. serb. korizma; rum. pęreásimi plur.; bask. garizuma. Diez 1. 365.

683. quadrans.

(kodrant) Heller. H.

684. radica it., vielleicht eben so vulg.

ránge̥-a, rráńe̥-a: range-a, rragne-a. R. ragna. Bl. ré̥ńe̥. K. 222. H. réńa. Cam. 1. 96. rráńe̥-a, rránze̥-a, ré̥ze̥-a. H. ranze te le radiei. B. 2. 71. rennóije̥, razóije̥, re̥zóije io abbatto fino alla radice. Cam. 1. 96. Vergl. pedica. Rum. re̥de̥tšine̥; mrum. rre̥de̥tsine̥. K. 222. aus *radicina, woher auch fz. racine.

685. radius.

rë̥ze̥-a: réez-ia raggio. R. réze radius, cardo. K. 183. rezé-ja g. Lichtstrahl, Thürangel. H. rezeia e dielit. Bl. reza lo splendore. B. 1. 9.; rum. ráze̥; mrum. rátze̥ (wohl statt rádse̥) radius. K. 183. réze̥ cardo. K. 227; it. raggio, razzo Strahl; razza Speiche. Diez 279. Schuchardt 3. 48.

686. radix.

rríke̥-a g. Rettig. H. rieh a raffano. R. rilk-u sic.-alb. Cam. 1. 178; rum. re̥dike̥; nsl. retkev; mhd. retich, ratich.

687. rame it., lat. aeramen.

remb-ia metallo, bronzo. R.; rum. aráme̥. Diez 279; 1. 7. Schuchardt 1. 169. 223.

688. ramus.

remb. Bl. remb-i lisit. Bl. réme̥-a: reme-a ramicello di albero. R. rem-a ramo, ramo della pianta R. rémez-a ramicello. R. rémbe̥ ramo. sic.-alb. Cam. 1. 130; rum. ram; churw. romm. Schuchardt 1. 169.

689. rapa.

rap. Bl. rep-a. R. rep-i. Dalm.; rum. rapice̥; nsl. rêpa; serb. repa; bulg. rêpe̥; ahd. râbâ, ruobâ; mgriech. ῥάπα. Duc.

690. rarus; vestis ralla.

rrále̥ adj. adv. selten. H. raal rare, pancies. Bl. mjekra-raaλ barbucino. R. raλ schütter. Mscr. rralúem verringern. H. u rääλúe diradarsi. R. Cam. 1. 76. vergleicht griech. ῥᾴδιος und ῥαδινός; rum. rar. Diez 1. 23.

691. raspa, raspare it.

respe̥-a: respe-a. R. respue raspare. R. Diez 282.

692. rastrum, it. rastro, rastrello, rastello.

rastjél-i: rastiel. Bl. rasetieλ-i rastrello. K. 402. Diez 282.

693. ratio lat., raggione it.

arsńe-ja ragione. G. 111. 181. arsuia la ragione. 249. aresue ratio, modus, sententia. Bl. areseu i nierit status hominis. Bl. arresueja arresuevet causa causarum. B. 1. 5. mbe scnme aresegne plurifariam. Bl. mos iep aresuue ne respondeas. Bl. are̥suem t. tadeln, fortjagen. H. aresuue reprobare. Bl. razenuem colloqui. Bl. te razenuem colloquinm. Bl. razenim raggionamento. Bl.

694. regina.

reǵine̥-a: regine. Bl. reǵinéše̥-a: reghinesce. G. 63.

695. regius.

reg: ndè mal te reg sopra il monte reale. B. 2. 18.

696. regula, regulare.

reguλ-i regola. R. regulúem governare. G. 45. regolare. G. 171. regulúosem religioso. G. 167. regolim-regola. R.

697. religione it.

religion-i. G. 115. regilion. sic.-alb. Cam. 1. 99.

698. religioso it.

religioze. Bl.

699. remus.

rani, rem. Mscr. remb-a, rrem-a. R. plur. remet. R. remba. K. 901. barca n cater remass quadriremis. Bl. barche trerembase. Bl.

700. repentinus.

repinẹ-a nimbus (pioggia subita): repina. Bl.

701. resina.

ršinẹ. B. 2. 160. rseine-a succo resinoso. R.

702. respondere.

responduem. Bl.

703. rete.

rjétẹ-a Netz. H. B. 1. 13. rjet. Bl. rēt-i. R. ret. Mscr. rjetze retiaculum. Bl.

704. rex: regem.

reǵ-i: reg Bl. reg-i. R. regi i regiet. B. 1. 8. dvescinnè regenijscit se vet spogliata dei suoi rè. 1. 121. regiase 2. 2. reginíi-a regnum: regh- G. 51. reǵenii-a provincia, regio: regenij. Bl. regienijse. Budi 13; ngriech. ῥῆγας; aserb. riga.

705. riga it.

rígẹ-a: righ-a riga per rigare, regolo. R.

706. ripa.

rípẹ-a: ripp-a precipizio. R.

707. risico, risco it.

rezik pericolo. G. 201. rezich. R. rezich periculum. Bl. rizikó-i Gefahr. H. reziehie plur. G. 77. rezikuem periculum subire. Bl. rezikûe correr pericolo. R. rizikónem wage. H.; bulg. aserb. rizik; ngriech. ῥιζικόν. Diez 291.

708. roba it.

rróbe-ja g., rróbẹ-a t. Kleid. H. roba habit. Pouq. 2. 620. robbe per te seitune promercalia. Bl.; nsl. roba merx; serb. ruba vestis.

709. roga.

rógẹ-a Sold. H. rrogẹ honorarium. K. 222. mercede. G. 269. roga salarium, merces. Bl. rogh-u mercede, guiderdone. R rogẹtár-i Taglöhner. H. rogetaar mercenarius. Bl. roghtāar-i mercenaio. R. roktar-i servus. Dalm. rokteša serva. Dalm.; mrum. rûgẹ, K. 222; bulg. rûgẹ; russ. ruga; ngriech. ῥόγα merces. Pass.

710. rosa.

rûsẹ-a: ruse-a corona. R.; rum. rûšẹ. Diez 1. 150; rûdžẹ beruht auf der slav. Form roža.

711. rosalia mlat.

ršai aus rẹšali pentecoste. R. Conf. 25. G. 75. 91. mali uskrs. Mscr. ršait dubovi. Dalm.; rum. rusale, rusali; asl. rusalija; nsl. risale; serb. rusalje, rusalji; mgriech. ῥουσάλια. Siehe meine Abhandlung: Die Rusalien. Sitzungsber. 46. 385. V. Hehn, Culturpflanzen und Hausthiere. 171.

712. rosario it.

ruzáre-a. G. 79. ruzáre-ia. R.

713. rosmarino it.

resmarine. Bl. rosmarii, -ini. R.

714. rota.

rrótę-a Rad. H. rrotovil'e-ja g. Rädchen. H. Befremdend ist rueta. Klem. Wind. 83. vergl. róđę intorno, in giro. Cam. 1. 323. Rum. roátę; ngriech. ῥόδα.

715. rotolo it.

rrótulę-a Wulst der Spindel. H. rotuλ rotolo. R. possi rotulle rotundus. Bl. rotuλe-a vertèbre. Rh. 2. 21. rottulák-u globo. R. rrótulę adv. praep. circum; arrótula d'intorno. Raps. 19. rotul. Cam. 1. 323. rrotulúem, rrutulúem im Kreise drehen, rund machen. H. rotuλúe rotolare. R. ruttuλúe girare, muovere in giro. R. rotuluem orbiculatus. Bl. rotuλar rotondo. B. 2. 58. Schuchardt 3. 47.

716. ruga mlat. für platea.

rrúgę-a Gasse. R. rug-a via. Mscr. ruga strada. G. 141. via. G. 173. rughen acc. via. G. 103. rrugh vico. Raps. 20. rrugętár-i Reisender, Laufbursche. H. Diez 1. 43; ngriech. ῥούγα.

717. russus.

rus-i blond. H. flavus. K. 213; mrum. rus; rum. rošu; nsl. serb. rus; griech. ῥούσιος.

718. ruta.

rútę-a: rutt-a. R. rude. Bl.; rum. rutę; nsl. ruta; ahd. rutâ.

719. saburra, it. zavorra Schiffsballast.

savórrę-a. K. 222. savúrę-a. H.; rum. sabúrę; mrum. sebúrrę. K. 222; ngriech. σαβοῦῤῥα.

720. saccharum.

tsahare. Bl. tsahar-i. R. Aus dem türk. stammt šekér. K. 195. seccier-i. R.; mrum. záharc. K. 195; serb. zahara neben cukar und šećer.

721. saccus.

(sak) Netz. H. šákul-i g. Käseschlauch. H. sciacuλ-i manticetto. R. šákulę otre. Cam. 1. 161; rum. sak; asl. sakъ saccus; nsl. sak rete; russ. sakъ saccus, rete; griech. σάκκος; ngriech. σακκί, σακκούλι, σακκούλα mhd. sac.

722. sacramentum.

sakrament. Bl. sakramen. G. 173. 175.

723. sacrare.

šękruem: seceruem. Bl. consecrare. B. 2. 22. seceruem sacer. Bl. vend i seceruem sacrarium. Bl. šukrúe. Conf. 41. sciugrue. G. 93. 165. R. baghm sciuguruem geweihtes Öl. Uđa 229. seekrim il sacro. B. 2. 72. secgrim-i sacrificamento. R. sacruem, sciacre-a sacra, sagra. R.

724. sacrestia it.

sakresti-a sacrarium. Bl. sacrestia. R.

725. sacrificare.

sakrifikuem. B. 1. 14. R.

726. saeculum.

šekul-i saeculum, mundus: seculle. Bl. 211. Welt. H. šekuλ mondo: seccuλ. G. 33. 261. gni seccule. B. 1. 2; 2. 159. šékul. Cam. 2. 16. sekular secolare. G. 133.

727. sagitta, it. saetta.

šegétte-a t., šigétte-a, šegétel g. Pfeil, Weberschiffchen. H. scegeta, scegetta. B. scieghiet-a, sgiet-a, sget-a, sgette-a saetta, freccia, giavellotto. R. šegétta. Cam. 2. 60. šetetär-i sagittarius: sceettetaar. B. σατίγια. K. 222; rum. sedžeáte; mrum. σουντζιάτα, d. i. sudžiate. K. 222; ngriech. σαίτα.

728. sagrum.

šag: scagh. Bl.

729. sal.

šeli salze: šellíú. H. nie te scellijm aqna salsa. Bl. šellire trop salé. Rh. 2. 28. šelina salsedo. Bl. šelline-a g., šellire-a t. Salzlacke, Salzbrühe. H.; rum. sare; ser, seréz.

730. salata it.

saláte-a, soláte-a Salat. H. saláte-a. K. 222: rum. seláte; ngriech. σαλάτα.

731. salix: salicem; salce, salcio it.

šelk, šelgu Saalweide. H. šelku ἰτέα. Tetr. 1. šeltše. Mscr. selce-i, selc-i. R.; rum. salke, saltše.

732. salsa.

šáltse-a g. eine Art gesalzene Sauermilch. H.

733. salterio it.

saltér-i. R.

734. salvare.

šelbúem g. erlöse: šellbój. H. scelbúe salvare. G. 243. šelbues-i salvator. B. 1. 5. šelbúos. G. 27. šelbóis. Cam. 1. 50. šelbim-i g. Erlösung: šellbim. H.

735. salvia.

surbél'e-a g. H. scerbella. Bl. šerbelle-a. R. sabí-a. Berat. H.; rum. salbie, salvie, šalie, žale; serb. slavulja; türk. sâlbie.

736. sanare.

šerúem g. heile. H. te šeróet νὰ ἰατρευθῇ. Tetr. 10. šerónšin sanavano. Raps. 47. šerim-i Heilung. H. Hieher gehört auch širóije io rimetto in forza, guarisco, das Cam. 1. 72. vom griech. ἰσχυρός ableitet.

737. sanctus.

šéit d. i. šenjt. G. 63. 109. šenjt. B. 1. 6; 2. 23. šeint t., šéńit d. i. šenjt g., šejt, šajt. Mscr. šint. Bl. Rh. 2. 4. Roma šinte. Bl. šiént. K. 181. šin g. H. chîn. Pouq. 2. 622. chinda Maria. ibid. šen: šen Maθei. Bl. 214. še. H. š: š Pietrit. G. 45. š Mrii. G. 83. šeińtenúem g., šeinterúem t. heiligen. H. šajtnuem. Mscr. šéitnúem d. i. šenjtnúem. G. 107. 127. šintenuem sanctificare. Bl. šenjtenuor sanctificans. B. 1. 151. šenjtenešim sanctissimus. B. 1. 16. scëitnuescm. G. 25. 67. šeińteni-a g., šeinteri-a t. Heiligkeit. H. šenjtenii sanctitas. B. 1. 4. scintenia sanctimonia. Bl. šajteni. Mscr. šinteništ sancte. Bl.; rum. sent; mrum. semtu. K. 181; asl. sanitъ, sanъtъ, santъ; nsl. šent: Šempeter Sanctus Petrus; š: Škocjan Sanctus Cantianus.

738. sanguisuga für hirudo.

šešuńeze-a hirudo, sanguisuga: scescugneza. Bl. scescugnez-a. R. Diez 1. 24.

739. sanitas: sanitatem.

šendet, šendetia sanitas, salus, valetudo. Bl. šendét. K. 232. shendéť. Raps. 66. shendeen sing. acc. 73. scendet-ia, scenet-ia, scned-ia. R. šendéta. Cam. 1. 86. šentét-i Gesundheit. H. šndet. Mscr. šendoše valens, sospes, salvus. Bl. scenndos. Bl. šendóše. K. 189. šendóńe io son sano. Cam. 2. 191. šentóše gesund. H. šendóš: σαϱντόσς γερός. Tetr. 10. schtosch. Klem. Wind. 87. šendošune sanare. Bl. šentóš heile. H. šndoš. Mscr. u šendošune sanescere, revalescere. Bl. šnošet si risana. G. 173. šnet: nkθen sceneten restituisce la

sanità. G. 229. scenosc, scenoscinn guarire. R. perscendet salntare. Budi 35. Vergl. šend-i g. jubelnde Frende. H. šendûem erfreuen. H.; rum. sęnętáte, sęnętós; mrum. sanitate, sanitoš. Boj. 150. 222.

740. sapo: saponem, it. sapone.

sapun-i t., sapna-oi g. Seife. H. sapnn-i. R. K. 223. sapunis einseifen. H.; rum. sępon; mrum. sępûne. K. 223; serb. sapnn; nsl. sopnn; griech. σάπων; ngriech. σαπούνι; türk. sâbûn; ahd. seifâ.

741. sardella it.

sardélle-ja. H. sarδélę. K. 223; rum. sardeá; mrum. sarδélę. K. 223.

742. sarmentum, it. sarmento.

šermendę-a sarmento: scermend. Bl. R. šerméndo-ja g. abgeschnittener Rebschoss zur Fenerung. H.; rum. šormęnt.

743. savanum, sabanum.

saván-i t., sávę-a g. Leichentuch. H.; griech. σάβανον; mlat. savannm, sabannm; ahd. saban; russ. savanъ. Diez 1. 59.

744. scabies.

sk'ébe-ja t., śgébe-ja g., dzjébe, zjébe t. Aussatz. H. zghebe-ia scabies. Bl. sghebete scabiosus. Bl. zgébie-ia, zgeb-a, sgebb-ia, sgebbe, zgheb-a rogna, lepra. R. zgebet-i rognoso. R. ζγγίμπε. K. 238. skepca d. i. skebea. Tetr. 18. sk'ebónem t., śgebósem g. werde krätzig. H. dzjéburę, zjéburę t., sk'ébunę g. anssätzig. H.

745. scala.

škâlę-a Treppe, Stnfe, Leiter. H. scala. K. 224. sckaλ-a, schaλ-a. R. scale scala. Bl. škal. Mscr. shcálvet. Raps. 41. scala étrier. Pouq. 2. 619. Ursprünglich damit identisch ist sckeλ-ia molo (nei porti). R. skeλe-ia dectit baja, scno di mare. R. me dal ndè scheλ venire a riva. R. me raam ndè scheλ approdare. R. Dnnkel ist mir schele me cambe proterere. Bl. me scheλ ruscin nd' cazza ammostare; skéllinę πατοῦν. Tetr. 17: es erinnert an it. scalzare für calcare. Rnm. skárę; asl. serb. skala gradus; serb. skala portus; skela traiectus; ngriech. σκάλα; fz. échelle; türk. iskele.

746. scamnum: subsellia, vulgo scamna.

škęmb. K. 197. skamb scamnum, scabellnm: scamb. Bl. B. 2. 150. škom Stubl. Mscr. škam g. Fels, Thron. H. skam-i panca, seggiola. R. škamb t. Fels. H.; rnm. skaun; mrum. skamnn. K. 197. 224; asl. skamija, skomьnъ; bnlg. skomen; serb. skamija; griech. σκαμνί; türk. iskemle; ahd. scamal.

747. scampo, luogo scosceso.

skamp-i. R.

748. scandaglio it. Senkblei.

skandálę-a. H. Diez 305.

749. scandalum.

skandule: scandule. Bl. scanduλe. B. 2. 152. škaunul ans škandnl. G. 137. Unmittelbar ans dem griech. skándalo-ja Ärgerniss. H. skandalis ärgern. H.

750. scesta it. Zirkel zum Messen.

šestę-a circinus: sceste. Bl. scest-i compasso. R.; serb. šestar, šestak.

751. schieto it.

skjeto: skieto chiaramente. G. 139.

752. schioppo it. aus sclopus.

shcupéttavet plur. gen.-dat. dei moschetti. Raps. 91. Diez 1. 26.

753. schiuma it.

škúmę-a Schaum. H. Mscr. škúmbę. K. 186. škumúem, škumęzúem schäumen. H. škumbuem. Mscr. Dagegen rum. mrum. spúmę; aspúm schäume.

754. schola.

skól'ę-a g. Schule. H. schole. Bl. schoλ-a. R. skolār-i scholasticus: schollaar. Bl. skoλar-i alumnus. R. skoll-a g. t. H.; rum. škoálę; serb. skula; usl. škola, šola; ahd. scuola.

755. sciarra, lite it.

šerrę-a: šerra. Cam. 1. 342.

756. sciatica it.

scittè. B. 1. 44.

757. scindula mlat. Holzziegel.

šindrę-a: me vandúem sciudra t uè culm impiallenare. R.; mrum. skéndurę asser. K. 223; mgriech. σκενδύλιον. Duc.

758. scintilia, vulg. scentilla.

škéndiję-a, škęndl-a Funke. H. škęndéj sprühe Funken. H. škendil'e-a scintilla σπινθήρ: škendill'e. Rh. 2. 30. scheudli-ia, schenuli-ia, sekuli-ia scintilla, favilla. R. schennue scintillare R.; rum. skęnteáe.

759. scirocco it.

širók-u: prej mics ditte ndo prej scirokut ab austro sive meridie. Conc. 56.

760. sclavus mlat.

sklaf, sklavi, plur. sklef tę t., sklavę tę g.; sklávę, plur. sklévę tę schiavo. Cam. 1. 201. Vergl. die slav. Elemente im alb.

761. scoglio it. Klippe aus scopulus.

skoj-i. R. Diez 1. 324.

762. scoria it. Schlacken.

zgúrę (ζγκιούρα). K. 225; rum. sgûrę d. i. zgúrę; mrum. zgurrie (ζγκουρρῆε). K. 225. Bei Hahn findet sich skuri-a Rost, aus dem ngriech. σκουριά.

763. scorpio.

škrap-i g., škrápję-a Scorpion. H. škrápię. K. 225. škrápe-ja t. škrupl. Cam. 2. 150; rum. skorpie; mrum. skorpioue. K. 215; asl. skrapij, skorpija.

764. scribere.

škruem: scruem. Bl. škrúaj t., škruj g. schreibe. H. škrúaj. Mscr. škrues-i scriba: scruessi. Bl. škrónę-a Geschriebenes. H. scrime-a scrittura. R. Vergl. krúaj t., kruj g. kratze. H. skruau lettre. Pouq. 2. 620. krúaj scalpo. K. 214; rum. skriu.

765. scrinium.

skrínę-a: scrigne. Bl.; rum. sikrij, richtiger sękrij; asl. skrinija, skrinja; nsl. škrinja; ahd. skrîni; mgriech. σκρίνιον.

766. scrivano it.

skrivà litterator (quello che insegna a scrivere): scrivaa. Bl.

767. scudella, scodella it., lat. scutella.

škudélę-a: scudella. Bl. kotél'e-a Holzschüssel. H. Gram. 161. scodella; mgriech. σκουτέλα. Duc. Cam. 1. 42. denkt an griech. κοτύλη.

768. scutum.

sk'ut-i Skodr. Schild. H. schiut scutum, parma, umbo. Bl. schiutð pelta (brocchiero). Bl. (skutúre) Schild. H. schiutð, scutð scudetto. R.

769. secchia it., mlat. sicla aus situla, sitla.

šéke-ja g., šékeze-a t. hölzernes Milchgefäss. H. secchia urna. Bl.; churw. setsch. Diez 312; 1. 144.

770. secretus, vulg. scretus.

škréte einsam. H. vend i screte solitudo. Bl. sekret esiliato. G. 77. sekret solitario, inabitato, inospite, infausto. R. škréte propriamente abbandonato, isolato, diviso, si prende per sciagurato. Cam. 1. 227. škrĕt wüst, vergeblich. H. štréte wüst. H. škréte-a, šréte-a Einöde. H. laue seret render sodo. R. škretuem verwüsten. H. sekretue render infelice. R. sekretetij desolatio. B. 2. 156. sekretetuem in solitudinem ponere. B. 2. 152. sekretii deserto. G. 155. esilio. G. 77. sherettia infortunio. Raps. 62. škretetiue-a g., škretetire-a t. Einöde. H.; rum. sekrét desertus; sekreáte desertum. Schuchardt 2. 423. Vergl. mhd. soltâne von solitaneus Wüste. Diez 1. 25.

771. securus.

secur securo. R. suguru certamente. R. sugurue, sciugurue accertare, rassecurare. R. sugurim-i sicurtà. R. siguro adv. sicher. H. sugur arcicerto. R. siguri-a Sicherheit. H. siguréps in Sicherheit bringen. H.; rum. sekúre; mgriech. σιγοῦρος, σιγοῦρος. Duc. σίγουρος; kroat. seguran sicurus; serb. sigurati.

772. selinum.

selin-i Petersilie. H. apium. K. 223; rum. selinę; mrum. seliáne. K. 223. Hieher gehört auch alb. sellér-i sellaro, sedano. R.

773. sella.

šál'e-a Sattel. H. šal'ie (σαλλία). K. 223. šal. Mscr. sciaλ-a sella. R. sciaλ-i cintura femminile. R. sciλue sellare. R. sciλue kaalin domare. R. šil'uem satteln. Vuk 1. 3; sel'e-a: sëlhen sing. acc. Raps. 92. sëlha plur. 26; mrum. šao sella. K. 223; rum. šeále lumbi; griech. σέλλα. Zu sella gehört auch seli-a Stuhl. Mscr. selij trono. B. 1. 12. sedes. 2. 153. selli-a panca, seggiola. R.

774. seppia.

supjé-ja Tintenfisch. H. tsupije-a g. H.; aserb. sipija; serb. sipa; griech. σηπία; ngriech. σουπιά; npr. supia, supi. Schuchardt 3. 244.

775. serie it.

siri-a. Cam. 1. 159; 2. 198.

776. serra, vulg. sarra.

šárre-a Säge. H. K. 222. scarra. Bl. šarrúem sägen. H. šarúem. Mscr. šarredzi-u Säger. H.; rum. šárre. K. 221. Schuchardt 1. 210; 3. 48.

777. servire.

šerbúem g. dienen. H. servire, subministrare. Bl. adorare. R. u šerbúem uti, it. servirsi. Bl. šerbim servitus. Bl. šerbéše-a Dienst. H. šerbues sedulus. Bl. šerbetúar-i, šerbetór-i Diener. H. scerbetuerre. B. 2. 59. šerbetuor famulus. Bl. šerbetuer servus. Bl. šerbetore te. B. 1. 3. šerbetore-ja ancilla. Bl. šerbetorie-ia. R. šerbetória. G. 73. šerbeture-a servitium, officium. Bl.; rum. šerbesk servio.

778. sigillo it.

šitsil-i sigillum: scizil. Bl. šitsiluem sigillare: sciziluem. Bl.

779. signum, vulg. segnum, it. segno.

šiń-i indicium, nota: scign. Bl. scign i cheich omen, wörtlich malum signum. Bl. me ðaue te cheich sceign obscoenare. Bl. šeń segno: scĕgni. G. 71. scĕi d. i. šeń. G. 21. scĕe-i, scegn-i segno, liccia, lizza. R.

šẹ́jẹ-a g. Zeichen. H. šéña segno, raggio. Cam. 1. 42. šẹngẹ segno. Cam. 2. 153. šẹnjẹzẹ-a t. šẹ́jẹzẹ-a g. Sternbild. H. šeñem strahlen. H. šẹñẹtár-i strahlend. H. šenjli g. ausgezeichnet. H. šeñϑ signaculum: sceiϑ. Bl. šiñuem signare: scignuem. Bl. signennem perpara praesignificare. Bl. šẹñúem aufzeichnen. H. šeñuem significare: scĕgnóin, scĕgnóhet. G. 65. 179. scegnúe. R. scegnáλ-i segnale. R. siñál-i it.-alb. Cam. 2. 154; rum. semn. Schuchardt 2. 52.

780. similis, vulg. simelem, semeleter.

šẹmbẹlúem gleichen, ähnlich sein. H. šẹmbẹltm-i Ähnlichkeit. H. šemelúnem praefigurare: scemelgnuem. Bl. scemegnuem. Budi 7. šemeltụre spectamen: chescemelture. Bl. šembeλtụre-a simiglianza. R. šembelλtụre figura, ritratto. B. 1. 3. 7. šemtụr esempio. G. 15. šemtúr-i g. Beispiel. H. Hieher gehören auch šemptúem t., šumptúem g. entstellen. H. semptuem. B. 1. 20. šẹntóñẹ io sfiguro, guasto. sic.-alb. Cam. 83. šumtt-a g. Hässlichkeit. H. šemptnošem entstellt. Mscr. šẹmtúmẹ, šumtumẹ g., šẹntúamẹ bruto, deforme. Cam. 1. 83. šẹmtúare revinate. 2. 36: in diesen Wörtern scheint das Präfix dis abgefallen zu sein. Rum. aseámen gleich machen. Schuchardt 2. 14. 20; it. sembrare, fz. sembler aus simulare. Diez 1. 144.

781. sinapi.

sináp-i. H. Bl.; asl. sinapъ; griech. σίναπι; nhd. Senf.

782. socius.

šok'-i Ehemann. H. scoki coniux. Bl. scoghi vicinus. Bl. 207. scioch socius. Bl. scioghit sing. gen. Bl. 213. šok-u Genosse. H. sok camarade. Pouq. 2. 618. sciocun sing. acc. prossimo. G. 105. soc-i, scioc-i compagno. R. šoi šok'-i einander. H. šók'e-ja Ehefrau. H. scoke-ja coniux. Bl. scieca zolis, dụlber iride. R. šok'ẹni-a g., šokẹri-a t. Genossenschaft. H. sciochienijne. Budi 11. scioghenia societas, cohors. Bl. šok'enuem sociare, stipare: scioghenuem, sciochennem, sciochiennem. Bl. šokẹroijẹ io accompagno. Cam. 1. 143.

783. soldato it.

soldat miles. Bl.

784. solea.

šóllẹ-a Sandale; g. Fusssohle. H. šúal-i Sohle. H. šuel solea: scuel. Bl. sciuλ-a suola (della scarpa). R. šólẹ, šúalẹ. Cam. 1. 50; nsl. šolen Schuh; goth. sulja; ahd. solâ. Diez 337.

785. sorbere.

surp für surb g., surbúem t. schlürfen. H. surbój. K. 222. súrbul'tẹ g. schlürfbar. H.; rum. sorb.

786. sors: sortem.

šort-i, šórte-ja Loos. H. scort. Bl. stijm scorϑ sortiri. Bl. sciertúe me sụụ incecchiare, annestare. R. šortár-i aus šortetár Wahrsager. H. K. 209. sciortáar mago, incantatore, ammaliatore. R. sciortáre-ia incantatrice. R. šortetí magia: sortetij. Bl. Man vergleiche auch škúrtẹzẹ-a: múarn'e štúñẹ škurtẹzẹn prescro a gittar le sorti. Cam. 2. 114, welcher 2. 159. hinsichtlich des k wohl mit Recht auf šk'úfur-i aus sulfur verweist. Rum. soárte.

787. sorte it.

sort Art. Mscr.

788. spago it. von spacus.

spángo-ja t., spángẹ-a g. dünner Bindfaden. H. spagh-u. R.; nsl. špaga; ngr. σπάγος; nhd. Spagta. Diez 1. 43.

789. spalle it.

spale te scapulae, humeri: spalle te. Bl.

790. spata.

špátẹ-a Schwert. H. K. 225. špata. Mscr. gladius, acinaces: scpata. Bl. špateze πάσσαλός τις τοῦ ἀρότρου. Rh. 2. 29. spata. Cam. 2. 164; rum. spátẹ; russ. spata; ngriech. σπάϑα. Diez 1. 25.

791. spathula Schulterblatt, die breiten Rippen der Thiere.

špàtulę-a Schulter, Schulterblatt. H. špátulę-a. Cam. 2. 158. sepatuλ-a scapola. R. spatola dos, épaules. Pouq. 2. 618. 619. špatulęzę-a: shpatulyz spalla. Raps. 68; rum. spáte plur. Rücken; fz. épaule, it. spalla. Diez 326; 1. 25. Schuchardt 3. 48. Hieher gehört auch sk'étulę-a g., škétulę-a, šétulę-a, sjétulę-a t. Achsel, Achselgrube, Schulterblattknochen der Schafe und Ziegen. H. sjétulę, sǵétulę (σιέτουλα, σγιέτουλα) axilla. K. 184. 210. sjetuλ. Mscr. sietuλ-a ascella. R. siétulle Schoos. Budi 13. sk'e kann aus spje für spa entstanden sein oder, wie Schuchardt 2. 497. dafürhält, einer Vermischung von scapula mit spatula sein Dasein verdanken. Man vergl. spatula für scapula. Diez 1. 54.

792. specie, spezie it. Gewürz; lat. species.

spetsę-a Pfeffer. H. spets-a peperone. R. spetz piper. K. 219. Diez 1. 25.

793. spelunca.

špélę-a Fels, Felsenhöhle. H. K. 225. spella specus, spelunca. Bl. scpeλ-a eremo. R. speλ-a grotta, latibolo, romitoio. R. spélle-a speloncа. R. Cam. 2. 22. trennt špélę-a, spéla lo scoglio, il sasso, und špéela la grotta, und vergleicht jenes mit griech. σπιλάς, dieses mit σπήλαιον. Mrum. spiláie. K. 225; griech. σπήλαιον. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 33. Das Wort ist mir dunkel.

794. spensa mlat.; it. spesa.

spéutsę-a impensa: spents. Bl. speutsuem erogare. Bl. speutsues promus, opsonator. Bl.; aserb. speнъza expensa; serb. spenza pecunia; ahd. spîsa. Diez 1. 139.

795. sperare.

šperúem, šprúem hoffen: šperéj, šprej hoffe. H. šperéj. K 194 sperпem. Bl. B. 1. 106. šperésę-a, šprésę-a Hoffnung. H. spresa. Bl. šperese. B. 2. 160. špnesa. G. 15. 113. 243. sepress-a, sepenes-a, sepnes-a. R. šprés t., špresúem g. sperare. H. špnesúem. G. 17. 63.

796. sperone, sprone it.

špör-i, spor-i calcar. Bl. spor-i, spron-i. R. shpoor. Raps. 62.

797. spiegare it.

špjegúem: sepigue, sepiegue parafrasare. R. spieguem: spiguem. G. 139. spieghim spiegazione. G. 65.

798. spina.

špinę-a g., spińę-a t. Rücken, Rückgrat. H. špińę. K. 222. sepin-a dorso, schiena. R. spiua, sepiua dorsum, tergum. Bl. mbas spine a tergo. Bl.; mrum. skiuerátu spiua dorsi. K. 222.

799. spinace it.

spiuák'-i, špiuák'-i Spinat. H. spauákk. K. 225; mrum. spęuáku; ngriech. σπανάκι. K. 225.

800. spinula; it. spilla, spillo; neap. spingola; fz. épingle.

špingulę-a: spiugulat plur. Raps. 83; bask. ispilinga. Diez 328.

801. spione it.

spiún-i. H. K. 226. sepignuu. R.; mrum. spiúnu; ngriech. σπιοῦνος.

802. spirare.

špirę pulmo. K. 220. 233.

803. spiritus.

špirt-i g., špirt-i, špurt-i t. Geist, Leben, Mann. H. spijrt animus, anima. Bl. spijrti seint. Bl. spirteõ animula. Bl. perśpiršm spiritualis. G. 59. 153.

804. spissus, it. spesso.

špéšẹ g. adj. häufig. H. spesc, spess, sepess spissus, densus. Bl. špeš g. oft. H. spess, sepess saepe, frequenter. Bl. špešúem g. oft thun. H.; ngriech. spithia. Compar. 90. Diez 327.

805. splene it.

spllnẹ-a Nieren. H. spleńie-ia splen tumidus. Rh. 2. 27. šprẹ̈tkẹ-a Milz. H. šprétkẹ lien. K. 226. špẹnétkẹ-a g. Nieren. H. spenetka, spenetcha splen, lien (milza). Bl. sepenetek-a milza. R. šprétkẹ ist nach Cam. 1. 85. aus šprékte entstanden. Rum. mrum. spllnẹ; sard. spreni; bulg. splinẹ; asl. splina. Diez 229.

806. spongia, vulg. spungia, sfungia.

spúzẹ-a: spuza. Bl. spuz-a. R.; rum. špongie, špongie; nsl. špongija; magy. spongya; kroat. spuga. Unmittelbar aus dem griech. entlehnt ist wohl alb. sfẹngér; mrum. sfungu spongia; ngriech. σφουγγάρι. K. 228. Schuchardt 2. 117.

807. sporta it.

špórtẹ-a Henkelkorb. H. K. 198. sepört-a, sepoörte-a calato, canestro. R. epoorta, eporta d. i. tšporta sportula, cista. Bl. spoort-i paniere. R. spoorta plur. B. 2. 69. eporteze quasillus. Bl.; serb. sprtva.

808. spranga it. Riegel.

prángẹ-a: prangh-a laude, spranghe. R. me vuum sciulin o prangh deres imharrare. R. Diez 438.

809. stampa it.

štampẹ-a: setamp-a. R. stámbẹ. K. 226. štampe, štömbe τύπος. Rh. 2. 29. setampúem stampare. R. štambar τυπώνω. Rh. 2. 29. štampues, štampatuor stampatore. R.; mrum. stámbẹ; serb. štampa, štampati.

810. stanga it.

štángẹ-a patibulum, vectis (cadenazzo): staughe. Bl. štage baculum. Vuk 9. 3. stangh-a leva per alzare pesi. R.; rum. šteángẹ. Diez 332; mgriech. στάγγα vectis. Duc.

811. stato it.

štát-i Statur. H. stat pulchụer nanus. Bl. štat corpus. B. 1. 21. štatẹgát gross von Gestalt. H.

812. sterilis.

štérrẹ-a sterile: seterre. B. 1. 7. seterre-a sterile, giovenca. R. msetierre-a vacca sterile. R. štjérra, šk'erra plur. agnelli. Cam. 1. 68. stiéra agneau. Pouq. 2. 617. setérrun infecondo, sterile. R. štérpẹ sterilis. K. 226. šterp infecondo, sterile. R. seterpe-a vacca sterile. R. sterpe sterilis. Bl.; rum. sterp sterilis; ngriech. στέρφα sterilis. Pass.; serb. štirkinja; nhd. Sterke, Kalbe, junge Kuh; griech. στεῖρα.

813. sternere.

štrúem; setrúe me tuʎat mattonare, impianellare mit Ziegeln decken. R. setrúe per s' duụti riadornare. R. u shtrúa si stese. Raps. 65. i shtrói li stese. 68. shtronnej triesyu apparecchiava la mensa. 102. setruen pavimento. B. 2. 76. te setruemi te id. 2. 55. štrúem steht für štẹrnúem. Mrum. sternutu gepflastert. Boj. 164.

814. stiletto it.

sk'ulét-i pugio: schiuulet. B. schiụuletǒ pugiunculus. Bl. sciuletz-i. stiletto. R. sciuletuem stilettare. R.; ngriech. στιλέτο, στιλετιά. Pass.

815. stima it.

stímẹ-a: stime-a stima. R. me mos haam stime nihil pendere. Bl. stimuem revereri, multi facere. Bl. stimúe, setimúe estimare, pregiare. R.; nsl. štimati putare; ngriech. στίμα.

816. stomachus.

stomáh-u Magen. H. K. 227. stomahu. Bl.; rum. stomàh; asl. stomahъ; serb. stomah; griech. στόμαχος; ngriech. στομάχι.

817. stra it.

In Zusammensetzungen: straklešéδer: straclyshéδyr rè dei dragoni; strapetrit sovrana delle aquile. Raps. 71: bei H. kutšédre-a Drache und petrit-i Raubvogel. Mrum. trâ: trâ tšudę vortrefflich. Boj. 150.

818. strambo it. schiefbeinig.

štremene curvus, tortus, sinuosus, obliquus: stremene. Bl. ri stremene torto siede. Bl. 213. pa ndogna te stremene rectus; senceu stremene strabo. Bl. sctremena l'opposito. B. 1. 18. sctrembet torto, curvo. R. sctremnn torto. R. snn sctremun guercio. R. strémnn ingiusto. R. sctremt torto. R. štremt curve. Mscr. štrémętę g., štręmp, štrémbęrę t. krumm, verkehrt, bösartig. H. stremb obliquamente. R. štrémbęr στραβός curvus, gibbosus. K. 227. sctrem torto, curvo, indiretto. R. me keinr sctrem guardar cagnesco. R. sctrem-a piegatura. R. sctremscim obliquamente. R. štrembúem t., štremenúem g. krümmen. H. sctremnúe curvare, piegare. R. stremnun (si ark) inarcato. R. stremennem curvare, torquere, sinuare, obliquare, reflectere. Bl. stremennem gojene ringi. Bl. štremen impius: sctremeninè sing. acc. B. 2. 153. štrmojt sinister. Mscr. dor stremáic, dor ermáje, dor estemant mano sinistra. R.; rum. stręmb curvus, iniquus; mrum. στραβός curvus, gibbosus. K. 227; ngriech. στραβά oblique. Pass.

819. stratum.

štrat-i Bettstelle. H. strat cubile, lectus. Bl. sctrat letto. R. stratδ lectulus, grabatus. Bl. štratϑ lectulus. K. 205; mrum. šternutlu Federbett. Boj. 148.

820. strictus.

štrejt angustus: streit. Bl. sctreit illiberale, avaro. R. te streite angustiae. Bl. streite restrictus, parcus (scarso). Bl. štrę́ntę g. štréitę t. kostbar. H. štrōjt, štrajt theuer. Mscr. mik stret ami intime. Pouq. 2. 617. štrejtúem g., štręntsúem t. theuer werden. H. n sctreitúe incarare. R. štrejtelèk carestia. R. strentętirę ἀκρίβεια. Tetr. 8. Vergl. štreite-a ἀράχνη. Rh. 2. 30. Mit štrejt und štrę́njtę vergl. man it. stretto und strinto. Cam. 1. 47; rum. stręut, strę̆mt, stręus arctus, adstrictus; mrum. strimt. K. 226.

821. striga Nachtvogel, Hexe, it. strega.

štrigę-a Hexe. H. Mscr. striga, sctriga saga, pharmaceutria. Bl. sctrigh-a lamia. R. štrig-u, štrige-a, štrigeze-a ist bei Rh. 2. 30. eine Waise: dialle ɣ vaševe pa tatte a pa mömme. štrigeni-a stregaria: sctrighenij. B. 1. 3. sctrighnii-ia incantesimo. R. striginia praecantatio. Bl. sctrigán-i mago, incantatore. R. sctrigäit gli stregoni. G. 115; rum. strigój m. strigóe f.; slovak. striga; pol. strzyga; ngriech. στρίγλα. Diez 1. 26.

822. stringere.

štręngúem t., stęrngúem g. drücken, nöthigen. H. štręngúem stringere. K. 228. šterguem stringere, obstringere, restringere, exstringere, opprimere: sterguem. Bl. me sterguem me bee obiurare. Bl. sctrengnem strignere, stringare, condensare. R. sctringuem stringere. R. stringuem obbligare. Conf. 65. sctringuem frenare. G. 249. shtęrngeón stringe. Raps. 64. styrncói strinse. 76. scterguem strignere. R. ristretto. B. 1. 17. sterguem restricte neben i streite restrictus. Bl. štręngúm g., štręngúam, štęngúam t. gedrückt, geizig. H. štrgúem fest. Mscr. štęrngim-i g., štęrngésę-a g., štręngim-i Zwang, Strenge. H. sctringhim-i rigore. G. 247. scterghimisct severamente. G. 279. sterguescim restrictim. Bl. sctringuosem rigoroso. G. 249. štręngútę g. beengt. H.; rum. mrum stręng stringo. K. 228. string teneo. K. 204; prov. estreit; fz. étroit aus estreit strictus. Diez 1. 146. 187. 240.

823. stroppiare it.

strupijuem. B. 2. 158.

824. studiare it.

studejnem studere. Bl. Der Inf. študiat ist durch das slav. Infinitivsuffix t für ti gebildet: une dno me študiat io voglio studiare. Dalm. (studionem) ich studiere. H.

825. studio it.

studie studium. Bl.

826. stupa.

štúpe-a stuppa. K. 227. Tetr. 18. stupe. Bl. štupa Werg. Mscr. stupi-a, štupi-a. H. stuppe-a στουπί ναυτ. Rh. 2. 30; rum. stúpe; mrum. tsúpu. K. 227. plur. tsúki. Tetr. 18; ngriech. στουππί. Diez 333. Man vergl. auch alb. (stúpe) Pfropf. H. stupóme-a id. H. stupós zupfropfen. H.

827. sulfur lat.; it. solfo, zolfo.

sûlfurr-i. R. sulfure. Bl. surful. Mscr. súlful-i, sulfuλ-i. R. sk'úfur, šk'úfur. H. sk'úfur. K. 196. šk'úfurte schwefelig. H.; mrum. skllifure. K. 196; kroat. serb. sumpor. Schuchardt 3. 48. Diez 323.

828. super.

siper t., tsiper g. oben. H. siper, siprę. Cam. 1. 52. Pott 1. 682—685, wo manches andere alb. abgehandelt wird. Schuchardt 3. 47.

829. surdus, vulg. sordus.

šurδ: jane sciurδe te. B. 1. 5. sciurδ. G. 151. scurδene. Bl. šurδen. Mscr. šúrδer. K. 204. šurder. Rh. 2. 29. šurδan. Mscr. šerδúem, šurdúem betäuben. H. sciordúe offender l'udito. R. u šurδúem obsurdescere: u surδuem. Bl. šurδim-i Taubheit. H. Mscr.; rum. surd; asurzésk betäube. Schuchardt 2. 175.

830. suspendere.

suspendúem. B. 2. 72.

831. tabarro it.

tabárr-i, tabáarr-i. R.

832. taberna, it. taverna.

tavére-a: taverres vinarius. Bl. Vergl. die Fremdwörter in den slavischen Sprachen 133.

833. tabula.

tavle-a σανίδι. Rh. 2. 58. Unmittelbar aus dem griech. τάβλα; türk. tâvla; asl. tavlija.

834. tagliare it.

tajër quadra: taieer. Bl.

835. tagliere it.

taul'áre-ja g. Teller. H. tal'ur-i: talbüryt i piatti. Raps. 67. 102. Vergl. tál'er-i Bottig. H.; nsl. talêr; serb. tanur; ngriech. ταλέρι. Taul'áre stammt unmittelbar aus τάβλα.

836. tallero it.

talir-i: tallir-i. R.; ngriech. τάλερο.

837. tara it.

tárę-a. H.; serb. dara.

838. tazza it.

tas-i metallene Reisetrinkschale. H. tass-i nappo, coppa. R.; rum. serb. tas Almosenteller.

839. tegula.

tjégulę-a, tsjégulę-a Dachziegel. H. tjégulę. K. 200. tiegula. Bl. tiéguλ-a. R. tjeguλa. B. 1. 2. túlę-a Backstein. H. tuλa. Mscr. stjégulę-a Regentraufe. H., das von Cam. 1. 161. mit στέγη, welches allerdings auf das alb. Wort scheint eingewirkt zu haben, zusammengestellt wird; tjegelatši-u Ziegelbrenner. H. Hahn leitet das alb. Wort von djek brennen ab. Rum. téglę, tsiglę; magy. tégla; ngriech. τοῦβλον; bulg. tuvlę. Alb. túlę later coctilis; mrum. túvlę sind auf ngriech. τοῦβλον zurückzuführen: denselben Ursprung hat túvlę-a thönerne Wasserröhre. H. Diez 344.

840. tela.

telár-i trama. R.

841. tempia it.

tampęlt tę g. plur., tęmpel'á tę t. plur. Schläfe. H.; rum. temple.

842. templum, it. tempio.

témblę-a der dem Laien unzugängliche Theil der griechischen Kirche. H. muri i tempiese muri templi. Budi 9; rum. tęmplę frons altaris; ngriech. τέμπλον.

843. tenta, it. tenda.

tándę-a g., tęndę-a t. Reisigdach zum Schutze der Heerde gegen die Sonne. H. tand-a padiglione. R.; rum. tindę Vorhaus; mrum. téndę tentorium. K. 229; abulg. tenta tentorium; ngriech. τέντα.

844. tentare.

tęndúem: tenduem. Bl. tnduem d. i. tęnduem. Bl. 208. tduem d. i. tędnem. Bl. tundue. R. tnue. R. tnuem. G. 61. 147. tendim tentatio. Conf. 51. tundim-i. R. tnim tentatio. G. 61. 103. tundúesem, tuńesem. R.; nsl. têntati; serb. natentati.

845. teriaca, triaca it.

triákę-a: triák-a. R. Schuchardt 2. 425.

846. terrazzo it. aus *terraceus.

tarátsę-a t. Dach, Thurm, Balkon. H. dęrrásę-a Steinplatte, besonders zur Dachdeckung. H. Diez 1. 171. Nach Hahn aus dru Holz und rásę Steinplatte.

847. terremuoto, tremuoto, tremoto it.

termék-u: termeeh. Bl. termék-u. R. tremék-u. B. 2. 157. R. Hinsichtlich des k für t vergl. trotto.

848. testimoniare vulg.

dešmuem testificare. B. 1. 16; 2. 157. descmue verificare. R. descm-i chi attesta. R. dešmij testis. B. 1. 17. desmij. Bl. desmi te signatores. Bl. dišmiu sing. acc. G. 43. desciminti-ia testimonianza. R. dišmińent-a testatio: desmiguenia. Bl. descmiguienia. B. 1. 6. 15. Vergl. fz. témoin.

849. tigna it., tinea lat.

téiń-a (d. i. wohl téńę-a) g., téunę-a t. Motte, Bandwurm. H. tigne-a, tign-a tignuola, tarlo, vermetto. R. téńę (τέννα) tinea. K. 203.

850. timone it., temo lat.

temón-i Steuerruder. H. timón. R. tomúa-oi Musak. Deichsel. H. timue temo. Bl. ai chi mba timuene. nauclerus. Bl. temońár-i Steuermann. H. dumë, duméni g. Steuerruder. H. dumén. K. 230; mrum. timóne. K. 230; nsl. timon; serb. timon und dumen; türk. dumen; ngriech. τιμόνι.

851. timor: timorem.

tmër horror. B. 2. 160. mneer timor, terror. Bl. spavento. R. mneeria timiditas. Bl. u mneeruem timere. Bl. tmerohem g. staune. H. mneerues inaudax. Bl. mneeruescim timidus, pavidus, tremendus; mneerscim meticulosus. Bl. tmeeruoscim. Budi. mneruescim timidamente. Bl.; rum. teámę, it. temere.

852. tina Weingefäss; it. tina; fz. tine.

tínę-a g. Weinkübel, Skodr. auch Butterfass. H. tinár-i g. Holzkübel. H. Diez 1. 26; schwed. tina.

853. todesco, tedesco it.

tudeschi te teutones. Bl.; serb. tudešak, tudeškinja.

854. tombola it.

tumbul-a. R.

855. tor hio, torcolo it.

tork-u g. torcular, praelum: torch. Bl. der pressende Balken. H. tork-u, torch-u soppressa, torcolare. R.; usl. torkula Ölpresse; serb. trkulj vinacea; mhd. torkul, torkel; nhd. bair. Torkel.

856. torta it. ein Backwerk, tortum eig. etwas gewundenes.

tórtę-a jeder weiche gerundete Gegenstand. H. la polpa di carne. Cam. 2. 210; daneben torte-a corda, fune. R.; rum. túrtę Kuchen.

857. tractare.

traituem concinnare. B. 2. 152. aedificare: setepijne. Bl. te traituem aedificium. Bl. traitim id. Dunkel ist mir traituem bucure segmentatus segnis. Bl.

858. traditare.*

traditúem prodere. Bl. traditucr proditor. Bl. traditūr. Raps. 52. traðitūr. 94. traitur προδότης. Rh. 2. 60. traditi-a proditio: traditij. Bl. traðtí-ia infedeltà. R. traðtúe ingannare. R. traðtúos traditore. G. 201. traðtim-i tradimento. R. Dunkel ist mir tręgúem, tęrgúem t. zeige an, verrathe. H.

859. tramoggia it. Mühlrumpf.

tęrmól'ę-a: tyrmolha. Raps. 74.

860. travaglio it.

travaje-a tribulatio. B. 2. 156. avversità. R.; ngriech. τραβάω travaglio. Pass.

861. trave it., lat. trabs: trabem.

trā-u trave: trāa. R. tra, trán und tréri, plur. tráre tę und tra tę. Tyranna; trā, tráni. Kroja. Tragebalken. H. traa trabs, tignus. Bl. trani. Dalm. Vergl. usl. tram; nhd. bair. Tram. Les gens de Croja appellent trani une poutre, tandisque ceux de Tyranna la nomment traon. Hecq. 257.

862. tregua it. Waffenstillstand: mlat. treuga securitas praestita rebus et personis, discordia nondum finita.

treg nundinae: tregh. Bl. me mij te ha e pi, e treg mos han con gli amici mangiare e bere, e non entrar in partida. Bl. 208. tregetār mercator: treghetaar. Bl. tregetí-a nundinae, mercatura. Bl.; aserb. trojba.

863. tremere.

trem g., tremb t. schrecken, terrere. H. tremb obstupesco. K. 214. trémun impaurire. R. trymbem io temo. Raps. 52. trembune perterrere, terrefacere. Bl. u trembune intremere. Bl. timere. B. 1. 106. u tremlo timere. Dalm. trem-a timore. R. trémęs-i g. tręmęrák-u, tręmbęl'ak-u der Furchtsame. H. tremscim terribilis. Bl. Vergl. prov. cremer; afz. criembre; nfz. craindre. Diez 1. 140. 201. Schuchardt 1. 161.

864. trifoglio it.

trifoi-ia, terfoi-ia. R. falsch ist wohl trifól-i für cerfoglio. R.; rum. trifój. Diez 355.

865. triforcato it.

tęrfúrk-u: terfúrk-u triforcato, forca, fiocina, bidente. R.

866. trini.

triní-a trinità. G. 43.

867. trinitas.

ęndrijtat-i: še, šent ndrijtat. B. 1. 5. 13. scendrijtatne sing. acc. Budi 10.

868. tripolo it.

tripol-i. R.

869. tristis.

trisetúe attristare, augustiare. R. trisetuo. Budi 9. trisetim-i afflizione. R.; rum. trist.

870. trivella it., dial. trovella.

trujéle-a, turjéle-a Bohrer. H. truiella terebra. Bl. tréeλ-a, turieλ-a, turiell-a. R. trujéla o turjéla sembra meglio accostarsi a τορέω io foro. Cam. 2. 206.

871. trocta, tructa; griech. τρώκτης; it. trota; fz. truite.

tróftę-a Skodr. Forelle. H. troft-a. R. Diez 1. 44. Schuchardt 2. 114.

872. tromba it.

trúmbę-a tuba. Bl. tibicen. Bl. tromb-a pompa d'acqua. R. trumbétę-a g., drubétę-a t. Trompete. H. trombét-a tamburo. R.; it. trombetta; rum. trimbitę; asl. tręba; nsl. trombeta, trobenta; ahd. trumba; nhd. Trompete.

873. trotto, it. Trott.

ęntrok-u: ntrok-u. R. etsune ntroch succussare. Bl. kaalle ghi ve ntroch succussator. Bl. ets ntrok, trokolit trottare. R. ntroks-i, trokolits-i trottatore. R. tui etsun ntrok trottone. R. k für t findet sich auch in tremek: vergl. terremuoto. Man vergleiche auch trokeluem me kambe pedire: trocheluem me cambe. Bl. trokeluem: trochcluem nde stepij perstrepere. Bl.

874. trulla Schöpfkelle; fz. truelle.

trųlę-a (τρυήλα). Cam. 2. 206.

875. truncus.

trunk-u Strunk, Stamm. H. trungb-u tronco, torso. R. truncus. Bl. B. 1. 7. tronc. Pouq. 2. 622. sdröng: u böše sdröng ἔγινα ξύλον. Rh. 2. 27. Mit trungh-u mutilo. R. vergl. it. tronco. Rum. trunk.

876. tuffo it., fz. touffe Büschel.

tǘfę-a Strauss, Menge, Heerde. H. tuf, plur. tuffa mazzetto. Raps. 27. 56. tuff-a nappa, fiocco. R. tuff Quaste. Klem. Wind. 82. gna tuffe lule stemma. Bl. tufra florum fasciculi. Stier. tuff-a, tub-a masnada, compagnia. R. gne tuffe trima phalanx. Bl. gni tuffè giud una copia di gente. B. 2. 60; rum. tüfę Staude, Gebüsch; mrum. tufę Blumenstrauss. Boj. 161, welches Diez 736; 1. 157. vielleicht richtig mit griech. τύφη zusammenstellt.

877. tufo it.

stuf-i: guur stuffi pumex. Bl.

878. turbare, turbulus.

u terbue rabbiarsi (del cane). R. u terbuem obludere. Bl. agganire (cianciare). Bl., wobei das Passivum sehr auffällt; tęrbúem wüthend machen. H. turbuem rabbioso. R. terbuem arrabbiato. B. 2. 55. trbonem wüthe. Mscr. tęrbóbem furo. K. 208. tęrbim-i Hundswuth. H. trbim furor. Mscr. tęrbim turbamento. Raps. 83. Sicher mit turbare verwandt sind auch die folgenden an fz. trouble, troubler erinnernden Wörter: túrbul-i, trubul-i trübe, Trübe. H. túrbuλ-i torbido. R. trubul. Mscr. turbulúem, trubulúem trübe machen, verwirren. H. turbuluem turbare. Bl. turbuluem turbidus, perturbatus, praeposterus. Bl. uie te turbuluem aqua turbida. Bl. turbluem schwindelig. Mscr. turbulues turbator. Bl. turbuluescim praepostere. Bl. trubulínę-a g., trubulírę-a t. Trübe. H. droupoulire trouble; trouboulire émeute. Pouq. 2. 619. 622. turbuλim-i tribolazione. G. 57; rum. turb rabere; turbát rabidus; turbáre rabies; túrbur turbare; mrum. trub furo. K. 208. kuturburu turbo. Boj. 213; klruss. turbovaty turbare. Schuchardt 3. 222.

879. turibulum.

turribule. Bl. turribul-i. R.

880. turma, it. torma.

túrmẹ-a t., trúmẹ-a g. Menge, Heerde. H. túrmẹ-a das ungezähmte in der Heerde mitlaufende Pferd. rum. túrmẹ grex; ngriech. τούρμα; nsl. truma caterva; serb. turma Karavane. Schuchardt 2. 176.

881. turpis.

turp-i t. túrpe-ja g. Schimpf, Schande. H. turp disdoro. Raps. 67. turpẹnúem g., turpẹrúem t. beschimpfe, beschäme. H. turpenohna werde beschimpft. Mscr. turpnue lordare. R. túrpšim schüchtern. H. turpšime-ja Schüchternheit. H.

882. turtur, it. tortora.

túrtul-i g., túrrẹ-a, túrro-ja t. Turteltaube. H. túrtul. K. 231; rum. turtureá; mrum. túrturẹ. K. 231. Alb. turtuλ-a für tordo. R. ist wohl falsch.

883. tutulus.

tutul-i la sommità del capo verso la fronte. Cam. 2. 209.

884. ululare.

ul'urí g., ulẹrij, ulẹrás t. heule. H. uleruem ululare. Bl. ulerime ululatus. Bl. ulurín. Rh. 2. 3; rum. urlu.

885. uncia.

unce. Bl.

886. uncinus.

angiu: angiu i boštit ἄγκιστρον τῆς ἀτράκτου uncus fusi. Rh. 2. 4.

887. unctura.*

ụndụ́rẹ-a: ụndụ́r-a untume, untosità, che ha in se dell'unto. R.; rum. untúrẹ Schmeer; unt Butter.

888. ungere.

ẹngụ́em eintunken, färben. H. ngụem tingere, pingere. Bl. ngụe tingere. Dalm.; rum. ung.

889. urceolus.

urtsuel urceolus, vas. Bl. urtsuelô demin. Bl.; rum. úrtšeor; ahd. urzeôl, urzôl. Hieher gehört auch asl. vrъčь; goth. aurkeis, beides aus lat. urceus.

890. vampa it.

vámpẹ-a aestus. Stier.

891. vapor.

ávul-i t., ávẹl-i g. Dunst. H. avulúem dampfen. H. Rum. ábore; aborésk. Avulonncj fumava. Raps. 28. Schuchardt 3. 51. Die Zusammengehörigkeit dieser Wörter ist nicht sicher. Diez 390. Auch vápẹ Hitze. H. ndẹ vapt nel caldo. Raps. 65. scheint mit vapor nicht zusammenzuhangen.

892. velare.

ẹmvlúem (mvluem. R.), ẹmbẹlúem (mbèluem. B. 1. 13.), ẹmbulúem (mbuluem. Bl. ubul'úem. H.), ẹmblúem (mbluem. Bl. R. ubl'úem. H.), ẹmlúem (mluem. Mscr. mlue. R. mluo. Dalm.), mẹl'úem. H., mul'uem. H. velare, tegere, operire, recondere, servare, nubere. Bl. mbulim-i Decke, Deckel. H. tegumentum. K. 224. mbul'ésẹ-a Berat., mul'ésẹ-a Decke, Deckel, Pfropf. H. mbulitsẹ-a, bulitsẹ-a kleiner Weiberschleier. H., mbụlẹ, mbụlẹs g. verschlossen, leutescheu. H. mbụlẹs, mbilẹs Deckel. Man vergl. auch ngriech. μπόλιον, ἐμπόλιον velum. Pass.

893. velluto it.

k'éngẹlẹ tẹ vil'útẹ (saravil'útẹ) cinghia di velluto. Cam. 2. 165. vergleicht lat. vellus, it. vello, villoso. Das Wort ist nicht ganz klar. Ngriech. βελοῦδο.

894. velum.

vel velamen. Bl. vél'a tẹ Segel. H.; serb. veo, gen. vela; mhd. vêle.

895. venenum.

venur-i g., verĕr-i. vrĕr-i t. Galle. H. venéer g., veréer t. Cam. 1. 85. vner. Mscr. v'rer: vrere te λὸπη. Rh. 2. 13. vrĕrte gallicht. H. veremiar giftig. Rh. 2. 13. v'reret: ište vreret καιρός σκοτεινός temps obscure. Rh. 2. 13. v'reroiñ: u v'rerua käroi le temps s'est troublé. Rh. 2. 13. u pervenerun inquietarsi. R.; rum. venin, verin Gift, Galle; veninós, verinos; mrum. nerreire ira. K. 215. nvernáre tristitia. K. 208. virinlu Gram. Boj. 130. inverinatu traurig. 168. Schuchardt 3. 50.

896. venezia it.; *venedicus.

veneti-a. Cam. 2. 114. venedik-u Venezia. R. míke bále-venetike amica dalla fronte d'oro (zecchino di Venezia). Cam. 2. 24. Vergl. auch velénze-a gewebte Wolldecke. H. velentsa obstragulum (coperta). Bl.; serb. velenca lodicula; velenac stragulum; magy. velencze Venedig; ngriech. τὸ βελέσι. Pass.

897. ver.

vĕre-a Frühling, Sommer. H. aestas: vera. Bl. veĕr-a estate. R. verre καλοκαίρι. Tetr. 5. vera aestas. Dalm. véĕre été. Pouq. 2. 619. verúem den Frühling zubringen. H. verinaϑ, -naδi πῶλος νεότοκος Jährlingsfüllen. Rh. 2. 13. Hinsichtlich des Genus von vĕre erinnere man sich an alb. prendevĕre und it. primavera. Man vergl. veri-u, Skodr. ver-i Westwind. H. Rum. váre Sommer. Schuchardt 3. 51.

898. veritas.

vertéte-a, vertéte-a veritas, verus, justus. H. vertét. Raps. 28. e verteta veritas. Bl. 215. B. 1. 4. i vertete verax. Bl. vertét adj. G. 39. vertét, me vertét; verté, me verté; vertéta wahrlich. H. vertet realmente. B. 1. 19. verum. Bl. per te vertete nempe, sane. Bl. me te vertete porro. Bl. vertetúem versichern. H. u vertetue verificarsi. R. vërtëtune verificare. B. 1. 7. 106. vertetšim. Rh. 2. 13.

899. versare it.

veršuem überschwemmen. H.; rum. vers fundo; mrum. versu. K. 237.

900. versus.

vjerš-i verso, maniera. Cam. 1. 175. 198. vjerš. Bl. vjerša plur. poëma. Bl. viersei te plur. R. vjerš riga. B. 1. 39. vierseiue improvvisare. R. vjeršetär poëta: vierseetaar. Bl. viersetäar. R. Vergl. rruvjéskule-a Zeile eines Buches. H.; rum. verš.

901. vescus.

vešk, veškem t. vušk g. welke. H. veškem: u vešk fiku. Rh. 2. 14. vesek appassare, appassire. R. fiškem μαραίνομαι. Rh. 2. 10. Cam. 1. 106. führt vešk auf vjet annus zurück. Rum. veašted *vescidus. Schuchardt 3. 51. 165.

902. vesica.

meŝikeze-a g. Brandblase, Seidencocon. H. mpsikeze mendâfšit Seidencocon. H. pšik'e-a Blase. H. pšige vesica (πσσίγκια). K. 234. fiske-a Harnblase. H. füske-a g., fütske-a t. Blatter, Blase. H.; rum. mrum. bešike Urinblase, Blatter. Schuchardt 1. 353; 3. 245.

903. vestiarium.

vistár-i tesoro, erario. R. vissaret tesori. B. 2. 156. mgriech. βεστιάριον, βιστιάριον, auf welches das alb. Wort zurückgeführt werden kann.

904. vestire.

veš kleiden. H. Die Entlehnung kann bezweifelt werden.

905. vetus.

vjétere alt. H. vjéter. K. 216. vjetr. Mscr. vieter. Pouq. 2. 622. vjeterúem alt machen, abnützen. H. u vietrúe inveterare. R.; rum. veakjŭ.

905. viaticum.

viátek-u. G. 205.

907. vicinus, vulg. vecinus.

fkiñ: fkinn. K. 189. fkin: fkin tę tu τούς γείτονάς σου. Tetr. 8. fk'íñę-a t., fk'íñę-a g. vicinia Nachbarschaft, Nachbar. H. fgignesse al prossimo. Bl. 207. fehignie te. Budi 32. fk'iñúem, fk'inęrúem angrenzen. H.; rum. vetšin; mrum. vitsinu. K. 189; gall. it. avsén. Schuchardt 2. 71.

908. vicus.

vik-u Steg. H. vik-u, víkę ponticello o cavalletto, viottolo di passaggio. Cam. 1. 95; 2. 57. Über die Bedeutung des lat. vicus rue, quartier. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus. 1869. 33.

909. vidua.

e véję. K. 236. vë. H.; mrum. védnę. K. 236; rum. vędúvę.

910. vigil.

vil'e snella, svelta. it.-alb. Cam. 2. 165; ngriech. βιγλίζω.

911. vigiliae.

mgniλ-a, gniλ-a, ungiλ-a. R. mgnille. G. 149. 155. migille. Conf. 47.

912. vinum.

vḗnę-a g., vérrę-a t. Wein. H. vene. Bl. veeu-a. R. ven. Dalm. Mscr. véna, véena g. Cam. 1. 85. vérę. Tetr. 11. verre, vain vin. Pouq. 2. 622. vëšt, plur. vęnéšta g., vęšt, plur. vréšta t. Weinstock, Weinberg. H. veeste. Bl. ndeper venštenat per le vigne. B. 2. 21. veneštena te le vigne. 2. 22. βρέστα d. i. vréštę ἀμπέλια. Tetr. 9; rum. vin; romagn. ven. Diez 1. 143. Schuchardt 2. 80.

913. viola.

violez-a demin. Bl.

914. vipera.

nepérkę-a t., nepkérę-a Viper. H. nepértkę. K. 215; mrum. nępértikę. K. 215; rum. nępérkę; norkę Sumpfotter. Cam. 1. 340. zieht griech. πέρκος schwarz herbei: quasi νήπερκος; andere stellen das alb. Wort mit mrum. nępértikę zusammen, quasi indivisibile, senza parti: über die Vorschiebung eines n im ngriech. vergleiche man meine Abhandlung: Die slavischen Elemente im Neugriechischen sub voce ὀβορός; im mrum. ist pre numeri auf der Schulter. Boj. 160. und im alb. nudriote gli Idrioti. Cam. 2. 88. zu merken.

915. virgo: virginem.

virǵene: virgene. Bl. virgin-a. G. 35. 93. virǵir, vérǵerę. Cam. 1. 44. virgir. K. 217. virgienet. Budi 45. virǵinéšę-a g., verǵęréšę-a t. Jungfrau. H. vierginesc-ia. R. verginése-ia. R. virǵini-a g., verǵęri-a Jungfrauschaft. H. virghinii. G. 67. 167. virginitat. Budi 45; mrum. virgiru; rum. vérgurę; afz. verge; fz. vierge. Schuchardt 2. 58.

916. viridis.

verϑ, vérδę gelb. H. verδe viridis. Bl. verδ-i verde, giallo. R. vreδ gelb. Dalm. e verde jaune. Pouq. 2. 620. vert. 2. 622. verdak' g. gelb. H. verϑ gelb färben. H. verδóš, verδañák t. gelblich. H. verδatsñk-u gelblich. H. vęrδesinę-a g. gelbe Farbe. H.: l'alb. prende spesso i vérδę per giallo e i ǵélburę lo trasporta al senso di verde. Cam. 1. 340; rum. veárde; it. verde; churw. verd. Schuchardt 2. 29.

917. virtus: virtutem.

vęrtýt-i g. Kraft. H. vèrtüt virtù. Budi 63. B. 1. 4. virtuta la virtù. G. 271. vertut-ia forza, vigorosità. R. Budi 15. 64. vertutia robur, vis. Bl. i paa vertut invalidus. Bl. vertúa, vertia vigore, rigoglio. Cam. 1. 42. vertu, verti δύναμις. Rh. 2. 13. vertutsim valens, viriatus. Bl.; mrum. vęrtúte δύναμις. K. 193. rum. Kraft, Stärke, Tugend; vęrtós stark; vrtos λίαν. Boj. 123. Schuchardt 3. 50.

918. visciola it.

višnię-a: visciul-a. R. Diez 373.

919. viscus, viscum, it. visco, vischio.

véstuλ-a. R. vestuλúe invescare. R.

920. visitare it.

vizitue. R.

921. visus, it. viso.

víz-i: viiz-i. R.

922. vitrum, it. vetro.

vitrę; vitr-i sic.-alb. Cam. 1. 178. vergl. Index.

924. vitulus.

vitš-i plur. vitšęre tę Kalb. H. vitšę. Cam. 1. 200. vits-i Wiener Jahrbücher 46. 103. 104. vicc-i. R. vić. Dalm. viet-a vitella. R. vjetevat (für vjetavet). B. 1. 44; rum. vitę Rind; vitsél m., vitseá f.; mrum. jitsęllu. Wiener Jahrbücher 46. 103. 104. gitzęlu. K. 211. So wie aus lat. vetulus, veclus it. vecchio, rum. veákjŭ, so ist auch aus vitulus, viclus alb. vić, das die echte Form sein möchte, entstanden. Schuchardt 1. 160; 2. 405; 3. 51.

924. volática it.

volatík impetigo. K. 207. Flechte. H.

925. voluntas: voluntatem.

vullendette. Budi 16. voλundet-ia. R. vuλndet-ia. R. volendet voluntas. B. 1. 9. voλendet, volendetja. B. 1. 9. vuledetja. Bl. vuλnet-ia. R. volenduem consentire. B. 1. 3. volnésę-a Skodr. Wille. H. vulnéssa. G. 51. vuluess-a. R. G. 167. vuldess-a. R. volundeschia. Klem. Wind. 89. vulnéem volontario. G. 147. vergl. vol-i g. Wille. H. Vulnésa, voluésa leitet Cam. 1. 79. von βούλομαι, *βόλνομαι ab.

926. vomer.

húmer-i coltro, sorta di vomero. R. vergl. um-i vomero. R.

927. zaffo mlat.: pedites et zaffones. Schmeller 4. 66; it. zaffo Scherge.

tsaf: tsaff te satellites. Bl.; serb. caf satelles. mik.; nsl. caf lictor. Diez 394.

928. zappa it. Haue, Karst; zappare graben.

Man vergl. mit diesem Worte sopátę-a Axt. H. Mscr. sępátę securis. K. 230; rum. sápę ligo; rum. mrum. sap fodio; serb. capa; türk. tšâpa. Diez 376.

929. zelus, it. zelo, griech. ζῆλος.

zëλ-i cura, applicazione, premura. R. zéel Skodr. Cam. 1. 46. zëλúem zelare, inanimire, attendere. R. zeλtär accurato. R. zeeltär ansioso. R. zelscim ferventemente. R. Diez 376.

930. zuppa it.

súpę-a Suppe. H. Diez 323.

II. Bemerkungen über die Lautlehre der romanischen Elemente.

Die Bemerkungen über die Lautlehre betreffen entweder *A.* die Vocale oder *B.* die Consonanten.

A. Vocale.

a) Allgemeines.

Wie in anderen Sprachen, so übt auch im albanischen der Accent auf die Qualität der Laute einen grossen Einfluss, indem accentlose Vocale abgeschwächt und in Folge dessen nicht selten ausgestossen werden. Accentlose Vocale können namentlich in den Vocal ẹ übergehen. ẹ scheint dem a am nächsten zu stehen, welches in den romanischen Sprachen in accentloser Silbe häufig für e oder i eintritt: it. danaro, balanza für denarius, bilanx. Diez 1. 162.

Der Accent trifft regelmässig jene Silbe, welche im romanischen betont ist: ẹmkát für pẹkát aus peccatum; péngẹ aus pédica; djäl aus djávẹl, diábolus u. s. w. Die Regel erleidet eine Ausnahme in allen jenen Fällen, in denen ein betontes albanisches Suffix an den romanischen Stamm antritt, daher ẹmkatnúem peccare; pengúem impedire; djalẹzí malitia u. s. w. Aber auch ausserdem gibt es einige, allerdings nicht ganz sichere Ausnahmen: cóphinus, griech. κόφινος, it. cófano, fz. coffre: kofínẹ, wobei jedoch zu bemerken ist, dass im griech. i auch lang sein kann, was lat. cophinus ergibt, und dass das Wort ngriech. κοφίνι n. lautet; liber Bast: livórẹ Hülse, Schote; pepónem: pjépẹn, ngriech. πεπώνι; agriech. πέπων, πέπονος: pjépẹn stammt vielleicht aus dem agriech. Der Auslaut ik wird stets betont: pánicum: pẹník; prédica it.: predík; rísico it.: rezík rángẹ aus rákẹ ist nicht auf radícem, sondern auf *rádica, it. rádica, zurückzuführen. Diez 1. 236; stahús, mrum. astahó. K. 185, und stomáh, mrum. stomáhu. K. 227, beruhen auf griech. ἀστακός und στομάχι, nicht auf lat. ástacus und stómachus.

Im Nachfolgenden wird von den Veränderungen gehandelt, welche die einzelnen Vocale in accentloser Silbe erleiden und zwar im Anlaute und dann im Inlaute vor und nach der betonten Silbe.

1. *α*) a geht im Anlaute in ẹ über: altare: ẹltḗr. Schreibweisen: lteer, λteer; leteer, λeteer; liteer; al'tär. andreas: ẹndré: ndre. B. 1. 91. anguilla: ẹngál'ẹ-a: ngál'ẹ t., ńál'ẹ g. H. antonius: ẹndónn: ndoun. R. reg. 47. augustus: ẹngúštẹ: ngúštẹ. H. argentum: ẹrgáud: ergént t., argánt g., rgant. B. Dalm. rrgant. R., argánd. armata: ẹrmátẹ: rmata. Bl. Das griech. ἄγκιστρον lautet mit lat. Accentuation ẹngíštrẹ-a Angelhaken, Angel: ngíštrẹ-a, ngístrẹ-a, angístrẹ-a bei Hahn, der das Wort vom alb. ngit anhängen ableitet. Zwischen gréstẹ-a g. unreife Traube. H.; mik-u Freund; pril-i April; ránẹ-a g. Sand und den entsprechenden lat. Worten agresta, amicus, aprilis und arena scheinen als vermittelnde Formen angenommen werden zu müssen ẹgréstẹ, ẹmík, ẹpríl und ẹránẹ. In gušt-i augustus mensis und unk'-i t., ung-i neben ung-u g. avunculus sind au und av abgefallen. Dass sich in adërúem adorare a erhielt, scheint der Nebenaccent auf der ersten Silbe bewirkt zu haben. Neben ẹndaje (ndaje) wird andaje geschrieben. H.; neben ankúe lamentari. R. findet man nẹkím: nekím lamento. B. 1. 93.

β) a geht im Inlaut in ẹ über. *α*) vor der betonten Silbe. battalia: bẹtájẹ-a Schrecken, fallende Sucht. H.: rum. bẹtáje plaga, pugna. caballus: käl-i aus kẹvál-i, fz. cheval. calcara it.: kẹlk'ére-ja, kẹrk'éle-ja. H. kertselc-ja. Dalm. camisia: kẹmíšẹ-a. H., kmíša. Dalm.: rum. kẹmeášẹ. campana: kẹmbónẹ-a, minder gut kumbónẹ g., kẹmbórẹ-a t. grosse Viehschelle. H.: rum. mit dem Accent auf der ersten Silbe kúmpẹnẹ lanx. cantare: kẹndúem. H. R. knúem. R. cerasus: k'ẹršíj für k'ẹrẹšíj aus k'ẹrẹš. chiarare it.: k'ẹrúem t., k'irúem. corsare it.: kursár, kusár-i und davon kusẹríj-a furtum, rapina. dam-

nare lat., dannare it.: dęnûem (dennuem. B. 2. 160); dnûem. G. 39; condenogn d. i. kondęnoń condemno. B. 2. 76. damnum: dam-i. G., dem-i t.; damûem g., dęmûem t.; dęmętûem verschwenden. factura: fętûrę-a (fetura. Bl.) color; species (feture. B. 2. 160); vultus (futûrę-a. H.); faccia (für. G. 55): rum. fękętûrę factura, forma, species externa, incantatio; fęptûrę factura, res creata, species externa: vgl. sic.-it. fattura für malia. Vigo 221. Das unter facies stehende ist demnach zu verbessern. fallire it.: fęl'ûem, fejûem fehlen; fûem statt fejûem. Conf. 13, dagegen faj-i Fehler; fajętór-i Sünder. familia: fęmi, fęmil'ę-a, fęmję-a Familie, Kind; fmii. R.: rum. familie stirps, familia ist junge Entlehnung. imperans, imperantem: peręndij-a imperium, imperator aus peręnd für emperęnd durch ij gebildet. Von peręnd sind auch perendór imperator und perendéšę abgeleitet. laborare: lęvrûem: levruem arare. B. livrûem. R., dagegen lávrę: lavre aratura. R. lavertár chi ara. R. lasciare it.: l'ęšûem t., l'išûem g. H. lešûem. Bl. lišûem. R. lšoj lascio. Vuk.: rum. las, lęsáre. latinus: l'ęti, l'ętini; l'iti, l'itini neben latin, latini. laudare: l'ęvdûem neben dem minder richtigen l'avdûem und livdûem. H. levdûem. B. lebdûem. Bl. leldûo. Dalm. lbdûem. Bl., dagegen land-i, labd-i, laft-i; l'avdurûem neben l'ęvdurûem; labdetár-i landator; l'avderóhem laudor. mancare: męngûem (mengûem, mangûem, mungûem. R. mungumun). mane: męngûem, mungûem frühe aufstehen: rum. męnek. manere: męnûem aufhalten, zögern; męnésę Aufenthalt. maniera it.: męndûrę (mendur) und mnûrę (mnur). R. Maria: Męrij-a (mria. G. 67. mrii, mbrii. R. mbria. Bl. mrija). paganus: pęgán (pegan) gentilis; pęgę́j, pugá inquino. palumbes: pęlûmpę-a (richtig pęlûmbę-a), pelûm-i t., pulûmę-i g., richtig pęlûmę-i Taube. parabola: pęrrálę-a g., prálę-a t. Fabel. parens, parentem: pęrind und daraus prind. passus von pati: pesûem, męsûem dulden. placere: pęlk'ûem. sacrare: šękrûem (šekruem. Bl.), šukrûem. Conf. 41; šugrûem. G. 93. sagitta: šęgéttę-a, šigéttę-a, šęgétęl-i. salvare: šęlbûem erlösen. sanare: šerûem heilen; šerim-i Heilung. sanitas, sanitatem: šęndéte-ea, šendét-i Gesundheit; šuet aus šęndét; šętóš (richtiger šęndóš) sanus. Noch sei erwähnt das wahrscheinlich mit gaudium zusammenhangende (vergl. reze und radius) gas, gázi Freude, wovon gęzûem erfreuen. H. gzûe. G. 21. neben gazmumun. Luc. 15. 24. gazménd ἀγαλλίασις. Luc. 1. 14. gazemend allegrezza. B. 1. 150. und gazmeuim consolazione. R. Das aus dem griech. aufgenommene męlágę μαλάχη erscheint als mellágh-a, mulágh-a, mllagh-a. R. męlág-a, mlág-a. Cam. 1. 40. 55. Selten wird die Verwandlung des a in ę unterlassen: paguem für pęgûem solvere.

b) nach der betonten Silbe. calamus: kaλm-i. Rh. 2. 68. aus káλęm-i. canapa: kánęp-i g., kęrp-i t. aus kęrep-i. cephalus: k'éfęl, mrum. kéfalu. K. 201. Speciell im Auslaute. fortuna: fęrtûnę-a (furtûnę-a. H., frtuna. Bl.), rum. furtûnę. furca: fûrkę-a, rum. fûrkę. junctura, it. giuntura: ǵumtûrę-a iunctura, membrum. Bl. litra: litrę-a neben litęr-a (littre-a. R.). missa: méšę-a. noverca: ńérkę-a. plaga: pl'ágę-a. tenda it.: tăndę-a g., téndę-a t.

Wie im alb., so sinkt auch im rum. und im bulg. unbetontes a zu ę herab, und es ist zu bemerken, dass in diesen Sprachen das Gesetz sogar mit grösserer Strenge durchgeführt erscheint als im alb. Rum. Im Inlaut: rum. kęstánę castanea; rum. skęldáre, skald excaldare, lavare; rum. fęrinę farina; rum. lęptûkę, mrum. lęktûkę, alb. lattûgę. K. 209; rum. las, lęsát lassen; rum. męrgęritárjû, alb. margaritar margarita. K. 209; rum. męrit, alb. martój eloco filiam; mrum. męstrępę́, alb. mastrapá. K. 210; rum. pęlát, mrum. pęlátę, alb. palat. K. 216; mrum. pęzáre, alb. pazár forum. K. 216; mrum. sęátę, alb. sahát hora. K. 238; sęnętáte, alb. šęndét; rum. sępón, mrum. sępûne, alb. sapûn sapo. K. 223; rum. skap, skępáre liberare; rum. stafidę, mrum. stęfidę, alb. stafidę uva passa. K. 226; rum. tęrziu tardus; mrum. zęnáte, alb. zanát. K. 229. Im Auslaut: litrę; rûgę precatio, mrum. rûgę honorarium, alb. rógę. K. 222; mrum. sel'ánę apium u. s. w. Bulg. Im Inlaut: Dem asl. sladъka steht nach Verschiedenheit der Betonung slátkę und slętká gegenüber, wenn auch nur slatka geschrieben wird. Im Auslaut: gramádę, grivę, knigę u. s. w. Das bulg. kennt wohl kein unbetontes a.

2. e. α) e fällt im Anlaut ab, nachdem es zu ę abgeschwächt worden. ecclesia: kišę-a g., k'išę-a t., klišę-a (kliše-a. Rh. 2. 77.). eleemosyna: lęmóšęnę-a (lemoseena. Bl.). ęlmóšę-a (lmoscie-ia. R.). Man

beachte auch episcopus: upésk. H., upeškev. H., ipeškuv (ipeschuv. R.), upeškep. B. 1. 17, vielleicht für ępésk u. s. w. evangelium: ungíl-i. H., ungíλe. B. 1. 16, vielleicht für ęvęngíl.

β) e geht im Inlaut in ę über a) vor der betonten Silbe. battezzare it.: pagęzúem (pagezuem. R.); pagęzór-i der Täufer. H. certare: k'ęrtúem t., k'irtúem g. streiten, tadeln. creare: kręjúem (krijúom. B. 1. 19. krujúem, kriúem, krjúem, krjúem. R.). expeditare: špętúem, štępúem, šptuem, pštuem, puštuem. februarius: fruér aus fęvruér. gemere: ģęmúem t., ģimúem g. tönen, rauschen; ģęmím-i t., ģimím-i g. Stimme, Donner. graecus: grék-u neben gęrk-u; grekíšt neben gęrkíšt; gęrk'íj-a Griechenland; gęrk'íne-a Griechin. liberare: librúem, lirúem aus libęrúem, livęrúem. mensa: męsále-a Tischtuch, Gastmal H., bei Bl. msala; missaλ-i asciugatejo. R. mercurius: mętkúr (t' mercūr mercoledì. G. 157. te mrkur. Mscr.) neben tę markúrę. Tetr. 7. peccatum: mękát-i, mkat-i; ęmpkat-i (mpcat. Bl. 207.), mukát-i. pesare it.: pęšuem (pessuem trutinare. Bl.). praedicare: predikúem neben pęrdikúem (perdikuem. Bl.). resina: ęršíne-a aus ręšínę (rseine. R. B. 2. 160.). secretus: škrétę einsam, wüst aus šękrétę. sellare: šil'úem, šiλúem aus šęl'úem, šęλúem, dagegen šál'ę-a aus sella: a für e vor ę erinnert an ein rum. Lautgesetz. servire: šęrbúem. sperare: špęrúem, šprúem, daraus špęrésę-a, šprésę-a Hoffnung; špenes-a, špnes-a. R. tentare: tęndúem (tentuem. Bl. tundúem. R.) tnúem; tęndím-i (tendim. Conf. 51.). venenum: vęnér-i g., vęrér, vrér t. Galle. veritas, veritatem: vęrtét. versare it.: vęršúem überschwemmen. velare: ęmvlúem, ęmlúem, ęmblúem u. s. w. Alle Formen sind auf vęlúem, ęmvęlúem zurückzuführen.

b) nach der betonten Silbe. camera: kámrę-a (kamra. Bl.) aus kámęrę-a. caper: k'épęr-i g., k'éprę t. Dachsparren. H., rum. káfer: caprioru, cornu la kasa. cicer: k'íkęrę-a. H., k'íkerę. Tetr. 10. compater; kúmptęr-i, rum. kumétru, kumétrę. cudere: kúdęrę-a Ambos. lettera it.: létrę-a (letra. Dalm.) aus létęrę-a. liber: livęr-i. Raps. 103. opera: vépęrę-a neben véprę-a; vepęrúem operari. vetus, veterem: vjétęrę.

Rum. Im Inlaut. sękúre securis; rum. pękurárjŭ, mrum. pikuraru. Boj. 159, it. pecorajo; rum. vęrátek aestivus: *veraticus. Anslautendes e geht weder im rum. noch im bulg. in ę über.

3) i. α) i geht im Anlaut in ę über. imperans, imperántem g.: peręndí, t. perndí, aus ęmp-, deus, eigentlich dominus, wie zot dominus und deus zugleich bedeutet. H. imperator: ęmbrét. H. bret. incarricare: ęngarkúem. indovinare it.: ęndivenúem: ndivenuem. R. ingannare: ęngeńúem; t. geńéj falle. H. engeńím inganuo. R. Vergl. inter: ęndęr. H. ndr, ndr sub. Das anlautende a in anęmik g., armík t. scheint unter dem Einfluss des Nebenaccentes für ę zu stehen. In nál'tę g. altus ist ę für i abgefallen, wie aus rum. nalt neben ęnált, mrum. analt. Tetr. 6. hervorgeht.

Im Anlaute vieler albanischen Worte steht ęn, das nicht immer auf die Präposition in zurückgeführt werden kann, sondern in der Vorliebe des Albanischen für den Nasalismus seinen Grund hat. consolari: ęngušęlúem. numerare: ęndęmęrój neben nęmęrój. trinitas, trinitatem: ęndritát. B. velare: ęmbęluem. B. ęmbuluem. Bl. t. ęmbul'ój. H. ęmbluem, ęmvluem. R. mluo. Dalm. g. męl'jój, mul'ój. H. Von einheimischen Wörtern vergleiche man ęngęrtsęlí mit kęrtsęlí knirrsche mit den Zähnen. H.

β) i geht im Inlaut in ę über a) vor der betonten Sylbe. benedicere: bekúem neben benkúem aus benędękúem. caballicare: ęngalkúem aus ęngalękúem. capitello it. Köpfchen: kapętél-i Bock des Packsattels. christianus: kęrštén, gęrštén-i g., kęrštęnę (cherstene. Bl.). cichorium: ęrkoré-ja (rcore-ia. Bl.); ęrkoríe-a (rcorie-a. R.); skoríe-a (scorie-a. R.); korré-ja. H. Alle diese Formen gehen auf kękoré-ja zurück. circare: kęrkúem herumwandern, suchen: das alb. Wort hängt unmittelbar, nicht durch das griech. κιρκεύω, mit circare zusammen. civitas, civitatem: k'utéte-ja, k'utét-i aus kęvętéte, kęvtéte. Schuchardt 2. 440; 3. 48. führt k'utéte auf civtas zurück: sp. cindad, pr. ciutat, ciptat u. s. w. communicare: kungúem, richtig wohl kęngúem, aus kęmęnękúem. debitor, debitorem: detóręs (detores. Bl.) aus devętóręs. Vergl. detórjŭ. debitura*: detúrę. (deture. Bl.) aus devętúrę. desiderare: dęšęrúem aus dęsędęrúem; daneben findet man diširúem und dišrúem. directus: dęréjtę (dereite. Bl.) irretertus und daraus dréjtę gerade, recht. fricare: fęrkúem reiben, daraus fajkúem glätten, rum. frek. frigere: fęrgúem;

fẹrtérẹ-a Pfanne. H. K. 230, minder gut furteric-ja frixorium. Bl., wie es scheint, aus *frictorium. **inspirare**: speruscim d. i. spẹrušim inspiratio. B. 2. 73. **indicare**: ǵukúem aus ǵudẹkúem. **limare**: limúem neben lẹmuem oder ẹlmúem (lmuem. R.). **litania**: lẹtẹnii-ia (letnii-ia) neben leteunii-ia. R. **maledicere**: malkúem. malẹkúem aus malẹdẹkúem. Vergl. benedicere. **maritare**: mạrtúem aus marẹtúem. **miraculum**: mrẹkulij-a (mreculij. B.) aus mẹrẹkulij; u mẹrẹkulúem (merecnluem) stupere. **ordinare**: urδẹnúem und daraus urδnúem. **primavera** it.: prẹuvérẹ-a (prnvera. Mscr.), pranvér-a. R. G. 157. aus prẹmẹvérẹ-a: doch findet man auch die mir dunklen Formen preudeveera. Bl. und pẹrdẹvérẹ. Tetr. 6, prendvér-a. **scintilla**: škẹndij-a (schendii-a, schenuii-a, sckuii-a. R.); škẹndil'e-a (škendill'e- l'a. Rh. 2. 30.); škẹndụem (schendue, scknnue. R.), škẹnụem (schennue. R.) scintillare. **scribere**: škrúem aus škrẹvúem. **similare**, **simulare**: šẹmbẹlụem ähnlich sein. **signare**: šẹnúem. H. šińúem. Bl. **stringere**: štrẹngúem, šterngúem. H. neben štringúem. R. G. 249; štrẹngim-i, šterngim-i Strenge. H. štringim-i. G. 247. **strinto** neben stretto it.: štrẹntsúem thener werden. H. **timor**, **timorem**: tmēr aus tẹmēr neben mnēr. **trifolium**: terfói-a (terfói-a. R. terfoiene. Bl.) neben trifoi-a. **trivella** it.: trujélẹ-a, turjélẹ-a. H., truiella. Bohrer. Bl. turieλ-a. R. 848. turiell-a, treeλ-a. R., richtig trẹjélẹ́, tẹrjélẹ. **veritas**, **veritatem**: vẹrtétẹ-a neben vertétẹ-a. **vicinus**: fk'in tẹ τοὺς γείτονας. Tetr. 8. fkinu, d. i. fkiń. K. 189; fk'ińẹ-a t. Nachbarschaft, Nachbar. **vigiliae**: mńiλẹ-a (mgniλes sing. gen. R.) aus vẹǵiλẹ-a. **virgo**, **virginem**: verǵeri-a t., virǵini-a g. Jungfrauschaft. H. **virtus**, **virtutem**: vẹrtụt-i g. Kraft. štẹpi-a domus, wofür auch špi-a vorkommt, ist wie ngriech. σπήτι auf hospitium zurückzuführen.

b) nach der betonten Silbe. **canticum**: kẹngẹ-a Lied aus kẹndẹkẹ-a. **cubitus**: kūt-i aus kúvẹt. **daphina** aus daphna: δáfẹn (δafyn. Raps. 42). **femina**: fémẹnẹ-a g., fẹmẹrẹ-a t. **galbinus**: (gélbẹrẹ) grün, fahl. H.; rum. gálbin. **medicus**: mjek aus mjédẹk; mjekúem aus mjedẹkúem. **machina**: macina it.: mókẹrẹ-a Mühlstein. **publica**: púkẹ (nδe puuche publica via. Bl.).

Derselben Erscheinung, nämlich der Verwandlung eines unaccentuierten i vor n im Anlaute, begegnen wir im rumunischen: **imbracare**: ẹmbrák. **imperator**: ẹmpẹrát m., ẹmpẹrẹteásẹ f. **implere**: ẹ́mplu. **incarricare**: ẹnkárk. **indirectare**: ẹndirépt, ẹndrépt. **infrenare**: ẹnfrẹnéz neben infren. **ingannare**: ẹngẹ́n.

Auch im rum. scheint manches anlautende ẹn durch die Vorliebe für den Nasalismus erklärt werden zu sollen. ẹnkálek caballicare; ẹnjépt iacto; ẹnkréd credo; ẹnuód nodo; ẹnnót (alb. me rä m not) nato; ẹnvẹlésk (alb. mbẹlúem) velare; mrum. ẹnvernáre: nvernáre tristitia. K. 208. von venenum; in ẹmblẹtésk vom slav. mlati triturare ist ẹ ein dem rumunischen Munde nothwendiger Hilfslaut. Mit rum. ẹnvẹlésk aus velare ist mrum. ẹnvjástẹ: nviáste nurus. K. 213. aus bulg. nevêstẹ zu vergleichen. Auch im neapolitanischen Dialekt des italienischen sinkt anlautendes in, im zu n, d. i. wohl zu ẹn, ẹm herab: 'nginria. Diez 1. 81. Eben so im sicilianischen: 'n corte Vigo 37. 'ntra la settimana 42. 'nciammari (infiammare) 140. 'nfama (mala fama) 163; 'ngelica 195 für angelica u. s. w. Nicht selten ist der Vocal ein blosser, etymologisch unerklärbarer Vorschlag: Neapolitanisch: nee (it. ci), a Nnapole, mbè (bene), mperò (però), wobei zu beachten ist, dass die Kinder in der Schule die Namen der Buchstaben nur mit diesem Vorschlage aussprechen können. Wentrup 16. 17. ncapo (in capite), nfi (in finem), ntiso (intensum), ntreppetare (interpretari); mparare (imparare), mpoppa (in puppi): so entstehen die für uns unaussprechbaren Formen nnitto (in dicto), nnutto (inductum), nnabissare (in abyssus) und mmattere (imbatuere), mmortale (immortale), mmidcja (invidia) u. s. w. Wentrup 9. 17. Man vergl. osk. embratur.

ẹ für inlautendes i findet sich nicht selten: rum. lákrẹmẹ, vulg. lat. lacrema. Schuchardt 2. 20; rẹdẹtšinẹ: *radicina, woher fz. racine; skẹnteáe scintilla; seámẹn semino; strẹng stringo neben mrum. string teneo. K. 204; tẹtšúne titio u. s. w., doch auch vetšin vicinus neben alb. fkin.

4) u. u geht im Inlaut in ẹ über. **durare**: dẹrúem neben durúem. **luctari**: l'ẹftúem t. H. leftúem. Bl. lftuem. Bl. l'iftúem g. H., dagegen l'úftẹ. H. **numerare**: t. nẹmẹrój und g. numẹrój. **pulmo**, **pulmonem**: plemón aus plẹmón. H. **surdus**: šẹrδúem neben šurδúem. **turbare**: tẹrbúem wüthend machen. H. tẹrbó-

hem werde wüthend. H. ungere: man vergleiche engûe colorire. R. reg. 59. Entlehnt ist auch sfengér, ngr. σφουγγάρι, mrum. sfúngu. K. 228. Von den einheimischen Worten möge angeführt werden l'ekúnt (wohl für l'ekúnd) agito neben lek'endtsem agitor. H.

5) o. α) o geht im Anlaut in u über: oliva: ulí-n t., ulí, ulíni g. orare: urúem. In oblata ist o abgefallen: bláte-a (blate. Rh. 2. 5.); blatetúar, -ori suffraide τ. ἡ. σφραγίς τῆς προσφορᾶς: dasselbe bedeutet ml'atúr-i, l'atúr-i. H.

β) o geht im Inlaut in u oder e über. Wie o wird auch on behandelt. a) vor der betonten Silbe: *caballarius: kal'erīj-a t., kal'orīj-a, kal'urīj-a g. Reiterei. Rum. kelåre Reiter und keleréšk stützen sich auf caballárius. cogitare: kujtúem. H. cognatus: kunát-i. colare: kulúem. collecta: kul'éte kleiner Sack. communicare: kungúem aus kumenekúem. confiteri: refûem. H. rrefuem. Budi 22. für kefûem: vergl. rekoré cichorium. consilium: kešíl-i (kesciil, kescilli. Bl.); kšíle-a Unterredung. H.; kšiλ, kšil. R.; kišiλtár-i consigliere. R. consobrinus, vulg. cusorinus: kušerí, -íni m. kušeríne-a f. g. consolari: engušelúem (ngušuλne. Uδa 103; ngusceλue. R.) corsaro it.: kusár-i. H.; gusar. Dalm.: rum. kursárju. donare: δurúem, δerúem. H. fortuna: furtúne-a. H. neben fertúne-a (frtuna. Bl.): rum. furtúne. honor, honorem: endĕr-i (ndër. B. 2. 159. nnër. R.) aus ener: vergl. neap. nore. laborare: levrúem (levruem. B. 2. 22.), livrúem aus leverúem, levrúem. noverca: ńérke-a aus nuvérke-a oder ńevérke-a. posare it.: pušúem. promittere, it. promettere: permetúem, premtúem (permetue, premtue. R.). Dieselbe Form permetúem (permetuem. Bl.) entsteht aus permittere, it. permettere. potestas, potestatem: puštéte-a, puštét-i aus puteštéte, puteštét. probare: pruvúem. rosalia: ršai plur. (ršai. B. R.) pentecoste aus rešai. rosmarino: rezmarín (resmarine. Bl. rezmarin-i. R.) neben rosmarin. R. sorbere: surbúem t. testimonium: dešmíj-a oder dešmíj testis aus teštemeníj oder teštemeníj. voluntas, voluntatem: volendét (volendetja. B. 152. volundét-ia. vuλndét. R. vullendet. Budi 65. 83). Man füge hinzu begát dives und bul'ár optimatum unus aus slav. bogatъ und boljarъ.

b) nach der betonten Silbe. consocrus: krušk-u m., krúške-a f. verschwägert aus kúšekr, kúšekre, rum. kúskru, kúskre. daemon, daemonem: djémen: stepia e diemenet infernus. Bl. diemn. R. lepus, leporem: l'épure.

Auch im rum. geht tonloses o in u über. dureá dolere neben dor dolet. murím neben móriu. purtá portare neben pórtu porto u. s. w. Diez 1. 335. mrum. durńíre dormu; purtáre portu u. s. w. Boj. 8. Dasselbe gilt vom bulg.

Im Vorstehenden sind die Fälle verzeichnet worden, in denen die Accentlosigkeit die Schwächung eines Vocals zur Folge hat. Der Vocal e tritt jedoch nicht selten auch in betonten Silben ein, und zwar nicht blos im alb., sondern auch im rum. und im bulg., im alb. und im rum. namentlich vor m, n. amita: émte-a: emta. Bl. empta. R. angelus: éngel. calendae: koléndre-a Ringbretzel zum Weihnachtsabend. camba: kémbe-a t., káme-a g. conventum: kuvénd-i. damnum: dem-i t., dam-i g. fidanza it.: fidéntse-a (fidynz. Raps. 81). mens, mentem: mend-i. paganus: pegére-a Unrat. σύρμα: sérme. tenda it.: ténde-a t., tánde-a g. Rum. fenténe, it. fontana; hed foedus; léndžed languidus; léne lana; mek mandueo; men mino; méne manus; mormént monumentum; pemént terra aus pavimentum; pluméne pulmo, pulmonem; mrum. pelmúne. K. 220; reutšéd rancidus; répe ripa; res risus; rumén romanus; sen sinus; šormént sarmentum; steng extinguere; strémur stimulus; stremt, mrum. strimt angustus. K. 226; témple templum Vorderseite des Altars; témple tempora Schläfe. Im rum. wird en im Anlaute durch ѫн, im Inlaute hingegen durch ън oder ѫн ausgedrückt: ръннчѧ, стъпгъ, пъмѫнт wiedergegeben; im mrum. wird hingegen en stets auf dieselbe Weise ausgedrückt. Der Laut ist meiner Beobachtung zufolge immer derselbe: die leise Modification ist nicht in dem Vocal, sondern in dem darauf folgenden Consonanten gegründet. Vergl. jedoch Diez 1. 336—341. Dasselbe tritt im bulg. ein, auch im Auslaute hradé, hrazdé u. s. w.

Eben so kann der Übergang des o in u auch ausser dem Fall der Tonlosigkeit eintreten: gipún. Raps. 31. aus giubbone. traitúr προδότης. Reinh. 2. 60. Eben so im rum.: frúnze frondem; frúnte fron-

tem: kępún caponem; kęrbúne carbonem; kulk colloco; kúrte chortem; púnn pono; rúšę rosa; sun sonns n. s. w.

ę hat in manchen Fällen eine blos euphonische Bedeutung, indem es zur Erleichterung der Aussprache eingeschaltet oder angehängt und beim Anwachsen des Wortes wieder aus- oder abgestossen wird: aręm arma. Io. 18. 3. armęt. Luc. 11. 22. l'ctęr. Marc. 10. 4. l'etręn. Matth. 5. 31. l'ibęr. Marc. 12. 26. l'ibri. Matth. 1. 1. l'undęr, l'undra. Matth. 4. 21; 4. 22. l'itęr litra. Io. 12. 3. livęr-i. Raps. 103. aus librum. mieštęr. Matth. 8. 19. mieštri. Matth. 9. 11. Pjétęr (Pietyr. Raps. 18. 100.) aus Petrum. vátęrę (vatùrù. Raps. 58) neben vátrę Heerd, vielleicht aus atrium. k'iprę aus cuprum neben k'ipęr tę cupreus u. s. w.

ę verlässt seine ursprüngliche Stelle nach den Consonanten r und l und tritt vor dieselben. christianus: kęrštén, gęrštén g. fricare: fęrkúem neben fajkúem, rum. frek und fętsnésk. frigere: fęrgúem. graecus: grek neben gęrk; grekíšt neben gęrkíšt; gęrk'ij-a; gęrkíńę-a. linter: l'undręzę deminut. Io. 6. 22. l'undęrzę. Marc. 4. 36. praedicare: prędikúem neben pęrdikúem. (predikuem, perdiknem. Bl.) presciutto it.: bęrsúte-ia (bersnte-ia. R.). stringere: štręngúem neben štęrngúem; štręngutę αὐστηρός. Luc. 19. 21. štęrngutę τεθλιμμένος. Matth. 7. 14. tramoggia it.: tęrmól'ę (tyrmolha. Raps. 74). trifolium: trifoi. R. neben terfoi, wohl tęrfoj (terfoi. R.). turbare: tęrbúem für trębúem wüthend machen. Man vergl. túrbul neben trúbul trübe. Man findet auch pęrpara neben prepara. Rh. 2. 8 placere: pęlk'úem: rum. plak, plętšeáre. Eben so drimis neben dęrmis; grišáńę-a neben gęršáńę (ghersciáne-a) forbice. R. tręgúem neben tęrgúem prodere. H., das wohl auf tradere zurückzuführen ist. Meist anderer Art sind die Versetzungen, von denen Diez 1. 191. handelt. Diese Eigenthümlichkeit in der Stellung des Vocals ę findet sich auch im bulg., indem hier, abweichend vom asl., ę vor und nach r und l stehen kann: bęrdo, brędo und bęlhe, blębę. Vergl. Gramm. 1. 272. Diese Abweichung des bulg. vom asl. dürfte ihren Grund in der Sprache der mit den Illyriern, den Ahnen der Albanesen, verwandten Urbewohner Bulgariens haben.

Der Halbvocal ę wird manchmal nicht gehört: cichorium: rkoré-ja (rcoreia. Bl.). frkma cito. Vuk 8. 1. frtuna procella. Bl. mercurius: te mrkur dies mercurii. Mscr. neben tę markúrę. Tetr. resina: ršíńę (ršine. B. 2. 160). stringere: štrgnem. Mscr. turbare: trbim furor. Mscr. placere: plk'úem. Derselbe Laut findet sich in brdak-u urceus. Dalm., brtit clamare. Dalm., rλia vitis. Dalm., trguz-i funis. Dalm.

Die Schwächung der Vocale ist oft die Vorläuferin ihres Ab- und Ausfalls. Denn es fällt *a*) die anlautende Silbe ab: arrivare: ręvúem (rryvói pervenne. Raps. 63). avunculus: unk'. H. casula: sólę neben kęsólę baracca. erica griech. ἐρείκη: ríkę-a. Raps. 48. hospitium: štępi durch Umstellung für špęti: ngriech. σπῆτι. Der Accent von štępi ist alb. ἐκίνησα: nisem mache mich reisefertig. H. nis fange an; nisęję Abreise, Anfang: bulg. da kinisam. infornus: ferr. Nicolaus: koλ-a neben Nikoλ-a. Dieselbe Einbusse erleiden romanische Sprachen: rum. annotinus: noátin, richtiger wohl noáten; autumnus: toámnę neben mrum. tuomna. Boj. 134. Hinsichtlich der anderen rom. Sprachen vergl. man Diez 1. 162, 273; neapolitanisch: nore, spetale, luccine aus honorem, hospitalis, ilicina von ilex. Wentrup 8. 9. 14.

Es fallen *b*) einzelne Vocale und ganze Silben im Inlaute aus. benedicere: bekúem und benkúem aus benędękúem, benędękúem. Vergl. malekúem. caballus: kál-i aus kęvál-i; plur. kúaj tę für kęváj tę aus kęváli tę mit verschobenem Accent; ęngalkúem aus ęngalękúem für caballicare, wofür it.-alb. kál'úem. calendae mit dem Suffix úer: kalnúr neben kaλendúer ianuarius. R. campanare: kęmbúem, minder richtig kumbúem hallen, tönen, aus kęmbęnúem von kambáńę-a campana. cantare: knúem aus kęndúem; knim aus kęndim: die volleren Formen scheinen jedoch gebräuchlicher zu sein. canticum: kęngę-a. H. kánkę-a aus kándękę. χειμωνικόν Wassermelone: bimikó-ói. Reinh. 2. 9. christianus: kšten neben kęrštén, gęrštén; kštením-i Christenheit. R. civitas, civitatem: k'utéte-ja und k'utét-i aus cięvętéte. communicare: kungúem, richtiger wohl kęngúem, aus kęmęnękúem; kunkúem it.-alb.; daraus kungim communio: man vergl. asl. komъkati. communicatum: kungátę-a, richtiger kęngátę, geweihtes Brot und Wein im Abendmale, aus kęmęnękátę. consocer: krušk-u. cubitus: kut-i aus kúbęt, kúvęt. debitor, debitorem: detóręs (detores. Bl.) aus devętóręs. Vergl. rum. detórjŭ. *debitura: detúrę-a (deture) debitum aus

devetúrę. desiderare: dęšerúem aus dęšedęrúem, wofür auch diširúem und dišrúem vorkommt: davon dešír und dišír desiderium. expeditare: špętúem salvare aus špędetúem; durch Umstellung der Consonanten p und t štępúem. Von demselben Verbum scheint špejtuem g., tšpejtúem t. eilen abzustammen. fabrica it.: fárkę aus fávrękę neben fábrikę. februarius: fruér aus fęvruér. Der Accent ist hier nach dem lat. Worte gesetzt. iudicare: ǵukúem, ǵukúem aus ǵudękúem, ǵudękúem; davon ǵuk'i iudicium. iudicatum: ǵukátę-a g. iudicium. H. giucata fortuna. Bl.; ǵukátęs index. H.; ǵukętár-i iudex. H. κουτόσιον: kuoš aus kęnóš neben koudóš für kęndóš paludamento. R. laborare: lęvrúem (levruem. B. 2. 22) aus lęvęrúem; lerúem; livrúem; dagegen lávrę-a (lavre. R.) aratio; lavęrtar-i (lavertár. R.) arator. liberare: lirúem retendere. Bl. neben librúem aus livęrúem und libęrúem; davon stammt te lire libertas. Bl. lir-i arbitrium; l'ir adj. adv. schlaff, leer, wohlfeil. H. luctator, luctatorem: luftár-i neben luftętár (luftetar. Bl.): tar ist jedoch ein alb. mit dem lat. tor nur verwandtes Suffix. maledicere: malękúem, maλekúem, maλkuem aus malędękúem; malkúem, maλkúem; davon malękím, malkím maledictio. manica: mángę g., méngę t., bei Bl. maaga d. i. mą́ga. maniera: mnúrę-a (mnur. G. 77.) für und aus męndúrę-a (mèndurè. B. 1. 7). medicus: mjek-u aus mjédęk medicus. R. g. das Besprechen von Krankheiten durch Zauberformeln; mjektár der solche Zauberformeln weiss. H.; mjekím, mjekíj medicina. R. Vergl. pedica. medicari: mjekúem aus mjedękúem. natator, natatorem: ndotár-i neben und aus ndotętár-i, notętár-i. Vergl. luctator. noverca: ńérkę-a; für *novercus besitzt das alb. ńerk-u: ńérkę-a und ńerk-u aus nęvérkę-a oder nuvérkę-a, nęvérk-u oder nuvérk-u. palus, paludem, vulg. padulem: pūl aus pędúl, pęúl: vergl. fz. chûte aus caduta. parabola: pęŕálę-a g., prálę-a t., praλ-a. R. Fabel aus pęrrávulę. paradisus: parrís-zi aus paręís, parędís. pedica: pénge-a (peenghe. Bl.) aus pédękę, woraus pékę und, nach Einschiebung des n, péngę. Vgl. medicus. *pedicare: pengúem fesseln, ein Bein stellen, bei Bl. pegúem impedire, aus pedękúem. Vgl. pedica. potestas, potestatem: puštéte-a, puštét-i aus putęštét; puštúem vincere aus putęštętúem und puštím-i expugnatio aus putęštętím; pušúešim potens aus putęštętúešim; Budi 8. bietet putštet aus putęštet. presbyter: prift-i, plur. prifterę tę aus présbęter, présbęt, presbt: man vergl. priftęneše-a g., priftęreše a t. Priestersfrau. Der Accent spricht für die Entlehnung aus dem lat.: aus πρεσβύτερος würde sich eine andere Form ergeben. publica: púkę (nde puuche. Bl.) aus públękę, puvlękę: das Wort habe ich nur bei Bl. gefunden. quadragesima, it. quaresima: kréšmę. sanguisuga: šešúńę, im Deminut. šešuńęzę. R. sanitas, sanitatem: šęndéte-a (šendetia. Bl.), šęndét-i (šęntét-i. H.) Gesundheit aus šęnętét, woraus nach Ausfall des ę vor t: šęndét; daneben findet man šnet aus šęndét. G. 229; šęndošę (šendoše. Bl.) valens aus šęndętóšę; šendóšun guarire. R. šnóšet si risana. G. 173. aus šęndętóšun, šnóšet. Wenn šend m. jubelnde Freude hieher gehört, so hängt es mit dem Nominativ sanitas zusammen. scribere: škrúem aus škręvúem. Vergl. jedoch krúem kratzen. secretus: škret aus šękrét und davon škretíj-a desertum. G. 155. neben und aus škretętíj-a desolatio. B. 2. 156; škretúem verwüsten. H. neben und aus škretętuem. B. 2. 152. similare, simulare ähnlich machen, nachahmen, woraus it. sembiare, sembrare, fz. sembler: šembęlúem gleichen, ähnlich sein; šęmbęltúrę-a (šembeλtur-a. R.) allegoria; šęmęltúrę-a (šemelture. Bl.) spectamen und daraus šemtúr exemplum. G. 15, bei H. šemtúr-i. sors, sortem: šortíj-a magia. R. neben und aus šortętíj-a (sortetij. Bl.); eben so šortár-i Wahrsager aus einem nicht nachgewiesenen šortętár. sternere: štrúem aus štęrrúem. tentare: tnúem. G. 147. neben und aus tęndúem (tentúem. Bl.); tnim-i. G. 61. neben und aus tęndím-i. testimonium: dešmíj-a (desmij. Bl.) aus deštęmęníj durch das Suffix ij aus *deštęmę́n; daraus dešmúem für deštęmęnúem. timor, timorem: mnēr timor, terror, neben und aus tmēr für tęmér. trivella it.: turjélę-a, trujélę-a. H., turieλ-a, treλ-a. R. aus tręvélę, treélę. voluntas, voluntatem: volnésę-a. H., vulnésę-a. G. 51. R. vuλdéss-a. R. aus volundét-ia, vuλndét-ia. R. volèndèt. B. 1. 9; vulnétšm voluntarius. G. 121. aus vulendétšm. Man vergleiche sic.-it. pricolo, librari, spranza, mraculu für pericolo, liberare, speranza, miracolo. Vigo 37. 118. 256. 309. Dergleichen auf dem Accent beruhenden Wortverkürzungen begegnen wir auch in romanischen Sprachen: manduco: rum. męnk; mrum. manku. Boj. 139; it. mangio; fz. mange. *sanitatosus: rum. sęnętós; mrum. sanitós aus rum. sęnętáte und mrum. sanitate. Boj. 150. carrico: fz. charge. computum: fz. comte.

fabrica: fz. forge. medicus: afz. miege. pedica: fz. piége. dubito: sp. dudo. Man vergleiche über diese ganze Materie Grammatik und Wörterbuch von Fr. Diez; H. Schuchardt, Der Vocalismus des Vulgärlateins; G. Paris, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française. Paris 1862; A. Brachet, Du rôle des voyelles latines atones dans les langues romanes im Jahrbuch für romanische und englische Literatur. Leipzig 1866. VII. 301—315.

b) Besonderes.

1) Betontes a wird in manchen Wörtern in e verwandelt. braca: brékẹ-a. canis: k'en. calyx, calycem: kel'k (plur. gen. dat. kel'kevet. Raps. 58). carrus: k'érrẹ-a neben kárrẹ-a. draco: drek', dreǵi diabolus; drejk': vergl. kym. dreic. Schuchardt 1. 191. gallus: ǵel'. radius: alb. reze radius. K. 183; mrum. rátzẹ. K. 183; alb. reze cardo. K. 183. mrum. rézẹ. K. 183. ramus: rémẹ-a. raspa it.: réspẹ-a. salix, salicem: šelk, šelgu. Namentlich geht a in dem lat. Suffix tat in e über. civitatem: k'utéte. potestatem: puštéte. sanitatem: šẹndéte. veritatem: vertétẹ. Dasselbe tritt im fz. ein: cité, santé, vérité afz. citet, sanitet, vertet. Diez 1. 138. Karitát-i, endrijtát-i für caritatem, trinitatem; virginitát-i. Budi 10. 45. 73. sind keine volksthümlichen, sondern gelehrte Entlehnungen, nicht Entlehnungen des Ohres, sondern der Augen: Les mots d'origine populaire sont faits avec l'oreille, les mots d'origine savante ne sont faits qu'avec les yeux. A. Brachet im Jahrbuch VII. 302.

2) Betontes o wird manchmal in langes betontes e verwandelt. honórem: ẹnder. pṓmum: pḗmẹ; rum. poámẹ. terrae mótus: termék. timórem: tmḗr aus tẹmḗr. Umgekehrt finden wir o aus e in mólẹ aus malum, mlat. melum, rum. mẹr plur. meri neben moáre.

3) Betontes sowohl als unbetontes u geht vor einfacher Consonanz in ụ über. crux, crucem: krụk'-i; rum. krútše. *debitura: detụ́rẹ-a (deture. Bl.). *factura: fẹtụ́rẹ-a, fụtụ́rẹ-a vultus, color. flumen: lụ́me neben l'úme. iudicare: ǵukúem, ǵikúem neben ǵukúem; davon ǵụk'i iudicium. mucus: mụk-u tanfo, fetore della muffa. R. natura: natụ́rẹ-a (natụra. Bl.). palus, paludem, vulg. padulem: pụl aus pẹdụ́l, pẹụ́l. *similatura: šẹmẹltụ́rẹ-a (scemeltụre. Bl.) spectamen; šẹmbẹltụ́rẹ-a (scembeλtụr-a. R.) allegoria. scutum: sk'ụt. H. neben šk'ut (schiut. Bl.). virtus, virtutem: vẹrtụ́t robur. fructus lautet frụjt und frụt: vergl. fz. und korn. fruit. In ǵụmtụ́rẹ und ụndụ́rẹ aus iunctura für membrum und aus *unctura Speisefett hat Assimilation stattgefunden, wenn nicht dabei j für c im Spiele ist. Selten entspricht ụ lat. i: lima: lụ́mẹ-a neben lı́mẹ-a; mẹndụ́rẹ ist it. maniera. u kann durch die Mittelstufe ụ in i übergehen: cuprum: k'ı́prẹ; pugnale: pinál; super: sipẹr. Im alb. Worte für indicare finden sich alle drei Vocale: ǵukúem, ǵụkúem, ǵikúem. Schuchardt 2. 191. Dagegen finden wir u für i: linter: l'úndrẹ und, in Folge der Assimilation, fugurẹ neben figurẹ. Der Artikel lautet nach gutturalen Consonanten und nach einigen Vocalen u, sonst i: bark-u venter; fik-u ficus; vẹλa-u frater. R.; Noc-u. R., dagegen gur-i lapis; prift-i presbyter; zot-i dominus. Denselben Wechsel gewahren wir in der 3. sing. aor.: prékụ tetigit; vurán occidit und šẹrbéụ servivit neben érδi venit; kendói cecinit; lı́δi ligavit u. s. w. Dass man es weder in dem einen noch in dem anderen Falle mit zwei etymologisch verschiedenen Elementen zu thun hat, das ist mir klar: ob aber i oder u das ursprüngliche ist, wage ich nicht zu entscheiden.

4) au geht, bei der Abneigung des alb. vor Diphthongen, in einsilbigen Wörtern in ā, sonst in av, af über: aurum: ār. laurus: lār. Paulus: Paλ. neben laus, laudem: lavd. causa: káfšẹ. Dagegen rum. taurus: taur.

5) ou geht in ue, ua über. Eine mir räthselhafte Verwandlung. balcone it.: balkue fenestra. Bl. caponem: kapúa-oi. H. kapuc. Bl. neben kapón-i: rum. kẹpúu. cydonium: ftúe-oi. R. ftúa-oi Quitte. H. lis i ftonit Quittenbaum. Mscr. plur. ftoign te d. i. ftoń tẹ struthia mala. Bl. draconem: drangúa-oi g. falconem: faikúa aquila. K. 182. *λαγών, ngriech. λαγωνικόν lévrier: l'angúa-oi Windhund. H. langúe-oi neben langón-i veltro, cane da presa. R. pirún it.-dial.: perúa clavus. K. 199. neben pirū́, pirúni g. und

pirún-i t. Gabel; mrum. perónę. παγόνι neben παβόνι ngriech.: pagúa-oi Pfau. H. timo: timne. Bl. tomúa-oi Deichsel. H. neben temón-i Steuerruder. H. Man füge hinzu die einheimischen Wörter krue-a neben kron-i fonte, origine. R., bei Hahn krúa, krói, plur. króńe tę Quelle, bei Reinh. 1. 7. krua, plur. krońie; pęgúa-oi Flussbett, Thal. H.; ϑúa, ϑói Fingernagel, Klaue. H. im plur. ϑoń. Rh. 1. 7; arzúe aus it. ragione verdankt sein u wohl dem vorhergehenden i: denselben Ursprung scheint razlj (me ken razli approvare) zu haben.

6) Hinsichtlich der aus dem romanischen entlehnten Nomina entsteht die Frage nach der Bildung jener Form, welche der albanischen Declination zu Grunde liegt. Die Antwort lautet: Wie in den romanischen Sprachen der normale Casus dem lat. Accusativ sing., so verdankt auch im albanischen das Declinationsthema seine Form regelmässig dem lat. Accusativ sing., ausnahmsweise dem Nominativ sing.; für den Accusativ und gegen den Nominativ sprechen die Form und der Accent: męnde, mórte weisen ebenso auf méntem, mórtem wie luã, mit dem Artikel luáui, perínd und puštét auf leònem, paréntem und potestátem. Wie in den romanischen Sprachen, so ist auch im albanischen das auslautende m abgefallen; das nach dem Abfall des m im Auslaute stehende a wird, tonlos, zu ę geschwächt, betont, hingegen in e verwandelt; u, es mag altem o oder u gegenüberstehen, fällt spurlos ab; e behauptet sich: coronam: alb. korónę, rum. korónę; coxam: alb. kóšę, rum. koápsę; cristam: alb. kréštę, rum. kreástę; dem it. barra, roba steht gegenüber barré und robé neben róbę; cognatum: alb. kunát, rum. kumnát; cusorinum aus consobrinum: alb. kušerí; consocerum: alb. krušk, rum. kúskru; kumérk' aus commercium. Analog entsteht korp aus corpus. Adjectiva nehmen nicht selten ę an: áśpęrę, engúštę, l'árgę, pákę, trášę aus asperum, angustum, largum, paucum, crassum; seltener tritt diess bei Substantiven ein: kāl'ę neben kāl' aus caballum. Aus faciem, legem, mentem, pacem und scabiem entsteht fák'e, l'íge, męnde, pák'e und zébje neben sk'ébe; aus civitatem, potestatem, sanitatem, virtutem und voluntatem — k'utéte, mit dem Artikel k'utéteja; puštéte, mit dem Artikel puštetia statt pušteteja; šendét, šendétia; vertút, vertútia; vulendéte, vulendétia. Doch nehmen Substantiva fem. auf em nicht selten auch das genus masculinum an: daher pak', kruk' (crucem), lavd (laudem), k'utét, puštét, vertút, und mit dem Artikel pák'i, krúk'i, lávdi; k'utéti, puštéti, vertúti. Manche Substantiva auf um und em gehen zu den am-Stämmen über: cuprum: k'ipre; scrinium: skríńe, asl. skrinija; cicerem: k'ikerę; eben so das Adjectiv fórtę aus fortem; analog entsteht aus retem, in der Lex Salica für rete, rjétę. fe steht für fede aus fidem; nátę nox ist vielleicht nicht entlehnt. Auf den Nominativ sind nur wenig zahlreiche Themen zurückzuführen: dráco: drek', dregi; népos: nip; imperátor: embrét für emperét; présbyter: prift wie fz. prêtre und deutsch Priester.

B. Consonanten.

a) Allgemeines.

1) Nach den nasalen Consonanten sinkt die Tennis k, p, t zur Media g, b, d herab. Man beachte jedoch dabei folgende Bemerkung: me u mpiim, me u mbiim istupidirsi (di qualche membro) col p si dice da Clementini, col b da Scuttarini. Lecce 214, nach welcher die Verwandlung der Tenuis in die Media eine Eigenthümlichkeit der Städter ist. banco it.: bángo-ja. canticum: kéngę-a Lied. centum: k'int, kinti, richtig k'indi. H. chind. B. 2. 156. contra: kóndrę, kúndrę t., kúnder g.: pa eindrim irresistibilmente. inter: endér. linter, lintrem: l'úndrę. mancare: mengúem. manco: méngerę link. mane: mengúem früh aufstehen: rum. menek. *matricula: endrikulę-a (ndricullc. Bl.) obstetrix. mens, mentem: męnde. parens, parentem: perínt, períndi. poenitere: u pendúem aus penetúem. sanitas, sanitatem: šendét. Bl. sarmentum: šerménde-ja. stampa it.: štámbę. tentare: tendúem (tentuem. Bl.), tendím-i (teudim. Conf. 51.) tentatio. truncus: trung-u. *unctura: undúrę-a. Im rum. gilt das Gesetz nicht: dinte, ferbinte tíndę Hausflur stammt aus dem ngriech. τέντα, it. tenda Zelt; doch ving,

vindžere, vinco. Dagegen herrscht es im ngriech. ohne irgend welche Einschränkung und macht sich in dem italienischen Dialekt der Albanesen Siciliens geltend, welche tembo und indando statt tempo und intanto sprechen. Spata 70. Im neap. findet man mbiso, mpiso (impensum), mbresso (praesto) neben cumprito (completus) und ntiso (intensum). Wentrup 5. 6. 7., welcher 3. auch oskisch embratur (imperator) anführt.

2) Das albanische hat eine besondere Vorliebe für die Resonanten m und n: The chief peculiarity of the Albanian utterance is its predilection for nasal sounds. Leake, Researches 262. Diese Vorliebe, die sich sowohl im An- als im Inlaute geltend macht, gibt den Wörtern in vielen Fällen ein ihren Ursprung verdunkelndes Gepräge. Mit der Vorsetzung oder der Einschaltung eines m oder n ist nach dem Vorhergehenden die Verwandlung der Tenuis in die Media verbunden.

α) Im Anlaut: caballicare: ẹngalküem. consolari: ẹngušẹlüem. gyrare: ẹngerüem: ngieruem circuire. B. 2. 41. ieiunare: ẹngiṅüem (nginuem. Bl.). oblata: ẹmbl'atúr-i (ml'atúr-i. H.) neben blatetuar-ori σφραγίς τῆς προσφορᾶς. Rh. 2. 5. trinitas: ẹndrijtat (ndrijtat. B. 1. 5). Der Vorliebe für die Resonanten verdanken auch die Formen ẹndotüem für und neben notüem natare; ẹndẹmẹrüem neben nẹmẹrüem numerare u. s. w. ihre Entstehung. Auch mnër für und neben tmer aus timorem möchte ich aus dieser Vorliebe erklären. In anderen Fällen ist der Resonant etymologisch begründet: imperátor: ẹmbrét-i plur. ẹmbrétẹre tẹ (mbret. H.) Sultan. implere: ẹmbl'üem, ẹmbul'üem t., mẹlüem, mul'üem g. ẹnderẹk'üne dirigere, erigere scheint mit *indirectare zusammenzuhangen, obgleich man für dieses ẹnderejtüne erwartet. ẹmbés neptis neben nip nepos hängt irgendwie mit dem lat. Worte zusammen. In perẹndij-a imperium, imperator aus imperans, imperantem ist der Resonant abgefallen. Wirkungen derselben Vorliebe begegnen wir in mehreren mit v anlautenden Wörtern: velare: ẹmvlüem (mvluem. R.), ẹmbẹlüem (mbeluem. B. 1. 13). vigilia: ṁüλẹ-a (mguiλe. R.), ṅüλẹ-a (gniλ-a. R). vipera: nepértkẹ. K. 215. nepérkẹ. H. Diess ist indess vielleicht aus dem mrum. in das alb. eingedrungen: nẹpértikẹ vipera. K. 215, womit rum. nórkẹ, magy. nyértz Sumpfotter verglichen werden kann; mrum. ist auch nẹʒeirẹ ira aus venenum. K. 215. In derselben Sprache findet man númeru humerus. K. 238. Aus dem chw. hat Schuchardt 2. 112. nuvigl, nuvill ovile beigebracht. Man vergl. ngriech. νεζερός aus slav. jezero; νεικοκύρις für οἰκοκύρις; νευβερός aus slav. obor; νουρά für οὐρά; νῶμος für ὦμος und endlich Navarin für Ἀβαρίνος. Slavische Elemente im Neugriechischen 23. Dagegen ist n abgefallen im alb. alban t., nalban g. Hufschmied, türk. neʒlbend, rum. nẹlbán, ngriech. ναλμπάνης.

β) Im Inlaut: cicala it. aus cicada: ģinkálẹ-a g. draco, draconem: drangúa-oi Drache. magia: mẹngij-a (mungii-ia, mingii-ia. R.), davon mẹṅistár (mungistár, mgnistár. R.) nicht von mjek, woraus durch das Suffix ij mjekij-a. R. μετάξι: mẹndáfš-i, mündáfš-ẹ, mendáš-i, mundaš-i. R. neben mẹdášẹ-a und mudášẹ-a seta. Cam. 1. 45. pedica: péngẹ-a aus pékẹ für pédẹkẹ: das denominative Verbum lautet pengüem binden, ein Bein stellen. H. neben peguem impedire. Bl. strabus, it. strambo: štremp, štrẹmbẹrẹ t. und štrénẹtẹ g. krumm, verkehrt; štrẹmbüem t., štremẹnüem g. krümmen. tremere: tremb obstupesco. K. 214. Der Vorliebe für die Resonanten verdankt auch pendẹ-a (pende. Bl.) aus penna seine Entstehung; eben so pẹlámbẹ-a (pellamba. Bl.) neben pẹlámẹ-a. H. palma; remb-a neben rrem-a remus. B.: barke trerembaš triremis. Bl.; remb-ia metallo, bronzo. R. aus it. rame; špingulẹ-a spilla aus spinula; škẹmb scamnum. K. 197. neben skam-i. R.; šẹmbẹlüem ähnlich sein aus similare, simulare; škúmbẹ-a spuma. K. 186. Dasselbe bemerkt man in dem, wie es scheint, slavischen mjeguλ-a. R. und mjenguλ-i Nebel. Rh. 2. 37.

3) Die Consonanten vor e werden in betonten Silben jotiert: dadurch entstehen die zusammengesetzten Laute k' und ģ, so wie l' und ṅ. Bei den anderen Consonanten wird ein deutliches j gehört. l wird in der Regel jotiert. pesca: pjéškẹ. vetus, veterem: vjétẹrẹ. medicus: mjek. castellum: kastjel'.

tegula: tjégulę. daemon: djémęn. noverca: ńérkę. fenestra: ffiéstrę-a. Dieselbe Erscheinung findet sich im rum.: miel aus melum für malum; piedekę aus pedica; piept aus pectus. Diez 1. 341. und im neapolitanischen Dialekt des italienischen in Position: argiento, lietto (lectus), surriento, apierto, viento, miedeco, castiello, diente. Wentrup 7.

Ursprüngliches mb und nd wird nach Verschiedenheit der Gegenden im An-, In- und Auslaut wie mb und nd oder wie mm und nn ausgesprochen. Im neapolitanischen geht nd in nn, mb in mm über: nnitto (in dicto), nnutto (inductum), cannela (candela), mennetta neben bennetta (vindicta) — mmattere (imbatuere), gamma (gamba), palumme (palumbes): vergl. auch tamurro mit pers. tambûr aus griech. τύμπανον. Wentrup 8. 9. 10. 11. 12. 15, der auf die „fast einzige“ oskische Assimilation des nd in nn (opsannam für operandam) aufmerksam macht 3. und dem zufolge auch die römische Volksprache nn für nd gebraucht. 4. Das Zusammentreffen des albanischen namentlich in seinen romanischen Bestandtheilen mit den süditalienischen Dialekten scheint mir beachtenswerth.

b) Besonderes.

1) v geht einigemal im Anlaute in f über. vescus: vëškem neben fiškem μαραίνομαι. vesica: fiskę mit verändertem Accent. fiłuškę Gabel. Klem. Wind. 87, das mit slav. vila zusammenhängt. Im Auslaut finden wir f für b in orbus: vorf g., wozu auch várferę t. gehört. Diez 1. 267. Schuchardt 1. 183.

2) p geht in m über. corpus: kurm-i, das als κορμί in das ngriech. eingedrungen ist. In dem plur. dromza fragmenta scheint m aus b entstanden zu sein: slav. drob, woher drobiti conterere; rum. drob frustum. Wenn für slav. bogat neben bugát auch mugát sich findet, so ist die Vermittlung beider Formen in der auf der Vorliebe für die Resonanten beruhenden Form ęmbugát zu suchen, so wie zwischen pęsúem pati von lat. passum und męsúem eine Form mpęsúem anzunehmen ist.

3) pj geht im italienisch-albanischen in kj über. kjantúem (kiantói) piantare. Raps. 63; kjátsę (kiazz) piazza. Raps. 86. Diese Erscheinung ist aus dem neapolitanischen Dialekt des italienischen in das albanische eingedrungen: chiantu, chiù aus pianto, più. Diez 1. 81. Wentrup 11. Ähnlich ist das kliment. Tyetri (d. i. K'etri) für Pjetri aus Petrus. Wind. 86. Die Formen g. sk'étulę und lat. spathula sind durch *spjatulę zu vermitteln.

4) b zwischen Vocalen und vor r geht in v über. caballus: käl' aus kęvál', wie aus dem plur. kuaj tę hervorgeht. diabolus: djāl aus djávęl, woven djavlij neben djalęsij. laborare: livrúem aus lęvęrúem, neben lerrúem. labrusca: larúškę, l'aęúškę-a aus l'avrúškę-a, lavrúškę. liber Bast: livórę, mit abweichendem Accent, Schote, Hülse. liberare: lirúem aus lęvęrúem, neben liberuem, d. i. libęrúem, und librúem: b scheint hier wegen livrúem aus laborare festgehalten worden zu sein. taberna: tavérrę. Aus trabs, trabem ist zuerst trave und daraus trav, tra entstanden, welches im Nominativ sing. nicht nur tra-u, sondern auch trā, tráni bildet. túlę Ziegel und túvlę thönerne Wasserröhre sind ngriech. τοῦβλον. Die Verwandlung des b in v findet auch im rum. statt: caballus: kal aus kęvál, daher im plur. kauai für kęnai; sebum: séu; faber: fávru; ähnlich labrusca: leurúškę; *libertare: iertáre für livertare; nebula: nor für névurę: vergl. mrum. nourazę συννεφιάζει. Boj. 106; sambucus, sabucus: sok aus sęvúk; súlę für súvulę aus súbula; mrum. ljertu ignosco. Boj. 146. aus livertu, *liberto. Diez 1. 138. 143. 152. 153. Schuchardt 1. 171; 2. 155. 480. Neapolitanisch: cravone (carbo), guveto (cubitus). Wentrup 11.

5) lv und rv gehen in lb und rb über. salvare: šellbúem: šelbúem. salvia: surbél'ę; šęrbélę (šerbéla). corvus: korp, korbi. servire: šęrbúem. Dieselbe Regel gilt im rum.: malva: nálbę. vervex, vulg. berbex: berbeátše, fz. brébis. pulvis: púlbere. salvia: sálbie. silvaticus: selbátik. volvere:

vólbure Wirbelwind. cervus: tšerb. cervix, cervicem: tšerbitše. mrum.: pulbere, berbeku. Boj. 35. 39. Eben so it. serbare für lat. servare. Über die Verwechselung der Buchstaben b und v im Vulgärlatein und in den romanischen Sprachen vergl. Diez 1. 139. 143. 265. 266. 267. Schuchardt 1. 131; 2. 503; 3. 67.

6) mj geht in nj über. mjégule-a nubes, caligo, das wohl mit dem slav. mьgla verwandt ist, lautet auch ńégule-a nebula, caligo. Schuchardt 2. 502. bringt ńégul mit nebula in Verbindung. Denselben Übergang begegnen wir im mrum.: mel: ńare. K. 210, rum. mjáre, alb. mjáltę; rum. miel, d. i. mjel: ńel agnus. K. 185. Boj. 5; rum. merg: ńarzemu imus. Boj. 157. Vergl. Diez 1. 344.

7) Ursprüngliches t geht manchmal in k' über. terrae motus: termék. trotto: entrók. R. trok. Bl. In drejk directus ist wohl k in j und t in k übergegangen. Im Anlaut finde ich nur tráše für crassus. Vergl. rum. tjinge für kinge cingulum. Clemens 6.

8) d geht häufig in δ über. adorare: aδerúem neben adrúem. bastardo it.: bastárδ (bastarϑ. Bl.). idolum: iδuλ neben plur. iduji te. B. 1. 119. iudaeus: ǵuδeréše hebraea. B. 2. 155. lardum: larδ. Bl. ordo, ordinem: úrδene (urδene. Bl.). praeda: préδe. Raps. 38. praedicare: preδkúem neben predikúem. prode: proδúem prodesse. sardella it., sardinia: sarδéle, ngriech. σαρδέλα. surdus: šurδ. tradere: traδtuos traditore. G. 201; traδtim tradimento; traδtij infedeltà neben trajtúr προδότης. Man beachte noch δ aus roman. v: deluδe plur. inundationes. Bl. und umgekehrt v aus δ: avvrue. R. neben aδrue adorare; i viet für δjéte decem. Klim. Wind. 85

9) d geht manchmal in z über. gaudere: gezúem erfreuen. radius: rezé-ja Sonnenstrahl. spodium: špúze glühende Asche. rum. auz audio; frúnze frondem.; mez medius; spúze spodium; sturz turdus. Diez 1. 150. vergl. prov. gauzion gaudebundus; veuza vidua. Diez 1. 17. 144. 218. 344. 346. Schuchardt 2. 116.

10) d zwischen Vocalen fällt nicht selten aus. fidare: fejúem (fejúem. G. 235.) aus fedúem in der Bedeutung fidanzare: fiúe für feúe. R. fides: fē aus fede: vergl. it. fede neben fè; afz. fe; ladin. feda, fe. Schuchardt 2. 10; 3. 166. nodus: nuúe d. i. ndúe vincolo. G. 233. nue nodus. Bl. uéje Knoten. H. padúlem aus paludem, palus: pūl aus pedúl; it. padule. Schuchardt 1. 29. radicem: ríke aus redíke. vidua: véje. K. 236. vē für véve verwitwet. H. vergl. fz. veuf, veuve. prov. niu nidus. Diez 1. 143. 212. 216. Schuchardt 3. 87. Neapolitanisch: mo (modo), oje (hodie), pojo (podium), aornato (adornato), paraviso aus paraiso, paradiso. Wentrup 15.

11) Statt δ wird auch λ gesprochen. barλ. Dalm. für barδ albus. dárλa. Dalm. für dárδe-a Birne. λeti. Dalm. für δeti decem. λamb. Dalm. für δamb-i dens. R. maλ. Dalm. für maδ magnus. maλštij für maδštij superbia. R. Man vergleiche auch u iλmuo adirarsi. Dalm. und mbleλ raccogliere. Dalm. mit iδenúem g. erbittern. H. und embel'eϑ. H. und lále-a neben δále-a saure Milch. H. Umgekehrt k'eδ, k'eϑ. Dalm. für k'eλ caelum. Man vergl. auch úδe t., úle g. Strasse. H. und úλa. Dalm.; ferner ueϑ-i stella. Dalm. und ul-i. H.; endlich δrli, δrta vitis. Raps. 47. und rλia. Dalm. Im calabrischen, sicilianischen und sardinischen Dialekt des italienischen ist der Übergang des l, ll in d häufig: dievuru (lepre), dibr (libro); aneddu (anello), capiddi (capelli). Dasselbe findet sich in Folge des Einflusses des calabrischen Dialektes im griech. in Terra d'Otranto: vaddo (βάλλω), maddí (μαλλίον), puddí (πουλίον), foddéa (φωλέα). Morosi 110. Über die Verwechslung von d und l vergl. man Diez 1. 82. 219. Schuchardt 1. 86; 3. 73. 74. Neapolitanisch: rito aus dito. Diez 1. 81. lattere (dactylus), lasceunere (descendere), pelagra (podagra), tiepolo (tepidus), veletta (tosk. vedetta). Wentrup 15. Schuchardt 1. 141. 142; 3. 73. Auch wechseln δ und r: irenim Zorn. Klem. Wind. 87. und iδenúem erbittern. H., das vielleicht mit ira zusammenhängt. Damit vergleiche man osk. fere-

les (fidelis). Wentrup 3. und neapol. renare (denarius), rurece (duodecim), mmiria (invidia), pere (pedem), ráreca (radicem). Wentrup 13. 14. 15.

12) In einigen Fällen findet Einschaltung eines r statt. aršik-n innamorato. R.: serb. ašik aus dem türk. farsul'átę-a aus fazzoletto. H. frasuel-i phaseolus. Bl. mjérgulę-a Nebel. H. ršik' uter. Bl. aus serb. mješić. tšpierte properns. Bl., wie es scheint, aus expeditus. rum. korfitsę, korfútsę aus cophinus. neapolitanisch: tresoro (fz. trésor), frusta (fustis). Wentrup 18. sp. frisol Bohne. 4. Ausgestossen wird r in kusár neben kursár aus corsaro.

13) Das lat. und griech. l wird vor Vocalen regelmässig erweicht, eine Erscheinung, welcher die Erweichung des deutschen l im polnischen und russischen entspricht. laudare: l'ęvdúem; leporem: l'épure; lucta: l'úftę; plaga: pl'ágę-a; oblata: ml'atúr-i Holzform, welche als Siegel auf die geweihten Brode gedrückt wird u. s. w. Man beachte, dass im katalanischen jedes anlautende l erweicht wird. Diez 1. 192.

14) Vor i fällt l meist aus; doch gibt es Dialekte, die es bewahren. Die in einzelnen Worten nachweisbare Mittelstufe ist l'. apostolus: apostuji te, plur. von apostuλ. B. 1. 120. battalia: bętáję-a Schrecken, fallende Sucht: rum. bętáje plaga, pugna. discipulus: dišipuji te, plur. von dišipuλ. B. 1. 120. ecclesia: k'íšę, kíšę, anderwärts klíšę. Raps. 104. Cam. 1. 46. Reinh. 2. 77. Pouq. 2. 619. fallire: fęl'úem neben fejúem. familia: femíl'e-a neben femíje-a Familie, Wickelkind. filius: fiján-i der aus der Taufe Gehobene. gula: gól'ę-a neben góję-a Mund: rum. gúrę. idolum: iδuji te plur. von iduλ. malleus, it. maglio: maj. mille: míję neben míl'ę. oleum: vál'ę neben váję t., voje, voi g. rosalia: ęršai (ršai) pentecoste. scoglio it.: skoj-i. R. travaglio it.: travaje tribulatio. B. 2. 156. trifolium: trifój-i, terfój-i. R. In mall'ęštj, das mit maiestas unmittelbar nicht zusammenhängt, ist ll statt δ eingetreten. Rum. mujáre, mrum. mnljere. Boj. 39. fl' geht in fj über. fjamur: fiammuriu sing. acc. bandiera. Raps. 63. fjámę: fiâme Flamme. Pouq. 2. 619. pjagę: piake plaie. Pouq. 2. 621.

15) Lat. s geht regelmässig in š über. agresta: gréštę-a unreife Traube. camisia: kęmíšę-a. castanea: keštéńę-a. christianus: kerštén-i. crista: kréštę-a, gréštę-a; rum. kreástę. desiderare: dęšęrúem. eleemosyna: lemóšęnę-a (lemoseena. Bl.). esca: éškę-a Zunder. miserere: mešerier venia, misericordia. missa: méšę-a. passus von pati: pęšúem dulden. piscis: pešk. quadragesima, it. quaresima: kréšmę-a. saeculum: šékul-i. sagitta: šęgéttę-a. salvare: šelbúem. salire salzen: šęlí salze ein. salvia: šerbélę. sanitatem: šęndét. sarmentum: šerménde-ja. schiuma it., mundart. scuma: škúmę-a. scribere: škrúem. scintilla: škendij-a (schendii-a. R.). secretus: škrétę, aus šękrétę, einsam. sella: šál'ę-a. signare: šiṅúem. similare: šęmbęlúem ähnlich sein. sperare: šperúem. spina: špinę-a Rücken, t. špíńę-a. spissus, it. spesso: špéšę häufig. surdus: šúrδenę (surdene. Bl. šurδen. Mscr.). versare it.: veršúem überschwemmen. vesens dünn, schwach: vešk. Vergl. neap. sciorta (sors). Wentrup 15.

16) Das albanische duldet im Auslaute in vielen Fällen kein n, denn es verwandelt der gegische Dialekt diesen Consonanten mit dem demselben vorhergehenden Vocal zu einem nasalen Vocal, wie das asl. und das fz., während der toskische Dialekt an die Stelle beider Laute einen langen Vocal treten lässt und erst bei der Erweiterung des Wortes das n durch r ersetzt. confinis: kufí, mit dem Artikel kufíni. consobrinus, cusorinus: kušęrí, kušęríni; t. kušęrí, kušęríu. cophinus: kofí, kofíni. Mscr., bei H. kofínę-a. frenum: frę̃, fréni; t. frę, fręri; rum. fręnu, fręu. lagena: l'ẽ, l'éni aus lęgén, lején. latinus: l'ętí, l'ętíni. leo, leonem: luã, luáni, wahrscheinlich für lęá, lęáni: ã für on findet sich sonst nicht. linum: l'ĩ, l'íni, t. li, l'íri. luterano it.: luterã, luteráni. mus: mi, míni; t. mi, míu: vergl. trabs. mulino it.: mulí, mulíni, t. mulí, mulíu neben mulí, mulíri. piron it. dial.: pirũ, pirúni, t. pirún, pirúni. poltrone it.: poltrũ, poltrúni

(poltrun. Bl.). rosmarino it.: rosmarí, rosmarini. scrivano it.: škrivå, škrivåni (skrivaa. Bl.) litterator (quello che insegna a scrivere). trabs, trabem: tra, tráu und trári neben trã, tráni. Man vergleiche auch somú, richtiger wohl somũ, und mit dem Artikel somúni. Dalm. serb. somun aus dem türk. Einheimisch sind bã fece. G. 17; blĩ, blini storione. R.; mã magis. G. 13; pã sine. G. 19; vũ mettere. G. 113. u. s. w. Man vgl. neap. nfi (in finem). Wentrup 9.

17) Ursprüngliches n geht namentlich im toskischen in r über; dagegen bevorzugt das gegische das n. campana: kęmbórę t., kęmbónę g. cannabis: kęrp t., kánęp g. consulatus: korsulát. R. corona: kurórę t., dagegen durch Versetzung kunórę g. donare: ðęrúem t. galbinus: ǵélbęrę t. granum: grn, grúri t., grũ, grúni g. κίκινα Duc.: kórę t. K. 193. rum. ikoánę. inimicus: armík t., anęmík g. λάχανα: l'ákrę-a t., l'áknę-a g. H. lákenę-a. R. sanare: šęrúem. venenum: vęrér t., venér g. vinum: vérrę-a t., vénę-a g. virginem: vęrǵeri t., virǵini g., virgir t. K. 217. Man vergl. rum. amenints neben amerints bedrohe, lat. minor; parink panicum; mrum. virinlu der Gram (venenum). Boj. 130. virgiru (virginem). K. 217. prov. veré (venenum). Diez 1. 139. Dagegen findet man g. špnésę neben šprésę spes von šperúem spero und rum. kunúnę (corona), suspiná (suspirare). Diez 1. 208. Über diesen Übergang vergl. man Diez 1. 344. Schuchardt 1. 140; 3. 72. neap. fortura (fortuna), reverzo (universum). Wentrup 16.

18) rn geht in rr über. cornuta: kęrrútę gehörntes Schaf. furnus: fúrrę, fz. four. Diez 1. 155. infernus: ferr. Bl. R. fer. H. lucerna: luk'ére, wohl für luk'érrę. taberna: tavérrę in taverres vinarius. Bl.; im Vulgärlatein taberracula aus tabernacula. Schuchardt 1. 141; im sardischen Dialekt des italienischen carre, corru, furru. 3. 73.

19) Lat. k, g gehen vor e, i meist in k', ǵ über, welche Laute indessen hie und da den Lauten tš und dž weichen, was Hahn 2. 20. hinsichtlich des k' bezeugt. caelum: k'iel t., k'il g. caepa: k'épę-a. cella, κέλλιον: k'eli. centum: k'int. cerasum: k'ęrši. certare: k'ęrtúem. chiarare it.: k'ęrúem. cicer: k'íkęrę. commercium: kumérk'. crux, crucem: kruk'-i. H. crüć. Uĉa 13. iudicium: ǵuk'. socius: šok' maritus neben šok-n socius. Man beachte carrus: k'érrę neben kárrę. scabies: sk'ébe-ja, zǵébe-ja, dzjébe-ja und zjébe-ja. H. Vor ę finden wir auch k: circare: kęrkúem. cigala it.: ǵinkálę-a. H. gallus: ǵel'-i g. Hahn, t. Truthahn. H. djeλ-i. Dalm. gemere: ǵemúem t., ǵimúem g. gentem: ǵind-i g. Volk, Geschlecht. Aus *glandinem von *glando für glans entsteht zunächst gl'ándęrę und nach dem Ausfall des l: ǵándęrę; eben so aus serb. globa zunächst gl'óbę und aus diesem ǵóbę; sk'étulę entsteht aus spathula durch folgende Mittelstufen: spétulę, spjétulę, skétulę: man vergl. Klem. Tyeter d. i. K'étęr aus Petrus und rum. tjingę aus kingę (cingulum). Clemens 6.

20) Vor Consonanten gehen k und g in j über. crux, crucem: krųk'ę, woher der sing. gen. krųjse. B. 1. 93. und embij krųj te Krištit in cruce Christi. B. 1. 13. directus: dęréjtę, dréjtę irretortus. *indirectare: dęrejtúem. facies: fák'e: n' fan' (aus fajn') fak'e facie ad faciem. B. 1. 6. fructus: frųjt. B. 1. 7. Bl. frųjtuem. Bl. neben frųt und frųjt. grex, gregem: griǵ-i, woher der plur. abl. grijš: ńi fuše reĉuem grijš un prato circondato da greggi. B. 2. 5. inimicus: anęmij te. B. 1. 107. lex, legem: l'iǵe, woher der sing. acc. lijnè: kam me ðanc lijnè teme dabo legem meam. B. 1. 126. pax, pacem: pak'e, woher sing. gen. pajse: zoti j pajse princeps pacis. B. 1. 121. pajtúem pacificare. Bl. Neben pák'e findet man auch pajk' (paich. Bl.). pactum: pajtúem g. miethen. sanctus: šent aus šenjt. socia: šók'e, woher der sing. acc. šone für šojne. Bl. s. v. succuba; doch šokt plur. i compagni. Raps. 25. tractare: trajtúem aedificare. Bl. Dasselbe Gesetz gilt für die vielleicht auch entlehnten Numeralia octo und decem: tétę ist aus otéte, ojtéte, oktéte; ðéjte aus ðékte entstanden. Man vergl. auch kijue sing acc. von kink agnus, bei H. k'enk'-i g.; cogitare und kųjtúem; plej t. B. 1. 126. d. i. plej te aus plek' te die Alten, sing. plak. In fętúrę-a species; furtere-ja neben fęrtérę-a aus *factura und frictorium für frixorium; šectetár-i. Bl. sagittarius von šęgétę-a ist der Guttural spurlos ausgefallen.

Abweichungen treten bei ks und kt ein. *a*) ks geht nämlich in fš, š über. coxa: kófšẹ-a. axungia: ašung-i. Vergl. rum. coxa: koápsẹ; fraxinus: frásin; laxare: las, lẹsá; metaxa: mẹtásẹ. Diez 1. 241.

b) kt geht in einigen Fällen in ft über. cydonium: ftúa-oi aus kẹd-, kẹt-, kt- Quitte, it. cotogna, fz. coing. lucta: l'uftẹ-a. tructes: tróftẹ-a Forelle: lat. in Glossen des 9. und 10. Jahrh. troita, truita; fz. truite. Das rum. kennt neben doktor auch doftor; regelmässig geht jedoch kt in pt über: dirépt, dreáptẹ; fripture; frupt neben frukt; kopt; fẹpture (factura) Geschöpf, Gestalt; leftikẹ. Diez 1. 239. mrum. friptu gebraten; kaftatsi suchet captare; keptinu pectino; keptu pectus; lapte lac; luptu luctor. Boj. 4. 15. 35. 102. 147. 150.

Abkürzungen.

B. Petrus Bogdan, Cuneus prophetarum. Patavii. 1685.

Bl. Fr. Blanchus, Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635.

Boj. Mich. G. Bojadschi, Romanische oder macedonowlachische Sprachlehre. Wien. 1813.

Budi. Pietro Budi, Dottrina christiana. Roma. 1664.

C. Demetrio Camarda, Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese. Livorno. 1864. Appendice. Prato. 1866. Saggio als Band I, Appendice als Band II bezeichnet.

Conf. Confessione pratica italico-epirotica. Romae. 1863.

Cuv. Cuvendi i Arbenit· Nde Rome. 1868.

Dalm. So bezeichne ich die bei den Albaniern Dalmatiens vorkommenden Wörter.

G. Gegisch.

G. G. Guagliata, Dottrina cristiana. Roma. 1845.

H. J. G. v. Hahn, Beiträge zu einem albanesisch-deutschen Lexikon. Wien. 1853.

Hecq. H. Hecquard, Istoire et description de la Haute Albanie ou Guégarie. Paris. s. a.

Hehn. V. Hehn, Kulturpflanzen und Hausthiere. Berlin. 1870.

K. Th. A. Kaballiotes, Πρωτοπειρία in J. Thunmann's Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Leipzig. 1774. 176—239.

Klem. Wind. von Windisch, Von den Klementinern in Sirmien. Ungarisches Magazin. Pressburg. 1782. II. 77—89.

L. Fr. Maria da Lecce, Osservazioni grammaticali nella lingua albanese. Roma. 1716.

Milad. D. i K. Miladinovci, Bъlgarski pěsni. Zagreb. 1861.

Mrum. Macedorumunisch.

Mser. So bezeichne ich die einem gegischen Albanier abgefragten Wörter.

Pass. A. Passow, Τραγούδια ῥωμαϊκά. Lipsiae. 1860.

Pouq. F. C. H. L. Pouqueville, Voyage dans la Grèce. Paris. 1820—21. II. 617—623.

R. Fr. Rossi, Vocabolario italiano-epirotico. Roma. 1866.

R. Regole. Fr. Rossi, Regole grammaticali della lingua albanese. Roma. 1866.

Raps. Rapsodie d'un poema albanese raccolte nelle colonie del Napoletano tradotte da G. de Rada. Firenze. 1866.

Rh. C. H. Th. Reinhold, Noctes pelasgicae. Athenis. 1855.

Rum. Rumunisch.

Schuchardt. H. Schuchardt, Der Vocalismus des Vulgärlateins. Leipzig. 1866—68.

Spata. Gius. Spata, Studi etnologici di N. Chetta su la Macedonia e l'Albania. Palermo. 1870.

Stier. Th. Stier, Hieronymi de Rada carmina italoalbanica quinque. Brunsvigae. 1856.

T. Toskisch.

Tetr. Λεξικὸν τετράγλωσσον. s. l. 1802.

Uda. Uda e sceites crue̤. Roma. 1862.

Vigo. S. Vigo, Canti popolari siciliani. Catania. 1857. Canti sicoloalbanesi von G. Crispi. 338—354.

Vuk. So bezeichne ich die Wörter der von Vuk Stefanović Karadžić aus dem Munde eines Albaniers aus der Gegend von Prizren aufgezeichneten Lieder.

Wentrup. S. Wentrup, Beiträge zur Kenntniss der neapolitanischen Mundart. Wittenberg. 1855.

Verbesserungen.

18. l. 17. für kušeri lies kuse̤ri. 22. vor 279. ist discipulus, it. discepolo. dišipuλ. B. 1. 120. einzuschalten. 28. l. 18. für perkohna lies ferkohna, richtig fe̤rkohna. 32. l. 38. richtiger ist wohl e̤ndive̤nu̇em. 32. l. 42. ist hinzuzufügen ge̤ńėj t. fallo. H. 44. l. 23. nu̇me̤r g., ne̤me̤r t. 67. l. 32. richtiger te̤rfoi.

ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

III.

DIE FORM ENTLEHNTER VERBA IM ALBANISCHEN

UND EINIGEN ANDEREN SPRACHEN,

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 22. JUNI 1870.

WIEN

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

1871

SEPARATABDRUCK AUS DEM XX. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ALBANISCHE FORSCHUNGEN.

III.

DIE FORM ENTLEHNTER VERBA IM ALBANISCHEN UND EINIGEN ANDEREN SPRACHEN.

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKLICHEM MITGLIEDE DER K. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

(VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 22. JUNI 1870.)

Bei der Aufnahme von Wörtern einer fremden Sprache gilt als Regel, dass ihnen alle Flexion abgestreift wird. So wird aus dem griech. ἄγγελος goth. aggilu, asl. anъgelъ; aus dem lat. scribere ahd. scrîb und aus dem goth. gildan, ganisan asl. žlêd, gonьz; aus dem griech. διάβολος, δρόμος asl. dijavolъ, drumъ. Von dieser Regel gibt es jedoch eine nicht geringe Anzahl von Ausnahmen, indem Wörter nicht in ihrer durch Abstreifung der Flexion gewonnenen Stammform, sondern in irgend einer Flexionsform aufgenommen werden: aus dem griech. Χριστός asl. Kristosъ neben Hristъ; aus dem lat. plebanus slov.-kroat. plebanuš, pol. plebanusz; dagegen kroat. und serb. plovan; bulg. nur im Bellum Troianum aus dem vierzehnten Jahrhundert nachweisbar: Prêjamušъ aus Priamus. Diese Ausnahmen hinsichtlich der Verba in einigen Sprachen nachzuweisen ist Gegenstand dieser Abhandlung.

Die bekannteste Ausnahme bilden die Verba auf ieren im deutschen, welche in der franz. Infinitivform auf ier, die eigentlich nur in er besteht, aufgenommen sind: parlieren. ier gewann bald die Geltung eines deutschen Suffixes, und es entstanden Verba wie halbieren, stolzieren.

Genau so wie diese deutschen Verba aus französischen, sind zahlreiche neugriechische aus italienischen entstanden: ἀριβάρω neben ἀριβαρίζω aus dem ital. Infinitiv arrivare.

Das albanische eignet sich slavische Verba in der Infinitivform an: grabit raube vom Infinitiv grabiti, daher grabites räuberisch; grabtšár aus grabitšár Räuber; grabetij Raub.

Das neugriechische ist bei einigen aus dem türkischen entlehnten Wörtern von der Regel gleichfalls, jedoch in anderer Weise abgewichen, indem es statt der Stammform den mittelst d gebildeten Aorist (so glaube ich seiner Bedeutung gemäss das entsprechende

türk. Tempus nennen zu sollen) aufgenommen hat: χαζαντίζω erwerbe beruht auf dem türk. Aorist kazandym, dessen Infinitiv kazanmaq lautet.

Ebenso nimmt das serbische einige griechische Verba in ihrer Aoristform auf: lipsati verrecken vom ngriech. Aorist ἔλειψα.

So verfahren auch das bulgarische, das rumunische in beiden Dialekten, dem dacischen und dem macedonischen, und das albanische: bulg. deksam nehme an vom Aorist ἔδεξα statt ἐδεξάμην; rum. kentisésk sticke vom Aorist ἐκέντησα; alb. δiδáks lehre vom Aorist ἐδίδαξα. Das s, is wird, ähnlich dem ier im deutschen, als ein einheimisches Suffix angesehen und zur Stammbildung verwendet: serb. saborisati concilium habere von sabor concilium.

Dieselben Wege schlagen das finnische und das lappische ein, indem sie germanische Verba in ihrer durch d gebildeten Präteritalform aufnehmen: finn. Infinitiv lukita verschliessen vom anord. lykja; lapp. Infinitiv galddit entmannen vom anord. gelda.

Dabei bleiben jedoch manche Sprachen nicht stehen: man findet nämlich im bulgarischen, serbischen und albanischen Verba, in denen mit der türkischen Aoristform das griechische Aorist-s verbunden erscheint: bulg. alaštisam gewöhne mich und alb. bojatis färbe beruhen auf den türk. Aoristen alyštym, Infinitiv alyšmaq, und bojâdym, Infinitiv bojâmaq, indem an den Aorist alyšty und bojâdy das griech. Aorist-s und an die so gewonnene Form erst die einheimische Flexion tritt: das bulg. imperfective alaštisuvam lautet in der ersten Person des Plurals im Imperfect alaštisuvahom, das in folgende acht Bestandtheile zerfällt: alaš-ti-s-uv-a-h-o-m; serb. azdisati ausarten entsteht aus dem türk. Aorist azdym, Infinitiv azmaq, und dem griech. Aorist-s.

Die Häufigkeit einer Form allein scheint nicht genügend, um diese befremdende Erscheinung zu erklären; es scheint noch der Umstand hinzutreten zu müssen, dass der Sprache durch Aufnahme von viel fremdem Material der Sinn für die Form verloren oder abgeschwächt sei.

Die hieher gehörigen Erscheinungen zerfallen in drei Kategorien: *A.* Die entlehnte Form ist der Infinitiv. *B.* Die entlehnte Form ist der Aorist. *C.* Die entlehnte Form ist eine Verbindung des türkischen mit dem griechischen Aorist.

A. Die entlehnte Form ist der Infinitiv.

I. Deutsch. **Aus dem französischen werden Verba in der Infinitivform auf -ier, eigentlich nur -er, entlehnt.**

Die Entlehnung fand statt mit der höfischen, aus altfranzösischer Quelle schöpfenden Poesie in der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts. Beispiele anzuführen ist nicht nothwendig. J. Grimm, Über das Pedantische in der deutschen Sprache. Kleinere Schriften. 1. 343. F. L. K. Weigand, Wörterbuch. 1. 529. Im slavischen fügen diese Verba an ier entweder a oder ova: afz. marchier, fz. marcher; nhd. marschieren; nsl. maršìrati, russ. marširovatь, čech. marširovati u. s. w.

II. Neugriechisch. **Aus dem italienischen werden Verba in der Infinitivform auf are entlehnt.**

ἀριβάρω, ἀριβαρίζω Pass. arrivare: βολταντζάρω Pass. volteggiare; κιαμαρίζω Pass. chiamare; κομπασάρω Pass. compassare; κουγιουναρίζω Pass. coglionare; κουμανταρίζω Pass. commendare, ῥεκομανδάρω Gazi; κουμπανιάρω Pass. accompagnare; μαϊνάρω Pass. ammainare; μερεταρίζω Pass. meritare; μπουτάρω Pass. buttare; ξεμπαρκαρω Pass. sbarcare; παρασαρτάρω Pass. praeterire, it. saltare, wofür auch σαρταίνω, σαλταίνω

vorkommt; πρεζάρω Pass. prezzare; ῥιζικάρω Vent. risicare; σαλιβάρω Pass. salivare, Speichel von sich geben, in der Bedeutung, Speichel hervorbringen, zügeln, frenare; σιγουράρω Bent. sicurare; σονάρω Pass. sonare; σουλατσάρω Pass. sollazzare; στριγγάρω Gazi stringare; στιμάρω Gazi stimare; τακάρω Pass. attaccare. Aus dem it. Substantiv bonaccia ist gebildet μπουνατσάρω mare tranquillum reddere. Pass. und aus ἔα μόλα quibus verbis nautae lente vela contrahere sive ancoras tollere iubentur ist μολάρω, μολαρίζω in altum navigare entstanden: man füge hinzu ἀναζωνάρω Pass. succingo. γλεντάρω neben γλεντάω oblecto Pass. ist aus dem türk. eglenmek entstanden. Aus der Sprache der Jonischen Inseln führt D. Comparetti, Saggi dei dialetti greci. Pisa. 1866. 85. an πενσάρω penso, πενσάρομεν pensiamo, ἐπερδονάρησε perdonò. Seltener ist diese Erscheinung im alb. kalär demittere, im Medium descendere. Stier, womit man lampárẹm fulgidus. Stier. vergleiche, das ein Verbum lampär, it. *lampare, voraussetzt.

III. Albanisch. Aus dem slavischen werden Verba in der Infinitivform auf -iti entlehnt.

gẹrdit meide: serb. grditi verunstalten, schimpfen; ǵobit strafe um Geld: serb. globiti; godit treffe: serb. pogoditi; gostit bewirthe: serb. gostiti; grabit raube: serb. grabiti greifen, raffen; korit beschimpfe: serb. koriti; kosit mähe: serb. kositi; mẹrzit hasse: serb. mrziti; pẹržit brate: serb. pržiti rösten; porosit trage auf: serb. poručiti sagen lassen; totšit schenke aus: serb. točiti; tšudit mache staunen: serb. čuditi se sich wundern.

B. Die entlehnte Form ist der Aorist.

IV. Neugriechisch. Aus dem türkischen werden Verba in der Aoristform auf -d entlehnt.

ἀσδίζω bin übermüthig: azmaq, azdym, bulg. azdisam, serb. azdišem; καζαντίζω erwerbe: kazanmaq, kazandym, bulg. kazandisam; μπαϊλντίζω neben μπαϊλίζω werde ohnmächtig: bajilmaq, bajildym; μποϊαντίζω färbe: bojâmaq, bojâdym; μπεϊεντίζω würdige, schätze: bejenmek, bejendim; σαστίζω erstaune: šašmaq, šašdym.

V. Serbisch. Aus dem griechischen werden Verba in der Aoristform auf -s entlehnt.

kanonisati canonizare. Mik.: κανονίζω in anderer Bedeutung: Busse auferlegen; lipsati, polipsati pf., lipsavati, lipsivati impf. verrecken: λείπω; malaksati pf., malaksavati impf. schwach werden: agr. μαλάσσω mache weich, verweichliche; pedepšem se, pedepsati se plage mich: παιδεύω; prokopsati gut fortkommen: προκόπτω; stasati pf. kommen: φθάνω. iti statt ati: litrositi liberare: λυτρώνω. Man vergleiche tronosati pf. impf. eine Kirche einweihen, das mit θρόνος zusammenhängt. ambisati pf. bersten, das ich ehedem vom gr. ἄβυσσος ableitete, möchte ich nun mit dem alb. g. ẹmbụs ersticke, erdrossle zusammenstellen. Man füge hinzu pokorisati impf. Schande bringen vom serb. pokoriti unterwerfen; vragolisati impf. muthwillig sein neben vragovati; ferner karlisati impf. oft ein- und ausgehen; kanjerisati impf. vorsingen.

s wird als ein eigenes Verbalsuffix angewandt. begenisati, in Bosnien bijenisati, pf. Gefallen finden: türk. begenmek; belaisati übel ankommen: serb. belaj Unfall, türk. belâ; bitisati pf. vergehen: türk. bitmek; budalisati neben budaliti impf. thöricht reden: serb. budala Thor, alb. budaλ-i. Rossi, ngr. μπουνταλᾶς, türk. budala; ciganisati neben ciganiti impf. zigeunern: serb. ciganin; dišerisati pf. hinausschaffen: serb. dišer, türk. dyšery hinaus; dumenisati impf. steuern: serb. dumen Steuerruder, türk. dümen; djavolisati impf. Muthwillen treiben: serb. djavo, ngr. διαβολίζομαι; djakonisati impf. angenehm, eig. wie ein Diakon leben: serb. djakon; gledjeisati pf. impf. glasieren: serb. gledja Glasur; isleisati impf. fliessen (von der Wunde): türk. išlemek arbeiten (von der Wunde); jeglenisati impf. schwätzen: serb. jeglen Geschwätz, türk. eglenmek, jetzt ejlenmek; kalajisati pf. impf. verzinnen: serb. kalaj, türk. kalaj Zinn; kaldrmisati neben kaldrmiti impf. pflastern: serb. kaldrma, türk. kaldyrym; kaparisati pf. ein Angeld geben: serb. kapara; kavraisati pf. umnieten: türk. kavramaq; krkleisati pf. stutzen: türk. kyrklamaq geschoren werden; krunisati pf. impf. krönen: serb. kruna; lakrdisati impf. scherzen: serb. lakrdija Tändelei, alb. lacherdij-a chiacchie-

1*

rata, ngr. λακέρδα, θύννη. Gazi, türk. lakyrdy Gespräch; lenjirisati impf. linieren: serb. lenjir; majstorisati impf. Meister sein: serb. majstor; manisati impf. auszusetzen finden: serb. mani neidig, türk. mani; mukaetisati impf. Acht geben: serb. mukaet aufmerksam, türk. mnkajet; murleisati pf. impf. siegeln: türk. mühürlemek; naćordisati pf. mit einem Säbel versehen; ograisati, nagraisati pf. übel ankommen: türk. ogramaq auf etwas stossen; rendisati, erendisati, rendeisati impf. hobeln: serb. erende, türk. rende Hobel; saborisati impf. ein Concil halten: serb. sabor; saktisati pf. verderben: serb. sakat verkrüppelt, türk. sakat; saplaisati neben saplahati pf. überwältigen: türk. saplanaq hineinstechen; sefteleisati neben sefteisati pf. den ersten Verkauf machen: serb. sefte der erste Verkauf, türk. seftelemek anfangen; testerisati neben testerati impf. sägen: türk. testera Säge; ntleisati pf. bügeln: türk. ütlemek; vajdisati pf. nützen: serb. vajda, türk. fajde; varisati, uvarisati pf. errathen: türk. varmaq ankommen.

VI. Bulgarisch. Aus dem griechischen werden Verba in der Aoristform auf -s entlehnt. Neben den perfectiven Verben auf sam bestehen imperfective auf suvam: aforesam, aforesuvam; amboljasam, amboljasuvam u. s. w. In dem Vocal vor s finden Abweichungen vom griechischen statt.

aforesam excommuniciere. Ger. statt aforisam: ἀφορίζω, asl. aforesovati aus *aforesati; amboljasam neben boljasam pfropfe. Ger.: ἀμπολιάζω, ἐμβολιάζω, wofür auch ἐγκεντρίζω, φυλλιάζω, ἐμφυλλίζω und ὀφθαλμίζομαι vorkommt; anatematisam excommuniciere. Ger. natemisam. Verk.: ἀναθεματίζω; aresam finde Gefallen. Ger. Milad. 164. Morse. resam. Verk.: ἀρέσκω, ἤρεσα; argasam gärbe. Ger.: ἀργάζω bearbeite für ταριχεύω. Gazi; argosam suspendiere. Ger.: ἀργεύω; armasam traue (Braut und Bräutigam). Ger. Verk. 86. 261, daher armas Tranung. Verk. armasnik. Milad. 517. armasnica 323. Verk. 179. neben armosam. Verk. 216: ἁρμάζω im Dialekt der Cyprioten und der italienischen Griechen. Morosi 170; arnisan verlasse. Ger.: ἀρνοῦμαι; balosam störe. Ger.: vergl. μπαλώνω flicke. Bent. Firm. 2. 192; deksam nehme an. Milad. 55: δέχομαι; ftasam, doftasam, priftasam komme an. Milad. 4. 13. 25. 88. 151. 366. ftasal reif. Verk. Morse: φθάνω: bulg. τούρη τὰ φθάσαατ ngr. ἕως νὰ φθάσουν (τὰ σταφύλια). Tetr. 9; ftesam verletze, beleidige. Verk. 236. 237: πταίω; kalesam rufe. Milad. 113: καλῶ; lipsam sterbe; izlipsam. Milad. 46. lipsuvam. Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen 26: λείπω; magjepsam verzaubere. Verk., daher magepsnik. Milad. 31: μαγεύω; martirisam bezeuge. Verk. 172: μαρτυρῶ; mirisam rieche. Verk. 87. Milad. 146. Bezs. namirisam l perfume. Morse. obmirisam. Milad. 340: μυρίζω flairer. Bent.; mnêsam gleiche. Verk. 115: ὁμοιάζω, ὡμοίασα neben mjazam se vom Präsens; muhlêsam schimmelig werden. Morse: μουχλιάζω von μούχλα. Firm. 2. 190; prokopsam mache Fortschritte. Leake 400: προκόπτω; psojisam crepiere. Milad.: ψοφῶ; rukanisam hoble. Morse: ῥουκανίζω, ῥοκανίζω von ῥοκάνι rabot. Bent.; sosam, dososam beendige. Milad. 133. 334: σώνω; taksam verspreche. Milad. 24. 335: τάσσω; ćerdosam, kerdosam nehme, gewinne. Milad. 148. Bezs. Verk. 191: κερδαίνω. κερδίζω; ćinisam, kinisam breche auf. Milad. 1. 76. 316. Verk.: κινῶ. Firm. 2. 4; 2. 32; valsamosam balsamiere ein. Morse: βαλσαμώνω; vapsam färbe. Milad. 523. Cank. Ger.: βάπτω; varakosam vergolde. Milad. 518: βαρακώνω dorer, couvrir de feuilles d'or von βαράκι de l'or appliqué. Bent.; vlasfimisati, vlasfimisovati neben vlastimljati lästern. asl.: βλασφημῶ; zalisam mache schwindelig. Morse: ζαλίζω; zulêpsuvam tadle. Verk.: ζουλεύω für ζηλεύω. Pass.

s wird als ein eigenes Verbalsuffix angesehen. babičjasam werde runzlicht: babica altes Weib; banosam neben banjam bade. Ger.: banję Bad; hataljasam veralte, veröde: batal (tova loze batal), türk. batál; bêlisam schminke weiss. Ger.; bêlosam weisse. Ger.; biljosam verzaubere: jeli si mi konja biljosala? Milad. 509: asl. bylije venenum; borěljasam und borčjasam gerathe in Schulden. Ger.: türk. bordžly Schuldner; burjanjasam bedecke mich mit dem burjan genannten Kraute. Ger.; dzizdosam (dzizd dzizdosano) mauere. Milad. 531; gležosam glätte. Morse; jadosam erzürne. Morse. Ger. 186. jadosam se. Milad. 10; krъstosam kreuze. Morse; kurtulisam befreie. Milad. 18: türk. kurtulmaq; mirêsam werde ruhig. Cank. Morse; obkolisam umgebe. Milad. 158. 515; očervjasal wurmig. Morse; rъždêsam roste: rężdę Rost; šikerosam (serb. šićariti) erbeute: pъrvi šiker, što ke šikerosêt. Milad. 334; štamposam, štamposuvam drucke. Ger.; vampir-

jasam, vepirjasam werde ein Vampyr. Ger.; varosam weisse mit Kalk. Morse: zid zazidi, var varosa. Verk. 55; varzosam färbe die Eier roth. Ger.; vkotljasam I become coppered, poisoned. Morse; zdravisam grüsse. Morse.

VII. Rumunisch. Aus dem griechischen werden Verba in der Aoristform auf -s entlehnt. Als Thema der rumunischen Verba wie agonisésk hat man durch σι (aus τι) gebildete griechische Nomina: ἀγώνισις angesehen; für das albanische hat man das griechische Futurum auf σω herangezogen: ἀγωνίσω für ἀγωνίσομαι. Die Erwägung der hier zusammengestellten Bildungen berechtigt uns diese Ansichten als unrichtig zurückzuweisen.

afurisésk excommunicere. drum.: ἀφορίζω, türk. aforos; agonisésk gewinne. drum.: ἀγωνίζομαι; apukrisésku antworte. mrum.: ἀποκρίνομαι: vergl. συγκρίζω für συγκρίνω Gazi; aresésku, arisésku gefalle. mrum.: ἀρέσκω, ἤρεσα; arnisésku leugne. mrum.: ἀρνοῦμαι; didẹksésku predige. mrum.: διδάσκω; dikisésku mit dem Nöthigen versehen. drum.: διοικῶ; djovẹsésku lese. mrum.: διαβάζω, ἐδιάβασα; ehtrevsésku hasse. mrum.: ἐχθρεύομαι; folosésku nütze. drum., felisésku. mrum. Kab. 238: ὠφελῶ, ὠφέλησα; gongüsésku murre. mrum. Kab. 190: γογγύζω; hẹrisésku freue mich. mrum. Tetr. 4. Kab. 235: χαρίζω in abweichender Bedeutung neben hẹrzésku dono. Kab. 236; katafronisésku verachte. drum.: καταφρονῶ; katihisésku unterrichte. mrum.: κατηχῶ, κατηχίζω; kintisésku sticke. mrum. Kab. 200. 219: κεντῶ; ksudisésku gebe aus mrum.: ἐξοδεύω, ἐξοδιάζω; lagarisésku kläre, läutere. mrum.: λαγαρίζω. Korai, Atakta 2. 216; lipsésku deficio. Kab. 207. λείπει, πρέπει. Boj. 107: λείπω, lipsẹ defectus; litrosésku befreie. drum.: λυτρώνω; liturgisésku lese Messe. mrum. Kab. 207: λειτουργῶ; magipsésku bezaubere. mrum.: μαγεύω; mirosésku rieche. drum.: μυρώνω in der Bedeutung von μυρίζω; mẹrturisésku bezeuge. drum.: μαρτυρῶ. Kab. 215; orẹksésku verlange. mrum.: ὀρέγομαι; pedepsésku strafe. drum, peδevsésku. mrum. Kab. 216: παιδεύω; pelẹkrasésku bete. mrum. Leake: παρακαλῶ; perdosésku verwickele, ẹmberδosésku. Kab. 212. mrum.: μπερδαίνω, μπερδεύω; periorisésku beschränke. mrum.: περιορίζω; plẹkosésku: plukosésku opprimo. mrum. Kab. 219: πλακώνω; prepseášte: prepsiášte decet. mrum. Kab. 221: πρέπει, ἔπρεψε; protimisésku ziehe vor. mrum.: προτιμῶ; prisosésku habe Überfluss. drum.: περισσεύω; prokopsésku mache Fortschritte. drum. prukupsésku. mrum.: προκόπτω; psusésku krepiere. mrum. Kab. 238: ψοφῶ; pẹstosésku salze ein. mrum.: παστώνω; sfeterisésku entwende. mrum.: σφετερίζω; skorpisésku zerstreue. mrum. Kab. 225: σκορπίζω; sunhisésku verwirre. mrum. Kab. 229: συγχίζω; tẹgisésku nähre. mrum.: ταγίζω; tẹksésku verspreche. mrum.: τάσσω; ϑẹrẹsésku hoffe. mrum. Kab. 194: θαρρέω; ursẹ́sk setze fest. drum.: ὁρίζω; vẹpsésku färbe. drum.: βάπτω.

VIII. Albanisch. Aus dem griechischen werden Verba in der Aoristform auf -s entlehnt.

anakatós mische. Stier. nakatós. Hahn: ἀνακατώνω; anankás zwinge. Hahn: ἀναγκάζω; apikás vermuthe. Leake 298. Hahn: ἀπεικάζω; apofasís beschliesse. Hahn. Cam. 2. 22: ἀποφασίζω; armatós waffne. Leake 299. Hahn. me armatissune. Rossi: ἀρματώνω; armenís lande. Hahn. Cam. 1. 146: ἀρμενίζω navigo. Pass. schiffe, segle ab: τὰ καράβι' ἀρμένισαν. Firm. 2. 122, ἄρμενον Segel, Schiff, ἄρμενα, τὰ πανία τοῦ πλοίου. Korai. Atakta 1. 71. ἄρμενον Odyss. E. 254; urnís verneine. Kab. 185: ἀρνοῦμαι; arravoniás verlobe. Hahn: ἀρραβωνιάζω. Tetr. 25. Pass.; varés langweile. Cam. 1. 145: βαρῶ, βαρένω falle beschwerlich. Cam. 1. 241; vevaiós bestätige. Hahn: βεβαιώνω; vlasfimís lästere. Hahn: βλασφημῶ; vuϑís tauche unter. Hahn: βυθίζω; gremís Hahn. gremisẹ, gromisẹ stürze. Cam. 1. 46. 66. kremís. Tetr. 21: γρεμνίζω, κρεμνίζω, κρημνίζω; δaimonís mache rasend. Hahn: δαιμονίζω; δaskal'éps bin Lehrer. Hahn: δασκαλεύω; δiavás lese. Hahn: διαβάζω; δiδáks lehre. Hahn: διδάσκω; δiorís bestimme. Hahn: διορίζω; δiplós falte zusammen. Hahn: διπλώνω; δokimás prüfe. Hahn: δοκιμάζω; δrosís erfrische. Cam. 1. 141: δροσίζω; elefϑerós, lefterós befreie. Hahn: ἐλευθερώνω; evharistís stelle zufrieden. Hahn: εὐχαριστῶ; ẹmboδísẹ hindere. Cam. 1. 45. mboδís. Hahn: ἐμποδίζω, daneben ẹmboδiásẹ. Cam. 1. 338; ẹngépsẹ koste. Cam. 1. 142: γεύομαι; ẹndreliksẹ verwirre. sic. Cam. 1. 80. ndreliks. Reinh. 2. 57: ἐντυλίσσω; ẹnkalésẹ, ẹngalésẹ klage an.

Cam. 1. 45. 145: ἐγκαλῶ; zalis mache schwindelig, zalisem bin schwindelig. Hahn: ζαλίζω; zépsẹ spanne in das Joch. Cam. 1. 90: ζεύγω; zijás wäge. Leake 314. Hahn. Cam. 1. 66: ζυγιάζω; zilis beneide. Hahn: ζηλῶ; zil'éps desiderio flagro. Stier: ζηλεύω; zugrafis male. Hahn: ζωγραφίζω; ϑemel'ós gründe. Hahn: θεμελιώνω; ϑụmjalós, ϑụmjatis räuchere. Hahn. ϑimjatis. Stier. neben tụmjás, tụmnás, timnás, timós: θυμιάζω; kakaris gackere. Hahn: κακαρίζω; kalafatis verstopfe. Hahn: καλαφατῶ; kamburjás krümme. Hahn: καμπουριάζω werde buckelig, türk. kambur buckelig; kanonis ordne. Hahn: κανονίζω; kataδikás verurtheile. Hahn: καταδικάζω; katafronis verachte. Hahn: καταφρονῶ; k'endis sticke. Leake 321. 396. Cam. 1. 56. Hahn. me cendissun. Rossi. me chiendissune. L. 66. ćendisi. Mscr. κενντίς. Kah. 200. κιενντίς 219: κεντῶ; k'erás beschenke, besonders eine Braut bei der Hochzeit. Hahn., eig. trinke zu. Cam. 1. 56: vergl. κέρασμα Geschenk. Firm. 2. 28; k'ilis wälze. Hahn. Cam. 1. 141: κυλίζω; k'iriks verkündige, predige. Hahn: κηρύσσω; klironomis erbe. Hahn: κληρονομῶ; kolis, im Medium hänge mich an. Luc. 15. 15. Cam. 2. 5: κολλῶ; konéps kehre ein. Hahn. κονεύω für καταλύω; kopanis zerstosse. Reinh. 2. 8: κοπανίζω; korδós mache stolz. Hahn: κορδώνομαι; kumbis stütze. Cam. 1. 110: ἀκουμβίζω; kuturis wage. Hahn: κουτουρῶ, κουτούρισμα Wagniss: κουτουροῦ, τυχόντως. Gazi, türk. kudurmaq toll sein; kụvernis regiere, lenke. Hahn: κυβερνῶ; lamps leuchte. Hahn: λάμπω; lipis habe Mitleid. Cam. 1. 241: λυπῶ, λυποῦμαι; l'ípsem, l'ụ̈psem ich muss. Hahn. lípsem, l'ípsemẹ mangle, bedarf. Leake 328. 360. Cam. 1. 43. 142; II. 69: λείπω; l'eimonis bemitleide. Hahn: ἐλεημονοῦμαι; logaris rechne. Hahn: λογαριάζω; logis denke. Hahn: λογίζομαι; marmarósẹ betäube. Cam. 1. 133: vergl. μαρμαρώνομαι werde zu Marmor; martụris t., martụréps g. bezeuge. Hahn. Cam. 1. 145: μαρτυρῶ; ẹmbol'ásẹ pfropfe. Cam. 1. 59. 11: μπολιάζω; metanois, metois bereue. Hahn: μετανοῶ; miriolojis beklage einen Todten. Hahn: μυριολογῶ; μυρολόγιον; μυρομένη für ὀδυρομένη. Hesychius. μυριολόγιον. Firm. 2. 12; mibis begehe einen Ehebruch. Hahn: μοιχεύω; molojis, molois bekenne. Hahn. Cam. 1. 98: ὁμολογῶ, μολογῶ. Firm. 2. 4; mungrisẹ brülle. Cam. 1. 82. mũgris. Hahn: μουγγρίζω; murdaréps, murdarój, murdaris besudele. Hahn: μουρδαρεύω Bent. μουρδαρώνω. Korai, Atakta 4. 336, türk. murdar; murmurisẹ murmele. Cam. 1. 133: μουρμουρίζω; navlós miethe ein Schiff. Hahn: ναυλώνω; nis fange an. Hahn. nisem mache mich reisefertig, reise ab. Hahn. Cam. 2. 5: κινῶ: belehrend ist, dass dem ngriech. νὰ κινήσῃς dass du aufbrechest, mrum. σὲ γκισέστη, bulg. τὰ κίνησασς und alb. τά νίσεσς gegenübersteht. Tetr. 7. Leake 386; nomis meine, denke. Cam. 2. 74: νομίζω; ksetáks erforsche. Hahn: ἐξεταζω; ksijis erkläre. Hahn. Cam. 1. 141: ἐξηγοῦμαι; ksemolojis. Hahn. Cam. 1. 141. skomolisẹ. sic. Cam. 1. 141, 241. beichte: ἐξομολογῶ, ἐξομολογοῦμαι; ksompl'ás ahme ein Muster nach. Hahn. Cam. 1. 44; 2. 190: ξομπλιάζω aus ξόμπλι exemplum; orδinás befehle. Hahn. Cam. 2. 9: ὀρδινιάζω; ormis bereite vor, schmücke. Hahn. Cam. 1. 130. 141: vgl. ὁρμῶ; oxtik'ás bin schwindsüchtig. Hahn: κτηκιάζω und ὄχτικας phthisis; palavósẹ verunreinige. Cam. 2. 205: vergl. παλαβώνω werde närrisch, palavij-a dissolutezza. Rossi; pápsẹ beruhige, pápsemẹ werde ruhig. Cam. 1. 90. 142: παύω; parakalés, parkalés bitte. Hahn. Cam. 1. 40. 145: παρακαλῶ; parigoris tröste. Hahn: παρηγορῶ; patáks mache staunen. Hahn: πατάσσω schlage; pelek'is behaue mit dem Beil. Hahn. Cam. 1. 50. 241; 2. 164: πελεκῶ; perifanéps mache stolz. Hahn: περιφανεύομαι; pefrikósemẹ inorridisco. Cam. 1. 283: agr. πέφρικα; piráks necke. Hahn: πειράζω; planésẹ. sic. planépsẹ, pjanépsẹ. cal. betrüge. Hahn: Cam. 1. 145: πλανῶ neben πλάνεμα. πλανεμένος für πλάνευμα u. s. w.; pleks flechte. Hahn. pjéksẹ. Cam. 2. 116. bleks. Leake 343: πλέκω; pl'akós überfalle. Hahn. Cam. 1. 141. 146. Leake 342: πλακώνω; pornéps hure. Hahn: πορνεύω; potis tränke. Hahn: ποτίζω; pohtis erwerbe. Hahn: ἀποκτῶ. Pass.; proδós verrathe. Hahn: προδίνω, aor. πρόδωσα. Firm. 2. 84; prokóps mache Fortschritte. Leake 400. Hahn: προκόπτω; proksonísẹ, proskonisẹ nehme auf. Cam. 1. 241: προξενῶ; prosćksẹ gebe Acht. Cam. 1. 142: προσέχω; profitéps prophezeie. Hahn: προφητεύω; psofis, spovis. Leake 361. Cam. 1. 90. tsof geg. krepiere: ψοφῶ; psunis verproviantiere. Leake 361: ψωνίζω; rufis schlürfe. Hahn: ῥουφῶ; sakatéps verkrüppele. Hahn: σακατεύω, σακάτης, türk. sakat; samarós sattle ein Saumthier. Hahn: σαμαρώνω; sapunis seife ein. Hahn: σαπουνίζω; siguréps bringe in Sicherheit. Hahn: *σιγουρεύω, σιγουράρω; skalis behäckele, geg. schneide in Holz. Hahn: σκαλίζω; skandalis ärgere. Hahn: σκανδαλίζω; sklavós nehme gefangen. Hahn: σκλαβώνω; skolás beendige. Hahn. feiere. Leake 352:

σχολάζω, σκολάζω; sos rette, beendige. Hahn. Cam. 1. 142. 146. me sosuue complere. Bl. me soss completare. Rossi: σώνω sauver, finir; stereós befestige. Hahn: στερεώνω; sterks, streks willige ein. Hahn: στέργω; stis stelle, errichte. Hahn. Cam. 1. 146: ἔστησα: νὰ στήσης τὸ θρονί. Firm. 2. 80; stolis schmücke. Hahn. Cam. 1. 141. 146: στολίζω; stupós verstopfe. Hahn: στουπώνω; strangulisę spremo. Cam. 2. 148: στραγγουλίζω; sunkris vergleiche. Hahn: συγκρίζω für συγκρίνω; suloisem denke nach. Hahn: συλλογίζομαι; sumfonis stimme überein. Hahn: συμφωνῶ; sunoréps grenze an. Hahn: συνορεύω; tagis nähre. Cam. 2. 191: ταγίζω, ταΐζω von ταγή Futter, eig. eine bestimmte Portion. Korai, Atakta 4.587. alb. tagij-n profenda. Rossi; taks ordne, verspreche. Hahn. verspreche. Cam. 1. 142: τάσσω; tapiuós demüthige. Hahn: ταπεινώνω; taráksę verwirre. Cam. 2. 130. 131. 164: ταράσσω, ταράζω; tel'ós endige. Hahn: τελειώνω; tiganis backe in der Pfanne. Hahn: τηγανίζω; turk'éps mache zum Türken. Hahn: τουρκεύω: κ' ἂν τὰ δερβένια τούρκεψαν. Firm. 2. 24; trivolis reisse den Brachacker mit dem Pfluge auf. Hahn sub voce ngar: τριβόλια ronces; tromáks schrecke. Hahn: τρομάζω; tsimbis zwicke. Hahn: τζιμπῶ, vergl. türk. čimdetmek; tširis, tsiris kratze. Cam. 1. 87: ξυρίζω; favmás, famás mache staunen. Cam. 1. 65: θαυμάζω; fantáks prunke. Hahn: φαντάζω; feks leuchte. Hahn: φέγγω: ὅσον νὰ φέξῃ. Firm. 2. 2; filonikis hadere. Hahn: φιλονεικῶ; foveris schrecke. Hahn: φοβερίζω; ftes fehle. Hahn. Stier: πταίω, πταίγω, φταίω. Firm. 2. 36. φταίγω; futéps pflanze. Hahn. Cam. 1. 131: φυτεύω; haireïis grüsse. Hahn: χαιρετῶ; halásę io dilascio, sic. dei tessuti, rallento. Cam. 1. 141; 2. 166: χαλῶ, χαλνῶ zerstöre. Firm. 2. 6; hal'inós g. ruiniere. Hahn: χαλινώνω; harakopis schwelge. Hahn: χαρακοπῶ; haráks tage. Stier: χαράζει; haristis sic. danke. Cam. 1. 98: εὐχαριστῶ; bol'ás trauere. Hahn: χολιάζω; bonépsę verdaue. Cam. 1. 142: χωνεύω.

s wird als ein eigenes Suffix angewandt. aratis erschaffe. Hahn. Cam. 1. 40. jeretiss. Rossi: türk. jaratmaq; begenis: begheniss approvare. Rossi: türk. begenmek; bitis: bitiss compiere. Rossi: türk. bitmek; varavaris mache gleich, ἰσιάζω. Hahn: harabar uguale. Rossi, türk. barâber gleich, bulg. baraberi als Verbum; vendós placiere, empfehle. Hahn: alb. geg. vend, tosk. vęnd Platz; vul'ós siegele. Cam. 1. 146: alb. vúl'ę, vúlę Siegel, doch auch ngriech. βουλλώνω; ęndurisę erhalte mich. Cam. 1. 146; kapaρós gebe ein Angeld. Hahn: alb. kapáρ-i, ngriech. καπάρο. Gazi, türk. kapara; kavris: caurissune neben cavardiss abbrustolare. Rossi: kaurmaq; lafós spreche. Hahn: alb. laf-i Gespräch. Hahn. laff-a chiachiera. Rossi, türk. lâf; l'arós t. neben l'arój g. färbe bunt. Hahn: alb. l'áρę bunt; l'erós beschmutze. Hahn. Cam. 1. 146: l'iera unto. Cam. 1. 146, ngriech. λερώνω beschmutze, λέρα, λαίρα, μόλυσμα. Gazi, ἀλαρῦναι, ῥυπᾶναι. Hesychius; marazós mache krank. Hahn: alb. marás-zi Krankheit. Hahn. catarro. Rossi, türk. maraz Krankheit; mirós g. verbessere. Cam. 1. 142: alb. mirę; moρéps mache lausig. Hahn: alb. moρ-i Laus; muhurlis: mühürliss sigillare. Rossi: türk. mühürlemek; piskol'is schiesse mit der Pistole: alb. (piskol'ę-a) Hahn; prušis attizzo i carboni. Cam. 1. 146: alb. prüšę carbone acceso; sikletis langweile. Hahn: ngriech. σεκλέτ, στενοχωρία. Gazi, türk. siklet Belästigung; sitsiλis bestimme, vertheile. Hahn. sitšiλis διορίζω I mark the boundary. Leake 310: türk. sidzil Register; surjunis verbanne. Hahn. ἐξορίζω. Leake 312: ngriech. σουργούνι, ἐξορία, türk. sürgün der Verbannte; šeherlis: me seeherliss civilizzare. Rossi: türk. šeherly städtisch; hapsós t. setze gefangen. Hahn.

IX. Finnisch, Lappisch. Aus dem deutschen werden Verba in der Präteritalform auf -d (goth. -da) entlehnt.

lukita Infinitiv neben lukkia, verschliessen, anord. lykja; valita neben valia, wählen, anord. velja; mainita neben mainia, erwähnen, anord. maina; nautita neben nauttia, geniessen, anord. neyta u. s. w. Eben so im lappischen: Infinitiv arbbit, erben, anord. erfa; galddit, entmannen, anord. gelda; laddit, landen, anord. lenda u. s. w. W. Thomsen, Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske. København. 1869. 96. 110—161. der deutschen Übersetzung. Halle. 1870. 111. 128—185.

C. Die entlehnte Form ist eine Verbindung des türkischen mit dem griechischen Aorist.

X. Bulgarisch. Aus dem türkischen werden Verba in der Aoristform entlehnt, indem an diese Form das auf dem griechischen Aorist beruhende -is (isa, isi) angefügt wird: ačtisam öffne Ger. besteht aus ač (ačmaq öffnen) t für d (ačdym öffnete) und isa. Neben den perfectiven Verben auf isam bestehen imperfective auf isuvam: ačtisam, ačtisuvam u. s. w.

adžedisam hedanere. Ger.: adžymaq, adžydym; alaštisam gewöhne mich. Ger.: alyšmaq, alyšdym; ašladisam pfropfe. Ger.: ašlamaq, ašladym; azdisam werde übermüthig. Ger.: azmaq, azdym; bajaldisam werde ohnmächtig. Ger.: bajilmaq, bajildym; baraštisam versöhne. Ger.: baryšmaq, baryštym; bastisam überfalle. Ger.: basmaq, bastym; bašladisam schenke. Ger.: bašlamaq, bašladym; baterdisam tauche ein. Ger.: battyrmaq, battyrdym; beendisam, bendisam finde Gefallen. Ger. bendisam. Milad. 266: bejenmek, bejendim; bezdisam langweile mich. Ger.: bezmek, bezdim; bojadisam, bojdisam färbe. Ger.: bojâmaq, bojâdym; bozdisam verderbe. Ger.: bozmaq, bozdym; bujurdisam befehle. Ger.: bujurmaq, bujurdym; duzdisam ordne. Milad. 29: düzmek, düzdim; kazandisam erwerbe. Milad. Verk. Leake 390: kazanmaq, kazandym; kondisam kehre ein, lasse mich nieder. Milad. 199. 242. 498. kondisam. Verk.: konmaq, kondym; varakladisam vergolde oder versilbere. Ger.: varaklamaq, varakladym von varaq Gold- oder Silberplatte.

XI. Serbisch. Aus dem türkischen werden Verba in der Aoristform entlehnt, indem an diese Form das auf dem griechischen Aorist beruhende -is (isa) angefügt wird.

azdisam pf. ansarten. Bosnien: azmaq, azdym; bastisam pf vernichte: basmaq, basdym; bojadisati impf. färbe: bojâmaq, bojâdym; kidisati impf. thue Gewalt an: kynmaq; krdisati, ćordisati pf. verderben, vernichten: kyrmaq brechen, kyrdym; sevdisati pf. Liebe fassen: sevmek, sevdim.

XII. Albanisch. Aus dem türkischen werden Verba in der Aoristform entlehnt, indem an diese Form das auf dem griechischen Aorist beruhende -is angefügt wird: braktis verlasse abbandono. Rossi. besteht aus brak (brakmaq verlassen), t für d (braktym verliess) und -is.

alestis pflege συνηθίζω. Leake 352: alyšmaq, alyšdym, bulg. alaštisam; bezdis: besdiss, bisdiss scomodare, conturbare, nojare, fastidiare. Rossi: bezmek, bezdim; bojatis färbe. Hahn. bojatiss, bojattissun tingere. Rossi: bojâmaq, bojâdym; bojaldis werde ohnmächtig. Hahn: bajilmaq, bajildym; ģezdis: ģesdisę, ģestisę mi slancio, mi muovo, passeggio. Cam. 1. 65: gezmek, gezdim; kavardis: cavardiss cafen abbrustolare il caffè. Rossi: kaurmaq, kaurdym; kalajdis, kalais verzinne. Hahn: kalajmaq, kalajdym; kondis kehre ein. Hahn. mi riduco, discendo, mi trovo. Cam. 1. 146. kundiss alloggiare, dimorare. Rossi. kondis. Leake 323: konmaq, kondym sich niederlassen; ogradis belästige. Hahn: ogramaq, ogradym neben dem transitiven ogratmaq, ogratdym; ụidis ordne. Hahn. nidiss concordare, ụidiss accordare. Rossi: ujmaq, ujdym convenire; sajdis: saidiss onorare. Rossi: sajmaq, sajdym zählen, schätzen; sụrdis: surdiss sbandeggiare, confinare. Rossi: sürmek, sürdim treibe; šastis mache staunen. Hahn. sciastiss disperdere. Rossi. šastis ξηπάζω I terrify. Leake 336: šašmaq, šašdym staunen; talantis. Hahn. talandisę, dalandisę, dalendisę. Cam. 1. 36. 73. beunruhige: dolanmaq, dolandym verwickele in unangenehme Geschäfte; tšaltis: cialtiss dilombare, affaticare. Rossi: čalmaq, čaldym stehlen; hazdisem: χαζδίσεμ g. nehme zu. Hahn: hazetmek, hazetdim sich freuen; analog gebildet ist haberdis benachrichtige. Hahn: haber Nachricht.

Eigenthümlich ist λamparis von λάμπω. Reinh. 2. 16, in welchem Worte an λamp-ar, und daran -s gefügt erscheint. Noch überraschender jedoch ist beffardis: na beffardisj'ne ils se moquent de nous. Reinh.

2. 41, worin an ital. beffare das türk. d und an dieses das griech. s gefügt ist. Wer die analogen Erscheinungen überblickt, wird dieser Ansicht den Vorzug einräumen vor der, nach welcher als Thema ital. beffardo angenommen würde.

Einleitung.

A. Infinitiv.

I. Deutsch: ieren franz.
II. Neugriechisch: άρω ital.
III. Albanisch: it slav.

B. Aorist.

IV. Neugriechisch: ντίζω, δίζω türk.
V. Serbisch: sati griech.
VI. Bulgarisch: sam griech.
VII. Rumunisch: sesku griech.
VIII. Albanisch: s griech.
IX. Finnisch, Lappisch: d goth.

C. Türkischer und griechischer Aorist.

X. Bulgarisch: tisam, disam.
XI. Serbisch: tisati, disati.
XII. Albanisch: tis, dis.

